

Anecdota Oxoniensia

THE
EARLIEST TRANSLATION
OF THE
OLD TESTAMENT
INTO THE BASQUE LANGUAGE (A FRAGMENT)

BY
PIERRE DURTE OF ST. JEAN DE LUZ, circ. 1700

EDITED, FROM A MS. IN THE LIBRARY OF SHIRBURN CASTLE, OXFORDSHIRE

By ILEWELYN THOMAS, M.A.

FELLOW OF JESUS COLLEGE, OXFORD



Oxford
AT THE CLARENDON PRESS
1894

Bind

ChM 3415.1

8410

Anecdota Oxoniensia

TEXTS, DOCUMENTS, AND EXTRACTS

CHIEFLY FROM

MANUSCRIPTS IN THE BODLEIAN

AND OTHER

OXFORD LIBRARIES

MEDIAEVAL AND MODERN SERIES—PART X

*THE EARLIEST TRANSLATION OF THE OLD TESTAMENT
INTO THE BASQUE LANGUAGE (A FRAGMENT)*

EDITED BY

ILEWELYN THOMAS, M.A.

WITH A FACSIMILE



Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1894

INTRODUCTION

FOR some years it has been known among foreign scholars that Manuscripts in the Basque language, of great value and interest, have long been in the library of the Earl of Macclesfield, at Shirburn Castle, in the County of Oxford. The name of the County subjected Oxonians who visited the Basque provinces to many inquiries about these treasures, and to some reproaches when it became apparent that the MSS. were quite unknown to them. It had to be explained that, owing solely to difficulty of access, the contents of the Shirburn Castle library were less familiar to Oxford scholars than those of many libraries far more remote.

But it was from Oxford that the first definite information about these MSS. was, in 1884, conveyed to Basque students abroad. Professor Rhys visited Shirburn Castle in September of that year, and published¹ as full and accurate an account of the Basque MSS. as the shortness of his visit, and his work on other MSS. there, allowed. He was followed soon afterwards by the veteran philologist Prince Louis-Lucien Bonaparte, who described his researches in a letter addressed to the Professor and afterwards made public² by him. These two descriptions were used by Professor Vinson in his invaluable work *Essai d'une Bibliographie de la Langue Basque* (1891); and except on one point, to be explained later, his combination of the two is satisfactory and intelligible.

Perhaps this is the place where an attempt should be made to account for the existence of the Basque MSS. in the Shirburn collection. The current explanation depends on tradition and conjecture.

¹ *Academy*, No. 645, September 13, 1884.

² *Academy*, No. 653, November 8, 1884.

The Shirburn Castle library contains a large number of Welsh MSS., chiefly transcripts from well-known originals, made by a group of Welsh¹ antiquarians early in the eighteenth century. They all came into the possession of William Jones, F.R.S., father of the celebrated Sir William Jones, and were bequeathed by him to his friend and patron George, the second Earl of Macclesfield, President of the Royal Society. The tradition is that the Basque MSS. formed part of this bequest², and it is slightly confirmed by the fact that some leaves of a Welsh MS. are bound in the third volume of the Basque Dictionary.

In the eighteenth century, and long since, there prevailed a mistaken opinion that the Basque language belonged to the Celtic family. George Borrow started his examination of the language on the assumption that it was Irish³. He soon found that this theory was untenable, and he begins one of his chapters with the quaint heading 'Basque not Irish.' A German scholar in 1807 wrote a long dissertation⁴, in which he compared the Basque, Welsh and Gaelic languages. It is remarkable that he did not learn from the vocabularies which he collected and compared, that the latter two languages have little or no affinity with the former. Such being the state of learned opinion in the last, and the beginning of the present, century, we may conjecture with some probability that the Welsh antiquaries purchased the Basque MSS. under the impression that they had some possible bearing on Celtic studies. Whether they bought them direct from the Basque refugee who wrote them, or whether they obtained them from a

¹ Edward Llwyd, Lewis Morris, Moses Williams, Edward Browne, and William Jones.

² It is, however, quite possible that the MSS. came directly from D'Urte into the hands of Thomas, first Earl of Macclesfield. That nobleman was a friend and patron of the Huguenots in England. The Rev. Wentworth Webster has sent me the following note from an old pocket-book containing a family-register of the Desaguliers family, now in private hands at Amade, Bayonne. Thomas, fourth son of the Rev. John Theophilus Desaguliers (who was born at Rochelle in 1683), was baptized '5 Février 1720, à l'Eglise de S^{te} Marguerite de Westminster.' 'Cet enfant,' the old pocket-book says, 'a eu pour parrains *Thomas Parker, Comte de Macclesfield et Grand-Chancelier d'Angleterre*, et Archibald Campbell, Comte d'Ilay, et pour marraine Theodora, Comtesse de Clifton et fille de my-lord Clarendon, depuis décédée.'

³ George Borrow, *Bible in Spain*, chapter xxxvi, ed. 1893.

⁴ Georg Aug. Frid. Goldmann. *Commentatio qua trinarum Linguarum Vasconum, Belgarum et Celtarum quarum reliquiae in Lingua Vasconica, Cymry et Galic supersunt, discrimen et diversa cuiusque indoles docetur*. MDCCCVII. Gottingae.

Et Portugalia.

1 Beth-el
= ra, oriente aldera, eta
Redatu cituen bere taber= eta hillen nauten,
= naclear Beth-el ciela bagnan hi biaric vtor,
occidentec, eta Bai ori= co aute.
= entec; eta han eguin 13 erran, can beraz,
cisen alarebat Erenna= othoriten aut, ene
'lari curbea aicela, hi
= lavi aicela "caul" ~~caul~~

9 guero Abram partitu
cen handic cibola
eta airtintcen cela
Egubardi aldera

10 bagnan Emartebat
ethori uan cen herri= 14 guert hatu cen beraz,
= ra, eta Abram Jait= Abram Egiptura ethon
= lli uan cen Egiptura

niri vngui eguin da
= quid antcat eta hi
aicela moyon ene
Gica sabba dautintcat

11 guert hatu cen beraz,
Abram Egiptura ethon
= ian cen beraz

~~Kan~~ Grianeran Fortice=
= co. ecen bacen betrian
goffete kairindibat.

1 cta guerthatu cen nota
hurbiten bütten Eip=
= tuan Sarteco, erran cio=
= ela Sarai bere Emar te=
= ari, hotta Gaeignacuf=
= sat emarte edenbat ari=
= cela ißhryteco

2 kargatic guerthatus
dun Eip tuarrec ißhu=
= ten iuten orduan
erranen dutela, häu 16

Sarri Eip tuarrec
ißhußi dutela Emar=
= te hura haguire cela
cedra.

15 Pharaonen gotheco
Gurugagurac ere ißh=
= ußi cuten hagna cta
Laudatu cuten haren
ait cignean: hala go=
= ratua icatu cen errama
= na icateco Pharao=
= nen etchlera.

16 cegnee ontassun

INTRODUCTION.

bookseller, to whom they had been sold, is a point on which, as yet, we have no information. The tradition of the source from which they came seems to have existed in the library from the first and is given as unquestionable by the cataloguer of the library in 1860. It would have surprised the Welsh antiquarians to learn that the outlandish MSS., which they probably acquired for a trifle, exceed a thousandfold the rest in value and are among the chief treasures of the library.

The following is a description of the MSS. :—

I. A Basque Grammar (press-mark, North Library, 112 H 18).—This is a folio volume of 540 pages. It is written in a careful and legible hand on both sides of the leaf, it contains few erasures or corrections and (unlike the other MSS.) is apparently not a first, but a final copy ready for the Press. The following introductory remarks are worth quoting, because they contain the only indication given of the authorship of the work :—

Grafñaire Cantabrique
faite
Par Pierre D' vrte Min. du st Euangile ¹
natif de st Ieandeluz de la Prouince
de Labour dans la Cantabrie françoise
ditte vulgairem^t pais de basque ou
bizcaye. Escalherria ou bizcaya.

De Toute la Cantabrie françoise ou l'on parle le meilleur basque c'est dans la prouince de Labour qu'on nomme Laphurdi et surtout à st Ieandeluz et a Sara, deux parroisses de cette prouince distantes de deux petites lieues ² l'une de l'autre, c'est ce que tout le ³ ð auoue vnanim^t en ce pais la.

The MS. proceeds to give a description of the Basque Alphabet with minute instructions as to the pronunciation of every letter. This takes twelve pages. On page 13 we have the Pater Noster given in Basque ('en tutoyant et sans tutoyer'). On page 14 we have the 'Credo.'

From page 15 to page 39 is a set of vocabularies, French-Basque.

¹ The existence of a 'Rue du Temple' in St. Jean de Luz is supposed by some to indicate that there was once a French Protestant Church in that town.

² The exact distance is rather greater: 13 kilomètres, i.e. a little over 8 miles.

³ I.e. the old astronomical symbol for *Tellus*, 'le monde.'

These have been copied by the Rev. Andrew Clark, Fellow of Lincoln College, and are published in the *Revue de Linguistique*, 1893-94, by the editor, M. Julien Vinson.

On page 73 the Verbs begin and continue to page 425. Then the Adverbs, Participles, Prepositions, Interjections, Syntax, &c. are briefly treated, not without frequent reference to the Verb. Such a portentous phenomenon is the Basque Verb!

Page 538 is evidently the end of the treatise (though a leaf, by the mistake of the binder, has been placed after it), for it ends thus—

Soli Deo honor
et Gloria in
saecula saeculorum
Amen.

This MS. is, philologically, the most important of the trio, for it contains the first independent treatise¹ on the Verb, written many years before Larramendi published his Grammar.

Whether the wonderful complexity of the verbal forms has any importance or not remains to be seen, but it is a reproach to the curiosity of philologists that the earliest attempt at an exhaustive treatise on the subject should remain unpublished.

II. A Latin-Basque Dictionary.—This is a fragment, being carried on only to the word *commotus*. Formerly this fragment was unbound in twenty-six parcels or bundles. Now it is bound in five volumes, each about 2 inches thick. The following is a synopsis of the volumes :—

Vol.	Press-mark.	Pages.	Old parts.	First word.	Last word.
I	112 H 13	553	1-5	a ab	amoenare
II	112 H 14	508	6-11	amandatio	astrepere alicui
III	112 H 15	450	12-16	astricte	caduciter
IV	112 H 16	476	17-21	caducum	cholera
V	112 H 17	470	22-26	cholericus	commotus

At the beginning of Vol. I we have in Latin twelve prefatory observations on the Verb beginning 'Duo genera verborum.' (These I have copied, and they are published in the *Revue de Linguistique* of July 15, 1893.)

¹ There is, however, an account of the Basque verb in pp. 57-72 of A. Oihenart's *Notitia utriusque Vasconiae*, Paris, 1638 (and 1656), 4to.

On leaf 3 the Dictionary begins thus (the same words being written and afterwards erased on a later leaf):—

Dictionarium
Latino-Cantabricum
Diccionario Latignescára
vel
Latignescarazca Dicçionariða
vel
Dicçionário Latignescarázcoa.

This is a huge phrase-book rather than a Dictionary, and contains a vast number of words which must be of interest to Basque scholars. It is probably founded upon some old Latin-French work, which we hope to discover¹.

III. The MS. of the Old Testament Translation is a folio volume of 138 leaves, 12½ inches in height by 8 in breadth. It bears the press-mark North Library, 1 F 3. It contains the whole of Genesis, but ends abruptly (on folio 131) in the middle of the sixth verse of Exodus xxii; the remaining pages are blank. It is written on both sides of the leaf, in double column, in a bold, plain hand. It is the opinion of all who have examined the MSS. that they are written by the same hand, and that the date of the writing is about 1700. The Translation and the Dictionary are not (as has been said before) as carefully written as the Grammar and are remarkable for the number of erasures which occur. The divisions of words at the end of a line are very frequent and quite arbitrary, as is also the spelling. The headings of the chapters begin with a large capital letter, sometimes ornamented with a flourish.

¹ Larramendi, in the preface to his *Diccionario trilingue* (1745), mentions another dictionary, by Dr. Jean de Etcheberri (contemporary with D'Urte), as existing in MS. 'Dr. Juan de Etcheberria, a native of Sare in the Labourd, now physician of the town of Azcoitia . . . some years since composed a quadrilingual Dictionary of Basque, Spanish, French and Latin, which if printed might be of service . . . About 10 or 12 years ago . . . he lent it me for two days, and I extracted from it many words in the Labourdin dialect, in order to place them afterwards with the corresponding terms in Spanish. It would have pleased me much if the printing of this Dictionary had preceded mine . . .' See the whole passage cited in M. Vinson's *Bibliographie*, pp. 160, 161. It seems difficult to identify this lexicographer, for Mr. Wentworth Webster on searching the Sare registers has found at that time in Sare five families Joannes de Etcheberri.

Proper names begin, sometimes with a small, sometimes with a capital letter¹. The folios are numbered at the right-hand top corner, but one or two numbers have been cut off by the binder².

Besides the original MS. there is in Lord Macclesfield's library a transcript of the version, made in 1807 by the Rev. Samuel Greatheed, F.S.A. It is contained in two small volumes with the press-marks North Library, 1 G 15 and 16. The first volume contains the whole of Genesis, the second contains as much of Exodus as D'Urte translated, also the Latin dissertation on the Basque verb which is prefixed to the Dictionary, followed by some 'notes and observations on the grammar of the Cantabrian or Basque language.' These last are the composition of Greatheed, and are chiefly based on Larramendi's well-known grammar.

The existence of these two volumes has led to a slight confusion in the description of the MS. given by M. Vinson in his *Bibliographie*. Prince L.-L. Bonaparte mentioned the transcript only, and said nothing of the MS., which Professor Rhys had previously described. An attempt to combine their two accounts could not fail to mystify the reader. Greatheed's transcript is generally accurate and was made before the MS. was bound, so that it has been of considerable use to the Editor, where terminal letters in the original have been cut off or obscured.

At this point it is natural to inquire whether anything is known of the life and history of Pierre D'Urte, the author of the Grammar, the laborious translator and scribe of the Dictionary and Old Testament fragment. It is to be regretted that, notwithstanding long and diligent search, there is very little certain information about him. His brief mention of himself, at the commencement of the Grammar, informs us that he was a native of St. Jean de Luz and a Protestant. For no Roman Catholic priest would describe himself as 'Min. du St. Euan-gile,' nor would he choose for his translation (as D'Urte can be proved to have chosen) the Geneva Version of the Bible. The writer also uses language, in casually discussing³ the derivation of the name of his native

¹ 'In the Sare registers of the date proper names begin sometimes with a capital letter, but much more frequently with a small letter.'—Wentworth Webster.

² *Academy*, January 21, 1893.

³ In his Grammar, p. 15.

town, which only a rather aggressive Protestant could have used. It has therefore been supposed that he was one of the ministers of the reformed church, who, after the revocation (1685) of the Edict of Nantes sought refuge in England from the religious persecution which assailed them at home. I have been fortunate enough, with the assistance of Mr. R. L. Poole, to discover a reference which gives this supposition the authority of an established fact.

The passage is as follows :—

Pierre Durte de St. Jean de Luz, prêtre converti, assisté à Londres (15 l.) avec sa femme et son enfant, 1706¹.

No further discovery, however, has rewarded a diligent search. In the Library of the Guildhall, London, I have examined the original² receipts for charity bestowed on Huguenot and other refugees, but the name D'Urte is not to be found within the necessary period. In Agnew's³ magnificent work, containing numerous lists of ministers and other refugees, the name (as far as I have been able to observe) does not occur at all. Many influential members of the Huguenot Society who have made the history of refugees in England their special study, have lent me their best assistance. The portion of the Wake MSS. at Christ Church relating to refugees has been carefully examined, but all without result. Yet it seems almost impossible that a man of such ability and industry should not have received recognition, of which some record might be found.

It has been stated that he returned to France and there associated with Larramendi at Bayonne, but the supposed authority for this is at present inaccessible⁴. The probability is that he died in England.

¹ Haag, *La France Protestante*, edit. 2, tom. v, col. 1063.

² I have here to acknowledge the kind courtesy of Mr. Welch, librarian of the Guildhall library. It is to be regretted that many of the documents are becoming illegible.

³ D. C. A. Agnew, *Protestant Exiles from France*, second edition, 1886.

⁴ P. Fidel Fita, Madrid, 10 July, 1893, states :—' J'ai lu quelque part que Larramendi profita des travaux de Pierre d'Urte. L'auteur du dictionnaire trilingue se trouvait certainement à Bayonne auprès de la Reine douairière Marie (de Neubourg), veuve de Charles II au commencement du siècle passé. Ce fut alors, je crois, qu'il fit connaissance avec notre Pierre, et qu'il profita pendant deux ou trois jours des Manuscrits que celui-ci lui prêta. J'ai quelque souvenir d'avoir lu tout cela dans

On the other side of the Channel (as might be expected) there is more material for his identification in early life, but even here there is much to be desired and nothing which positively enables us to recognize the man.

M. Vinson has ransacked the municipal records of the Basque country, and the result of his investigations will be best given in his own words¹.

Dans les anciens registres de l'état civil de Saint-Jean-de-Luz, dont les premiers ne contiennent que des actes de baptême, on trouve plusieurs fois, au milieu du XVII^e siècle, le nom d'Urthe, écrit d'ailleurs de différentes façons: Vrthe, Vrte, Ourte. Le 16 février 1640 fut baptisé un Jean d'Urthe (l'acte porte d'Urthisjan), fils de Joamperitz d'Urthe et de Marijan (sic) d'Etcheverry. Le 11 septembre 1643, le même Joamperitz d'Urthe servait de parrain à un fils d'une Marthe d'Urthe, sa sœur sans doute, femme d'un certain Vzu. A la date du 28 janvier 1657, fut célébré le baptême de Jeanne, fille de Joannis d'Urte (sic) et de Domifis de Lapitzague; le parrain fut un certain Betry Canonier. Le 2 janvier 1664, fut baptisé 'Petri, fils de Joannis Dourte et de Marie de Camiño, sa femme' qui 'naquist hier;' le parrain était 'Betry Canonier.' Le 13 février 1668, baptême d'un autre 'fils de Joannis d'Urthe et Marie de Camiño' ayant pour 'parrain Petry de Lissardy et marraine Maria d'Urthe.' Le 14 avril 1669, nouveau baptême d'un 'Betry d'Ourte, fils de Ioannis d'Ourte, charpantier (sic) et Marie de Camiño, maison de Delostenea;' le parrain fut 'Betry d'Ourte, escolier, demeurant en sa maison de Betry Esqueraren Semearen Etchea.' A la date du 27 mai 1670, fut enterrée une 'Jeanne d'Ourte' morte dans la maison de 'Paponenea.' Le 18 septembre 1670, Joannis d'Urthe, charpentier, demeurant

les manuscrits de Larramendi.' El P. Fita has since endeavoured to verify his statement, but unfortunately Larramendi's MSS. have been misplaced in the library in which they are deposited and cannot now be found. We must therefore wait till they are re-discovered before we can be sure that P. Fita's memory has not been at fault. It is possible that he has confused D'Urte with Jean de Etcheberri: see note to page xiii *supra*.

Several French scholars, engaged on works involving research in the archives at Pau and elsewhere in the Basque neighbourhood, have been asked by Mr. Wentworth Webster whether they have found any mention of D'Urte in the documents they have consulted. In every case the answer has been in the negative.

¹ *Bibliographie*, pp. 24, 25. The names d'Etcheverry, Lapitz, Camiño, appear in the Sare registers of that date, but they are too common in the Basque country to found any certain conclusion on them. There is only the reference to Sare by Pierre D'Urte to make the connexion probable. There is no D'Urte in the Sare registers.

maison Delostenea, assistait au convoi funèbre de son beau-père Betry de Camiño. De 1671 à 1678, Jean d'Urte et Marie de Camiño eurent plusieurs autres enfants : François d'Ourte, baptisé le 18 janvier 1671 ; Estebenny (Etiennette) d'Ourte, le 17 février 1672 ; Marie d'Urte, le 28 décembre 1673, ayant pour marraine Marie d'Urte ; Jean d'Ourte, le 19 juin 1675, ayant pour parrain Jean d'Ourte, charpentier de Ciboure. Mais ils en perdirent plusieurs ; nous trouvons, en effet, les actes de sépulture de 'l'enfant de Jean d'Urthe' le 9 décembre 1671, 'l'enfant de J. d'Urthe' le 25 mai 1672, 'un enfant de J. d'Urthe' le 1^{er} août 1672, et, le 10 juin 1673, de 'Marguerite d'Urte, fille de Jean d'Urte et de Marie Camiño' dont le convoi a été suivi par 'Betry Canonier, capitaine, beau-frère de Jean d'Urte, demeurant à Betry Esqueraren.'

Tels sont les actes que j'ai rencontrés en parcourant les registres des années 1640 à 1678 ; il m'avait paru que c'est vraisemblablement pendant cette période qu'a dû naître Pierre d'Urthe, le correspondant de D. Wilkins ; mais il est possible que les registres contiennent d'autre actes qui m'aient échappé¹.

Il y aurait là trois ou quatre Pierre d'Urte. Quel est celui qui nous intéresse ? Probablement l'écolier qui était parrain en 1669. Celui-ci serait-il le Betry de 1664, frère du nouveau-né, ou un autre frère Betry plus âgé, ou un cousin germain ? Ce qui ferait supposer que la première hypothèse est la bonne, c'est que le jeune écolier de 1669 est indiqué comme demeurant dans la maison 'Betri Esqueraren Semearen Etchea,' qui est celle de son oncle et parrain Betry Canonier, 'capitaine.' Cet enfant aurait donc été, en quelque sorte, adopté par son oncle qui lui aurait fait donner une éducation supérieure à celle que pouvaient recevoir les enfants d'un charpentier.

Quoi qu'il en soit, il semble résulter des divers actes rapportés ci-dessus que Joamperitz (Jean Pierre) d'Urte et Marianne d'Etcheverry ont eu au moins deux fils et une fille ; que l'un de ces fils, Jean, charpentier, s'était établi à Ciboure ; que l'autre, aussi charpentier et nommé aussi Jean, était resté à Saint-Jean-de-Luz, maison Delostenea ; enfin que ce dernier, marié à Marie de Camiño, aurait eu plusieurs enfants, dont trois fils, appelés tous les trois 'Pierre,' nés en 1664, 1668, et 1669. Le premier de ces 'Pierre' est très probablement l'auteur des manuscrits de Lord Macclesfield.

The mention above of the correspondent of D. Wilkins² brings us to

¹ In 1891-92 M. Vinson again searched the records and found several D'Urte's from 1612 to 1691. The name disappears in the following century, possibly because the representatives of the family had daughters only.

² David Wilkins, born 1685, died Sept. 6, 1745 ; keeper of the Lambeth library, 1715 ; editor of *Concilia Magnae Britanniae*, 1736.

the latest notice of Pierre D'Urte which we have been able to find. In D. Wilkins' preface to a book published in 1715, containing versions of the Lord's Prayer in many languages, we read—

Cantabricam secundam, sive stylo Incolarum St Iohannis de Luz, Dominus Petrus d'urte, Cantaber ex oppido S Iohannis de Luz in provincia nuncupata Labour in Biscaja oriundus conscripsit¹.

D'Urte made his translation from the French Geneva Bible. Of this there can be no reasonable doubt. The edition, which I have used for comparison, was published at Geneva in 1588. (It differs in some respects from the earlier edition used by Liçarrague for his famous translation of the New Testament in 1571.) With the later edition D'Urte's Basque translation corresponds in every particular. Wherever the French version varies from the Vulgate or other versions, the Basque follows the variation. Every mistake, mistranslation, misprint, misspelling is reproduced. But to make assurance doubly sure, there is another similarity. The French edition has long summaries of the contents of the chapters which are (I believe) peculiar to it. These appear clause for clause in D'Urte's translation.

Of the merits of the translation only a competent Basque scholar, probably only a native Basque, can form a trustworthy opinion. But that it has great merits is evident to the merest novice. It is accurate, easy and flowing; it does not fall below the standard of the original in the grandest² and most pathetic³ passages; yet it has quaint touches of simplicity and almost of humour, of which an instance may be quoted later.

A question at once arose as to its intelligibility in the district for which it was written. Here was a document in the Labourdin dialect written about 200 years ago; it was an interesting experiment to try how far it could be understood by present speakers of the Labourdin

¹ *Oratio Dominica in diversas omnium fere gentium linguas versa*. Editore Joanne Chamberlaynio. Amstelodami. MDCCXV. A singular mistake is made here. The second Pater Noster is not in the dialect of St. Jean de Luz, but in Souletin. The third version is in Labourdin (St. Jean de Luz), but is not quite the same as that given by D'Urte in his grammar.

² Exodus xv. 2-20.

³ Genesis xlv. 18-34.

dialect, especially in the parishes which the translator mentions as famous for the excellence of their Basque. Fortunately in one of these parishes—Sare—resides the well-known writer on Basque legends and history, the Rev. Wentworth Webster. He gladly undertook the experiment, and to him I sent a copy of the translation. He placed it in the hands of a Basque-speaking neighbour, and was able to report: ‘My neighbour, a native Basque, has been through the MS.; he tells me that he can understand *every* word of it.’ I am bound to add that the opinion of the merits of the translation was not as high as I could have wished, but this opinion I can claim as an involuntary testimony to the value of the work. The points alleged against it were its naturalness and frequent use of borrowed words. ‘I could have done as well myself’ was the unconscious praise of a local critic. When languages are strong, and have no fear of extinction, they are wonderfully hospitable to borrowed words, but when they become moribund and doubtful of the security of their tenure, a purism of diction is adopted and a literary style demanded which never characterized the languages in their best periods.

I have seen this in modern Welsh writings. In the sixteenth and seventeenth centuries English words with Welsh terminations were freely admitted by the best writers, but now there is a reaction against such hospitality; obsolete words are resuscitated and new ones coined, so that the style of many literary Pharisees is so pure as to be quite unintelligible to their countrymen. This is also the case with modern Basque. I will quote one instance. It might be thought that the Roman word ‘centurion’¹ had established its position in all the languages of Southern Europe. It is used by Liçarrague and other translators. But in the most recent translation of the Holy Gospels it is discarded, and a word correctly formed from the Basque numeral, *ehuntari*, which has probably never been current, is introduced.

Another apology for the severe judgement of Sare critics is this, that the dialect of the inland village has always been purer than that of the

¹ St. Mark xv. 39 (Duvoisin's translation, published by the British and Foreign Bible Society, 1887). I am bound to add that *ehuntari* had been used in the edition of the New Testament published at Bayonne in 1828; St. Matt. viii. 5, &c.

seaport of which Pierre D'Urte was a native. Only those who are familiar with the Basque country can tell how few miles' distance is necessary to alter entirely the language of the people.

Yet another apology for the mixed nature of the diction may be offered. The translation was made from the French, and it was natural that a French word known to be familiar to the inhabitants of St. Jean de Luz should be admitted, even where the Basque equivalent is preferable. Besides, some words such as *Eternel* had the mint-mark of Protestant acceptance and could not be omitted.

Second only to the judgement of the natives is the verdict of scholars who have devoted much study to the Basque language. Foremost among these is M. Julien Vinson, who has been long considered a weighty authority on the Basque language and literature. The following quotations are from his letters which have reached me from time to time. 'I maintain that the language of D'Urte is an excellent one, clear, nice, exact, grammatically correct, and most superior to Liçarrague's as a dialect-type. His verbal forms are curious and interesting. His style is always intelligible.' 'The Basque of St. Jean de Luz was always mixed with Spanish and foreign words.' 'I am more and more of opinion that the translation is good and the language excellent.' 'I wrote lately to some competent men in the Basque country perfectly acquainted with the particulars of St. Jean de Luz dialect. They told me [with regard to the use of certain words] . . . so that I conclude that D'Urte is most generally right and correct.'

M. W. I. van Eys, the author of a well-known Basque Dictionary and Grammar and other works, writes, 'I have attentively read several chapters of Genesis, and I believe the text will be perfectly intelligible for any French Basque.'

M. le docteur F. Larrieu writes, 'Les mots dans la traduction des chapitres de la Genèse D'Urte sont très compréhensibles et la traduction en est généralement assez bonne.'

The purists who object to the translator's free use of foreign words, have invented the theory that the work was written in England after the exile had partially forgotten his native tongue. I think it will be found on examining the text that there is internal evidence to show

that he was more of a Basque than a Frenchman. He frequently mistakes or mistranslates French words. I will give three instances, all from Genesis. In chapter xii. 10 occur the words 'There was a famine in the land,' for which is given the extraordinary translation *Bagnan Emaztebat ethorri içan çen herrira*, 'now there came a woman to the land.' I have ventured to suggest that in an old French Bible he mistook the word 'famine' for *famme* or *femme*. Those who doubt the probability of this conjecture are unable to give any other reason for the mistake.

Again, in the preceding chapter, verse 31, 'Terah took Abram his son and Lot the son of Haran, his son's son, and Sarai his daughter-in-law.' The French for this last relation is *belle fille*, which is translated *alaba ederra* 'beautiful daughter,' though elsewhere the usual equivalent *erragna* is given.

Once more, the riches of the patriarch Isaac are in chapter xxvi. 14 exemplified by the number of his slaves. In the French version the word 'serfs' is used, which the translator seems to have taken for *cerfs* and renders by *Orkhaitç* ¹ 'deer.'

The last two instances were brought to my notice by M. Vinson.

Perhaps I may here give one quaint instance of Basque simplicity. Abraham among the Basques is considered a person of great gravity and dignity, he is the hero of some of the most famous of the 'Pastorales,' and nothing would be more incongruous than to represent him as indulging in levity or merriment. So when the translator has to render the words 'Abraham² fell on his face and laughed,' he uses a strong diminutive and allows the patriarch to indulge only in *hirritchobat* 'a tiny little laugh'³—a ghost of a laugh.

It is premature to make confident assertions about the diction of the translation; the text will now be minutely examined by scholars familiar with the language, and much may be discovered of which we have no suspicion. But up to the present time only one word has

¹ The word is once more used in Jacob's blessing of Naphtali—'a hind let loose,' Genesis xlix. 21.

² Genesis xvii. 17.

³ Even this may be a slight mistranslation of the French, an exaggeration of *sous-rire*.

been spoken of as absolutely obsolete. It is the word *oçar* 'a large dog,' and occurs only once, Exodus xi. 7. Other words may have slightly changed their meaning in the two centuries which have passed since the translation was made. For instance, the word *çahal* is said to mean in modern Basque 'a calf.' The translator uses it for full-grown kine such as those in Pharaoh's dream.

It would be satisfactory if we could decide whether the translation was made in France or England. It was hoped that a minute examination of the paper, on which it is written, would have settled the question. But experts have been consulted and tell us that the paper is of Dutch or Flemish manufacture, the water-mark being the Belgian lion. Dutch paper seems to have been commonly used in the seventeenth and eighteenth centuries in France and England. The manuscript seems to have been hurriedly written, though the writing is generally clear and regular. The numerous erasures and abrupt termination seem to indicate that it was not prepared for the Press¹. But there are practically no omissions. Every word is translated except in a few passages², and it is curious that in three of these the translator has failed to give the equivalents of common objects of country life. In Genesis xxx. 37 he does not attempt to translate 'green poplar and hazel;' in Exodus v. 12 he leaves blank the word for 'stubble,' and in Exodus ix. 32 he does not give the word for 'rye.' He was not a countryman, but the native of a small seaport full of fishermen and sailors.

When I first thought of copying and editing this MS., it was with the hope of issuing a popular edition to be circulated among the French Basques. I thought that it would be easy to get some religious Society to undertake the expense and trouble of conveying to the Basques a gift intended for them two hundred years ago. But when the Delegates of the University Press kindly consented to

¹ The work may, of course, have been cut off abruptly by the translator's death.

² These are indicated in the notes, and Basque renderings are given. The word for 'kneading-troughs' is omitted in Exod. viii. 3. The kneading-trough (*erhasca* or *maira*), made out of a block of chestnut-wood, is to this day a prominent object of furniture in Basque cottages. In Exod. xii. 34, D'Urte gives the word, so the omission in the former passage was only a *lapsus memoriae*.

produce the work in their series of 'Anecdota,' I felt that something more must be done, and that the MS. must be reproduced in a form which would make it a trustworthy document for the use of students of the Basque language.

I was told and I hoped that this would only be a step towards the attainment of my original object, that the best preparation for a popular edition was the publication of a text for the criticism and approval of scholars. I therefore approached a well-known Society with a view to the ultimate publication of this fragment in a popular form, and I soon received the sufficiently commercial reply that there was 'no market.' On this subject I think that there are a few words which ought to be said.

The Basques (as is well known) are a strictly Roman Catholic people, and therefore are not enthusiastic for the study and dissemination of the Holy Scriptures. But they are enthusiastic for their language, and resent the slight which they think has been cast upon it by our religious societies. It is not unusual to hear such language as this: 'You English have given the Bible to people whose language has had to be reduced to writing for the purpose: you have never given it to us.'

There is some justice in this complaint; we have done very little for them, and that little has not always been done with knowledge and intelligence, without which even the best intentions may be mischievous. It will be admitted that the first point for disseminators of the Bible in a foreign country to ascertain is, whether a good translation already exists in the language of the people whom they are anxious to benefit.

Such an edition of the New Testament exists in Basque. It was made by Liçarrague in 1571, under the patronage of Jeanne d'Albret, and was produced in a style which indicates that no expense was spared on the work, and that a considerable number of copies must have been issued. If this translation had been widely circulated, it might have produced on the Basque an effect somewhat similar to that wrought upon the Welsh language by Bishop Morgan's Bible a few years later. It would have given the Basques a standard of literary style, and might have broken down the partition of rival dialects which now separate

provinces and districts one from another. Unfortunately the hostility of the Roman Church¹ to a free circulation of the Holy Scriptures was fatal to this end, and doubtless many copies were destroyed. Less than thirty are supposed to exist at the present time and most of these are exiled from their native land².

A friendly critic tells me that the hostility of the authorities of the Roman Church is probably exaggerated³, and he attributes the paucity of copies to natural causes. He reminds me that of Dechepare's poems, which were published in 1545, twenty-six years before the Translation, only one copy survives. To this criticism I reply that the publication of the poems was a private venture, that the edition was certainly very small, and that, in the character of several passages in it, there are excellent and far more creditable reasons why the Roman clergy should have suppressed that work also.

It has been necessary to give this brief account of the noble work of Liçarrague, to enable the reader to form some opinion of the policy since adopted. About 1825 the British and Foreign Bible Society took a step in the right direction⁴. The copy of Liçarrague preserved in the Bodleian was made the basis of an edition of the Gospel according to

¹ Provoked, possibly, by the burning of Church Service books by the Protestant party during the religious wars.

² M. Vinson sums up the known copies of Liçarrague as follows:—*in France*, three complete copies in public libraries, two complete and five incomplete in private libraries—as against; *in England*, two complete and one incomplete in public, and one complete and two incomplete in private libraries; *in Spain*, one incomplete in a public and one incomplete in a private library. One complete copy is found in a public library at Berne, Hamburg, Stuttgart, Leyden, and one incomplete at Rome. This makes twenty-three definitely known copies, but some others are reasonably supposed to exist.

Of the English copies one complete copy is in the British Museum, another (almost complete) in the library of the British and Foreign Bible Society; and one incomplete copy is in the Bodleian. Two copies are supposed to exist in the library of the late Prince L.-L. Bonaparte.

³ As a result of the Pope's last Encyclical, the *Eskualduna*, a Basque paper for Bayonne and St. Jean de Luz, published under clerical direction, proposes to bring out a cheap reprint of Duvoisin's version of the whole Bible.

⁴ The only information I have been able to obtain about this early period has been from a book entitled *The Bible of every Land* (Bagster, 1848, new edition, 1860). It is a very useful book, but not quite trustworthy on linguistic points. For instance, among specimens of Basque the new edition gives a long passage of St. Luke, which is pure Armorican or Breton!

St. Matthew. As Liçarrague wrote as long ago as 1571 many archaisms had to be corrected, his verbal forms also are peculiar and had to be accommodated to modern usage. One thousand copies of this Gospel were issued. This revision of a Labourdin text was, however, made by a man who was acquainted with only the Navarrese dialect; and is consequently very defective.

Of course there was an attempt to suppress this work when it reached the Basque country, and there is a story of one Bishop who succeeded in collecting 800 copies for burning. This, however, did not discourage the Society, and in 1828, 1000 copies of the Gospels with the Acts of the Apostles, and 1000 copies of the whole New Testament were published.

These were widely circulated, and there is evidence that a considerable effect was produced on the Basques in the neighbourhood of Bayonne. Subsequently, probably soon after 1828, another edition of 1000 copies was issued, but I cannot ascertain the exact date.

It is easy to criticize such a book, but the answer to criticism is that it is not in the first edition that perfection can be expected. Every succeeding edition, in the hands of proper editors, would be more acceptable than its predecessor. Words found to be unintelligible would be altered, and the diction generally modified to suit the requirements of the time. But here is an instance of work begun on right lines and abandoned!

I cannot find that any considerable effort to benefit the French Basques was again made until Prince L.-L. Bonaparte came to England.

No one interested in the Basques can speak of the Prince except in terms of the utmost respect. They are under a deep debt to him; he was almost the first to bring their language and literature before the learned world, and to excite an interest in their country which has never flagged. But it may be said without any depreciation or disrespect, that no more unsafe adviser could have been selected by those who wished to produce versions of Holy Scripture which should be widely intelligible among the Basques. He was a specialist in dialects; the more peculiar a dialect was, the narrower the limits were within which it was spoken, the more

it excited his interest and regard. If we look at the British Museum Catalogue of his works, we are astonished at the industry and versatility of the man. In English alone he has investigated all the provincial varieties of speech; he has publications in the dialects of Cornwall, Craven (Yorkshire), Durham, Dorset, Wiltshire, Lowland Scotch, Cumberland, &c. In France, Spain, Italy, Sicily, Sardinia, he sought out and studied all forms of patois, and extended his researches to other than European languages. But he specially delighted in the complexities of Basque. It would be tedious to enumerate the various dialects and sub-dialects he discovered. His plan was to publish in each a small edition of one of the shortest books of the Old Testament; The Song of Solomon, Ruth, Jonah were his favourite selections.

Of course he was obliged to have the assistance of natives, and in the choosing of these he was not always fortunate¹. At least one whole edition had to be recalled after publication on account of its incorrectness. In the more important dialects he printed a Gospel, usually that of St. Matthew or St. Luke; in the Labourdin dialect, with the aid of Captain Duvoisin, he achieved the great work of publishing a translation (based on a French version of the Vulgate) of the whole Bible (1859). From this translation the British and Foreign Bible Society has published the editions of the Gospels of St. Mark and St. John which are now on sale. The value of these editions must depend upon the merits of the Duvoisin Bible, which is too large a subject to enter on here, but it is understood that their circulation has not been successful². Until this translation appeared, no considerable portion of the Old Testament is known to have been published in Basque. Even this has never reached the Basque people. The edition must have been very small and the book is now exceedingly rare and

¹ This was not the case in Basque only; the translation of the Song of Solomon into Lowland Scotch is (an excellent judge tells me) altogether forced and unnatural.

² The edition of St. Luke, now on sale, is a reprint from the edition of 1828, with scarcely any correction. It bears on its title-page 'Laugarren Aldian Imprimatua,' fourth edition. The four editions probably are those of 1868, 1871, 1878 and 1887. For some reason (which is not apparent) the Gospel of St. Matthew was not re-issued and is not on sale, nor is there any copy of the whole New Testament.

expensive¹. Except in public libraries and in the collections of the wealthy it is not to be found.

Although it has been available for thirty-five years, scarcely any use has hitherto been made of it for the Old Testament. Yet the publication of the Old Testament ought to be attempted, and is the natural preparation for the New. It would probably meet with less opposition from the authorities of the Roman Church and would be gladly read by the peasantry, who are now dependent on Epitomes of Scripture History, some of them admirably written, but lacking the interest of a continuous narrative.

I have indicated above that any criticism of the Basque Bible as a whole is beyond my powers, but a few remarks may be made about the small portion of it which is coincident with the Translation now issued. The more recent version seems to suffer from the purism of style to which I have already drawn attention, and to be inferior to the older one in ease, naturalness, and vigour. It would have been difficult to excel a version, the style of which is said by good judges to be equal, if not superior, to that of Liçarrague. Enough has already been said about the intelligibility of D'Urte's Translation. It seems therefore clear that a popular edition ought to be published. It may secure circulation and even command a 'market;' on the other hand it may be too late, and the number of Basque readers may now be too small for its success². It carries with it a romantic interest which may excite attention; at any rate the experiment should be tried. If no Society will undertake the task, an appeal should be made to private enterprise.

Some explanation or perhaps apology may be offered for the form in which the Translation is printed. It has already met with criticism and even with ridicule. It has been said that rigorous reproduction of every

¹ Mr. Quaritch has a copy on sale, price £9 10s. 0d. ! A book which commands such a price can hardly be said to be in circulation.

² It is said by some residents in the Basque country that there are now few interested in the distribution of such publications among the Basques. Professor Vinson tells me that a great loss has been sustained by the recent death of the Rev. J. Nogaret, of Bayonne, who was most anxious for the publication of this version by D'Urte.

detail is necessary in the case of a document thousands of years old, but that the method when applied to a MS. of the last century is pedantic. The reply is that the cases are fairly parallel; the MS. is unique, and, for foreign scholars, almost inaccessible. The object aimed at is to place them, as nearly as typography will allow, in the same position as if they had the MS. before them. The exact reproduction of the pages and lines of the original will enable them by correspondence to verify or correct any points which may seem doubtful. Another objection which has been made is that the following of the lines of the MS. makes the text look like poetry; but as the subject-matter is known, nobody can be misled. It has been rather daring on my part to indicate by the use of italic type any words or letters which seem to me wrong, doubtful, or peculiar. This could be done satisfactorily only by a competent Basque scholar. Many solecisms must have escaped my notice. It is to be hoped that few words are unnecessarily marked. The omission of the cedilla is thus marked only when the pronunciation is affected. Some inconsistency in the division of words must be pardoned; the practice of the translator is not uniform, and it would be presumption on the part of a foreigner to correct him.

It remains to mention with gratitude the names of those who have assisted me. First, I must acknowledge the invaluable help of the Rev. Andrew Clark, Fellow of Lincoln College. From the first visit to Shirburn library in 1892 to the present time, he has taken unremitting interest in the work. Every proof and revise he has read and collated with the MS.; every point of difficulty he has considered and advised upon. Whatever degree of accuracy may be found to belong to this edition is due chiefly to him. The proofs have been seen and corrected by two other scholars, Professor Julien Vinson¹ and Mr. E. S. Dodgson², an enthusiastic student of Basque. But to them no responsibility is attached, as they have not seen the original MS. Some of the proofs have been seen by M. Van Eys and Professor

¹ Professor Vinson has also contributed Appendix A, which will be invaluable to the Basque student.

² Mr. Dodgson has contributed Appendix B, on the various translations of parts of the Holy Scriptures known to be published in the Basque language.

Schuchardt of the University of Gratz. From all of these I have received hints and advice which have been most valuable. Professor Rhys was always at hand to be consulted upon points of difficulty; I have had to regret the absence of Professor Sayce, but he lent me some valuable Basque books. The Rev. Wentworth Webster has ungrudgingly placed at my disposal the results of his long experience among the Basques. On special points I have had the assistance and advice of Mr. R. L. Poole, Mr. F. Madan, and Mr. H. Butler Clarke, to all of whom my acknowledgements are due.

JESUS COLLEGE,
April 26, 1894.

1

1

Bibliä Saindua

Testament çahárta eta berrfä

iduquitçen dituena

bertçela

Aliëntçia çaharra eta berriä :

edo Iscritura saindu guçia.

Möisseren lehenbico Libúruä

Ieneraçiõnea edo ethórquiä

deithuä.

*Munduaren
creaçiõnea eta dispoziçio-
nea Seji egunen barnean
akhabaturicacoa.*

LEHEN CAPITÚLUÄ.

1 HASTEAN creatu çitu-
-en Iaincoac çerúac
eta Lúrra.

2 eta Lúrra molderic
gabe çen eta hutssa
eta Illhumbeac çiren
Leçearen ganean
[IV. 10.]

eta Iaincoaren Izpiritua
higuitçen çen vren gane-
-an

3 eta Iaincoac erran çuen,
içan bedi argufä: eta
arguia içatu çen

4 eta Iaincoac ikhussi
çuen arguia ona çela
eta Iaincoac apartatu
çuen arguia Illhumbe-
-enganic

5 eta Iaincoac deithu
çuen arguia, Eguna eta

ETHORQUIA.

Illhumbeac dêithu çitu-
-en gaüia, horrela
ıçatu çen arratssa,
horrela ıçatu çen gôıça;
hori ıçatu çen lehenbi-
-çico eguna.

6 guero Iaincoac erran
çuen; ıçan bedi heda-
-durabat vren artéan:
eta aparta betça vrac
vrétaric.

7 Iaincoac bada eguin
çuen hedadura: eta
apartatu çituen heda-
-duraren azpian diren
vrac hedaduraren
gagnean direnetaric
eta hala ıçatu çen

8 eta Iaincoac dêithu çuen
..... hedadura
çeruac. hala ıçatu çen
arratssa, hala ıçatu
çen gôıça; hori ıçatu
çen bigarren eguna

9 guero Iaincoac erran
çuen, bill bëitez lekhu
batetara çeruen azpi-
-an diren vrac eta
aguer bedi leÿhorra:

eta hala ıçatu çen.

10 eta Iaincoac dêithu
çuen leÿhorra, lurra:
vr billduma ere dêithu
çuen Itssassoac: eta
Ikhussi çuen Iaincoac
hori ona çela.

11 guero erran çuen Iain-
-coac pussa beça
Lurrac bere egozquiä,
erran nahida, belhar
bere motaren arabera
haçia dakharquena eta
arbola fruitu ^
. ^ dunac bere
motaren arabera fruitu
dakharquetenac, çegnec
ıçan deçaten bere haçia
bere bâithan lurraren
gagnean: eta hala ıçatu
çen.

12 Lurrac beraz, ekharri
çuen bere egózquiä,
erran nahida, belhar
bere motaren arabera
haçia dakharquena
eta arbola fruitu da-
-kharquetenac, bere

bere haçia bere

. motaren arabe-

-ra bere bāithan dutenac,

eta Ikhussi çuen Iain-

-coac hori ona çela.

13 hala içatu çen arratssa

hala içatu çen gōiça,

çegna içatu bāitçen

hirurgarren eguna

14 guero erran çuen Iain-

-coac, içañ bēitez

arguiçaguiac çerueta-

-co hedaduran, apartat-

-çeco gaiia egunaganic:

eta içañ dāiteçen seg-

-naletçat eta sassogne-

-taco eta egunetaco eta

vrthetaco

15 eta içañ dāiteçen ar-

-guicaguitçat çerueta-

-co hedaduran: arguit-

-çeco lurraren gagnean:

eta hala içatu çen.

16 Iaincoac beraz eguin

çituēn bi arguiçagui

handi (arguiçagui

handiena egunaren

gagnean erreguignatçeco

eta mendrea gauaren

gagnean erreguignatçeco]

eta içarrac.

17 eta Iaincoac eçarri

çituen çeruetaco heda-

-duran lurraren gagne-

-an arguitçeco

18 eta erreguignatçeco

egunaren eta gaiiaren

gagnéan eta apartat-

-çeco arguia illhumbe-

-enganic: eta Iaincoac

ikhussi çuen hori ona

çela

19 horrela içatu çen

arratssa, horrela içatu

çen gōiça, çegna içatu

bāitçen laurgarren

eguna

20 guero erran çuen

Iaincoac, vrec ekhar

betçate franquiaz

herrestacibillqui . . biçia

dutenac: eta hegástig-

-nac hegaldabēitez

Lurraren gagnean

çeruetaco hedadur

aldéra.

ETHORQUIA.

21 Iaincoac bada creatu
çituen baléä haündiac
eta animalia higitçen
diren guçiac vrec fran-
-quiaz bere motaren
arabera ekharri çituz-
-tenac eta hegastin
guçiac bere motaren
arabera hegala dutenac:
eta ikhussi çuen Iaincoac
hori ona çela.

22 eta Iaincoac bedincatu
çituen erraten çuela,
berret eta haügnitç
eguin çäitezte eta
bethe tçatçue vrac
itssassoetan: eta hegas-
-tignac berret bëitez
Lurrean.

23 horrela içatu çen arrat-
-ssa, horréla içatu çen
göiça, hori içatu çen
bortçgarren eguna.

24 guero erran çuen
Iaincoac, Lurrac
ekhar betça animaliac
bere motaren arabera,
arthaldeac, herrestacibill-

-quiac, eta lurreco
bestiac bere motaren
arabera: eta hala içatu
çen

25 Iaincoac bada eguin .
çituen lurreco bestiac
bere motaren arabera,
eta arthaldeac bere mo-
-taren arabera eta
Lurreco herrestacibill-
-quiac bere motaren ara-
-bera: eta ikhussi çuen
Iaincoac hori ona çela.

26 guero erran çuen Iain-
-coac, eguin deçagun
guiçona gure imajnara
gure iduriaren arabera
eta erreguigna beçate
Itssassoco arragnen
gagnean, eta ceruetaco
hegastignen gagnean,
eta arthaldeen gagnean,
eta Lur guçien gagnean,
eta herrestacibillqui
lurraren gagnean hi-
-guitçen diren guçien
gagnean

27 Iaincoac beraz creatu
 çuen guiçona bere
 Imaijnara, Iaincoaren
 imaijnara creatu ičan
 çuen: harra eta emea
 creatu çituen.

28 eta bedincatu çituen
 Iaincoac eta erran
 çioten, berret eta hau-
 -gnitç eguin çàitezte
 eta bethe çaçue Lurra
 eta azpira çaçue eta
 erreguigna çaçue itssa-
 -ssoco arragnen gagnean,
 eta çeruetaco hegastig-
 -nen gagnean, eta Lurra-
 -ren gagnean higitçen
 diren bestia gucien gagne-
 -an

29 eta erran çuen Iain-
 -coac, horra eman
 darozquitçùët haçia
 dakharqueten belhar
 guçiac Lur guçien gag-
 -nean direnac eta arbola
 guçiac haçia dakhar-
 -quen arbola fruitua
 berebàithan duténac,

çegna ičanen bàitçàitçüe
 Ianharitçat.

30 bagnan eman diotçatet
 Lurreco bestia guçiey
 eta ceruetaco hegastin
 guçiey eta Lurraren
 gagnean higitçen di-
 -ren eta bere bàithan
 biçia duten gaiüça
 guçiey belhar ferde
 guçiac Iatecótçat eta
 hala içatu çen.

31 eta ikhussi çituen
 Iaincoac eguin çituen
 gaiüça guçiac: eta horra
 onac çiren. hala içatu
 çen arratssa, hala içatu
 çen goiça, çegna içatu
 bàitçen seygarren egúna.

2 BIGARREN CAPITULUA.

*Çaspigarren egunaren
 santificaçionea 6
 guiçona eçarria heden-
 -go bardatçean, non
 bàitçiren beregàinqui
 biçtaren arbola eta*

onaren

ETHORQUIA.

*onaren eta gailçaren
çientçia arbola: 17 çegnaz
. çhoillqui balialçea
debecatu bایلçajo 18
emaztearen creaçionearen
pintura. 23 ezconlça
sainduaren inçituluçionea.*

ÇERUAC bada eta lurra
akhabatu içan çiren
eta hequien armada
guztia.

2 eta akhabatu içan
çuen Iaincoac çazpi-
-garren egunean bere
eguin çuen obra eta
sossegatu içantçen çaz-
-pigarren egunean
bere eguin çituen obra
guçietaric

3 eta Iaincoac bedincatu
çuen çazpigarren egu-
-na eta santificatu
çuen: çeren eta hartan
sossegatu bایلçen bere ^
.
. ^ eguignac içate-
-cotçat creatu çituen
obra guçietaric

4 horrelacoac dire çerueta-
(-co) eta Lurreco ethorquiac
creatu içantçiren orduan
Iaungoico eternalac lurra
eta çeruac eguin çitue-
-nean.

5 eta Larretaco Landare
guçiac Lurrean içan
bagno lehen, eta larreta-
-co belhar guçiac pussa-
-tu bagno lehen. eçen
Iainco eternalac etçuen
vria eraguign Lurraren
gagnera eta etçen
guignonc Lurra laborat-
-çeco.

6 eta baphore batere
igaten etçen lurretican
ihinztatceco lurgagna

7 Iaincoac bada moldatu
çuen guçona Lurreco
herraütsetic eta aür-
-thiqui çuen haren
sudurçillhotara biçi-
-aren hatssa: eta
eguign içan çen guço-
-na arima biçi.

8 baratçebate ere landatu

içan çuen Iainco eternalac
hedenen, orienteco aldetic,
eta han eçarri çuen
moldatu çuen guiçona.

9 eta Iainco eternalac
ekharraraci çioten lurre-
-tican ikhusteco eder ç-
-ren eta Iateco on çiren
arbola guçiey: eta ba-
-ratçearen erdian çen
biçiarene arbolari eta
on eta gaitçaren çient-
-çiaren arbolari.

10 eta Ibaiabat ilkhit-
-çen çen hedenetic
barátçea ihinzátçeco:
eta handic errepaitçen
cen laür burutara.

11 lehenbiçicoären içéna
da pişon hura da habi-
-Laco herritican inguru
inguru iragaten dena
non sortçen baita vrréa.

12 eta herri hartaco vrréa
ona da: han aurkhit-
-çen da Bdeliün arbola
beltça ere bay eta onix
harria ere

13 eta bigarren Ibaiaren

içena da Guihon: hura
da Cusco herritican
inguru inguru iraga-
-ten dena

14 eta hirugarren Ibaia-
-ren içena da hidde-kel
hura doha assiriaren
contra eta Laugarren
Ibaya da Euphrates

15 Iainco eternalac bada
hartu çuen guiçona
eta eçarri çuen heden-
-go baratçean Iorrátçeco
eta beguiratçeco barátçea

16 guero Iainco eternalac
manatu çuen guiçona
erraten çuela, Ianen
duc libroqui baratçeco
arbola guciataric.

17 bitártean on eta
gaitçaren çientçia ar-
-bolaz denaz beçambá-
-tean eztuc handic
Ianen: eçen handic
Ianen duan egun bere-
-tican, hillen aiz he-
-riótçeaz.

18 eta Iainco eternalac
erran çuen, ezta on

ETHORQUIA.

den guiçona bakharric:
eguiñnen diot lagunbat
Lagundaquiontçat.

^ecen

19 ^ Iainco
^ etarnalac moldatu çi-
-tuen Lurretican larre-
-co bestia guçiac eta
çeruetaco bestia guçiac:
guero ekharraraci çituen
adamen aldera, ikhuss
çeçantçat nola dêithuco
çituen: eta biçiâ duten
gaiüça guçiey, adamec
dêithuren çituen becala,
hura ičan çedintçat
hequien içena

^Adamec

20 ^ bada eman
çiôtçaten içenac besti-
-aqui abreguciey eta
çeruetaco hegástigneÿ
eta Larreco bestia
guçieÿ: bagnan Adami
etçitçaion aurkhitçen
lagunic Laguntcecot-
-çat

^eta

21 ^ Iainco eternalac erora-
-raçi çuen lo haundibat
adamen gagnera eta
loackhartuçen: eta
Iaincoac hartu çuen

haren sahetssetaric
bat, eta herstu çuen
haraguia haren lekhu-
-an.

22 eta Iainco eternalac
eguiñ ičan çuen
emaztebat adamen-
-ganic
hartu çuen sahetsseti-
-can, eta ekharraraci
çuen adamengana

23 orduan erran çuen
adamec, oray haü
ene heçurretaricaco
heçurra da, eta ene
haraguiticaco hara-
-guia. hori dêithuco
dute Guiçonquia:
guiçonaganic hartua
ican bâita.

24 hori delacaussa gui-
-çonac vtçico ditu bere
ait'etamac eta, lothu-
-co çajo bere emazte-
-ari eta içanen dire
haraguibat

25 eta hec biac builluz-
-gorri çiren, erran
nahi da, Adam eta
bere Emaztea eta
etçuten ahalqueric.

3 HIRURGARREN CAPITÚ-
-LUA.

*Emazteac, sugueac enga-
-natu eta Iaten du
fruitu debecatutic eta
handic adami ere ema-
-ten diò. 7 eta heguien
beguiac idequi eta eça-
-gulçen dute builluzgor-
-ri direla. 9 Iaincoaren
Iuramendua suguearen
contra, Ebaren contra
eta Adameren contra;
eta Errescat at çaillearen
promessa 21 Iaincoac
Adam eta Eba Larrus
bestitu ondoan desten-
-ratçen diñu hedengo
barátçetic.*

ETA suguea, Iaincoac
eguin çituen larreco
bestia guçiac bagno
fignago çen: horrec
erran çioen Emázteari,
Eguia da, erran duela
Iaincoac, eztuçue Ianen
baratçeco arbola guçieta-
-ric?

[IV. 10.]

2 eta Emázteac ihardet-
-ssi çioen sugueari,
Iaten dugu baratçeco
arboletaco fruitutic;

3 bagnan baratçearen
erdiñ den arbolaco
fruituaz denaz beçamba-
-tean, Iaincoac erran
içan du, eztuçue handic
Ianen, eta eztuçue hun-
(-)vquituco, hill etçáitez-
-ten beldurrez

4 sugueac bada erran
çioen Emazteari etça-
-rete hillen niholere.

5 bagnan Iaincoac
badaqui, handic Ianen
duçuen egunean ide-
(-)quico direla çuen begui-
-ac, eta içanen çarète-
-la Iaincoac beçala,
Iaquentssun onaz eta
gaitçaz.

6 Emazteac beraz ikhus-
-siric arbola ona çela

^agradagárria
Iatéco, eta^
. çela Ikhusteco
^gutçiagar-
eta arbola^

^ria
^ çientçia emateco,

ETHORQUIA.

handic hartu çuen fruitua,
eta handic Ian çuen, eta
eman ere çioën handic
bere senharrari cegna
bàitçen harequign, çegnac
handic Ian bàitçüën.

7 eta hequiën biën beguiác
idequi içan çiren: eta
eçagutu çuten builluzgor-
-ri çirela: hala Iossi
çituzten elkharrequign
fico ostóác, eta beretçat
guerricoac eguin çitúzten.

8 orduan entçun çúten
eguneco hâiçéan Iainco
eternalaren bóça, barat-
-çean passaiatçen çela: eta
Adam eta bere Emaztea
gorde çiren Iainco eterna-
-laren àitçignetican ba-
-ratçeco arbolen artéan

9 bagnan Iainco eternalac
deïthu çuen Adam, eta
erran çioen, non áiz?

10 çegnac ihardetssi bàit-
-çuen, entçun diât hire
böça baratçean eta bel-
-durtu naüc, çeren eta
builluzgorri bânintçen:
eta gorde naüc.

11 Eta Iaincoac erran çuen
norc eracutssi daroc buil-
-luzgorri intçela? eztuc
Ian arbolatic çegneta-
-ric Iatera debecatu bai-
-naroen?

12 eta adamec Ihardetssi
çuen, enequign içateco
hic niri eman darota-
-can Emazteac eman
çiärotac arbolatic: eta
Ian diât handic.

13 eta Iainco Eternalac
erran çioen Emazteari,
çergatic eguin dun hori?
.....
.....
.....
..... eta Emázteac
ihardetssi çuen, suguéac
enganatu niaüc, eta
Ian diât handic.

14 orduan Iainco eternalac
erran çioen sugueari,
çeren hori eguin duan,
içango áiz madaricatua
abre bestia guçien gagnetie
eta Larreco bestia guçien
gagnetic:

..... hire sabelaren

gag-

gagnean goango aiz eta
herraütssa Iango duc
hire biçiegun guçiez.

15 eta ecarrico diät etssai-
-tassuna hire eta Emaz-
-tearen artean, hire
haçiaren eta Emaztea-
-ren haciaren artean :
haren haçiác lehertuco
^hiri
daroc^ burua eta hic
lehertuco dióc hari tha-
-logna

16 eta erran çioen Emaz-
-teari, haguitç berretuco
dignat hire içorra nequé-
-a : nequerequign erdico
aiz haürrez, eta hire
gutiçiác hire senharra-
-rengana goanen tun eta
horrec erreguignatuco
dign hire gagnean

17 guero erran çioen
adami, çeren eta obedi-
-tu bāitióc hire Emaz-
-tearen hitçari eta Ian

^C
bāitu^ manatu naro-
-an arbolatic, erraten
nuela, eztuc handic
Ianen : Lurra madari-

-catua içanen duc hi aiçela
caussa : handic Ianen duc
nequerequign biçico aiçen
egun guçiéz

18 eta harc ekharrico da-
-rozquic elhórriác eta
otheac eta Ianen duc
Larreco belharra

19 hire bissaiaco içerdian
Ianen duc oguia, lur-
-rera bihur adign ar-
-teragno : eçen handic
hartua içatu aiz :
çeren herrautss aiçen
horrengatic herrautsse-
-ra bihurtuco aiz.

20 eta Adamec dēithu
çuen bere Emaztea-
-ren içena Eua
çeren hori içan den
biçi diren guçien Ama.

21 eta Iainco Eternalac
eguin çiotçaten Adami
eta Euari larruzco
arropac eta hetaz
beztitu içan çituen.

22 Eta Iainco Eternalac

ETHORQUIA.

erran çuen, horra, guiço-
-na eguin da gutaricbat
beçala Ianquintssun
onaz eta gaitçaz. bagnan
oray beguiratu beharda,
benturaz aîtçign ezteçan
escua eta biçiarene arbo-
-Latic ere . . . har ezteçan
eta handic Ian deçan
eta bici dadign bethiere-
-cotç.

23 eta Iainco Eternalac
Eman çuen guiçona
hedengo baratçetic
campoan, Lurra Ior-
-ratçeco, çegnetaric har-
-tua içatu baitçen

24 eta khassatu çuen
guiçona : eta eçarri
çituen Çherubignac
hedengo baratçeco oriente
aldetic, harat hunat
dabillan ezpatarequign
biçiaren arbolaco bidea
guardatçeco.

4 LAURGARREN CAPITULUA.

*Caignen eta Abelen sor-
-içlâ 4 Abelen sacri-*

*-ficioa erreçebitua, eta
Caignéna arbuidtuâ :
8 horrengatic Caignec
despitaturic hiltçen du
bere anaia. 11 Iainco-
-ren madariçioned
Caignen gagnean,
biçia ordean salbo vâlen
dioela 17 Caignen on-
-docoac . . eta hequien
biçilçeco tragna. 25
Seihen bairhan bedinca-
-turicaco haçiâ conti-
-nuatua da.*

ADAMEC bada eçagutu
çuen bere Emaztea,
çegnac conçebitu bairçu-
-en, eta erdi bairçen
Caignez, eta erran bair-
-tçuen, içatu dut gui-
-çonbat Eternalagânic.

2 eta berriz erdi içant-
-çen haren anaia Abelez.

3 guerthatu çen bada çem-
-beît demboraren buruan
ofrendatu çioela Caignec
Eternalari lurreco frui-
-tu ofrenda

4 eta Abelec ere ofrenda-

-tu çioela bere arthalde-
-co lehen sorthuëtaric eta
hequien guichenetic eta
Eternalac beguiratu çio-
-en Abeli eta haren
ofrendari.

5 bagnan etçioën begui-
-ratu Caigni ez eta
haren ofrendari ere:
eta Cäin despitatu çen
haguitç, eta haren bi-
-ssaia beheratu çen.

6 eta Eternalac erran çio-
-ën Caigni, cergatic des-
-pitatu äiz? eta çergatic
beheratu da hire bissaia?

7 Vngui eguiten baldinba-
-duc ezta erreçibitua
içango? bagnan vngui
eguiten ezpaduc bekha-
-tua athean çiaçoc.
haren gutiçiac bada hi-
-regana çihoäçec eta
haren gagnéan erreguig-
-natçen duc.

8 eta Cäin mintçatu çen
bere anaia Abelequign.
eta nola Larrean bai-
-tçiren, altçhatu çen

Caign bere
anaia Abelen contra eta
hil tçuën.

9 eta Eternalac erran çio-
-oën Caigni, non da
Abel hire Anaia? çegnac
ihardetssi bätçuën, etçe-
-aquiät, ene anaiaren
guarda näiz? ni?

10 eta erran çuen Iaincoac,
çer eguin duc? hire ana-
-iaren odolaren boça lurre-
-tic oÿhuz ciägotac niri.

11 oraÿ bada madaricatua
içango äiz Lurreco alde-
-tic ere, cegnac idequi
bäitu bere ahóa erreçi-
bitçeco hire escutic hire
anaiaren odóla

12 Lurra Iorratuco duan
ordúan, eztaroc errenda-
-tuc guehiägo bere ber-
-thutea: oragno herratu-
-turic ihessi ibillico äiz
Lurraren gagnean.

13 eta Cäignec erran
çioën Eternalari nic
Iassan ahal deçaquedan
bagno handiägo da ene

ETHÓRQUIA.

Puniçionea.

14 horra, khassatu naüc
egun lur hunen gag-
netic, eta gorderic egon-
-go naüc hire bissaiaren
aitçignetic: eta herra-
-turic ihessi ibillico naüc
Lurraren gagean eta
guerthatuco duc norc ere
aürkhituco bainaü eta
harc hillen naüela.

15 eta Eternalac erran çio-
-en horrengatic norc
ere hillen baitu Caïgn,
Caïn mendecatua içango
da çazpi aldiz biétan
hala Eternalac eçarri çuen
segnalebat Caïgnen bai-
-than norc ere aürkhituco
baitçuen eta harc hill etçe-
-çantçat.

16 eta Caïgn ilkhichen
campora Eternalaren
aitçignetican eta egotu
içantçen Nodco herrian
hedengo oriente aldean.

17 guero Caïgnec eçagutu

çuen bere Emaztea,
çegnac conçebitu bait-
-çuen eta erdi içan
baitçen henocquez,
eta eguign içan çuen
hiribat: eta deïthu
içan çuen hiriären içe-
-na henoc bere semea-
-ren içenaz

18 guero hirad sorthu
çitçaion henocki, eta
hiradec eniendratu çuen
Mehüiael, eta Mehu-
-ialec eniendratu çuen
Methusçael eta Methus-
-çaelec eniendratu çuen
Lemec

19 eta Lemequec hartu
çituen bi Emazte: bata-
-ren içena çen hada
eta bertçearen içena
Tsilla

20 eta hada erdi içatu
çen Iabalez, çegna
içatu baitçen çholetan
daüdeçenen eta artçag-
-nen aita.

21 eta haren anaiaren
içenà içatu çen Iubal,
çegna içatu bătçen çhir-
-ribica eta organo iotçai-
-lle guçien âita.

22 eta Tsilla ere erdi
içan çen Tubalcaïgneç,
çegna içatu bătçen
cobre eta burdign erre-
-menta guçien olhagui-
-çona, eta Tubalcaïgnen
arriba içan çen Nahama.

23 eta Leméquec erran
çiöten hada eta Tsilla
bere Emázteeÿ, Leme-
-quen Emázteac, adi
çaçue ene boça, entçun
çaçue ene hitça: hillen
dut guiçonbat nic . . .
^caürthurican
^ oragno
guiçon gaztebat, nic col-
-patu eta.

24 eçen Cäin mendecatua
içaten baldimbada cazpi aldiz
bietan: Lemec mendeca-
tua içango da hirurho-
-göi eta hamaçazpi aldiz

25 eta Adamec eçagutu
çuen oragno bere Emáz-
-tea, çegna erdi içan
bătçen semebateç,
eta dêithu çúen haren
içena Seth: eçen Iain-
-coac diötssa, eman da-
-rot bertçe vmebat
Abelen orde çegna
hill bätu caignec.

26 eta Sethi ere sor-
-thu çitçaion semebat
eta dêithu çuen haren
içena Enos. orduan
hassi içan çiren Eter-
-nalaren içena dêitçen.

5 BORTÇGARREN CAPITULUA.

*Adameren eta Selhen
ondocöen Noeremgnoco
contua. 21 çegnen
artean hentoc Iauna-
-ren daitçigneän Ibilli
eta altçhátua içan
bätla hartaz.*

HEMEN da Adamen
haurren contua, Iain-
-coac guiçona creatu

ETHÓRQUIA.

çuen egunetic eta bere
idurirat eguin çuenetic

2 hec bada creatu çituen
harra eta Eméa eta
bedincatu çituen, eta
dèithu çuen hequien
içena Guiçóna, creatu-
-ac içatu çiren egune-
-an.

3 hala Adam biçi içan
çen ehun eta hogóita
hamar vrthe : eta
enjendratu çüën semébat
bere Idúrira, bere Ima-
-ijnaren arabera, eta
dèithu çuen haren içéna
Seth.

4 eta Adamen Egunac,
Seth enjendratu ondoan,
içatu çiren çortçi ehun
vrthé : eta enjendratu
çituen seméac eta Alá-
-bac.

5 Adam beraz biçi iça-
-tu çen dembora guçia,
içan tçen bederatçi
ehun eta hogóita ha-
-mar vrthe, guero
hill içan tçen.

6 orobat Seth biçi içan
tçen ehun eta bortç
vrthe, eta enjendra-
-tu çuen Enos.

7 eta Seth biçi içatu
çen Enos enjendra-
-tu ondóän, çortçi
ehun eta çazpi vrthe :
eta enjendratu çituen
semeac eta Alabac.

8 Seth beraz biçi içan
tçen dembora guçia,
içatu çen bederatçi
ehun eta hamabi vrthe,
guero hill içan tçen.

9 orobat Enos biçi içatu
çen Laürhogöi eta hamar
vrthe : eta Enjendratu
çuen Kenan.

10 eta Enos Kenan en-
-jendratu ondoan, biçi
içatu çen çortçi ehun
eta hamabortç vrthe :
eta enjendratu çituen
semeac eta Alabac

11 Enos beraz biçi içatu
çen dembora guçia,
içantçen bederatçi ehun

eta

eta bortç vrthe, guero
hill ičan tçen

12 orobat Kenan biçi
içatu çen hirur hogöi
eta hamar vrthe: eta
enjendratu çuen ma-
-hala. leel

13 eta Kenan, mahala-
-leel enjendratu ondoan,
biçi içatu çen çortçi
ehun eta berrogöi vr-
-the: eta enjendratu
çituen semeac eta Ala-
-bac.

14 Kenan beraz biçi iça-
-tu çen dembora guçia,
içan tçen bederatçi
ehun eta hamar vr-
-the, guero hill ičan
tçen

15 guissaberéän Mahala-
-leel biçi içatu çen hi-
-rur hogöi eta bortç vr-
-the: eta enjendratu
çuen Iered

16 eta Mahalaleel, Iered
enjendratu ondoan, biçi
içatu çen çortçi ehun
eta hogöita hamar
vrthe: eta enjendratu

[IV. 10.]

çituen semeac eta Alabac

17 Mahalaleel beraz biçi
içatu çen dembora guçia
içan tçen çortçi ehun eta
Laur hogöita hamabortç
vrthe, guero hill ičan
tçen.

18 traçaberéän Iered
biçi içatu çen ehun eta
hirur hoigöitabi vrthe
eta enjendratu çuen
henoc

19 eta Iered, hènoc en-
-jendratu ondoan, biçi
içatu çen çortçi ehun
vrthe: eta enjendratu
çituen semeac eta Ala-
-bac.

20 Iered beraz biçi içatu
çen dembora guçia
içantçen bederatçi
ehun eta hirurhogöita
bi vrthe, guero hill
içan tçen.

21 moldeberéän Henoc
biçi içatu çen hirurho-
-göita bortç vrthe eta
enjendratu çuen Me-

ETHÓRQUÍA.

-thusçela

22 eta Henoc, Methus-
-çela enjendratu ondoan,
ibilli ičan tçen Iaincoa-
-requign hirur ehun vr-
-thez : eta enjendratu
çituen semeac eta ala-
-bac.

23 Henoc beraz biçi içatu
çen dembora guçia, ičan
tçen hirur ehun eta
hirur hogöita bortç vr-
-the.

24 hala Henoc Ibilli
içan tçen Iaincoareq-
-uign, eta etçen ag-
-uertu guehiago : eçen
Iaincoac hartu ičan
çuen.

25 moduberean Methus-
-çela biçi içatu çen
ehun eta Laurhogöita
çazpi vrthe eta enien-
-dratu çuen Lemec,

26 eta Methúsçela,
Lemec enjendratu
ondoan, biçi içatu
çen çazpi ehun eta
Laurhogöita bi vrthe :

eta enjendratu çituen
semeac eta Alabac.

27 Methuscela beraz
biçi içatu çen dembora
guçia, içantçen bede-
-ratçi ehun eta hirur
hogöita bederatçi vrthe,
guero hill içantçen.

28 maneraberéan Le-
-mec biçi içatu çen
ehun eta Laurhogöita
bi vrthe eta enjendra-
-tu çuen semebat.

29 eta déithu çuen haren
içena Noé, erraten çu-
-ela hunec soleijtucó
gäitu gure obratic eta
gure escuetaco neque-
-tic Eternalac madari
-catu duen lurra dela
caussa.

30 eta lemec Noe en-
-jendratu ondoan, biçi
içatu çen bortç ehun
eta laürhogoi eta ha-
-mabortç vrthe : eta

eta enjendratu çituen
semeac eta Alabac

31 Lemec beraz biçi iça-
-tu çen dembora guçia
içantçen çazpi ehun
eta hirurhogöita ha-
-ma çazpi vrthe, guero
hill içan tçen eta Noec
bortç ehun vrtheren
adigna çuela, enjendra-
-tu içan tçuen Sem,
Cam, eta Iapheth.

6 SEYĞÁRREN CAPITÚLUA.

*Guiçonac ossóqui gaçhla-
-tu eta, declaratçen du
Iaincoac, ontçen expal-
-dim badire seji hogöi
vrtheren barnéan, hon-
-datuco duëla lurra
vholde ieneral baten
bides. 13 bitartean
guiçonen
. hegastignen
eta lurreco animalia
guçien casta begui-
-ratçeco manatçen du
Noé eguilera arcabat*

*ematen diöen moldearen
arabera.*

GUERTHATU içan tçen bada
guiçonac lurraren gag-
nean berretçen hassi
içan tçiren ordúan eta
alabac enjendratu çituz-
-ten ordúan :

2 Iaincoaren seméec Ikhus-
-siric guiçonon alabac
ederrac çirela, hetaric
hartu çituztela Emaz-
-tetçat beretçat, haütatu
çituzten guçietarican

3 eta Eternalac erran
çuen, ene Izpirituac
eztu atsseguign hartu-
-co bethi guiconequign,
eçen haragui dire :
hequiën egunac bada
içango dire ehun eta
hogöi vrthe.

4 dembora hartan çiren
Jigantac lurraren
gagnean eta oragno
Iaincoaren semeac na-
(-)hastatu çiren ondoan
guiçonon alabequign

ETHORQUIA.

eta heÿ haurrez erdi
çitçaizcoten ondo-
-an; horiôc dire
puçhantac çegnac be-
-thiêrétic içatu bâitire
Iende ospea duténac.

5 eta Eternalari, ikhus-
-siric guiçonon maleçia
haguitç çela handiâ lur-
-raren gagnean eta he-
-quiên bihotçeco phent-
-ssamenduen İmajnaçione
guçia etçela bertçeric
gaçhtaquêria baiçen
nôiz nahi :

6 vrriquitu çitçaion gui-
-çona eguignaz lurrean
eta desplaçer içatu çu-
-en bere bihotçean.

7 eta Eternalac erran
çuen harrascatuco di-
-tut lurraren gagnet
creatu ditudan guiçonac,
guiçonetariç bestia abre-
-taragno, herresta bestiê-
-taragno, oragno çeruco
hegastignetaragno :

eçen horiôc eguignaz
vrriqui dut.

8 bagnan Noec ediren
çuen graçia Eternala-
-ren âitçigean.

9 haüc dire hemen Noe-
-ren İeneraçioneac.
Noë içatu çen guiçon
İustu eta ossóa bere
demboran, İaincoare-
quign çabillana.

10 eta Noe enjendratu
çituen hirur seme,
sem, cam eta İapheth,

11 eta Lurra vssâindua
çen İaincoaren âitçig-
-nean eta crueltassun
bihurqueriez bethêa.

12 İaincoac bada begui-
(-)ratu çioen lurrari eta
horra vssâindua çen :
eçen haragui guçiac vssa-
-İndu çuen bere bidea
Lurraren gagnean

13 eta İaincoac erran
çioen Noeri, haragui
guciaren figna ethorri

duc

duc ene äitçignera: eçen
Lurra bethea duc cruel-
-tassun bihurqueriez he-
-quiengatic: eta horra
hec deseguiñnen tiät
Lurrarequign.

14 eguign eçac hiretçat
Gopher çurezco arcabat:
eguignen dituc arcan
egôitçac eta gantçutu-
-co duc alcatérnaz
barnetic eta campo-
-tic

15 eta eguingo duc hu-
-nela: arcaren luçetas-
-suna içango duc hirur
ehun bessô: haren ça-
-baltassuna berrogôita
hamar bessô, eta haren
haltotassuna hogôita
hamar bessô.

16 emango diôc egun
arguia arcari, eta
akhabatuco duc bessô ba-
-tez gagnetican, eta
eçarrico duc arcaren
athéa haren sahetsse-
-tic: hala eguingo duc

arca behereco, bigarren,
eta hirurgarren çubiba-
-téquign.

17 eta horra, erakharri-
-co diät vholdebat lur-
-raren gagnera, desegui-
-teco haragui guçia,
çegnetan bâita biçïaren
hatssa ceruën azpiän
eta lurrean diren
guçïey arımac egui-
-nen diôte.

18 bagnan eçarrico diät
ene alientçia hireq-
-uign: hala sarthuco
âiz arcan, hi eta
hire semeac, eta hire
emaztea eta hire se-
-meen emazteac hire-
-quign

19 eta haragui guciaren
artean biçia duten gu-
-çietaric sarraraçico di-
-tuc pareca arcan be-
-guiratçeco biçiric hire-
-quign: erran nahi da,
harra eta Eméa.

20 hegastignetaric bere
motaren arabera, bes-

ETHORQUIA.

-tietaric bere motaren
arabera eta herrestaqui
gucietaric bere motaren
arabera: han sarthuco
dituc guçietaric pareca
hirequign, biçiric be-
-guira detçacantçat.

21 hartçac oragno hire-
-quign Iaten diren . .
Ianhari gucietarican,
eta erretira tçac . . .
heüregana: içan dâite-
-çentçat Iateco hambat
hiretçat nola hequi-
-entçat

22 hori eguin tçuen
Noec: Iaincoac mana-
-tu çiotçan gaiça guçien
arabera, hala eguign
içan tçuen.

7 ÇAZPIGARREN CAPITULUA.

*Noe, bere emantearequign,
eta harengana elhorri
çiren animalia guciequign
arcan barna sarthu eta
vholde ieneralac honda-*

*du
-içen . . . Lurra 21 Lurra-
-ren gagnean biçi çiren*

*creatura guçiac hilçen
dire, arcan barna çi-
-renac salbo.*

ETA Eternalac erran çio-
-en Noeri, sar adi, hi
eta hire etçhe guçia
arcan barna: eçen ikhus-
-si aüt Iustu ene âit-
-çigneac dembora hun-
-tan.

2 hartuco tuc bestia
garbi guçietaric çazpi
mota bakhotçhetic,
harra eta haren Emea:
bagnan garbi eztiren
bestietaric parebat,
harra eta haren Emea.

3 çeruetaco hegastigne-
-taric ere çazpi mo-
-ta bakhotçhetic, harra
eta haren Emea: casta
concerba dadintçat lur
guçiaren gagnean

4 eçen çazpi egunen
barnean eraguingo
diât
. . . . vriâ lurraren
gagnera berrogoi

eguncz

Egunez eta berrogöi
gaüez eta harrascatu-
tiät
-co . . . lurraren gag-
-netic içatea duten
guçiac, nic eguin ditu-
(-)danac

5 eta Noec eguin çuen
Eternalac manatu çiot-
çan gaiça guçien ara-
-bera.

6 eta Noëc Seÿ ehun
vrtheren adigna çüen,
vr'vholdea lurraren
gagnera ethorri içan
tçen orduan

7 Noé beraz sarthuçen
eta haren semeac, ha-
-ren Emaztea eta ha-
-ren semeen Emázteac
harequign, arcan bar-
-na,
. vholde vrac
çirela caüssa

8 bestia garbietarican,
eta bestia garbi eztire-
-netarican, eta hegas-
-tignetarican, eta lur-
-raren gagnean hi-

-guitçen diren guçiëtarican
9 hec sarthu çitçaiçcon
Noeri birazca arcan
barna, erran nahi da,
harra eta Eméa, Iain-
-coac manatu çioen
beçala.

10 eta guerthatu içan
tçen cazpigarren
egunean vholde v-
-rac içatu çirela lur-
-raren gagnean

11 Noeren biçiaren seÿ
ehunen vrthean,
bigarren
Illhabethean, illha-
-bethearen hamaçaz-
(-)pigarren egunean,
egun hartan leçe
haüندیären ithurri
guçiac hautssi içan
çiren eta çeruetaco
tapac idequi.
.

12 eta vria erori çen
Lurraren garnera
berrogöi egunez eta
berrogöi gaüez.

ETHÓRQUÍA.

13 egun hartan beréän
Noe eta Sem, Cam
eta Japheth Noeren
semeac sarthu çiren
arcan barna, baijta
noeren emaztea ere,
eta haren semeen hi-
-rur Emazteac hequiè-
-quign.

14 hec eta bestia guçiac
bere motaren arabera
eta abrebestia guçiac
bere motaren arabera
 gagnean
eta lurraren ^ higitçen
diren herrestaquì gu-
-çiac bere motaren
arabera, eta hegas-
-tin guciac bere mota-
-ren arabera, eta çho-
-ritçho hegaldun çer su-
-erte nahiden guçiac

15 ethorri çitçáizcon be-
-raz haraguiqui gu-
-çietaric, bere báithan
biçi hatssa dutenetic
birazca Noeri, arcara.

16 baý haraguiqui guçi-
-eticaco harra eta

Emea hara ethorri
içan tçiren, Iaincoac
manatu çioen beçala :
guero Eternalac
herstu çuen athéä
beregana.

17 eta ethórri içan
tçen vholdea berro-
-gói egunez lurra-
-ren gagera : eta
vrac haünditu çiren,
eta goratu çuten ar-
-ca eta altçhatua
içatu çen
. lurraren gage-
-tic.

18 eta vrac borthiz-
-tu eta hagitç berre-
-tu içan tçiren lur-
-raren gagean : eta
arca flotatçen çen
vren gagean.

19 eta vrac çhoill ha-
-guitç borthiztu çiren
lurraren gagean eta
estali içan tçiren çeru
guçien azpian çiren

mend-

mendiric haltoen guçiac :

20 vrac borthiztu çiren

hamabortç besoz gag-

-nétican : hetaz men-

(-)diac estali ičan çiren.

21 eta Lurraren gagnean

higuitçen çiren hara-

-guiqui guçiac hill çi-

-ren, hambat hegasti-

-gnac nola abrebesti-

-ac, bestiác eta herres-

-taqui guçiac lurraren

gagnean herrestaca dabil-

-tçanac : eta guiçon guçi-

-ac.

22 Leýhorrean çiren biçi

^bere

hatssa ^ sudur çillho-

-tan çuten gatiça guçiac

hill ičan çiren.

23 beraz lurraren gag-

-nean içatea çuten gaü-

-ça guçiac harrascatu-

-ac ičan çiren, guiçone-

-taric bestietaragno,

herrestaquietaragno eta

çeruetaco hegastigneta-

-ragno. horrela harrasca-

[IV. 10.]

- . . . tuac içatu çiren

Lurrétican : bagnan

Noé çhoillqui egotu ičan

çen göitituriç eta hare-

-quin çirenac arcan bar-

-na.

24 eta vrec iraiün ičan

çuten Lurraren gagne-

-an ehun eta berrogoy

ta hamar egun.

ÇORTÇIGARREN CAPITÜLÜÄ.

vholde vrac ehun eta

berrogoyta hamar egun

iraiün ondoan erretirat-

-çen dire 13 eta Lurra

idortu ondoan, Iaincoac

manatçen du Noé arcatic

ilkliçera han çiren guçi-

-equign 20 Noe arcatic

ilkhi eta sacrificatçen

dio Iaiünári, cegnac

erreberritçen baitu mun-

-duaren estatua.

IAINCOA bada orhöitu

ičan çen Noez, eta

bestia guçiez eta arcan

barna harequin çiren

ETHÓRQUIÀ.

abrebestiàqui guçiez : eta
Iaincoac iraganaraçi
çuen hâiçebat lurraren
gagnean, eta vrac guel-
-ditu içan çiren

2 eçen leçeco ithúrriac . .
. . herstúac içatu çiren
eta çeruetaco tapac : eta
vria idúquià içatu çen
çeruetaric

3 eta vrac erretiratçen
çiren lehenbago lehe-
-nago lurraren gagnet-
-can : eta ehun eta ber-
egunen
-rogoyta hamar
buruan çhumetu içan
çiren

4 eta çazpigarren illha-
-beteco hamaçazpigar-
-ren egunean arca guel-
-ditu içan çen ararate-
-co mendièn gagnean

5 eta vrac çhumetu-
-az çihoaçen lehen bag-
-no lehenago hamargar-
-ren illhabeteragno, eta
hamargarren illhabeteco

lehen egunean mendi
puntac aguertu içan
çiren.

6 guero guerthatu çen
berrogoÿ egunen buruan
Noec idequi çuela arca-
-co leyho eguin çuena.

7 hala vtçi çuen beléa,
çegna ilkhi bâitçen
goaten çela eta bihurt-
-çen çela vrac lurraren
gagnean idor çitéçen
arteragno

8 vssobat ere vtçi içan
çuen bereganic ikhus-
-teco eä vrac gutitu, ç-
-ren lurraren gagnetic.

9 bagnan vssóa non
bere ogna phaüssa ez
aurkhitu içanez, bihur-
-tu içan çen harengana
arcara : eçen vrac çiren
lurruguiaren gagnean.
eta harc bere escúa
âitçin du eta hartu içan
çuen eta erretiratu be-
-regana arcan barna.

bertçe
10 eta ^ çazpi egun oragno
iduriqi ondoan, berriz
vtçi ičan çuen vssóa
arcatic campóra

11 eta arratssaldean vssoa
bihurtu çen harengana
eta horra haren mocóän
oliba osto atheratu çüëna:
eta Noec eçagutu çuen
vrac gutitu çirela lurra-
-ren ganetic

12 hala iduriqi çuen orag-
-no bertçe çazpi egun,
guero vtçi çuen vssóa,
çegna ezpaitçen bihurtu
guehiago harengána.

13 eta guerthatu ičan çen
Noeren adignaren seÿ e-
-hun eta vrthe batean le-
-hen illhabeteco lehen egu-
-nean vrac idortu çirela
lurraren gagnetican: eta
noec arcaco estalquia
khendu eta beguiratu
çuela: eta horra, lur gag-
-na idortçen çen.

14 eta bigarren illhabeteco

hogoÿta çazpigarren
egunean lurra idor
içatu çen

15 guero Iaincoa mintça-
-tu çitçaion Noeri çiotssa-
-la,

16 Ilkhi adi arcatic hi
eta hire Emaztea, hire
seméac eta hire semeen
emazteac hirequign.

17 Ilkhiáraçi tçac hire-
quign, hirequin diren
bestia guçiac haragui
gucietaricacoac hala
hegastignac nola besti-
-ac eta Lurraren gag-
-nean higitcen diren
herrestaqui guçiac . .
vngui bethe beçate lurra,
eta berret eta haügnitç
eguin bëitez lurraren
gagnean.

18 Noé bada Ilkhi ičan
çen haren semeac,
haren emaztea eta
haren semeen emaz-

ETHÓRQUIA.

-teac harequign.

19 besti guçiac, herresta-
-qui guçiac, hegastin
guçiac, Lurraren gag-
-nean higuitchen diren
guçiac bere motaren
arabera, ilkhi çiren
arcatic

20 eta Noec eguin çio-
-en aldarebat
eternalari eta hartu
çituen bestia garbi
guciëtaric, eta hegastin
garbi guciëtaric eta
ofrendatu çituen holo-
-caüistac aldarearen gag-
-nean.

21 eta sentitu çuen Eter-
-nalac baque . . . vrrinbat
eta erran çuen bere bai-
-than, eztut guehiago
madaricatuco Lurra, gui-
-çonac direla caussa: eçen
guiçonon bihotçeco Ima-
-ijnaçionea gaçhtóa da
hequien gatzarrassune-
-tic, eta hala eztiötet
guehiago Iaçarrico gauça

biçi guciey, eguin dudan
beçala

22 bagnan Lurra içanen
degno haci eréintçe-
-ac eta biltceac, hotça
eta beróa vda eta
neguá eguna eta
gaba eztire guelditu-
-co

BEDERATÇIGARREN CAPITÚLUA.

*Iaincoac bere benediçioneac
erreberritçen dituela jene-
-ro humanoaren eta lurre-
-co animalia guciën mul-
-tiplicaçionearen aldera
acordatçen diöte guiçoney
espressuquico hitçen ha-
-raguá Iatera 6 debecat-
-çen diöte nihor hillçéa eta
odola jatéa 9 eta guiço-
-nac seguraltçeco, eztirela
ethorrico guehiago vholdé
neçariçen
ienemaleco vrac, A
du bere alientçia hequie-
-quign, confirmatçen duela*

ceruco arcobaren segnaleas
 20 *Noec, camex trufa-*
-tua içatu ondoan, ma-
(-)daricalcen du hagna,
eta bedincatçen ditu
sem eta Iapheth.

ETA Iaincoac bedincatu
 çuen Noé, eta haren
 semeac, eta erran çiôten,
 berret eta haügnitç eguin
 çäitezte eta bethe çaçüë
 lurra.

2 eta çuendaco beldurra
 eta ikhara içan bedi lur-
 -reco bestia guciën gagne-
 -an eta çeruetaco hegastin
 guçiën gagnean, lurraren
 gagnean higitçen diren
 gäuça guciëquign, eta
 itssassoco arrain guçiëquign:

[^]cüën
 eman çäizquitçue [^]escüën
 artan

3 higitçen diren gäuça biçi
 dun guçiäc içanen çäiz-
 -quitçue janharitçat
 eman darozquitçuet guçiäc
 belhar ferdea beçala.

4 bizquitartean eztucue
 Ianen haraguiric bere
 arimarequign, cegna
 bāita haren odola.

5 eta eguiāz galdetuco
 dut çuen odola, erran
 nahi da çuen arimen
 odola: galdetuco dut
[^]escutican
 bestiä guçiën [^]
 . . eta guiçonaren
 escutican, baÿ bere
 anaia bat bederaren es-
 -cutican, galdetuco dut
 guiconaren arima

6 norc ere issurico bāitu
 guiçonaren odola guiço-
 -naren bāithan, haren
 odola issuria içango da.
 eçen Iaincoac bere imaij-
 -nara eguign içan du
 guiçóna.

7 çuec beraz berret çäi-
 -tézte, haügnitç, haüнди
 eguin çäitezte franquiāz
 lurraren gagnean eta
 hartan haugnitç eguin
 çäitezte

8 guissaberean Iaincoa

ETHORQUIA.

mintçatu çitçaioten
Noeri eta haren seme-
-ey harequign, erraten
çuela,

9 eta nitaz denaz beçam-
-batean, horra, eçarri
diät ene aliëntçia çuë-
-quign eta çuën çasta-
-requign çuen ondóän :

10 eta çuequin diren
animalia biçi dun gu-
-çiëquign hala hegas-
-tignequign nola besti-
-aquiärequign eta çuë-
-quin diren Lurreco bestia
guciequign, arcatican
ilkhi diren guçiequign,
Lurreco bestía guçietarag-
-no.

11 eçarri diät beraz ene
alientçia çuequign.
eta eztuc guehiago
hondatua içango hara-
-guibatere vholde vrez
eta eztuc guehiago v-
-holderic içango lurra

desequiteco.

12 guero erran çuen
Iaincoac, haü duc
batassunaren segnálea
nic ematen
dudana ene eta çuen
artean, eta çuequin
diren creatura biçi dun
guçien artean iraüiteco
bethiere :

13 eçarrico diät ene arco-
-ba hedóýean, çegna
içanen báita batassu-
-naren segnaletçat
ene eta Lurraren arte-
-an.

14 guerthatuco den orduan
estalico dudala hedoyez
Lurra, arcoba aguertu-
-co duc hedoyean.

15 eta içanen diät orhöi-
-tçapéna ene batassu-
-naz, ene eta çuen
artean denaz, eta ha-
ragui gucietan biçi diren
animalia guçien artean

eta vrac eztire guehiägo
 iĉanen vholdetĉat hara-
 -gui guĉia deseguiteco

16 iĉanen duc beraz arcóba
 hedóyea, eta beguira-
 -tucó ĉióat, orhóit nadin-
 -ĉat bethiéreco batassu-
 -naz Iaincoaren eta ani-
 -malia biĉi dun guĉien
 artean, ĉernahiden ha-
 -raguitan diren lurraren
 gagnean.

17 Iaincoac beraz erran
 ĉioen Noeri hori duc
 batassunaren segnalea
 nic eĉarri dudana ene
 eta lurraren gagnean
 diren haragui guĉien
 artean.

18 eta arcatican ilkhi
 ĉiren Noeren semeac
 iĉatu ĉiren sem, cam
 eta Iapheth. eta Cam
 iĉatu ĉen canaanen
 áita

19 hirur haüc dire
 Noeren semeac,

ĉegnetaz lur guĉia
 bethea iĉatu báiĉen

20 eta Noé lurreco ne-
 -khaĉáleä hassi iĉan
 tĉen mahastia Lan-
 -datĉen.

21 hala edan iĉan ĉuen
 arnóa eta horditu
 iĉan ĉen eta billuĉi
 ĉen bere tabernaclea-
 -ren erdiän

22 eta cam canaanen
 áitac, bere áitaren
 ahalquissuna ikhussi-
 (-)ric, hagna declaratu
 ĉiöten campoan bere
 bi Anáyeyä

23 Semec eta Iapheth-
 -tec bada hartu iĉan
 ĉuten capabat ĉegna
 eman báiĉuten bere
 bi sorbalden gagnean,
 eta guibela ĉihoaçela
 estali iĉan ĉuten bere
 áitaren ahalquissuna :
 eta hequien bissaiaç
 guibela bihurtuac ĉiren,

ETHORQUIA.

hala etçuten ikhussi
bere aitarén ahalquis-
-súna

24 eta Nôéc bere arnó-
-tican iratçarri eta,
Iaquin çuen bere
seme çhumeénac eguin
çioëna.

25 hargatic erran çuen,
madarica bedi cana-
-an, bere anaïen
muthillen muthill
içango da.

26 erran ere çuen,
bedinca bedi Semeren
Iainco eternala eta
canaan heÿ eguin
bequiôte muthill.

27 Iaincoac tira deçala
eztitassunean Iaph-
-eth eta haü egon
dadillala semeren
tabernacletan : eta
canaan heÿ eguin
daquiotela muthill.

28 eta Noé bici içan

çen vholdearen ondóan
hirur ehun eta berro-
(-)goÿta hamar vrthe.

29 Noé beraz bici içan
çen dembora guçia,
^bederatçi¹
içatu çen ^ ehun
eta berrogoÿta ha-
-mar vrthe, guero
hill içan çen.

HAMARGARREN CAPITÚ-
-LUA.

*Iaphethen ondócoën con-
-tuð 6 camen ondocoñ-
-na 8 [nom bñila erre-
-presentátua monar-
-quien hastéa Nimro-
-ten bñilhan] 21 Seme-
-ren ondocoëna, eta
. . . naçioneena vh-
-oldearen ondoan lur
guçia bethe dutenéna.*

HEMEN dire bada Noe-
-ren haür Sem, cam,
eta Iapheththen castac :

¹ Added in pencil in another hand.

çegney sorthu bätçit-
-çäizten haurrac vhol-
dearen ondöän.

2 Iaphethten häürrac di-
-re Gomer, magog,
madaï, Iauan, Tubal,
mesech, eta Tiras

3 eta Gomereren häürrac
Asçkenas, Riphath, eta
Togarma.

4 eta Iauanen häürrac
Elisça . . . Tarsçis,
Kittim eta Dodanim.

5 häütaz errepartituac
ıçatu çiren naçione-

berẽ
-en Irlac, A . . . lur-
-retaric, bat bedera bere
lengoayaren arabera,
bere famillen arábera,
bere nacioneen artean.

6 guissa berean Camen
haurrac dire Cus,
Mitsraim, Put, eta
Canaan.

7 eta Cussen häürrac
seba, Hauila, sabtah,

[IV. 10.]

Rahma, eta Sabteca.
eta Rahmaren häür-
-rac Sçeba eta Dedan.

8 eta Cussec enjendratu
çuen Nimrod, cegna
hassi bätçen puçhant
ıçaten Lurréän,

9 hori ıçatu çen Ihiz-
-tari puçhant bat
Eternalaren äitçig-
-nean.

10 eta horren gobernua-
-ren hastea ıçan çen
Babel, Erec, Accad eta
Calne Sçinharreco her-
-riän

11 herri hartarican
ilkhi ıçan çen assur,
eta eguign ıçan çuen
Niniué, eta hirico
carricac eta calah,

.
.

12 eta Resen Niniué
eta calahren artean,
çegna báita hiri
häündibat.

ETHÓRQUÌÀ.

13 eta Mitsraimec
enjendratu çuen

Ludim, hanamim,
Lehabim, Naphtuhim,

14 Pathrusim, Chaslu-
him {çegnenganic
Ilkhi bàitire Philis-
-tintarrac] eta Caphto-
-rim

15 eta Canaanec iça-
-tu çuen Sidon bere
lehen semea eta Heth :

16 Iebussiarrac, Amorr-
-hearrac, Guirgasçiar-
-rac,

17 Heuiarrac, Harkiar-
-rac, eta Siniarrac,

18 Aruadienarrac, Tsemar-
-riarrac, eta Hamati-
-arrac eta ondoan bar-
-raiatu dire Cananear-
-ren famillac.

19 eta içan çiren Cana-
-nearren baztèrrac
Sidonetic, Guerar alde-
-ra heldu àicéneän, Ga-
-zaragno, Sodom eta
Gomorràldera, Adma eta

Tseboim aldera Leşça-
-ragno.

20 hor dire Camen haü-
-rrac bere famillen
eta hizcuntçen ara-
-bera, bere lurretan
eta nacionetan

21 orobat Sem, Heber-
-ren haür guçien àita-
-ri eta Iapethten ana-
-iari cegna bàitçen
haündiena, Sorthu
çitçàizcon haürrac.

22 Semeren haürrac
beraz dire Helam,
Assur, Arpacşad,
Lud eta Aram.

23 eta Aramen haü-
rrac Hus, Hul,
Guether eta Mas.

24 eta Arpacşadec
ıçatu çuen Şçelah,
eta Şçelahc ıçatu
çuen Heber

25 eta Heberri
sorthu çitçàizcon
bi Seme : baten
ıçena Peleg : eçen

eçen horren demboran Lurra
errepartitua içatu cen : eta
horren Anaiaren icena,
Ioktan.

26 eta Ioktanec içatu
çuen Almodad, Sçeleph,
Hatsarmaueth eta Ierah,
27 Hadoram, vzal, Dikla,
28 Hobal, Abimael, Sçeba,
29 Ophir, Hauila, eta
Iobab : horiôc guçiac
dire Ioktanen haür-
rac

30 eta horiôn egôitça
çen Mesçatican hel-
(-)du aîçénean Sepharro
. . . . orienteco mendi-
-ra.

31 hor dire semeren haü-
-rrac, bere famillen eta
hizcuntçen arabera
bere lur eta nacione-
-tan

32 horioc dire beraz
Noeren haürren
famillac, bere casten
arabera bere nacióne-
-tan : eta haütaz içatu
dire errepartituac na-

çioneac lurrean vhol-
dearen ondoan

HAMECAGÁRREN CAPI- TÚLUA.

*Babelco dorrearen egui-
-lea. 5 poblua nahas-
-siâ hizcuntçen confus-
-siônea dela caussa. 10
semeren
. ondocben con-
-tua . . Abrahamen-
-ganaragno 31 cegna
Taré bere aîtarequign,
Lot bere anaiaren seme-
-arequign eta Sarai
bere emaztearequign
Khaldearren vrtican
ilkhi eta ethortcen
bâila Caranara 32
Tareren heriôlçea.*

ORDÚÄN Lur guçia
hizcuntça bate-
-taco çen, eta hitc be-
-reco.

2 bagnan guerthatu
çen, nola partitu
bâitçiren orientetic

ETHORQUIA.

aürkhitu çutela Larrebat .
Şçinharco herriän, non
egotu iğan bätçiren.

3 eta erran çioten batac
bertçeari, ea, eguin
detçagun ardilluäc eta
erre detçagun vngui
vngui súän. hala
içatu çituzten ardillu-
-äc harri orde, eta
buztiñoä içatu çitça-
-jen morthero orde.

4 guero erran çuten, ea,
eguin deçagun gueü-
-retçat hiribat, eta dor-
-rebat çegnaren punta
iğan bedi çeruetaragno :
eta ardietsico dugu
ospéa barraiatuac ez-
cäitecen beldurrez lur-
-raren gagnean

5 Eternala bada Iaütssi
çen ikhustera hiria eta
dorréa guiçonen seme-
-ec eguiten çituztenac.

6 eta Eternalac erran
çuen, horra, poblu haü

bat da eta guçiec hiz-
-cuntça bat dute : eta
horra nola hasten di-
(-)ren Lan eguiten, eta
oraý eztire debecátuac
içango deüssétan eguign
iğan vste dutenetan.

7 eä bada, Iaütss gäite-
-çen eta nahas deça-
-gun hor horion hiz-
-cuntça adi ezteçaten
elkharren hizcuntça.

8 hala Eternalac barra-
-iatu çituen handic
Lur guçiétara : eta
guelditu iğan çiren
hiria eguitetic.

9 horrengatic haren
içena deithua, iğan
çen Babel : eçen
Eternalac han na-
-hassi iğan çuen lur
guçico hizcuntça eta
handic barraiatu
çituen Lur guciaren
gagnean.

10 hemen diren Seme-

Semeren castac. Semec
ehun vrteren adigneane
ıçatu çuen Arpacşad
bi vrte vholdearen ondóan.

11 eta Sem Arpacşad en-
-jendratu ondoan biçi
ıçan çen bortç ehun
vrthe: eta enjendratu
cituen semeac eta ala-
-bac.

12 guissabereán Arpacşad
biçi ıçatu çen hogoyta
hamabortç vrthe eta
enjendratu çuen Şçelah.

13 eta Arpacşad Şçelah
enjendratu ondoan biçi
ıçatu çen Laiür ehun eta
hirur vrthe: eta enjen-
-dratu çituen semeac eta
alabac.

14 guissaberean Şçelah
biçi ıçan çen hogoyta
hamar vrthe; eta en-
-jendratu çuen heber:

15 eta Şçelah heber
enjendratu ondoan,
biçi ıçan çen Laur e-
-hun eta hirur vrthe:

eta enjendratu çituen
semeac eta alabac.

16 Guissabéreän Heber
biçi ıçan çen berrogoyta
hamalaiür vrthe eta
enjendratu çuen Peleg.

17 eta Heber Peleg en-
-jendratu ondóan, biçi
ıçan çen Laiür ehun eta
hogoyta hamar vrthe:
eta enjendratu çituen
Semeac eta Alabac.

18 guissaberean Peleg
biçi ıçan çen hogoyta
hamar vrthe eta ıçatu
çuen Rehu.

19 eta Peleg Rehu ıçatu
ondoan, biçi ıçan çen
bi ehun eta bederatçi
vrthe: eta ıçatu çitu-
-en Semeac eta Ala-
-bac

20 guissaberean Rehu
biçi ıçatu çen hogoyta
hamabi vrthe eta
enjendratu çuen Serug

21 eta Rehu, Serug

ETHORQUIA.

enjendratu ondoan, biçi
içatu çen bi ehun eta
çazpi vrthe: eta enj-
-endratu çituen Semeac
eta Alabac.

22 guissaberean Serug
biçi içatu çen hogöita
hamar vrthe età en-
-jendratu çuen Nacor

23 eta Serug, Nacor en-
-jendratu ondóan, biçi
içatu çen bi ehun vr-
-the eta enjendratu
çituen Semeac eta
Alabac.

24 guissaberean Nacor
biçi içatu çen hogöita
bederatçi vrthe eta
enjendratu çüen Taré

25 eta Nacor, Taré en-
-jendratu ondoan, biçi
içatu çen ehun eta
hemeretçi vrthe: eta
enjendratu çituen Seme-
-ac eta Alabac.

26 guissaberean Taré

biçi içan çen hirur ho-
-göita hamar vrthe,
eta enjendratu çitüen
Abram, Nacor, eta
haran.

27 eta haüc dire Tare-
-ren castac: Tarec
enjendratu çituen
Abram, Nacor eta ha-
-ran: eta Haranec
enjendratu çuen Lot.

28 eta Haran hill içan
çen bere äitaren äit-
-çignean bere sorlekhu-
-an, Kaldearren vr her-
-rian.

29 eta Abrahamec eta
Nacorrec hartu çi-
-tuzten Emazteac.
Abranen Emaztearen
içena . . . içan çen
Sarai: eta Nacorren
Emaztearen içena
içan çen Milca,
Haranen Alaba,
Milcaren eta Iiscaren

äita

Àita

30 eta Sarai agorra çen
eta etçûen haürrican.

31 Tarec hartu içan^{aci} tuen
bere Seméa Abram, eta
Lot bere seméaren semea
çegna bätçen Haranen
semea eta Sarai bere
alaba ederra, bere seme
Abranen Emaztea eta
Ilkhi içan çiren elkhar-
requign Kaldearren vr
herritican, Canaaneco
herrirat goateco. hala
ethorri içan çiren Ca-
raneragno eta egotu
içan çiren han.

32 eta Tareren Egunac
.....
... içatu çiren bi
ehun eta bortç vrthe,
guero hill içan çen
Caranen

HAMABIGARREN CA-
-PITULUA

Abranen Bocaçionea-

-ren declaraciõe

çegnetan confirmatua

baita promes exelen-

-ten bidez 4 haren

arabera badabilla

Canaaneco herrian 7

eta eguiten ditu alda-

-reac: 10 bagnan Cana-

-anetican gosselez khas-

-satua içaturic, erreti-

-ratçen da Eijptura: 14

non bere emaztea go-

-ratçen bätçäio bere

edertassuna dela caussa

eta guero

bihurtçen bätçäio osso-

-ric aberastassun halin-

-ditquign Iaincoaren

providentiä particular

balez

ETA Eternalac erran çio-

-en Abrani, goän adi

hire herritic eta hire

ahäideen artétic: eta

ETHORQUIA.

hire äitaren etçhetic
nic eracutssico daroadan
herrira.

2 eta eguignaraçico äüt
naçione haündibat, eta
bedincatuco äüt, eta
errendatuco diät haündi
hire içena eta içango
äiz benediçionea.

3 bedincatuco tiät hi
bedincatuco äüténac :
eta içango dituc bedin-
-catuac hitan lurreco
familla guçiac.

4 Abram beraz goän
içan çen Eternalac
erran çioen beçala eta
Lot goan çen harequign.
eta Abranec hirurho-
-göita hamabortç vrthe-
-ren adigna çuen Ca-
^{campora}
-ranetic^{il}khⁱi içan çen
orduan.

5 Sarai bere emázteä
ere hartu çuen Abra-

-nec eta Lot bere
anaiaaren seméa eta
bere ontassun irabaçi
çituzten guçiac eta
Caranen içatu çituz-
-ten pressunac: hala
Ilkhi içan çiren ethor-
-tçeco Canaaneco herri-
-rat çegnetan sarthu
içan bätçiren.

6 eta Abram iragan
içan çen herritican
Sikemeco lekhuragno
eta Moreco çelhaie-
-ragno, eta orduan
herriän çiren Cana-
-nearrac.

7 eta Eternala aguertu
çitçaion Abrani, eta
erran çioen, emanen
çiotet herri haü hire
ondócoeÿ. eta Abra-
-nec eguin çioen han
aldarebat Eternalari
çegna aguertu bätçit-
-çajon.

8 eta handican aldaratu
içan çen mendi alde-

Λbeth-el
-ra Λoriente aldera, eta
hedatu çituen bere taber-
-nacleac Beth-el çüela
ocçidentetic, eta hai ori-
-entetic: eta han eguin
çioen aldarebat Eterna-
-lari

9 guero Abram partitu
çen handic çihoäla
eta äitçintçen cela
Eguberdi aldera

10 bagnan *Emaztebat*¹
ethorri içan çen herri-
-ra, eta Abram Iaüt-
-ssi içan çen Eijptura
han biiaietan Ibiltçe-
-co. eçen baçen herrian
gossete haündibat.

11 eta guerthatu çen nola
hurbiltçen bältçen Ejip-
-tuan sartçeco, erran çio-
-ëla Sarai bere Emazte-
-ari, horra, baçignacus-
-sat emazte ederbat ai-
-çela ikhusteco

12 hargatic guerthatuco
dun Eijptuarrec ikhus-
-ten aüten orduan,
erranen dutela, hai

horren Emazteä da:
eta hillen niaüten,
bagnan hi biçiric vtçi-
-co aüte.

13 erran çan beraz,
othöizten aüt, ene
arréba äicéla, hi

Λcaüssa
äiçéla,
niri vngui eguin da-
-quidantçat eta hi
äiçela moyen ene
biçia şalba dadintçat

14 guerthatu çen beraz,
Abram Eijptura ethor-
-ri içan çen beçain
sarri, Eijptuarrec
Ikhussi çutéla Emaz-
-te hura hagitç çela
ederra.

15 Pharaonen gortheco
buruçaguiéc ere ikh-
-ussi çuten hagna eta
Laüdatu çúten haren
äitçigneane: hala go-
-ratua içatu çen erama-
-na içateco Pharao-
-nen etçhera.

16 çegnec ontassun

¹ Gossete haündibat.

ETHORQUIA.

eguin bāitçioen Abrani
haren amoreagatic :
eçen içatu çituen ar-
-diac, idiac, astóac,
muthillac, nescátóac,
asto eméac, eta Camé-
-luac.

17 bagnan Eternalac
Iaçarri çióën Pharao-
-ni plaga handiez
bayta haren etçheari
ere, Sarai Abranen
emaztea çela caïssa.

18 Pharaonec bada
deïthu içan çuen Abram
eta erran çióën, çer
eguin d'aütac? çerga-
-tic eztarotac declaratu
hire emaztea çéla?

19 çergatic erran duc
ene arreba da? eta
enetçat hartu núën
emaztetçat: bagnan
oraÿ, horra hire Em-
-ázteä, har éçac eta
oha.

20 eta eman çióten

hartazco cargua pressu-
(-)naia batçuéÿ, çegnec
eraman içan bāitçituz-
-ten hura, haren emáz-
-tea, eta haren çiren
gäuça guçíac.

HAMAHIRURGARREN CAPITÚLUA.

*Abram eta Lot Ejiptu-
tic bihurtu eta aparta-
-tçen dire bata bertçea-
-ganic. 10 Lot erreñrat-
-çen da Sodoma aldera. 12
bagnan Abram egoten
da canaaneco herrian
14 çegna berriz pro-
-melatua bāitçaito Iati-
-naz bayta ondore han-
(-)dibat ere.*

igan
ABRAM bada . . .
içan çen Ejiptutic
eguberdi aldera, hura,
haren emáztea, eta
haren çiren gäuça gu-
-çiác, eta Lot harequign.

2 eta Abram puçhant eguin
çen abrebestiétan, cillhar
eta vrretan.

3 eta bihurtu içan çen
eguberdico bidetariç
Beth-elat, haren taber-
-nácleac eguign içatu
çiren lekhura hastéan
beth-el eta hai artéan,

4 aldaréä çen lekhúän
cegna lehenic eguin
baitçuén han: eta han
Abranec othóiztu çuen
Eternalaren Içéna.

5 Lotec ere çégna baitçe-
-billan Abránequign, ba-
-çituen ardiác, Idiác eta
tabernácleäc.

6 eta Lurrac eçign ekhar
çetçaquéen hagnac el-
(-)kharrequign egoteco: eçen
hequien ontassunac
haündlác çiren, halaco
maneraz non eçign
egon baitçitézquen el-
-kharrequign.

7 hargatican mobitu çen
dispúta Abranen arthal-

-dearen artçagnen
artean, eta Loten ar-
-thaldearen artçagnen
artean. eta orduan
çeuðeçen Cananearrac
eta Pheressiarrac her-
-riän.

8 eta Abranec erran
çioén Loti, othóizten
aüt, ezten disputariç
ene eta hire artéän,
ez eta ene eta hire
artçagnen artéan ere,
eçen anaiac gaituc.

9 herri guçia ezta hire
manuco? aparta
adi, othóizten aüt,
enegánican. ezquer-
-ra agradatçen baçaic,
goanen aüc escúgnera:
eta escugna agradat-
-çen baçaic, goanen
aüc ezquerrera.

10 Lotec beraz
bere beguiac altçhatu
eta ikhussi içan çuen
 ^plano
Iordango ^ guçia
çegna baitçen [Eterna-
-nalac Sodoma eta Gomor-

ETHORQUIA.

-ra hondatu bagno lehe-
-nago] ihinzatua
aldeguciétaric Tsohar-
-rat ethor adign artera-
-gno, Eternalaren barát-
-çea beçala, eta Eiiptuco
herria beçala.

11 eta Lotec haütatu
çuen beretçat Iordango
plano

. . . guçiä, eta goan
içan çen oriente alde-
-ra: hala apartatu
içan çiren bata bertçe-
-aganic.

12 Abram bada egotu
çen Canaango herri-
-an, eta Lot egotu
içan çen planoco hi-
-riétan eta han çhu-
-çhendu çituen bere
tabernácleac Sodoma-
-ragno

13 bagnan çiren sodo-
-maco Iendéac gaçhtó-
-ac eta haguitç bekha-
-tóreac Eternalaren con-
-tra.

14 eta Eternalac erran

çioën Abrani [Lot
harengánic apartá-
-tu ondóän] altçha.
tçac oray hire be-
-guiác, eta beguira
çac aiçen lekhati-
-can, Setentrion, . . .
. . eguberdi, oriente,
eta ocçidente aldera.

15 eçen emanen daroät
hiri, eta hire ondore-
-äri seculaco
dacussaan herri gucia

16 hala eguignen diät
hire ondorea içanen
dela Lurreco herraüt-
-ssa beçala. nihorc
conda ahal baldinba-
-déça Lurreco herraut-
-ssa hire ondórea ere
içango duc condatua.

17 altçha adi beraz
eta passaia adi
herrian, haren luçe-
-tassunean eta haren

çabal.

çabaltassúneän: eçen
emanen daróät.

18 Abram beraz, bere
tabernacleac aldara-
-tu eta, ethorri çen
egotera Mamreco
Planotara, çegna bái-
-ta hebronen eta
eguin çioen han alda-
-rebat Eternalari.

HAMALAÜR GARREN
CAPITULUA.

*Sodomaco eta Gomorra-
-co Erregueen, eta bert-
-çe Adisquide eta hau-
-çoen deseguitea. 12
Lot eramana da presson-
-jer planoco hirilaco
çakhúan 13 bagnan
beguiratua da pillata
guciarequign Abranen
bidez. 18 çegnac ema-
-len bāitiō haren detçhu-
-ma Melkissedeiki
çegnez bāila bedinca-*

*-tua. 21 handic deüss-
-ere beréçat iduqui . .
. . . nahi estuela bag-
-nan vāten diotela bere
adisquideç parte hel-
-du çitçaiotena*

GUERO guerthatu çen
Amraphel
sçinharco Erregueren,
. Araioc Ellas-
-sarco Erregueren,
Kedor-lahomer helame-
-co Erregueren, eta
Tidhal naçionéen
Erregueren demboran,
2 horioc eguin çútéla
guerla Berah sodoma-
-co Erregueren, contra
eta Birsah Gomorraco
Erregueren contra, eta
Sçinab Admaco Erre-
-gueren contra, eta
Sçemeber Tseboimgo
erregueren contra, eta

ETHORQUIA.

. Belahco Erre-
-gueren contra, cegna
bàita Tsohar.

3 haüc guçiac bateguin
çiren Siddingo Çelhá-
-jean, çegna bàita It-
-ssasso gaçia.

4 çerbitçatu çuten ha-
-mabi vrthez Kedor-
-lahomer, bagnan ha-
-mahirurgarrenean erre(-)
-boltatu ičan çiren

5 hamalaügarren vr-
-théän beraz Kedor-la-
-homer ethorri ičan
çen, eta Erregue
harequin çirénac: eta
Iaçarri çiöten Refein-
-arreÿ Carnaimgo
Hasçterothdan, eta
Zuzinarreÿ Hamen,
eta Eminarreÿ Kir-
-iathaimgo planóan.

6 eta Horienarreÿ
Sçhir bere mendian.
Parango larreragno
dessertu gagnean

7 guero bihurtu çi-
-ren eta ethorri çi-
-ren Misçpatco
Henera, çegna bái-
-ta Kades eta eguin
çuten Hamalekitarren
herri guçia, eta Hamorrhe-
-onarrec ere Hatsatson-
-tamarren çaüdeçenec.

8 ordúän İlkhi ičan çiren
Sodom ^{aco} . . . Gomorraco, Adma-
-co, Tseboimgo eta Tsohar-
-renden Belahco Errégueac,
eta arrimatu çuten bere
bere batailla bere armada
Siddimgo çelháyeän hequiën
contra.

9 erran nahida Kedor-
(-)Lahomer Helamgo Erre-
(-)gueren contra, eta Tidhal
naçióneen Erregueren con-
-tra, eta Amraphel Sçin-
-harco Erregueren contra,
eta Arjoc Ellasarco Erre-
-gueren contra. Laür Erre-
gue bortçen contra

10 ordéän Siddimgo Çelhaia
alcaterna . . phutçuz be-

-théä çen. eta Sodomaco
eta Gomorraco Erreguéac
ihessi goän çiren eta han
erori ičan çiren eta
gagnerácoäc ihess eguin
çuten mendirat

11 hartu çituzten bada
aco
sodom . . eta Gomorraco
ontassun guztiäc eta
hequiën Ianhari guçiäc :
guero goän ičan çiren.

12 Lot ere Abranen ana-
-iaren semea hartu
cuten eta haren ontassun
guçiäc eta goän çiren.

an
eçen sodom . . egoten
çen.

13 handic itçuri ičan çen
çembéit, ethorri çen
Abram hebreärä aber-
-títçera, çegna egoten
bäitçen Mamre amorrhe-
-arraren, Esçcolen eta Hane-
-ren anajaren Lanote-
-guiétan, çegnac bäitçiren
Abranequign Iuntátuäc.

^bada
14 Abranec ^ aditu çüen orduan
haren anaia presso . . .
eramana içatu çela, arma-
-tu çituen hirur ehun eta
hemeçortçi haren etçhean

sorthuricaco çerbitçarieta-
-ric . . . hala Iarräiqui
çitçaióten Daneragno.

15 eta gabaz aurthiqui
içan çuen bere burua ban-
-daca hequien gagnera, harc
eta haren çerbitçariéc : eta
Iaçárri ičan çióten, eta
ondotic Iarräiqui ičan çitçä-
-jen Hobareragno, çegna
bäita Damasco Ezquerretic.

16 eta eraman çituen ontas-
bere
-sun guçiäc, eta Lot . . .
anaja ere ekharri ičan
çuen, eta haren ontassun
guçiäc : eta Emazteac eta
poblua ere.

17 eta Sodomaco Erregue goän
çitçajon äitçignera, nola
bihurtçen bäitçen desseguigni-
-can Kedor-lahomer eta Erre-
-gue harequin çirenac Lano-
-teguico çelháiëan çegna
bäita celhar Erreala

18 Melkisede Salengo Erre-
-guec ere ekharri çituen
oguiä eta arnóa [eta hori
çen Iainco puçhant sobe-
-ranoaren
. sacrificatçáillea]

19 eta bedincatu çuen,

ETHÓRQUÍÁ.

çiôtssála, bedinca bedi Abram
Iainco puçhant, soberánoäz
çeru eta lurreco Iaünaz

20 eta Lauda bedi Iainco
puchant, soberánoä, çeg-
-nac eçarri bāititu hire
etssaiac hire escuétan :
eta Abranec eman çioën
gucien hamargárrena
detçhúma.

21 eta sodomaco Erreguec
erran çioen Abrani, indat-
-çic pressunac eta harret-
-çac ontassunac hiretçat

22 eta Abranec erran çio-
-en sodomaco Erregueri,
altçhatu çioät neüre
escúä Eternal . . Iainco
. . . . puçhant, sobe-
-rano, ceru eta Lurreco Iaü(-)
-nari, diódála,

23 hartçen baldimbadut
. deüssic hiré . .
diren gāüca gucietaric,
oragno haribatetatic
çapata lokharriragno :
erran ezteçaántçat abe-
-rastu . . . dut abram.

24 Lekhat . . solament
. . . . pressuna gazteec
ian duténa, eta enequign

ibilli diren guiçonon partea,
erran nahida, Haner,
Esçcol, eta Mamré, cegnec
hartuco bāitute bere partéä.

HAMABORTÇGÁRREN CAPITÚLUA.

*Iaincoac erreberriçen diä
abrani ondore haüندی
baten promessa 6 hori
signhetssi eta Iustifica-
-tua da 7 Ialınac aliënt-
-çiä eguilen du horrequign
confirmatçen duela campo-
-ticaco segnáleez 13 eta
prometatçen duela emanen
horren
dioela ondoreari
Canaango herria Laür
ehun vriheren buruan.*

GÁÜÇA horiön ondóän
Eternalaren hitça adreça-
-tu çitçaion Abrani bissio-
-nean ametssetan erraten
çuela, Abram, ezadillala
beldur, hire harróгна
eta hire golardo haündia
naüic ni

2 Abranec ihardetssi içan
çuen, Iaün Eternala,

çer emanen darotac?
 haür castáric gabe niábillac :
 eta ene etçhéco gobernua
 duena Dammesec Eliheser
 haü duc

3 Abranec erran çuen orag-
 -no, horra, eztarotac eman
 ondocoric, haürric eta horra,
 ene etçhean sorthuricaco
 muthilla içanen duc ene
 primu.

4 eta horra Eternalaren
 hitça adreçátuä içan
 çitçaion, erraten çuela,
 . . . hori eztuc hire
 primu içanen : bagnar
 hire erraietaric ilkhico
 dena içanen duc hire
 primu

5 guero hura . . campora
 eraman içan çuen, eta
 erran içan çioën, beguira
 çac oraÿ ceruetara eta
 conda tçac içarrac, conda
 ahal badetçac, horrela içan-
 -go duc hire ondóreä

6 eta Abranec signhetssi
 çuen Eternala eta hori
 Iustiçiatçat iduqui içan
 çioën

7 guero erran çioën, Eter-
 [IV. 10.]

-nala naüc ni, Caldear-
 -ren vrtic ilkhiaça
 aüdána, hiri emateco
 herri haü possedi deça-
 -antçat

8 eta erran çuen, Iaün
 Eternala, çertan eçagu-
 -tucu dut hura possedituco
 dudala

9 eta ihardetssi çioën, har
 diëçadac hirur vrthetaco
 bildotssbat eta hirur vrthe-
 -taco ahuntç bat, eta hirur
 vrthetaco çikhirobat, eta
 vssotortoil . . bat eta vssobat

10 hartu çituen bada gaü-
 -ça horiöc guçiäc, eta
 erditic eguin çituen, eta
 eman çuen erdi bakhotçha
 bata bertçearen äitçignaz
 äitçign : bagnar etçituën
 çhoriäc erditic eguign

11 orduan iaütssi içan çen
 çhori tropela bat gorphu-
 -tç hequien gagnera eta
 Abranec häiçátu çituen

12 eta guerthatu içan çen,
 nola iguzquiä estaltçen
 bätçen, Lo haündibat
 erori çela Abranen
 gagnera, eta horra

ETHORQUIA.

Illhuntassun haüñdi içial-
-durabat erori çen haren
gagnera.

13 eta Eternalac erran
çioen Abrani, Iaquin
çac eguiáz hire ondo-
-rea egonen dela arrotç
becala haren ezten herri-
dituz-
-an : eta çerbitçatuco . . .
-tela

. . . lekhuco yendéac,
eta aflijtua içanen dela
Laür ehun vrthez

14 bagnan juiatuco ere
diät nic naçio hec
çerbitçatuco duténa : eta
. . . ondóan guero il-
(-)khico dituc ontassun
haüñdiequign

15 eta hi goanen aiz
hire äitengana baque-
-an, eta ehortçiä içango
aiz çahartassun onéän

16 Laurgarren arraçan
bihurtuco tuc hunat.

en
eçen Amorrhe . . . hobe-
-na eztuc oragno akha-
-batu

17 guerthatu ere çen, iguz-
-quiä estali eta, içatu çela
illhuntassun bat ossoqui
beltça : eta horra labebat
khéä eguiten duena, eta

su Illhitibat çegna iragan
baitçen erditic eguign
içatu çiren gaiça hequien
artétican

18 egun hartan Eternalac
tratatu çuen aliëntçiä
Abranequign, erraten
çuela, eman çioät herri
hori hire ondoreari,
Eijptuco Ibayatic . . .
Ibaya haüñdiragno,
erran nahida, Euphrate-
-co Ibaia

19 Keniärrac, Keniziarrac,
Kadmoniärrac,

20 Hetiärrac, Pherezi-
-arrac, Rephearrac,

21 Amorrhearrac, Cana-
-nearrac, Guirgasçiar-
-rac eta Iebussiärrac.

HAMASSEYGARREN CAPITU-
-LUA.

*Saräi agorrac ematen
diö emazletçat Abrani
Agar bere nescátoa. 4
Agarrec, concebitu ela
arbuialçen du bere andr-
-la. 3 çegnetas gáisqui
tratatus içanic ihessi*

goat-

*goālen bāila 7 bāgnan
bihurtu eta Aīnguervua-
-ren abissu eta promessa-
-ren arabera, erdiñen
çajo Ismaelez Abrani
Laürhogoi eta sey vrthe-
-ren adigna duenari.*

SARAIC bada Abranen
Emazteac etçioën eguign
haür batere: bāgnan
baçuen nescatobat Eiip-
-tuärra Agar çeritçána

2 hala erran çioën, horra
oraý Eternalac debecatu
niaüc haür eguitetic,
athor, othóizten aüt, ene
nescatoagána, benturaz
haürcasta içango diät haren
bidez eta Abranec obeditu
çioën Sarāiren hitçari

3 Sarāi Abranen Emazteac
bada hartu çuen Agar
bere nescato Ejipçiärra
eta eman çioën Emaztet-
-çat Abram bere senhar-
-rari, hamar vrthez Cana-
-ango herrian egotu ondoan.

4 ethorri çen bada Agarga-
-na, çegnac contçebitu

baitçüen eta ikhussiric
contçebitu çüëla, mespre-
-cio eguin cüen bere An-
dreaz

5 orduan Sarāic erran
çioën Abrani, eguiten
darotaten injuria hire
gagnera heldu duc: neüre
nescátoä ematen daroat
hire galtçárbeän: bāgnan
ikhussi dic contcebitu çüëla,
horrengatic mespreçio egui-
-ten dic nitaz. Eternalac
Iuiatçen dic ene eta hire
artean

6 orduan Abranec ihard-
-etssi çioën Sarāiri, hor-
-ra hire nescatoa heüre

escuan dun, eguin dió . .
n nahi dunan beçala. Sarā-
-ic bada afijtu çuen
hágina eta ihessi góän
çen haren aütçignétican.

7 bāgnan Eternalaren
aurkhitu içan çuen
hagna ithurri vr baten
aldean, dessértuan, şur-
-reco bidean den ithurriä-
-ren ondoan

8 hala erran çioen, Agar

ETHÓRQUIA.

Sarairén nescatoa, non-
-dic heldu áiz? eta
norat oha? eta ihardet(-)
-ssi çuen, ihessi nihó-
-ac Sarai ene etçheco
andreamen áitçignetic

9 eta Eternalaren Aingue-
-ruac erran çioën, bihur
adi hire etçheco andre-
-agána, eta humilia
adi haren azpián.

10 guehiago Eternalaren
Aingueruac erran çioën,
berretuco diát haguítç
hire ondórea: halaco ma-
-neraz non eçin conda-
-tucu báita hagn haün-
-diá içanen duc

11 Eternalaren Aingueruac
erran çioën oragno . . .
horra, contcebitu dun,
eta erdico áiz semebatez,
çegnaren içena deithuco
báithun Ismael: eçen
Eternalac entçun dign
hire aflicciónéä.

12 eta hagna içanen dun
. guíçona bassa
astóä: horren escua
içanen dun batbederaren

contra, eta batbederaren
escuac horren contra: bere
anaia guçien escúgnean
egongo da

13 harc bada deithu çuen
Eternalaren [^] icen
hari minçat-
-çen çitçaióna, bissioneco
Iainco . . . borthitça
áiz hi. eçen erran çuen
eztut nic oragno ikhussi
hemen ni ikhusten
ninduenaren ondóan?

14 hargatic deithu çuten
phutçu hori, biçi den
ni ikhusten naïenaren
phutçúä, cegna báita
. . Kadess eta Bereden
artéän

15 Agarrec bada eguin
çioën semebat Abrani.
eta Abranec deithu çuen
bere seme Agar-
-rec eguin çioenaren içéna
Ismael.

16 eta Abranec Laür ho-
(-)gói eta seý vrthéren
adigna çúën, Agar
Ismelez erdi içan çitça-
-jon orduan

HAMAÇAZPIGARREN CAPITU-

-LUÄ

*Iaincoac eçartçen du bere
 seculaco Alientçiä Abrane-
 -quign, gambiatçen diöe . . .
 Abranen içena Abraham
 içenera 7 prometatçen du
 bere aldelic içanen
 dela Abrahanen eta haren
 ondorearen Iaincöa eta
 haren eta haren ondöcoej
 galdetçen diöle . . ibill dâile-
 -çela haren âitçigneane 10
 ordenatçen du
 çircontçiçioned alientciären
 segnaleçat eta gambiatçen
 du sarai içena Sara içe-
 -nera 19 prometatçen duela
 Isaac çegnari confirmatu
 nahi bâitiö bere Alient-
 -çiä 23 Abrahanec Iainco-
 -ari obedilçen diöela, bere
 burua çircontcissatçen du
 bere yende guciequign.*

GUERO Abrahanec Laürho-
 (-)goi eta hemeretçi vrthe-
 -ren adigna çuëla, Eternala
 aguertu çitçaion eta erran
 çioen, ni naüic Iainco
 borthitça, haguitç puçhan-
 -ta. Ibill adi ene âitçigne-
 -an, eta içan adi osso.

2 eta eçarrico diät ene ali-
 -entçia ene eta hire
 artéan eta berretuco
 aüt haguitç Largoqui.

3 orduan Abraham erori
 çen bere bissaiaren gag-
 -nera: eta Iaincoa mint-
 -çatu çitçaion, çioëla,

4 nitaz denaz becambá-
 -tean, horra, ene alient-
 -çiä hirequin duc, eta
 eguingo âiz haugnitç
 naçioneren Aita

5 eta hire içena eztuc
 guehiago içendatuco
 Abram, bagnan hire
 içena içanen duc Abra-
 -ham: eçen eçarri aüt
 haügnitç naçioneren
 Aitâtçat.

6 eta berretaraçico aüt
 haguitç Largóqui eta
 eguignaraçico naçione:
 oragno Erregueac ilkhí-
 -co dituc hireganic.

7 eçarrico diät beraz ene
 Alientcia ene eta hire
 artéan eta hire ondorea-
 -ren artean hire ondóan
 bere adignetan, içateco

ETHORQUIA.

seculaco Aliëntçiä bat: ni
hiri Iainco iğan naquiant-
-çat, eta hire ondoreari
hire ondoan

8 eta emanen daróät
hiri eta hire ondoreari
hire ondóan arrotç beçala
hi agóën herriä, erran
nahida, Canaango herri
guçiä seculaco possessionet-
-çat: eta hei Iainço iğanen
niätçaiótec

9 Abrahani ere erran çioën
Iaincoac, bagnan hic,
beguiratuco duc ene ali-
-entçiä, hic eta hire ondó-
-reac hire ondóän bere
adignetan

10 hemenduc ene Aliëntcia
çegna beguiratuco bāitu-
-çue ene eta çuen artēan,
eta hire ondorearen arte-
-an hire ondóan: erran
nahida, çuen artēco har
guçiäc çircuntçissatuco
direla

11 horrela çircuntçissatuco
duçue çuen prepucioco
haraguiä eta hori iğanen
da ene eta çuen artēco
segnaletçat

12 çortçi *vrthetaco*¹ häür

guçiäc çircuntçissatuco
dire çuen artēan çuen
Ieneracionetan, hambat
etçhean sorthu dena
nola arrotç gucien di-
-ruz erossiricaco escláboä
hire castátic eztēna

eztitec

13 beraz faltatuco
çircuntçissatçera hire
etçhean sorthu dena, eta
hire diruaz erossia dena,
eta iğanen duc ene Ali-
(-)entçiä çuën haraguiän,
içateco seculaco alientçiä
bat.

14 eta har ez çircuntçissa-
-turicacoa, çegnaren pre-
-pucioco haraguiä ezpäita
çircuntçissatua içatu, hara-
-co pressuna hura khendua
içango duc bere poblüen
artétic, çeren eta häütssi
iğan bāitu ene aliëntçiä

15 oragno Iaincoac erran
çioën Abrahani, Sarai
hire Emazteaz denaz
beçambatean eztuc deithu-
-co guehiägo haren içena
Sarai, bagnan haren
içena iğanen duc Sara.

16 eta bedincatuco diät
hagna: eta oragno ema-

¹ egunetaco.

-nen daróät Semebat haren-
-ganic. bedincatuco diät eta
eguingo duc naçione : eta
poblueñ Erregueac ilkhico
dituc harenganic.

17 Abraham beraz erori içañ
bere bissaiaren gagera eta
eguin çuen hirritçobatz . . .
çiotssála bere bärthan, erran
nahi da, eä ehun vrtheren
adignetaco guizonari sor
ahal daquiqueön arraçaz?

eta Sarac Laurhogöi ^{eta} _^ bede-
-ratçi vrthéren adigneän
haurra eguin deçan?

18 eta Abrahamec erran çioen
Iaincoari oçhola bada
Ismael biçi dadign hire
aitçigneän.

19 eta Iaincoac erran çüen,
eguiatz sara hire emaztea
erdico çaic Semebatez, eta
deithuco duc haren içena
Isaac eta eçarri-
-co diät ene alientcia hare-
-quign içateco seculaco ali-
-entçiäbat haren ondorea-
-rentçat haren ondoan.

20 entçun içatu äüt oragno
Ismaelez denaz beçambä-
-tean. horra, bedincatu
diät hagna eta berretara-
-çico eta haündiäracico diät

çhoill haguitç francoqui.
eniendratuco tic hamabi
printçe : eta eguignaraçico
diät nacione haündibat

21 bagnan eçarrico diät
ene alientçiä Isaaque(-)
(-)quign, çegnetaz Sara
erdico bälta dathorren
vrthean sassogn huntan
berean.

22 eta akhabatu çuen
harequico mintçatçeä : eta
Iaincoa igan içañ çen
Abrahamen äitçignetic.

23 eta Abrahamec hartu
çüen bere semea Ismael, eta
haren etçhean sorthuri-
-caco guçiac, eta bere diru-
az- erossi çituen guçiac,
erran nahida, haren
etçheco jendetariç çiren
har guçiac : eta çircunt-
-cissatu çuen hequien pre-
-puçicoco haraguiä egun
hartan berean, Iaincoac
erran içañ çioen beçala

24 Abrahamec Laurho-
-göi eta hemeretçi . . .
vrtheren adigna çuen,
bere burua çircuntçissa-
-tu çuen orduan bere
prepucioco haraguiän.

ETHORQUIA.

25 eta Ismael haren
semea hamahirur vrthe-
-ren adigneatzen çen,
çircuntçissatua içatu çen
orduan bere prepuçioco
haraguiatzen

26 egun hartan berean
Abraham çircuntçissa-
-tua içan çen: eta Ismael
haren semea.

27 eta haren etçhéco
jende guçiat, hambat
etçhéän sorthu çirénac,
nola diruz arrotçetariç
errossiác içatu çirénac
çirçuntçissatuac içatu
çiren harequign.

HEMEÇORTÇIGARREN CAPITÚLUÄ.

*Abrahamec bereganatçen
ditu Aingueruac 9 çegnec
erreberriçen bñitiote
. . . . sarari Isaa-
(-)quesco promessa 12 çeg-
-nelaz hura hirri eguign
eta erreprehenditua
bñila Iatñaz 16
Sodomaren destruçione
hurbilla Eternalac Abra-
(-)hani declaratu eta*

*othoiz eguilen du Abraha-
-nec Iaincoac destruitu
nahi çituen hiriençat,
han aurkhi ahal baçile-
-çen cassúan hamar gui-
-çon prestularagno.*

GUERO Eternala aguertu
çitçaion hari Mamreco
Lekhu çelhaiétan nola
Iarriric bñitçégoën taber-
-nacleco athéän eguneco
beróän.

2 eçen bere beguiac altçha-
çituela
(-)tçen beguiratu çuen:
eta horra, hirur persona-
-ja çihatóçen harengana
eta harc, hec ikhussi eta
Laster eguin çuen hequien
ñitçignera tabernacleco
athetic, eta ahuspez Iarri
içan çen Lurréän.

3 eta erran içan çuen, ene
Iaüna, othoizten aüt,
aurkhitu baldimbadut
graciä hire bñithan,
ezadillála iragan, othoiz-
-ten aüt, hire muthillaz
haratago

4 har beçate, othoizten
çaituztet, vr çhortabat

eta

eta garbitçátçue çuen
ognac : guero errepaüssa
çaítezte arbolabaten azpiän.

5 eta ekharrico dut ogui po-
-çin bat, çuen bihotça bor-
-thitç deçaçuentçat : ondoan
guero iragánen çarete hará-
-tago : eçen hargatic çaréte
iragan çuen muthilla ga-
-na, eta hec erran çuten,
eguiç erran duan beçala.

6 Abraham bada goan içan
çen Laster tabernaclera
Sararengana eta erran
çuen, kheçha adi, hartçat-
-çic hirur neürri irin lóre
. orrha tçac eta
eguiçic ophillac

7 guero Abrahán curri goan
çen arthaldera, eta hartu
çuen çahal samur . . eta
onbat eta eman çioen mu-
-thill bati çegna kheçhatu
baitçen haren alogatçera.

8 guero hartu çuen burra eta
esnía eta çahal aloga-
-tu çuténa, eta eçarri çuen
hequien aítçigneän. hura
ere hequien ondoan çegóen
arbolaren azpiän, eta
Ian çuten

9 eta erran çióten, non da
Sara hire Emázteä? eta
ihardetssi çuen, hara non

[IV. 10.]

den tabernaclean

10 eta
. . . hequien arteco ba-
-tec erran çuen, eztiát
faltatuco bihurtçera hire-
(-)gana dembora huntan
berean non baicáre : eta
horra, Sara hire Emazte-
-ac içanen dic semebat.
eta Sarac entçuten çuen
hagna tabernacleco athe-
-an, çegna baitçen haren
guibelea.

11 bagnan Abraham eta
Sara çaharrac çiren,
eta aintçinduac adigneän
halaco maneraz non
sacüen
sarac ezpait gue-
(-)hiago emazteac içatera
costumatu duten hura

12 eta Sarac hirri eguin
çuen bere baithan,
çiótssála, çahartu eta,
içanen dut nic atsseguig-
-nic? guehiago ene
Iaüna çaharra da.

13 Eternalac erran çioen
Abrahani, çergatic hirri
eguin du Sarac, erraten
duela, bagnan
. eguiáz
haürra eguingo dut nic,
ikhussiric çahartu nai-
(-)çela?

ETHORQUIA.

14 bada gäuça batere
Eternalari gorderiçacó-
-ric? bihurtuco naüc
hiregana sassogn hun-
-tan dembora huntan
berean non baicäre
eta sarac içanen dic
semebat

15 Sarac vkhatu çuen,
çiôtssala, eztiät hirri
eguiçn: eçen beldurtu
çen. eta erran çuen, eztun
horrela: eçen hirri eguln
dun.

16 guero personaja hec
altçhatu çiren handic,
eta beguiratu çuten
Sodoma aldera: eta
Abraham hequiequign
goaten çen, laguntcen
çituela,

17 eta Eternalac erran
çuen, estalico Abrahani
egüitera nohan gäuça?

18 ikhussiric Abraham . .
eguin behar dela egüiäz-
-qui naciöne haüнди
eta borthitçbat eta
hartan içango direla
bedincátuac Lurreco na-
-çiöne guçiäc?

19 eçen badacüssat mana-
-tucu diötela bere haurreÿ,
eta bere etçheari bere

ondóän, beguira deçatela
Eternalaren bidéä, eguite-
-co justu eta çuçen dena:
Eternalac ethor eraguin
detçan Abrahanen gag-
-nera erran diötçan gäuça
guçiäc.

20 eta Eternalac erran çuen
eguiäz Sodoma eta Gomorra-
-co öihüä haünditu da,
eta hequien bekhatua ha-
-guitç pissatu da

21 Iaiütssico näiz oray,
eta ikhussico dut, erran
nahi da, ea eguin duten
ossoqui enegana ethorri
içan den oyhuaren arabera,
eta horrela baldimbada,
Iaquingo dut.

22 Personaja hec bada
handic bihurtçen çirela
baçihoäçen Sodoma aldera:
bagnan Abraham egotu
oragno Eternalaren äit-
-çigneän

23 eta Abraham hurbildu
çen eta erran çuen, dese-
-guignen duc orobat Iustüä
. . . gaçtoarequign?

24 benturaz bätuc berro-
-göi eta hamar Iustu hi-
-riän barna, hec ere des-
-eguingo dituc? eztiöc bar-

barkhatuco hiriari han
 iñanen diren berrogói eta
 hamar Iustu engatic?

25 eztaquiála guertha eguin
 deçacala horlaco gaüçabat
 hill eraguin deçacala justua
 gaçtoarequign eta iñan
 dadillala justúa gaçtóa
 bángo ez guehiago ez gutia-
 -go. eztaquiála guertha,
 çioát. Lur guçiá juiatçen
 duenac eztu eguignen
 Iustiçiá.

26 eta Eternalac erran çuën,
 aurkhitçen baldimbáitut
 sodomán berrogói eta ha-
 -mar Iustu hirián barna,
 barkhatuco diót lekhu
 guçiári hequiën amoreagatic.

27 eta Abrahamec ihardetssi
 çuen, çiotssála, horra oray
 hartu diát aussartçiá
 mintçatçeco Iaünari, her-
 -raütss eta haütss naiçelá-
 -ric

28 bentúraz escas iñanen
 dñtuc bortç berrogói eta
 hamar Iustuétáric, honda-
 -tuc duc hiri guçiá bortçen-
 -gatic? eta Ihardetssi çioën,
 eztiát hondatuco, han aür-
 (-)khitçen baldimbáitut heta-

(-ric) berrogoy eta bortç
 29 Abrahamec perseguitu
 çuen hari mintçatçera,
 çiotssála, beharbada aür-
 -khituco dire han hetaric
 berrogoy? eta erran çuën,
 eztiát eguingo berrogoyen
 amoreagatic.

30 eta Abrahamec erran
 çuën, othoy Iaüna esta-
 (-)dillala hassarra, eta min-
 -tçatuco naüc: beharbada
 aurkhituco dire hetaric
 hogoy eta hamar? eta erran
 çuen eztiát eguingo, han
 hetaric hogoy eta hamar
 aurkhitçen baldimbáitut

31 eta Abrahamec erran
 çuen, horra oray hartu
 diát aüssártçiá Iaünari
 mintçatçeco: benturaz
 aurkhituco dire hogoy?
 eta erran çuën eztiát
 hondatuco hogoyen amo-
 -reagatic.

32 eta Abrahamec erran
 çuen, othoy Iaüna ez-
 (-)tadillala hassarra, eta
 mintçatuco naüc sola-
 -ment aldi huntan:
 beharbada aurkhituco
 dire han
 hetaric hamar?
 eta erran çuen, eztiát
 hondatuco hamarren

ETHORQUIA.

amoreagatic.

33 eta Eternala goän
içan çen akhabatu
çuen orduan Abraha-
-nequign mintçâtçeä.
eta Abraham bi-
(-)hurtu içantçen bere
Lekhura.

HEMERETÇIGARREN CAPITÚLUA.

Bi äingeru
sodomaren hondâtçera
egorriac aloijtçen dire
Loten etçhéän 4 Sodo-
(-)marrac loti bortçha
eguin nahi diölénac itssut-
-çen diützte äingueruc,
Lot lehenic etçhera erreti-
-ratu ondöän. 16 äingü-
-ruac guidatçen dute Lot
hiritic campóra bere familla(-)
-requign eta Lotec ardiesten
du äingueruenganic Tsoh-
-arco hiriän salbâtçeä 24
Sodoma eta lekhuçelhaieco
hiriac hondatuac su eta
suffre vribates 26
Loten Emástelä turnátuä
estoc imaijna
gaç 30
Lot mendian dagöila, haren
alabec bekhatu eguiten dute

harequign, hortie soritçen
dire Moab eta Hammon.

ARATSSÁLDEÄN bada bi äin-
(-)gueru ethorri içan çiren
Sodomara eta Lot Iarri-
-ric çegoen Sodomaco athe-
-an: eta hec ikhussi eta
Iäiqui çen goâteco hequi-
-en äitçignera eta Iarri
içan çen ahuspez bissaia
Lurraren contra.

2 eta erran çuen, horra,
othöizten çäitützet, Iäünac
erretira çäitezte oray çuen
muthillaren etçhéra, eta
han aloij çäitezte gaurco
gäüz: çuen ognac ere
garbi tçatçue: eta Iäiquico
çaréte göiz, eta goängo
çaréte çuen bidéän. çegnec
ihardetssi bäitçüten, ez:
bagnan iraganen diägu
gaurco gäüa carrican.

hambat khecharáci çituën

3 bagnan
hagnac
non erretiratu bäitçiren
haren etçhéra. eta haren
etçhéän sarthu çiréneän,
eguin çioten banquet bat,
eta erreäráci çituen lema-
(-)miric gabeco ogüiäc, hala

hala jan ičan çuten

4 bagnan hec etçitera goan,
bagno lehen, hirico guiçonec,
erran nahi dut, Sodomaco
guiçonec ingurátu çuten
etçhéä, gaztétic çaharrerág-
-no, poblu guçiác buru bate-
-tic bertçerágno.

5 eta Lot dêithu eta, erran
çiöten, non dire Persona-
-jac gaür. . gaüaz hire etçhe-
-ra ethorri dirénac? hec ekh-
-ar diêtçáguc campora, eça-
-gut detçaguntçat

6 Lot bada ilkhi ičan çen
campora hequiéngana
athéra eta bere ondoan
athea çarratu eta,

7 erran çuen, othöizten çai-
-tuztet, Ene Anajac, eztiö-
-ço çuetéla eguin gäizquiric.

8 horra, bätut bi Alaba çeg-
-nec ezpätüté eçagutu orag-
-no guiçoníc: ekhar diêtça-
-quitçuedan, eta hetaz eguig-
-nen duçue nahi ducuen beça-
-la, solament eztiöçoçuen eg-
-uin deüssere personaia hori-
-oç: eçen horrengátic ethorri
içatu dire ene etçhetheilla-
-ren itçálera.

9 eta hec erran ičan çiöten,
erretira adi harat. guero
erran çuten, huna haü çhoill-
-qui ethorri duc hemen egote-
-ra arrotç beçala, eta ičanen

Gobernadore haüнди? oray
eguignen daroágu hiri heý
gäizquiágo. hala bortçha
handiä eguiten çiöten Loti,
eta hurbildu ičan çiren
athéä haüsteco.

10 bagnan personajec bere
escuac äitçintçen çituztéla,
erretiratu çuten Lot bere-
-gana etçhera: eta çarratu
çuten athéa

11 eta Io çitúzten Itssutas-
-sunez guiçon etçheco athe-
-an çirenac, ttipitic haün-
-dirágno: hargatic vnha-
-tu ičan çiren athéa bilha-
-tçen

12 ordúän Personajec erran
çiöten Loti, nor da oragno
hiri heldu çaianic, edo
suhi, edo seme, edo alaba,
edo bertçe çembeit hiri
heldu çaiánic hiriän?
erretira tçac lekhu hunta-
-ric.

13 eçen . . . lekhu haü
guihoäçec
hondátcera ^ çeren eta
horiön oyhüä haüнди
eguin bätta Eternalaren
äitçigneän: eta horren
hondatçera bidaldu guiäi-
-tic

14 Lot bada ilkhi ičan
çen, eta mintçatu çitçaiö-
-ten bere suhiéý, çegnec

ETHORQUIA.

hartu behar bāitcituzten
haren Alabac, eta erran
çüēn, Iāiqui çāitezte,
Ilkhi çāitezte lekhu hun-
-taric, eçen Eternala hiriā
. hondatçera doha :
bagnan iduritçen çitçaien
haren subiey, trufatçen
cela.

15 guero argui alba altçha-
-tu çen beçain sarri : Ayn-
-gueruec kheçharaçi çuten
Lot, erraten çutēla, Iāiqui
adi, hartçac hire emaz-
-tea eta hire bi seme hem-
-en aurkhitçen direnac :
gal eçadign
beldurrez hiriaren pu-
(-)niçioneän

16 eta nola berantēsten
bāitçüēn, personaiec
hartu çioten escüā, eta
haren emaztearen escua,
eta haren bi alabēna:
çeren eta Eternalac guphi-
-testen bāitçüēn : hala
craman çuten eta eçarri
çuten hiritic campóan

17 eta campóan eçarri çi-
-tuzten beçain sarri . . .
erran içan çuen batec,
Salbac çac hire biçiā, ez
beguira hire guibelera, eta
ezadillala gueldi nihon-

-ere lekhu çelhaieän. Salba
adi mendira, gal ezadin
beldurrez.

18 eta Lotec ihardetssi çióte
ez Iaüna, othóizten aüt.

19 horra, hire muthillac
oraý aurkhitu dic graçiā
hire āitçigneän eta
gracia eguin darotacāna
miragarriqui duc haün-
-diā, ene biçiären Salbat-
-çea. bagnan eçin Salba-
-tucu nāite mendira, non
ez nāien gāitçac ardiēsten
eta ez nadign hill.

20 horra, othóizten aüt
haraco hiri hura hurbil
duc nic harat ihes egui-
(-)teco, eta ttipiā duc :
othóizten aüt, Salba na-
-dign harat : ezta ttipiā,
eta ene arima biçico da ?

21 eta erran çioēn, horra,
eguiñ huntan ere entçun
içatu aüt : eztudala honda-
-tucu hiriā cegnétaz hi
mintçatu içan bahāiz.

22 Kheçha adi, Salba adi
harat : eçen eçign eguin-
-go diāt deüssere, hi
han saradign arteragno.
hargatic deithúa
içatu çen hiri haren
içéna Tsohar.

23 nola Iguzquiā altçha-

-tçen bâitçen Lurraren
gagnéra, Lot sarthu içan
çen Tsoharren

24 Eternalac bada eguin çu-
-en vriä çeruetáric sodo-
-ma eta Gomárraren gagne-
-ra, sufréä eta suba Eter-
-nalaren partez

25 eta hondatu cituen hiri
. . . . hec, eta lekhu çelhái

guçiä eta hiritá [^]co
guçiäc eta Lurreco sorquiiä

26 bagnan Loten emazte-
-ac beguiratu içan çuen
haren guibelera, horrenga-
-tic eguign içan çen . . .
. . gatç estoc imaijna.

27 eta Abraham göizgöi-
-çean Iâiqui eta lekhúra
non egotu içan bâitçen
Eternalaren âitçignean.

28 eta beguiratu çuen Sodo-
-ma eta gomorra aldera
eta lekhu celhái hartaco
Lur gucietara, eta ikhussi
içan çuen khebat igaten
Lurretic Labebetetaco
khea béçala.

29 bagnan guerthatu çen
Iaincoac hondatçen çituë-
-neän lekhu çelhaieco
hiriäc, orhöitu içan çela
Abrahanez: eta bidaldu

çuela Lot hondamendutic
campóra, hondatu içan
çituen orduan hiriäc
çegnetan egoten bâitçen
Lot.

30 eta Lot igan içan çen
Tsohartic, eta egotu çen
mendiän, eta haren bi
alabac harequign: eçen
beldur çen egoteaz Tsohar-
-ren, hargatic egotu içan
arroca çillho batean hura
eta haren bi Alabac.

31 eta lehen sorthuac erran
çioën gazteenári, gure
âita çahárta dun, eta
hala eztun nihor lur-
-rean ethortçeco gure-
(-)gana Lur guçico vssant-
-çaren arabera.

32 athor, eman diöçógun
arnea edatera gure âita-
-ri eta etçan gâiteçen
harequign: hala cont-
-cerbatuco dignágu gure
âitaren çerbeit casta

33 eman çioten bada arno-
-a edátera bere âitari
gaü hartan: eta çahar-
-réna ethórri çen eta
etçan içatu çen bere
âitärequign bagnan et-
-çuen eçagutu ez nöiz
etçan içan çen, ez nöiz
Iâiqui çen

ETHÓRQUÍA.

34 eta biharámuna
ethorri eta, çaharrénac
erran çiöen gazteenari,
horra, etçátu naün ira-
gan . . . gaüeän ene
aitarequign, eman diöço-
gun oragno gaurgaliáz
arnea edatera : guero
oha, eta etçan adi ha-
requign, hala contçer-
batuco dignagu gure
aitaren çerbéit arráça.

35 gau hartan bada em-
an çiöten oragno arnea
edatera bere aitari : eta
gazteena Iáiqui içan
çen eta etçintçen hare-
quign : bagnan etçuen
eçágutu ez nóiz etçin
çen, ez nóiz Iáiqui çen

36 hala Loten bi Alabec
contçebitu çuten bere
aitaganic.

37 çegnataric çaharre-
na erdi içan bñitçen
semabatez, eta dñithu
bñitçuen haren içena
Moab, hori da Moa-
biarren áita gaurco
egun huntaragno.

38 eta gazteena ere
erdi içan çen semeba-
tez eta dñithu çuen
haren içena Ben-ham-
mi. hori da Hammo-

(-)nen haürren áita gau-
-rco egun huntaragno.

HOGOYGÁRREN CAPITÚLUÄ.

*Abrahamec egñitca e-
-guilen du Gueraren,
non allçhñitua bñitua
haren emantea Abi-
(-)melec Erregueac 3
çegnac hori dela caussa
haguitç erreprehñitua
ela pñitua içatu eta
Iañnaz, 9 errendatçen
bñitñö Sara ossñric
Abrahami. 14 cegnari
egñiten bñitñitça pres-
-sent hatññdiac 17 eta
ondoan sendatua da
bere familla guciare-
quign Abrahamen oth-
-ñitça dela caussa.*

ETA Abraham goan
içan çen handic egu-
-berdico herrira :
eta egotu içan çen Ka-
-dessen eta sçurren ar-
-téan, eta egotu içan çen
arrotç becala Gueraren
2 eta Abrahamec erran
çuen Sara bere emaz-
arriba da
-teaz, ene
Abimelec bada Guerarco

Erregueac

Erregueac bidaldu çuen eta hartu çuen Sara.

3 bagnan Iaincoa ethorri . . . çitçajon Abimelequi gabazco ametssetan: eta erran çioën, horra, hill aîz, hartu duan emaztea dela caussa: eçen ezcondua duc senhar bate-quign.

4 eta Abimelec etçitçaiön hurbildu hari Ihardet-ssi çuen bada, Iaîna, hillen duc naçione Ius-tua ere?

eztarot

5 erran, ene arreba da . ? eta erran du harc berac ere, ene Anaia da. hori eguin diât nic ene bihotceco ossotassunean eta ene escuetaco garbitassúnean.

6 eta Iaincoac erran çioën ametssetan, baçeäquiât eguin duala hori hire bi-(-)hotçeco ossotassunean,

ere

hargatic guardatu aüt ez

^tetic

bekhatu egui ^

. . . ene contra. horrengatican eztaroat permetitu hura vquitçera

7 oray bada errenda diôçoc emaztea guicon horri:

[IV. 10.]

eçen profeta duc, eta egui-gnen dic othoitç . .

hiretçat, biçi adintçat, bagnan errendatçen ez-paduc, Iaquintçac hillen aîçéla heriôtçez, eta hire diren guçiâc.

8 eta Abimelec Iaîqui içan çen göizgöiçean eta dêithu çituen bere muthil guçiâc, eta erran çituen gauça horioc guçiâc, hec aditçen çute-(-)La çerengatic haguitç beldurtu bâitçiren.

9 guero Abimelec dêithu içan çuen Abraham, eta erran çioën, çer eguin darocuc? eta çertan ofentssatu aüt, ekharraraçi içatu duan ene gagnera eta ene erre-ssumaren gagnera bekha-tu haündibat? eguin daroz-quidac eguiteco eztiren gauçac

10 Abimelec erran çioën oragno Abrahani, çer ikhussi duc, cergatic eguin duan gauça haü?

ETHORQUIA.

11 eta Abrahamec ihardetssi
çuen, çeren eta erraten
bainüen, hambatenaz ez-
-paita Iaincoaren beldur-
-tassunic lekhu huntan,
eta hillco naüte ene Emaz-
-tea dela caussa.

12 bagnan oragno eguiáz-
-qui ene Arreba da, ene
aitaren Alaba : ene ama-
-ren alaba ezten arren :
eta hala eman içatu çait
emaztetçat.

13 eta guerthatu içan da,
Iaincoac eraman naïen
orduan harat hunat, ene
aitaren etçhétic campóra,
erran içan diódála, hemen
dun graçia hic niri
. eguignen darota-
-nana : ethorrico garen
lekhu guciétan, erran ni-
-taz, ene Anaia da.

14 orduan Abimelec hartu
çituen ardiac, idfác, mu-
-thillac eta nescatóac, eta
eman çiotçan Abrahani,
eta errendatu çioen Sara
bere emáztea.

15 eta erran çuën, horra,
ene herriá hire
manuco : egon adi non
ere
placer içanen baituc eta
han.

16 eta erran cioen Sarari,

horra, eman çiotçanat
hire anaiari milla
çillhar pheça : horra,
begui estalquibat çaign
hiri hirequin diren gu-
-çiën aldera, eta bertçe
guçien aldera : horrela
içatu cen erreprehendi-
-tua.

17 eta Abranec eguin
çioen esquéa Iaincoari :
eta Iaincoac sendatu
çuen Abimelec, haren
emaztea, eta haren
nescatoac : guero haur-
-rac eguin çitúzten

18 eçen Eternalac herstu
çituen ossoqui Abimelen
etçhéco Emasabel guçiác,
Sara Abrahamen emaztea
çela caussa.

HOGÓYETABATGARREN CAPITÚLUA.

*Isaac Sararenganic sorthu
eta jaincoaren promessa-
(-)ren arabera çirçuntçissá-
-tua da çortçigarren egu-
-nean 8 bulharretic khi-
-dua den demboran, Ismael
hartaz trufatçen . . . da
eta khassatua da Iaincoa-
-ren manus, cegnac pro-
(-)metatçen baitiö haçia
abrahani Isaaquen bai-*

-than 17 *Agar contso-*
-Latua da jaunaren ain-
 (-)guéruez, çegnac confirm-
 -atçen bëitiö promessa
 *Ismaelen ondoreaz 22
Abrahamec eguiten du ali-
-ençiä Abrahamequign
ela cobraçen du boriçhas
eraman içan çilça-
-ion phulçuä.

ETA Eternalac bissitatu
 çuen Sara, erran içan çuen
 beçala; eta eguign içan
 çioën nola ere mintçatu
 bëitçen eta hala.

2 Sarac bada contçebitu çuen,
 eta eguin çioën semebat
 Abrahami bere
 çahartassunean, laincoac
 erran içan çioën Sassógn-
 -ean.

3 eta Abrahamec deïthu çuen
 bere seme [sor-
 -thu çitçaionaren, eta Sa-
 rac eguin çioënaren içe-
 -na] Isaac

4 guero Abrahamec çircunt-
 çissatu çuen bere semea
 Isaac çortçi *vrtheren*¹
 adignetácoa, laincoac
 manatu çioën beçala.

5 eta Abrahamec ehun vr-
 -theren adigna çuen, Isaac
 bere semea sorthu çitça-

(-)jon ordúan

6 eta Sarac erran çuen,
 laincoac hirri eraguin
 darot: adituco duten gu-
 -çiéc hirri eguingo dute
 enequign.

7 erran çuen oragno, norc
 errango çioën Abrahami,
 Sarac bulharra emenen
 çiotela haürrey? eçen
 eguin diöt semebat
 bere çahartassúnëan.

8 eta haürra handitu içan
 çen eta bulharretic khen-
 -du: eta Abrahamec eguin
 çuen banquet haündibat
 Isaac bulharretic khendu
 içatu çen egúneän.

9 eta Sarac ikhussi çuen
 Agar eijptuärraren semea
 [abrahami eguin çioëna]
 mussicátçen çéla,

10 eta erran çioën Abrahami,
 khassa çac hunaco nesca-
 -to haü eta horren semea:
 eçen nescato hunen se-
 -méäc eztic primutúco
 ene Semearequign, Isaa-
 (-)quequign

^haguitç

11 eta horrec ^desplacer eguin
 çioën Abrahami bere
 Semearen okhassionez.

12 bagnan laincoac erran
 çioën Abrahami, horrec
 eztiáčácala desplacer
 eguign haurraz eta

¹ egunetaco.

ETHORQUIA.

nescatoaz. Sarac
erranen darozquián gai-
-ça guçietan obedi dióçoc
haren hitçari: eçen Isaa-
-quen bairhan dèithuco
çaic haçia.

13 eta bitártean eguigna-
-raçico diát oragno nes-
-catoaren Semea nación-
-bat, ceren eta hire haçia
baita.

14 Abraham beraz Iaiqui
içan çen goiz goiçetic eta
hartu çuen oguia eta
flascubat vr, eta eman
çiotçan Agarrî, eçartçen
çituela haren sorbalda
gagnean: eman
çioen, haurra ere, eta
bidaldu çuën. guero
eman çitçaion bideari,
eta errebelaturic ibilli
içan çen Beer-sçebahco
dessertuan.

15 eta flascu vra faltatu
içatu çen orduan, aür-
-thiqui çuen haurra ar-
-bolatçho baten azpira.

16 hala goän içan çen, eta
Iarri çen aütçignaz aüt-
-çign, . . . vrrun bales-
-ta aürthic colpebat beça-
-la: eçen erran çuen ezte-
-çadan ikhus hiltçen
haurra. eta Iarriric
çegoela aütçignaz aütçi-
-gn, bere boça altchatu

çuen eta nigar eguin çuen.

17 eta Iaincoac aditu çuen
haurraren bóca, Iaincoa-
-ren aingueruac dèithu çu-
-en çeruetaric Agar: eta
erran çioën çer dun, Agar?
eztunala beldurric, ecen
Iaincoac aditu dign hau-
-rraren boça, den lekhtuc.

18 Iaiqui adi, altçha çan
haurra eta hartçan hire
escüárequign: eçen eguig-
(-)naraçico dignat nación-
haündibat

19 eta Iaincoac idéqui çu-
... -tuen haren beguñac,
eta ikhussi içan çuen
vrphutçubat eta goän
içan çen eta bethe içan
çuen flascua vrez eta
eman çioën edatera haur-
-rari.

20 eta Iaincoa içatu çen
haurrarequign, çegna
haüdi eguin baitçen, eta
egotu çen dessértuan, eta
içatu içan çen balesta aür-
-thiquitçaille.

21 eta egotu içan cen Pa-
-rango dessértuan, eta
bere Amac hartu çioën
emaztebat Eliptuco herri-
-tic

22 eta guerthatu çen dem-
(-)bora hartan, Abimelec
eta Picol haren armadaco

burucagua

burucaguià, mintzatu
çitçaiola Abrahani, çiotssála,
Iaincoa hirequin duc egui-
-ten dituan gaüça guçiétan.

23 oray bada, Iuramentu
eguin dieçadac hemen Iain-
-coaren partez, estarotaca-
(-)La erranen gueçúrric . .
niri, ez ene haürreÿ, ez
ene haürren haürreÿ. nic
hiri eguin daroadan graçiären
arabera, hic . . . eguig-
-nen darótac, niri eta hi
arrotç beçala egotu aïçen
herriari

24 Abrahanec ihardetssi
içan çuen, Iuramentu
eguignen diât.

25 bagnan Abra-
(-)hanec erreprehenditu
çuën Abimelele vrphut-
-çubat çela caüssa, çegna
Abimelequen muthillec
ocupatu bätçuten bort-
-çhaz

26 eta Abimelec erran
çuën, eztiât jaquign
içatu norc eguign iça-
-tu duen gaüça hura :
eta hic abertitu ere ez-
-naüic, eta eztiât hartaz
oragno aditu mintçat-
-çen egun báiçen.

27 Abrahanec bada har-

-tu çituen ardiac, eta Idiác,
eta eman çiotçan Abi-
-melequi, eta eguin . . .
çuten Aliëntçiä elkhar-
-ren artean

28 eta Abrahanec eman
çituën apartean çazpi
bildots eme artçain té-
-guitic, arthalde teguitic,
29 eta Abimelec erran çio-
-en Abrahani, çer erran
nahi dute haraco çazpi
bildots . . . apartean
eman ditúan hec ?

30 eta ihardetssi çuën,
hori duc hartuco dituála
çazpi bildotss hec ene
escutican : hec niri le-
-khucótçat içan daquizqui-
-dántçat çillhatu dudála
hunaco phutçu haü.

31 eta horrengátic dei-
-thu içan çuten Lekhu
hura, Beer-sçebah : eçen
biéc han Iuramentu
eguign içan çuten.

32 tratatu çuten bada
aliëntçiä Beer-scebahn
guero jáiqui içan çen
Abimelec eta Picol
haren armadaco buruçá-
-guiä, eta bihurtu çiren

ETHORQUIA.

^{atin}
philis^{atin}tárren herrira.

33 eta Abrahamec landa-
-tu çuën hariz téguibat
Beer-scebahn, eta han
inbocatu çuen Eterna-
-Laren içéna . . . eterni-
-tateco Iainco borthitça.

34 eta Abraham egotu
içan çen arrotç beça-
-la Philistintarren
herriän dembora lúçéä.

HOGÖYETABIGARREN CAPITÚ- -LÜÄ.

*Iaincoac frogatçeägátic
Abrahamen feda manat-
-çendu Isaquen sacrificát-
-çera. 3 Abrahamec obe-
-diçen diö Iaiñari eta
eramaten du bere semea
. . eracusten çaiön lekhu-
-ra: 10 bagnar hagna
sacrificatçera dohan pon-
-tuan, debecatua da ain-
-gueruaren bo-
ças 13 eta ofrendatçen
du holocaustatçat Iain-
-coac incuntrara ^
. razten diöñ
çhikhriobat. 15 aprobat-
-çen du Iaincoac Abraha-
-nen obedientçiä eta con-*

*diötça
-firmatçen bere
proméssac Iuramentüre-
-quign. 19 Abrahamec
bere etçhera bihurtu eta
erreçibilçen ditu Nacorren
famillaren berriäc.*

GUERTHATU çen gaiça
horiön ondóän Iaincoac
frogatu çuela Abraham,
eta erran çioëla, Abraham
eta ihardetssi çuela, huna
ni.

2 guero erran çioën hart-
-çac oray hire seméä,
hire bakhótçha
maite duäna
erran nahida, Isaac,
eta oha morijaco herri-
-ra eta han ofrenda
çac holocaustatçat
erranen daroádan mendi-
-taric batéän.

3 Abrahamec bada göiz
göicétic Iaiqui eta ecarri
çuen astoaren gagnean,
eta hartu çituen biä
bere muthilletaric bere-
-quign, eta Isaac bere
semea. eta holocausta-
-rentçat egurra arrailla-
-tu eta lothu çitçaiön
bideari, eta goan içan

çen

çen jaincoac erran çioën
lekhura.

4 hirurgarren egúneän Abra-
-hanec bere beguiác altçha-
-tçen çituela, ikhussi içan
çuen lekhua vrrunetic.

5 eta erran çioten bere mu-
-thilleÿ, çaudéte hemen
astoärequign. ni eta haii-
-rra goango gare harerág-
-no, eta adoratuco dugu:
guero bihurtuco gare
çuengána

6 eta Abrahamec hartu çuën
. holocaüstaren egur-
-ra, eta eçarri çuen Isaac
bere semearen gagnean:
eta hartu çuen suba bere
escúän eta canibet bat,
eta goan çiren horiöc biác
elkhárreguign

7 Isaac bada mintçatu
çitçaion Abraham bere
aitari eta erran çuën, ene
Alta. Abrahamec ihardet-
-ssi çuen, huna ni, ene
semea. eta erran çuen,
huna súba eta egúrra:
bagnan non da bestia
holocaüstarentçat?

8 eta Abrahamec ihardetssi
çuen, Ene Semea, Iain-
 ^probituco
-coac ^ du
bestia . holocaústarentçat.

eta

eta baçihoáçen hec biác
elkharrequin bidean

9 eta hec ethorri eta Iain-
-coac erran çioën Lekhu-
-ra, Abrahamec eguin
çuen han aldarebat, eta
arrimatu çuen egúrra,
hala estecatu çuen Isaac
bere sémeä, eta eçarri çuen
aldarearen gagnean egur-
-raren gagnean:

10 guero Abrahamec bere
escúä äitçintçen çuela
hartu çuen canibeta bere
Semeari çintçurrac egui-
-teco

11 bagnan Eternalaren
äinguéruác oÿhu eguin
çioën çeruetaric, çiotssála,
Abraham, Abraham:
çegnac ihardetssi bätçú-
-en, huna ni.

12 .eta erran çioën, ezteçá-
-cala eman escúä haii-
-raren gagnéän, eta
eztiöcacala eguin deüssere
eçen oraÿ diät eçagutu
Iaincoaren beldur äiçéla,
ikhussiric eztuala gu-
-phitetssi hire sémeä,
hire bakhöitça, enétçat.

13 eta Abrahamec bere be-
(-)guiác altçhat ^ . . . ^ çen
çituela beguiratu çuën,
eta horra haren guibélean

. . . çikhhiro

ETHORQUIA.

Çikhírobat, çegna . . .

.....
bàitçégocan itçhíquiric
hessi bati bere adarretá-
-rican. Abraham bada
goan ičan çen eta hartu
çuen çikhíroä eta offren(-)
-datu çuen holocaüstátçat
bere Semeären orde.

14 eta Abrahaneç deïthu
içan çuen lekhu haren
içena, Eternalac probe-
-dituco du. hargatican
erraten dute egun, Eter-
-nalaren mendiän pro-
-beditua içango da.

15 eta Eternalaren äingu-
-éruäc oýhu eguin çioën
çeruetárican Abrahani
bigarrénean,

16 ciótssála, Iuramentu
eguin diat neüróriz
diótssa Eternalac: çeren
eta eguin bàituc gäuça
hori eta ezpàituc gu-
-phitetssi hire Semea
hire bakhóitça,

17 eguiäz bedincatuco
aüt eta haguitç franco-
(-)qui berrétuco diät hire
ondóreä çeruetaco içar-
-rac beçala, eta Itssas
bazterrean den haréa

beçala: eta hire ondóreä
goçatuco duc bere etssaien
athéäz

18 eta Lurreco naçione guçiäc
bedincatuac içango dituc
hire haçiän: çeren obe-
(-)ditu dioän ene boçari.

19 hala Abraham bihur-
-tu ičan çen bere muth-
-illétara eta Iäiqui eta
goan ičan çiren elkhar-
-requign Beer-scebahra.

20 bagnan guerthátu
içan çen gäuça horiön
ondóän norbàitec
erran çioela abrahani,
çiötssála, horra, Mil-
eguin çiötçac
-cac ere
haürrac Nacor hire
Anaiari

21 erran nahi da, Huts
haren lehen sorthüä, eta
Buz haren anáia eta
Remuel Aramen äita.

22 eta Resed, eta Hazo,
eta Pildas, eta Iidlaph,
eta Bethuel.

23 eta Bethuelec enjen-
-dratu du Rebecca.
Milcac eguin çiötçan
çortçi haür horiöc
nacor Abranen ana(-)
-iari

24 eta haren Ema
oheco lagúna · erdi ícan ·
çen Tebahz, Gahamez,
Tahasez, eta Mahacaz.

HOGOÿ ETA HIRURGARREN
CAPITÚLUÄ.

*Sararen adigna eta heribí-
-çed a Abrahamec dolua
ekharri eta erosten du
Hetiendarren Larrebat
íçateco sepultura çuçéna
19 eta han chorsten du
Sara.*

SARA bada biçi íçatu cen
ehun eta hogoýtaçazpi
vrthe çegnac báitire haren
biçiären vrthéac

2 eta hill íçan çen Kirjath-
-Arbahn çegna báita hebro-
-nen, Canaango herriän.
hala ethorri íçan çen
Abraham aühen eta nigar
eguitera.

3 eta bere hillaren áitçigne-
-tic altçhatu eta mintça-
-tu çitçaioten Hetiendarrey,
erraten çuéla

4 arrótça eta campocóa nãiz
ni çuen artéän: eman
diççadaçue sepultura posse-
-ssiónebat çuen artéän,
ehortç deçadantçat ene hilla,

[IV. 10.]

khentçen dudala ene áitçig-
-netican.

5 eta Hetiendarrec ihardet-
-ssi çioten Abrahani, erra-
-ten çiotela,

6 Ene Iaüna, entçun gaitçac,
Printçe exelent bat áiz
hi, ehortç
çac hire hilla gure sepul-
-tura hobereneticaric batéän.
eztároc gutaric batec ere
errefussatuco [^] bere sepultúra,
han ehortç ezteçaantçat
hire hilla.

7 Abraham bada altçhatu
íçan çen eta jarri çen
ahuspez, herrico poblua-
-ren áitçigneän, erran
nahi da, Hetiendarren
aitçigneän

8 eta mintçátu çen hequiè-
-quign çiotssala, plaçer
baduque ehortç deçadan
ene hilla, khentçen duda-
-la ene áitcignétican, adi
naçáçue, eta çaitézte
othoitç eguille enétçat
Hephron Tsoharren se-
-meären aldéra:

9 eman diççadantçat Mac-
-pelaco bere arroca çillhoa
çégna báita haren Lar-
-rearen burüän.

ETHORQUË.

hura eman diêçadan çuen
artéän, baliö duenaren
preçioän, sepultura posse-
-ssionetçat

10 eta Hephron Iarriric
çegóën Hetiendarren
. baltssan. Hephron
Hetiendarrac bada ihardet-
-ssi cioën Abrahani, [
aditçen çutela Hetiendar-
-rec, erran nahida, haren
hirico athétic sartçen çiren
guciêc] çiotssála,

11 ez ene Iaüna, entçun
naçac, ematen daróat
Larréä, han den arroca
çillhóä ere ematen daróat:
ene poblwaren hauïren
aitçigneän ematen daróat:
han ehortç eçac hire hilla.

12 eta Abraham ahuspez
Iarri içan çen herrico
poblwaren aitçigneän:

13 eta mintçatu çitçaion
Hephroni, [aditçen çuela
herrico poblu guçiäc] eta
erran çuén, bagnan
plaçer baduc, othóizten
aüt, adi naçac: emanen
diät Larreären dirüä: erre-
-çibiçac hura eneganic,
guero han ehortçico diät
ene hilla.

14 Hephronec ihardetssi
çioën Abrahani, erraten

çioëla,

15 ene Iaüna entçun na-
-çac. Lurrac baliö dic
Laur ehun çillhar lüis er-¹
-di ene eta hire artéän.
bagnan çer da hori?
ehortç eçac beraz hire
hilla.

16 eta Abrahamec Hephron
aditu eta pagatu çioën
mintçatu çitçaion dirüä,
aditçen çutela Hetiendar-
-rec, erran nahi da Laur
ehun çillhar lüis erdi
mercatarien artean currit-
-çen çuténac.

^Larréä

17 eta Hephronen ^ çégna
baitçen Macpelan Mamré aitçig-
-neän, hambat Lar-
-réä nola arroca çillho
han çéna eta

.
. arbola gu-
-çiäc çegnac baitçiren larre-
-an eta haren bazter
. guçiétan ingu-
-ru arrastátua içatu çen,

18 posseditua icateco Abra-
-hanez Hetiendarren
. erran nahi

^hirico

da, ^ athetican
sartçen çiren guçiën pres-
-séntçiän

.

¹ Fr. Luisard ?

19 eta ondoan guero Abra-
-hanec ehórtçi içan cunen
Sara bere emázteä Mac-
-pela Larreco arroca çillhoän,
Mamré äitçigneän, çegna
baita Hebron, Canaango
herriän.

20 Larrea beraz eta arroca-
-çillho han çena arrasta-
-tua içatu çen Hetiendar-
(-)rez Abrahamentçat sepul-
-tura possessionetçat.

HOGOYTAŁAÜRGARREN CAPITU-
-LUA.

Abrahamec iadan cahar
eguiñ eta egortzen du bere
muthil çaharréna Messo(-)
(-)potamiara, Iuramenta era-
guiten dioela, eguingo duela
bere eguinbide guçia han
hartçeco emaztea Isaac

berə səməarənliqat 10
muthilla bedincatua
içanic İaincoas berə
bijajan arribatçen da
Beihuelen etçhera etə
handic ekhartçen du
Rebecca 63 çegna İsa-
-quec hartçen bəitü
emastetçat.

ETA Abraham çhartu ičan
çen eta äintçindu adig-
-neän: eta Eternalac be-
-dincatu çuen abraham
gäuça guciëtan

2 Abrahanec bada erran
 çioèn bere etçheco muthill
 çaharrenari çegnac bàit-
 -çuèn haren çiren gàuça
 guçièn governua, emac,
 othoizten aüt hire escuà
 ene içterràren azpiàn

3 eta Iuramentu eraguig-
-nen daroät Eternalaz,
çeruetaco Iaincoáz, eta
Lurreco Iaincoaz, eztuä-
-la hartuco emazteric
ene semearentçat Cana-
-neärren alabetaric, çeg-
-nen artéän bainágo :

4 bagnan goànen àiz ene
herrira eta ene ahàidé-
-tara, eta hartuco duc Emáz-
-tèa ene Seme Isaquéntçat

ETHÓRQUIÀ.

(5) eta muthill harc ihardet-
-ssi ičan çioën, beharbá-
-da, etçitçáioc agradatuco
emazteäri
ni seguitçeä herri hunta-
-ra. ekharri beharco dut
nic sinfalta hire sémeä hi
ilkhi içatu äiçen herri-
-ra?

6 Abrahamec erran çioën,
beguiräuc eramatetic
hara ene Sémeä

7 Eternalac, çeruetaco Iain-
-cóäc, cegnac hartu bái-
-naü ene äitaren etçhe-
-tic, eta ene aháideen herri-
-tic, eta çegna mintçatu
báitçait niri eta cegnac
Iuramentu eguin báita-
-rot, diótssála, emanen
çioät hire ondoreari herri
haü: harc bidalduco dic
bere aingüeruä hire äitçig-
-neän, eta handic hartuco
dióc emázteä ene semeari

8 emázteäc seguitu nahi
ezpáhaü, descántssu ičan-
-go äiz eraguin daroádan
Iuramentutic: çer ere
báita etçacala eraman
hara ene sémeä

9 muthillac bada eman
çuen escúä Abraham .
bere Iaünaren
içhterrären azpiän, eta
Iuramentu eguin çioën
gaüça hequien arabera

10 eta muthilla bere
naüssiären cameluen
artetic hamar camelu
hartu eta, goan ičan
çen: eçen bere naüssiä-
-ren ontassun guçiäc bere
escúän çituën. partitu
çen bada eta goan çen
Mesopotamiara, Narco
hirira.

11 eta errepaüssaraci çitú-
-en belhaünen gagnéän
caméluac hiritic campoan,
vrphutçubaten . . . ondóän
arratssaldean, vr atherat-
-(çera) dohaçen hec ilkhitçen di-
-ren demboran:

12 eta erran çuen, ô eternala,
ene Iaün Abrahamen
Iaincoa, eman diëçadac
incuntru egun eta eguin
diôçoc graçiä Abraham
ene Iaünári.

13 horra, egongo näiz vr
ithurriaren ondóän eta
necatçhac
hirico jendéen
ilkhico dire vr atherát-
-çera

14 guertha dadillala bada,
necatçha gaztea, çegnari
nic errango báitiót, eman,
othóizten aüt, hire pegar-
-ra, edan deçadantçat, et(a)
çegnac ihardetssico báitu:

edan

edântçac, eta oragno emanen
 çîötet edatera hire camélueÿ:
 içan dadign, hic, Isaac hire
 çerbitçariari segnalatu dioän
 hura : eta handic diät eça-
 guturen nic eguin diöäla
 graciä ene Iaünari.

15 eta guerthatu çen, mintçat-
-çera akhabatu çuen bagno
lehen, horra, Rebecca, Be-
-thuelen alaba, milcaren
semearena, Nacorren Emaz-
-tearena, Abrahamen anaia-
-rena ilkhitçen çela bere
pegarra çuela bere sorbalda
gagnéän.

16 eta nescátçha gaztéa
haguitç çen edérria ikhus-
-teco eta phontçéla, guiconac
eçagutu etçúen beçalácoã
eta Iaütssi iça çen ithur-
-rira, eta bethé çúen bere
pegarra, eta igaten çen.

17 muthillac beraz Laster
eguin çuen haren aîtçig-
-nera, eta erran çuen, eman
dieçadan, othôizten aüt, vr
çhortabat hire pegarretic
edátera

18 eta erran çuen, ene Iaüna,
edan çac. eta berehala
hartu çuen bere pegárria
bere escüän, eta eman çioën
edátera.

19 hari edatera emáte . akha-
-batu ondóan, erran çuen

oragno vra atheratuco diāt
hire cameluëntçat, edatera
akhaba deçaten arteragno

20 eta hustu çuen beréhala
bere pegarra aspillera,
eta goan çen oragno laster-
-ca phutçura vr atherat-
-çera, eta atheratu içan
çuen haren camelu guçi-
-entçat

21 eta guïçon hara espanta-
-turic çegoen hartaz, cont-
-ssideratçen çuela, hitçic
eguin gabe, laquïteco eä
Eternalac dohatssu eguin
çuquéen haren bijaja,
edo ez.

22 eta Cameluec edatera
akhabatu . . . çuten ordu-
-an, guiçon harc hartu
içan çuen vrre errez-
 [^]eta
-tun bat bi ezcutu [^] erdi . . .
pissatçen çüéna, eta bi
escu muthur edergarri haren
escuétan eçartçeco, pissat-
-çen çuténac ehún eta berro-
 [^]ezcutu
-goi eta hamar [^] . . . vrre
phecabat

23 guero erran çioën,
noren alaba aiz? othoiz-
-ten aüt, laquignaraz
diëçadan. ezta Lekhuric
hire äitaren etçhéän han
alojïtceco?

24 harc ihardetssi çioen,

ETHORQUIA.

Bethuelen Alaba naïc, Mil-
-caren semearena, (ç)egna eguin
baitiò horrec Na-
-corri.

25 erran çioën oragno, ba-
(-)duc gure etçhean Lasto . . .
. eta abrejanhári
haügnitç, baÿta alojitçeco
lekhua ere.

26 eta guicon makhurtu
çen eta ahuspez Iarri
Eternalaren aîtçigneän

27 eta erran çuen, bedinca
bedi Eternala ene Iaün . .
. Abrahanen
Iâincóá, çegna ezpâita
guelditu eguitetic bere gra-
-çiä eta eguiä ene Iaüna-
-ren aldera. ni bidean nai-
-çela Eternalac guidatu naï
ene Iaünaren anajen etçhé-
-ra

28 eta nescatçha gaztéä
goäçen lasterca, eta eguin
çuen hartazco errepórta bere
amaren etçhéän perpaüs
hequiën arabéra

29 Rebeccac bada baçuen
anaja bat dêithúä laban,
çegnac laster eguin bâitçúen
campóra guiçon harenga-
-na ithurri aldera

30 eçen ikhussi çuen beçâin
sarri errestuna eta escu-
-muthurretaco edergárriac

bere arrebaren escúëtan eta
aditu Rebecca
bere Arrebaren hitçac, çiotssa-
-la, guiçon hori horrela
mintçatu çâit niri: ethorri
içan çen guiçona gana, eta
horra, Cameluen ondoan
çen ithurri aldéra.

31 eta erran çúën, Eternala-
-ren Bedincátua, sar adi:
çergatic ago cam-
-poan? alegatu tiät etçhéä,
eta Lekhúä hire Cameluent-
-çat

32 ethorri çen beraz guiçona
etçhéra, eta desarnassatu
çitúzten caméluäc eta
eman çioten lastóä eta
abrejanháriä, eta vra ham-
-bat haren ognac . . .
garbitçeco, nola harequin
çiren pressunen ógnac

33 eta escágni çioten iaté-
-ra. bagnan erran çúën
eztut janen, erran gabe
erran gogo dudána, eta
Labanec erran çuen, mintça
adi

34 erran çuen bada, Abra-
(-)hanen muthilla naïz

35 eta Eternalac hagitç
bedincatu du ene Iaüna

horrengatic haüñdi eguign
içan da eçen eman diôtça
ardiác, idiác, dirua, vrréa,
muthillac, nescatóac, cameluac,
eta astoac.

36 eta Sara ene Iaünaren Emáz-
-teác eguin dió semebat ene
Iaünari iadan çahar eguin
dela cegnari eman bñitiôtça
dituën guçiác

37 eta ene: Iaünac iuramentu
eraguin darot erraten dúëla,
eztióc hartuco emazteric
ene Semeäri Cananeärren
nescatçhetaric, çegnari
herriän bñinago.

38 bagnar goänen äiz ene
Aítaren etçhera, eta ene
ahäidétara, eta handic
hartuco duc emazteä ene
semearéntçat

39 eta erran niöen ene
Iaünári, benturaz ezniä(-)
-üic
seguituco emázteác

40 eta ihardetssi çarótan,
Eternalac, çegnaren bissa-
-jaren äitçignen Ibilli
..... bñinaüic, egorri-
-co dic bere äinguérüä hire-
-quign, eta dohatssu erren-
-datuco dic hire bijaja
eta hartuco dióc Emáztea
ene semeäri ene ahäideta-

-ric, eta ene äitaren etçhetic.

41 goäten baldim bahäiz
ene ahäidétara, orduän
descantssu içango äiz

.....
..... eraguin daroádan
Iuramentuaren madari-
-çiónétic: eta ematen ez-
-palimbadarotec, descantssu
içango äiz eraguin daro-
-adan Iuramentuaren ma-
-dariçiónétic

42 ethorri naiz bada egun
ithurrira, eta erran dut,
ô Eternala, Abraham ene
Iaünaren Iáincóä, oray
dohatssu errendatçen baldim-
-baduc ni nabillan bi-
-déä.

43 horra egongo näiz vr-
-ithurriären ondóän :

guertha dadillala bada
nescatçha çegna ilkhico
bñita vr atherátçera eta
..... çegnari er-
-ranen bñitiôt, indan,
othóizten aut, edátera vr
çhortabat hire pegárretic :

44 eta erranen bñitárot,
edantçac, hic; eta oragno
atheratuco diät hire
cameluentçat, hura içan
dadign emaztea Eterna-
-Lac segnalatu dioëna

ETHORQUIA.

ene Iaünaren Semeari.

45 neüre bāithan mintçat-
-çera akhabatu núen
bagno lehen, horra, Re-
(-)becca ilkhî da, bere pe-
-gárra bere sorbalda gagnean
duela, eta Iaütssi da ithur-
-rira, eta atheratu du vra,
guero erran içan diôt,
ema dan, . . othôizten aüt,
edatera.

46 eta berehala beheratu
du bere pegarra bere gag-
-netic, eta erran du, edan
çac : eta oragno emanen
. çïötet edátera hire came-
-lueÿ. edan dut bada, eta
eman diôte oragno edatera
Camelueÿ

47 interrogatu dut, erraten
dudala, noren Alaba
âiz? ihardetssi içan du,
Bethuelen Alaba nâiz,
nacorren semearena, çegna
Milcac eguin bâitiô
orduan eçarri diôt errez-
-tunbat bekhoquiären
gagnean, eta escumuthur-
bere
-edergarriac escüetan.

48 guero makhúrtu nâiz
eta ahuspez iarri Eter-
(-)nalaren âitçigneanean, eta
bedincatu dut Eternala,
ene Iaün Abrahamen Iain-
-cóa, çegnac guidatu bái-

-nâü eguiazco bidétican,
hardeçadantçat ene Iaüna-
-ren Anaiaaren alaba haren
Semearentçat

49 oray bada nahi baldim-
-badúçüe . . . baliātu gra-
-çiáz eta eguiaz ene Iaü-
-naren aldéra, declara diêça-
-dâcuë : non ez, declara diêça-
-daçue oragno, eta bihurtu-
-co nâiz escuign edo ezquer.

50 eta Labanec eta Bethuelec
ihardetssi çuten, çïôtssatela,
eguiteco hori Eternalagánic
. ethorri da : eçign erran
ahal guigneçáquec hire con-
-tra ez vnguirc ez gâizqui-
-ric.

51 horra Rebecca hire
manuco, hartçac, eta oha
eta içan bedi hire Iaüna-
-ren
Semearen Emazte, Eter-
-nala mintçatu içan den
beçala.

52 eta guerthatu çen
Abrahamen muthillac
aditu çituën beçain sarri
hequiën hitçac, ahuspez
Iarri içan çen lurréan
Eternalaren âitçigneanean.

53 guero muthillac
atheratu içan çituën

çillhar eta vrre erreztúnac
eta trésnac, eta eman çiôt-
-çan Rebecari : eta oragno
eman çiôtçaten pressent edérrac
haren anaiaren eta haren
amari

54 guero Ian eta edan çuten
harc eta harequin çiren
jendéec, eta han aloiitu
içan çiren : eta goiçean
Iâiqui içan çiren ordúan,
erran çuen, bidal naçáçüë
ene Iaünagana.

55 eta Anâiac eta Amac
erran çiöten, nescátçha
egon bedi guréquign
çembèit egúnez, gutie-
-nean hamarrez : ondóän
guero goanen da.

56 eta erran çiöten, eztiêça-
-daçuéla berantetssiaraz,
Eternalac dohatssu errenda-
(-)tu duenaz gueroz ene
bidéä ; egor naçáçüë, goan
nadign ene Iaünagana.

57 orduan erran içan çuten
dèitçágun nescátçha eta
galde diôçogun
bere ahoco errepústa

58 dêithu içan çuten bada
Rebecca, eta erran çiöten,
nahidun goän guiçon
hunequign ? çegnac ihar-

[IV. 10.]

-détssi bâitçüën, goango
nâiz

59 hala bidaldu içan çuten
Rebecca bere Arreba eta
haren vnhideä, elkhar-
-requign Abrahanen
muthilla eta haren jendé-
-ac

60 eta bedincatu çuten Rebec-
-ca eta erran çiöten, gure
Arréba âiz, içan adi frui-
-tútssu milla milliunca, eta
hire ondóreäc possedi beça
higuinduco duténen athéä.

61 Iâiqui içan beraz Rebecca
eta haren Nescátöac eta
igan çiren cameluen gag-
-nera, eta seguitu içan çu-
-ten guiçon hura : muthill
harc bada hartu çüën Re-
-becca, eta goan içan çen.

62 eta Isaac bihurtçen
çen ikhusten naïen biçi-
-denaren phutçútic : eçen
eguberdi aldéco herriän
çegöën.

63 eta Isaac ilkhî içan
çen othoitç eguitera Lar-
-réän arratssáldeän : eta
beguiäc altçhatçen çituela
beguiratu içan çuen eta
horra cameluac çegnac

ETHÓRQUIA.

bàitçathóçen.

64 Rebecac ere bere begui-
-ác altçhatçen çituëla
ikhussi içan çuen Isaac,
eta Iaüçi eguin çuen . .

. behèi(-)

-ti cameluaren gagnétic;

65 [eçen erran çioen mu-
-thillari, norda

. . haraco guiçon hura
Larréan gure àitçigneane
dabillana? eta muthil-
-lac ihardetssi çuen ene
Iaüna da] eta hartu
çüen belobat, eta hartaz
estali içan çen

66 eta muthillac condatu
çiötçan Isaaqui eguign
içan çitüen gäuça guçiac

67 guero Isaaquec eraman
çuen Rebecca, bere Ama
Sararen Tabernáclera:
hala hartu içan çuen, eta
içatu çitçaion emaztet-
-çat eta maitatu içan
çuten: hala Isaac . . cont-
-ssolatu içantçen bere
ama hill ondóan

HOGÓIETA BORTÇGARREN
CAPITULUA.

*Abrahamec hartçen du Emaz-
-telçat Ketura çegnac egui-*

*-ten bàitiotça háürrac,
çegnac bidaltçen bàititu
Isaaquen guibelera, hori
çhoillqui vaten duela
primu, eta ematen diötça-
-tela presentac bere
emahelagunen háürrøj
7 guero hiltçen da eta
ehortçià da Isaaquec eta
Ismáëlez 12 Ismaelen
adigna eta heriötçea eta
harenganic i(I)khi dirénac
20 Isaaquec othoiç egui-
(-)ten du Rebecca bere emaz-
-tearençat çegna bàitçen
agor eta entçuna da
24 hargatic erdiçen da
bi háürrer, Esauç eta
Iacobez 27 hequièn
naturaleça errepressenla-
-tua da eta nola Esauç
saldu çioen primu-
-lassun çuçena Jacobi.*

ETA Abrahamec hartu
içan çuen bertçe emazte-
(-)bat deithua Ketura.

2 çegnac eguin
. bàitçiötçan
Zimran, Ioksçan, medan,
madian, lisçbak, eta
Sçuah.

3 eta Iokšanec enjendratu
çuen Sçeba eta Dedan. eta
Dedanen haürrac içatu çiren
assçurim eta Letusçim, eta
Leummim.

4 eta Madiānen haürrac
içan çiren Hepha, Hepher,
Hanoc, Abidah, Eldaha.
horioc guçiāc Keturaren
haürrac dire

5 eta Abrahamec eman çio-
-tçan heldu çitçaiçcon
guçiāc, Isaaqui:

6 bagnan bere Emaohecola-
semeeÿ
-gunen ^ pressentac eman
çiotçāten, eta egorri çituen
bere seme Isaaquen guibele-
-ra oriente aldera, oriente
partera, bera oragno biçi
çela.

7 eta Abraham biçi içan çen
vrthēac içatu çiren ehun
eta hirurhogoyta hama-
(-)bortç vrthe

8 Abraham bada . .
flacātuāz goānez hill içan
vngui çahārturic, iadan
çahārra eta egunez assēā,
eta erretiratua içatu çen
bere pobluetara.

9 eta Isaac et Ismael bere

Semeec ehortçi içan çuten
Macpelaco arroca çillhōān,
Hephron, Tsohar Hetiendar-
-raren Semearen Larréan,
çegna bāita Mamreren
aitçignaz aitçign:

10 çegna bāita, Abrahamec
Hetiendarrenganic erossi
çuen Larréā. han bada
ehortçiā içatu çen Abraham
Sara bere emaztearequign

11 eta guerthatu çen Abra-
-ham hill ondoan, Iaincoac
bedincatu çela Isaac haren
Semea. eta Isaac, ikhus-
-ten naüen biçi denaren
phutçuaren aldean egoten
çen

12 hemen dire Ismael
Abrahamen semearen jene-
-raçioneac, çegna Agar
Eijptuarrac Sararen nescā-
-toāc eguin bāitçioen Abra-
-hani.

13 eta hemen dire Ismaelen
haürren içénac, çegnetaz
içendātuāc içātu bāitire
bere jeneraçionetan.
Ismaelen lehen sorthúā,
Nebajoth, guero Kedar,
Adbeel, Mibsam.

14 Misçmah,
Duma, Massa,

ETHORQUIA.

15 Hadar, Tema, Ietur,
Naphis, eta Kedma.

16 horiôc dire Ismaelen
haürrac, eta horiôc dire
hequien içénac, bere
herriën arábera, eta bere
gazteluen arabera: erran
nahida,
bere pobluen hamabi
Printçe

17 eta haüc dire Ismaelen
biçiären vrthéac, erran
nahida, ehun eta hogoy
eta hamaçazpi vrthe.
hala flacatuaz goánez
hill içan çen eta erreti-
-ratua içatu çen bere
pobluen artéra.

18 eta egotu içan çiren
Habilatic Şçurreragno
ceгна báita Eiiptuaren
aitçignaz aitçign, heldu
aiçen orduan assurera.
eta Ismaelec içatu çüën
bere hedadura bere anaia
guçiën aldera

19 eta haüc dire Isaac . . .
Abrahamen semearen Iene-
-raçioneac: Abrahamec
engendratu çuen Isaac.

20 Isaaquec *Laiürhogoÿen*¹
adigna çüën, hartu çüën

ordüän emaztet-
-çat Rebecca Bethuel
Aramiendar Paddan-Aram-
-goaren Alaba, Laban Ara-
-miendarraren Arréba.

sessatu gabe

21 eta Isaaquec
othoiztu çuen Eternala
bere emázteáz, çeren eta
agorra báiçten: eta Eter-
-nala vquitua içatu çen
haren othoítçez: hargá-
-tic Rebecca haren Emaz-
-teac contçebitu içan çüën.

22 bagnan haür-
-rac bere artéän alegue-
-ratçen çiren haren sabe-
-lean: eta erran çüën,
horrela baldimbada,
çertaco náiz ni? eta
goan içan çen galdetçera
Eternalagana.

23 eta Eternalac erran
çiöen, bi naçiöne
hire sabéleän ditun,
eta bi poblü ilkhico
ditun hire erraietarie
eta poblü bat borthitça-
-go içanen da bertçe po-
-blua bagno: eta haundië-
-nac çerbitçatuco du
mendreena.

erdítçeco

24 eta haren

¹ Berrogoyen.

dembora

dembora complitu çen
ordúän, horra, baçiren
bi haür haren sabéleän.

25 eta lehembiçicoa ilkh
içan çen gorricara, ossoqui
Illétssu illézco manteligna
bat beçala: eta dèithu iça
çuten haren içena Esau.

26 eta ondoan ilkh iça
çen horren anaia, itçi-
-quitçen çioëla bere escüäz
Esauen Thalognari: har-
(-)gatican haren içena dèithua
içatu çen Iacob. eta Isaa-
-quec hirur
hogoÿ vrtheren adigna çuen,
hec sorthu iça çiren orduan.

27 guero haürrac haüdi
eguin çiren, eta Esau
guiçon aditua çen Ihiçian,
Larretaco guiçóna: bagnar
Iacob guicon simpléä çen
Tabernacletan çegöéna

^eta
28 ^ Isaaquec mäite çüen
Esau: eçen ihizquiä
çen haren Ianháriä:
bagnar Rebeccac mäi-
-te çuen Iacob

29 eta nola Iacob hari
baitçen eltçéä egossera-
-guiten, Esau bihurtu
iça çen Larretárican,
eta vnhatuä çen

30 eta Esau erran çioen
Iacobi, indac jatéra, othoiz-
-ten aüt, *erréqui hortaric* hor-
^ric [naüc
-raco erréqui horta ^ eçen vnhátuä
hargatican dèithu iça çúten
haren içéna Edom

31 bagnar Iacobec erran iça
çioën sal diëçadac gaür
hire primutassun çuçéna.

32 eta Esau ihardetssi çüen
horra, hiltçera nihóäc,
çertaco baliatuco çait pri-
-mutassun çuçéna?

33 eta Iacobec erran çuen,
eguin diëçadac Iuramentu
. . . gaür. eta Iuramentu
eguin çioën: hala saldu
iça çioën bere primutas-
-sun çuçéna Iacobi

34 eta Iacobec eman
çioën Esau oguiä,
^ac
eta illhárqui egossi ^ . . . eta
Ian iça çuen, eta edan,
eta Iáiqui . . . eta goan
çen. hala Esaüc mes-
(-)preçatu iça çüen bere
primutassun çuçéna.

HOGOÏETA SEYGARREN CAPI-
-TULUA.

*Isaac gueraren egolen da
Iaincoaren manuz çegnac
erreberriçen batiñolça Abra-*

ETHORQUIA.

Abrahani eguignicaco pro-
-messac 7 erreprehenditua
da erranas Rebecca
haren arrêba çela, Abi-
-melec Erreguez, çegnac
bitarteaz manaçen bái-
-tió bere poblú guciári ez
eguilera hari gáizquiric
batere. 13. guero aberas-
-tu eta khassatua da phi-
-listindarrez çegnec khent-
ate
-çen báiitiolç oragno bere
phulçúac. 23 bagnan
laincoaren promessesegu-
-ratua içanic egoten da
Beer-çebahn 26 non
-Erregue Abimelec egui-
-ten báiitu alieniçiá haré-
-quign 32 eta haren
muthillec phulçubat
çillhatçen dutela aurkhit-
-çen dute vra 34 Esauç
hartçen ditu emasteac bere
ait eta amen borondatearen
contra.

GUERT(H)ATU içan çen bada
içatu çela gossétea herrián
Lehembicico gosséteáz lekhora
çegna içatu báiitçen Abraha-
-nen demboran. eta Isaac
goan içan çen Abimelec
Philistindarren Erregueaga-

-na guerara.

2 ecen Eternala aguertu -
çitçáion, eta erran çioën,
ezadillala Iaütss Eüiptura :
egon adi nic erranen da-
-roädan herrián.

3 Ibill adi herri huntan,
eta hirequign içango naüç,
eta bedincatuco aüt eta
emanen
. darozquiät
hiri eta hiri ondoreari
bazter haüç guciác, eta
confirmatuco diät, hire
aita Abrahani eguin diö-
-dan Iuramentua.

4 eta berretuco diät hire
ondóreä çeruetaco içarra
beçala, eta emanen çiot-
-çat hire ondoreari baz-
-ter horiöc : eta Lurreco
naçiöne guçiác bedincatu-
-ac içango dituc hire
haçián.

5 çeren eta Abrahanec
obeditu báiitió ene boçari,

eta beguiratu baitit ^{au} ene
ordenantça, ene mana-
-menduac, ene erressolu-
-çiöneac, ene leguéac.

6 Isaac bada egotu içan
çen Gueraren

7 eta lekhuco Iendeec galde-

-tu çuten orduan haren emazteaz, ihardetssi ičan çuen ene Arreba da. eçen beldurçen erratera, ene emaztea da: beldurrez, . [phentssatçen çuen] benturaz Lekhuco jendeec hill ezna-çaten Rebecca dela caussa: eçen ederra da ikhusteco.

8 eta guerthatu çen, han çembëit dembora iragan ondóan, Philistindarren Erregue Abi-(-)melec leyhotican beguira çegóela, eta horra, ikhussi çuen Isaac dostatçen çela Rebecca bere Emazteare-quign

9 Abimelequec beraz déithu çuën Isaac, eta erran çioën, çer ere nahiden, horra, hire emaztea duc: eta nola erran duc, ene arreba da? eta Isaaquec ihardetssi çioën, ceren eta phentssatu bāitut, beguiratu behar diāt, benturaz hill ezna- -dign hura dela caussa

10 eta Abimelequec erran çuen, çer eguin darocuc hic guri hemen? pobluaren arteco çembëit etçiter duc hire Emaztearequign eta hobenduri errendaraçitçer gāituc

11 Abimelecquec bada eguign ičan çioën ordenant-ça bat poblu guçiari, çiot-ssala, norc ere vquituco bāitu guiçon hori edo horren Emáztea eztu faltatuco hilla içátera.

12 eta Isaaquec ereindu çuen Lur hartan eta ediren çuen vrthe hartan ehungarréna. eçen Eter-nalac bedincatu çuën.

13 guiçon hori bada berre-tu çen, eta bethi haündi-tuaz, berrétuáz çihóan miracuilluzqui haünditu eta berretu içatu çen arterágno.

14 eta içatu çituen arte-ragno bestiāqui çhehe eta Larri eta *orkhāitç*¹ haügnitç. çegnétaz imbidia ekharri bāitçio-ten Philistindarrec:

15 halaco maneraz non tapatu bāitçituzten, haren āitaren muthillec çillhatu çitúzten phutçu guçiác, haren āita Abra-hanen dembóran, eta be-the ičan bāitçitúzten Lurrez.

¹ muthil.

ETHÓRQUIA.

16 Abimelecquec erran çioën
oragno Isaaqui, goan adi
gure guibéléra : eçen
eguiqn içan âiz gu bag-
-no haguitç puçhantágo

17 Isaac bada partitu çen
handic eta guelditu çen
Guerarco çelháieän, eta
egotu içan çen han.

18 eta Isaaquec berriz çill-
(-)hatu çituen vrphutçu-
-ac, haren âita Abraha-
-nen demboran çillhatu
çituzténac, çegnac Phi-
-listindarrec tapatu bâitçi-
-tuzten Abraham hill
ondóän : eta dêithu içan
çituen, haren âitac dêithu
çituen çituen içen berez.

19 Isaaquen muthillec bada
çillhatu çuten çelhaÿ
hartan eta han aurkhi-
-tu çuten vr biçi phutçu
bat.

20 bagnan Guerarco Artçag-
-nec iharduqui çuten Isaa-
-quen Artçagnequign,
çiôtssatela, vra guréä da ;
hargatic dêithu içan çuen
phutçuären içéna Hesek,
çeren eta iharduqui bâitçu-
-ten harequign.

21 ondoan çillhatu içan
çuten bertçe phutçu bat
çegna çela caüssa
. ere ihardu-
-qui bâitçúten : hargatic
içan çuen haren içéna,
Sitnah.

22 ordüän aldaratu çen
handican, eta çillhatu
çuen bertçe phutçubat,
çegna çela caussa ezpâi-
-tçuten iharduqui : harg-
-tic dêithu içan çuen
horren içéna Rehoboth,
çiôtssala, oraÿ Eterna-
-lac Largóän eçárri gâi-
-tuenaz gueroz, berrétuco
guero herri huntan.

23 eta handic igan içan
çen Beer-sçebahra.

24 eta Eternala aguertu
çitçaion gaü hartan
beréan eta erran çúën,
hire âita Abrahanen
Iaincoa naüic ni, eztu-
-ala beldurric : eçen hire-
-quin naüic, eta bedinca-
-tuco aüt, eta berretuco
diät hire ondóreä Abra-
-ham ene çerbitçariaren
amoreagatic.

25 han beraz eguign
içan çuen aldarebat,

eta

eta inbocatu çuen Eternala-
-ren içéna, eta hedatu çituen
han bere tabernácleac : eta
Isaaquen Muthillec çillhátu
çuten han phutçubat.

26 eta Abimelec ethórri
içan çen harengana
guerartic, eta Ahusath ha-
-ren adisquídeá, eta Picol
haren armadaco buruçáguia.

27 bagnan Isaaquec erran
çiöten, çer arraçogn dela
caüssa heldu çaréte ene-
-gana, ikhussiric híguint-
-çen naïçuëla, eta egorri
naïçuëla çuen guibélera ?

28 eta ihardetssi içan çuten,
clarqui ikhussi diágu Eter-
-nala hirequin çela : eta
erran diágu, içan bedi orøy
Iuramentua madariçióne-
-arequign gure artean,
erran nahida, gure eta
hire artéän : eta eguin
deçagun aliéntçiä hiré-
-quign

29 gäizqui ^{aric} eguiten baldim-
-badarócuc hala nola
guc hi vquitu ezaügun
beçala eta nola ezpáita-
-roagu eguign vngui(-)
-ric baiçen eta egorri bahaü-

[IV. 10.]

-gu baquéän : hi oray Eter-
-nalaz bedincátua.

30 eguin çiöten bada ban-
-quetbat, eta Ian eta edan
çuten.

31 eta Iáiqui içan çiren
góiz góicétic, eta Iura-
-mentu eguin çiöten
batac bertçeäri. guero
Isaaquec bidaldu çitüën,
eta goan çiren harenga-
-nic baquéän.

32 guerthatu çen egun
hartan beréän, Isaaquen
muthillac ethorri çirela
eta erran çiôtçatela ber-
-riác çillhatu içan çuten
phutçu hartaz, erraten
çiötela, aurkhitu diágu
vra

33 eta deïthu içan çuen
Sçibha. horrengatic
hiriaren içéna içan da
Beer-sçebah
gäürco egun arteragno.

34 Esauç bada berrogoy
vrtheren adignean
çituen

hartu emaztet-
-çat Iudith Beeri
Hetiendarraren Alaba
eta Basmath Elon
Hetiendarraren Alaba :

35 çegnac içatu bätçit-

ETHORQUIA.

-çâizcôten Izpirituco
khiratss Isaaqui eta
Rebeccari

HOGOYETA ÇAZPIGARREN CAPITÚLUA.

*Isaaquec iadan çahartu eta
bedincatu nahi du Esau, eta
egortçen du Ihiçira, aloga
diöçontçat çerbeiit bere goga-
-raco Ianhari 5 bagnar
Esau Larrélan den bitárteän,
Iacob desguissatçen da bere
amaren contsseilluaren ara-
-bera eta ekhartçen diötça
Isaac bere aitari Rebeccac
alogaturicaco Ianháriac.*

*. . 23 hargatic estu
eçagutçen Isaaquec Iacob
eta bedincatçen du 30.
Esau ihiçitit bihurtu eta
galdetçen du bedincátuä
içatera Isaaquec 33 çeg-
-nac bitártean ossóqui es-
-pantaluric confirmatçen
baitu Iacobi emanicaco
Benedicçioneä 38 eta
vquitua içanic Esauen
deyhadar eta nigarren
ematen baitio oragno
çembéit benedicçione 41
Rebeccac contsseillu ema-*

*-len diö Iacobi erreti-
(-)ratçera Paddan-Ara-
(-)mera, çeren eta Esau
erressolitu baitéçlään ha-
-ren hillçetra.*

ETA guerthatu içan çen
Isaaquec, çahartu içan
çen orduan eta beguiac
göibeldu çitçâizconeän,
halaco maneraz non
ezpaitçuen deüssere ikhus-
-ten, deithu çuela Esau
bere seme lehen sorthüä,
eta erran çioëla, ene Sé-
-eä, eta ihardetssi çioëla,
huna ni.

2 hala erran çuen, horra,
oray çahar eguin naüc,
etçeäquiät ene heriötçe-
-co eguna

3 oray bada othöizten
aüt, hartçatçic hire
errementac, hire flet-
-çhatóquiä, eta hire bales-
-ta, eta oha Larrétara
eta atçeman diëçadac
ihiçiquiä

4 eta aloga diëtçaquidac
ene guztuco Ianhariac
ene gogara diren beçaláco-
-ac: eta ekhar diëtçaquidac
eta Ian deçadan
ene Arimac bedinca açan-

-tçat ni hill bagno lehen

5 eta Rebeccac aditçen çuën,
Isaac bere seme Esauri
mintço çitçaion bitárteän:
Esau bada goan çen Łarréra
ihiçiquiä atçeman eta ekhar-
-tçera.

6 Rebecca beraz mintçatu
çitçaion Iacob
bere semeari, çitössála,
horra aditu diät mintçat-
-çen hire äita Esau hire
anaïari, diötssála,

7 Ekhar diëçadac ihiçiquiä,
eta aloga diëtçaquidaco ene
gogaraco Ianháriäc, eta
hetaric Ianen diät: guero
bedincatuco aüt Eternala-
-ren äitçignean hill bagno
lehen

8 oray bada, Ene Sémeä,
obediö diöçoc ene hitça-
-ri manatçen daroödan
gäüçan.

9 oha oray arditégüira
eta han har diëtçaquidac .
bi bigthirign on ahunt-
-çen artétican, eta
alogatuco çiotçat
hire äitari bere gogara-
-co Ianháriäc
çale den beçalácoac,

10 eta eramanen diötçac

hire äitari, eta Ianen dic,
bedinca açantçat hill
bagno lehen.

11 eta Iacobec ihardetssi
çioën Rebecca . . . bere
Amari, horra, Esau ene
Anaia guiçon
Illetss dun bagnan ni
naün
guiçon Ille gabea

12 bentúraz ene äitac
niaün
vquituco . . . eta . . .
niaün
iduquico engana-
-Laribatentçat eta era-
dignat

(-)kharrico ene gagne-
-ra madariçionea eta
ez benediçioneä:

13 eta bere Amac erran
çioën, Ene sémeä, hire
madariçionea içan dadil-
-llala ene gágneän:
solament obediö diöçoc
ene hitçari eta oha har
diëçadac erran daroada-
-na.

14 goäntçen bada, eta hartu
çituen
içan eta ekharri
atçan
çio ^ bere amari, eta
haren amac aphaindu
çituen guztuco Ianhá-
-riäc nola ere çale bät-
-çen haren äita eta
hala.

15 guero Rebeccac hartu
çituen Esau bere Seme

ETHÓRQUIA.

Lehen sorthuaren tresna-
-ric ederrenac
berequign etçhéan çitu-
-enac, eta hetaz bezti-
-tu çüen Iacob bere seme
ondócoä.

16 eta estali citüen ahu-
-ntçen arteticaco bigthi-
-rin Larruz haren escüac
eta lepho alde illeric gabe
çena

17 eta eman çitüen Iacob
bere Semearen escüan
guztuco janhari hec, eta
alogatu içan çuen oguiä.

18 ethorri çen bada bere
áita gana, eta erran
çioën, ene Aíta, çegnac
ihardetssi bñitçuen, huna
ni: nor áiz hi ene
Sémeä?

19 eta Iacobec erran çioën
bere áitari
ni naüc Esau hire Seme
lehen sorthúa: eguin
diät nola ere hic niri
erran báiharótan eta
hala. Iáiqui adi othóiz-
-ten aüt, eta Iar adi *eta*
eta Iançac ene ihiçi-
-quitic, hire arimac
benedica naçantçat

20 eta Isaaquec erran

çioën bere semeäri çer
da haü, horren Laster
ediren içan ahal dúän,
ene semea? eta erran
çuen, hire Iainco Eter-
haü

-nalac eguin dic
incuntratu içan den
ene áitçigneän

21 eta Isaaquec erran
çioën Iacobi, ene Sémea
hurbill adi, othoizten
aüt, eta vquituco aüt
Iaquiteco, ea hi áçen
ene seme Esau bera, edo
ez

22 Iacob bada hurbildu
çen bere áita Isaaquen-
-gana, çegnac vquitu
bñitçuen: guero erran
çuen, boça haü Iacoben
boça da: bagnan escu
hauc Esaueren escüac
dire.

23 eta etçüen eçágutu eçen
haren escuac illetssuac
çiren haren anaia Esau-
-ren escuac beçala: hala-
-co maneraz non bedin-
-catu bñitçuen

24 erran çuen bada, hi
áiz ene seme Esau bera?
ihardetssi çuen, ni naüc
húra.

25 erran çioën oragno,
hurbill diëçadac Ianhá-
-rià, eta jan deçadan
ene semearen ihiçiqui-
-tic, ene arimac bedin-
-ca açantçat, eta hurbil-
(-)du ičan çuen, eta Ian
çuen. arnóä ere ekhar-
-ri çioën, eta edan çüën.

26 guero Isaac bere äitac
erran çioën, hurbill adi,
othóizten äüt, eta
mussu emadac, Ene
sémeä.

27 eta hurbildu ičan çen,
eta mussu eman çioën.
eta Isaaquec sentitu
çuen haren tresnen
vrrigna

. eta bedincatu
çuen, erraten çuela,
horra, ene semearen
vrrigna, Eternalac
bedincatu duen Larrea-
-ren vrrigna beçala

28 Iaincoac bada eman
diëçaala çeruetaco ihin-
-tçétic, eta Lurreco gui-
-çenetic, ogui bihi franco
eta arnóric hobérena

29 Pobluec çerbitça açáte-
-la, eta naçioneac Iar

däitéçela ahúspez hire
äitçignean. ican adi
naüssi hire anaïen
gagnéän, eta hire amá-
-ren semeac Iar däitéçela
ahuspez hire äitçigne-

tu-
-nean. hi madarica . . .
-co aüéna madaricá . . .
bedi, eta hi bedincatuco
aüéna, bedinca . . . bedi.

30 eta guerthatu çen
Isaaquec akhabatu çuen
beçain sarri Iacoben
anola
bedincátçea, eta ^ solament
Iacob ilkhitçen bätçen
bere äita Isaaquen äit-
-çignetican, haren Ana-
-ia Esäu bihurtu ičan
çela bere ihi-
-çitic.

31 çegnac ere aphäin-
(-)du bätçituën guztu-
-co Ianháriac, eta ekhar-
-ri bätçiótçan bere
äitari eta erran bät-
-çioën, ene äita Iäiqui
bedi, eta Ian beça bere
semearen ihiçiquitic,
hire arimac bedinca
naçántçat

32 eta Isaac bere äitac
erran çioën, nor äiz

ETHÓRQUIA.

hi? eta erran çuen, hire
sémeä naüic, hire seme
lehen sorthüä Esau.

33 eta Isaac sessítuä
içatu cen bere bāithan
miracuilluzco mobimen-
-du haüнди batez: eta
erran çuen, çëin da eta
non da bada ihízquiä
atçeman duen . . . eta
ekharri darotan hura,
eta Ian diät guçietári-
-can hi ethorri bagno
lehen: eta . . . hagna
bedincatu diät, harg-
-tican ere içango duc
bedincátua?

34 eta Esau aditu çituen
beçain sarri bere äitaren
hitçac, eguin çuen harri-
-garrizco deyhadar handi
eta minbat. guero erran
çioën bere äitari, bedinca
naçac, ni ere haign vngui,
ene Arta

35 bagnar erran çüen,
hire anaja ethorri duc
tromperiäz eta eraman-
(-)dic hire benediçionea.

36 eta Esau erran çuen,
eztute vngui deïthu içatu
haren içéna Iacob? eçen
ladan azpiratu içan . . .
niaüc

bi aldiz. eramandic ene
primutassun çuçéna, eta
horra, oray, eramandic
ene benediçioneä. guero
erran çüen, eztarotac
guardatu benediçioneric?

37 eta Isaaquec ihardetssi
içan . . . çioën Esauri,
çiotssala, horra, eçarri
diät hagna naüssi hire
gagnean, eta eman içan
çiotçat bere anaia guçiäc
muthiltçat: eta guarni-
-tu diät oguiz eta arnoric
hoberenez. eta çer eguig-
-nen daroat bada nic, ene
sémeä?

38 eta Esau erran çioën
bere äitari, eztuc bene-
(-)diciönebat bāicen, ene
Arta? bedinca naçac ni,
ni ere haign vngui, ene
äita. eta Esau bere boça
goratçen çuela, nigar
eguin çuen.

39 eta Isaac haren äitac
ihardetssi çüen, erraten
çioëla, horra, hire egoit-
-ça içango duc lurreco
guiçéneän, eta cerugag-
-netaco ihintçan

40 eta biçico äiz hire ezipá-
-taz, eta çerbitçatuco
duc hire Anaja: bagnar
guerthatuco duc naüssi
eguign eta porroscatuco

duäla

düála haren vztárriá
hire lepho gagnétic.

41 eta Esauc higuindu ičan
çuen Jacob bere äita . . .

.
bedincatu çuen
benediciónëa çela caüssa:
eta erran çuen bere bái-
-than, ene Aitaren dolu
egunac hurbiltçen dire:
orduan hillen dut Iacob
ene Anaja

42 eta salatu çiotçaten
Rebecari Esau bere seme
lehen sorthuaren perpaüss-
-ac eta egorri çuen dêitçera
Iacob bere seme ondócoä eta
erran çioën, horra, Esau
hire anaja contssolatçen
duc hitaz hillen aüéla.

43 oray bada, ene sémeä,
obedi diôçoc ene hitçari.
altçha adi, eta eguic ihessi
Caranera Laban ene Ana-
-iagána :

44 eta egon adi haréquign
çembêit demboraz, hire
anajaren fuliä iragan
dadign arterágno :

45 eta haren colera hire-
-ganic aldara dadign arte-
-ragno eta eguic diôtçá-
-an gauçac ahanç da-
-quizcon arterágno. guero
bidalduco diät hi erreti-
-rátçera handic. çergatic

gabétuco nintéque çuez biéz
egun batez ?

46 eta Rebecac erran çioën
Isaaqui, vnhatu naüc
biçitçen Ema Hetiendar
haüc direla caüssa. Iacobec
hartcen baldimbadu emaz-
-tétçat Hetiendar haütá-
-ric, herri huntaco huna-
-co nescátçha haüc diren
beçála, çertaco baliätçen
çait biçiä.

HOGOYETA ÇORTÇIGÁRREN CAPI-
-TÚLUÄ.

*Isaaquec egoritçen du Iacob
Paddan-aramara han
hartçera emázleä eta be-
-dincatçen du 6 hori Esau
ikhussi eta, bere bertce
emasteen lekhóra hartçen
du emázletçat Ismaelen
Alaba. 10 Iacob contssola-
-tua da eta borthístua
bidéän çurubiären bissiö-
-neaz, cegnaren buruan
çegoela Iaincoac erreberri-
-çen bāitiotça haren āilej
eguignicaco proméssac. 16
hargatic bere ecagulçaren
señaletçat çhanialçendu
lekhwaren içéna, dêitçen
duela Beth-el eta eguilen
diö botu bat Iaincoari.*

ISAAQUEC bada dêithu ičan

ETHORQUIA.

çuen Iacob, eta bedincatu
çuen, eta manatu çuen,
çiôtssála, eztuc hartuco emaz-
-tetçat canaango nescátçhen
artétican.

2 Iâiqui adi, oha Paddan-
(-)Aramara Bethuel hire
amaren âitaren etçhéra,
eta handic hartçat hiretçat
emaztetçat Laban hire
amaren Anaiaaren alabeta-
-ric.

3 eta Iainco borthitç guçiz
puçhantac bedinca açála
eta berretaraçi, eta haüg-
-nitç eguign açála, eguign
adintçat poblu bildúma.

4 eta eman diêçaála Abra-
(-)hanen benedicióneä, hiri,
eta hire ondoreari hire-
-quign, ardiëtss deçaántçat
primutassuntçat hiri
arrotç içatu âiçéna, Iain-
-coac Abrahani eman dioë-
-na.

5 Isaaquec bada egorri çuen
Iacob, çegna goan içan
bâitçen Paddan-Aramara,
Laban Bethuel Aramiend-
-arraren semeagana, Rebec-
-ca, Iacob eta Esauren ama-
-ren anaiašana.

6 eta Esauic ikhussi çuën
Isaaquec bedincatu çuela
Iacob, eta bidaldu çuela
Paddan-Aramara handic

har çeçantçat emázteä
beretçat: eta manatu
çuela, bedincatçen çuéneän,
çiôtssála, ezteçala har
emázteä canaango nes-
-catçhen artétican:

7 eta Iacobec obeditu çitue-
(-n) bere âita eta bere ama,
eta goan içan çela Pad-
-dan-Aramara.

8 Esauic beraz ikhussirican
Canaango nescátçhac des-
-agradatçen çitçâizcola
Isaac haren âitari,

9 goan içan çen Ismaelšana,
eta hartu çuen emaztet-
-çat [bere bertçe emazteez
lekhora] mahalath, Isma-
-el Abrahannen semearen
Alaba, nebaiiothen Arréba.

10 Iacob bada partitu çen
Beer-scebahtic eta goan
içan çen Caranara.

11 eta incuntrátu içan çen
lekhu bâteän, non ira-
(-)gan gaba, çeren eta iguz-
-quiä estali bâitçen. hartu
. çuen bada
Lekhuco harriétáric eta
hetaz eguign içan çuen
bere buhúrquiä, eta lo
eguign çuen lekhu har-
-tan.

12 orduan eguign çuen
ametss, eta horra

çurubibat

çurubibat phaussatua çen
Lurraren gagnean, eta ha-
-ren buruac vquitçen çuen
çeruetaragno, eta horra,
Iaincoaren aingueruac iga-
-ten eta Iaüsten çiren
hartaric

13 eta horra, Eternala ha-
-ren gagnéän çegóën, eta
erran çuen, ni naüc Eter-
-nala, hire aita Abraha-
-nen Iaincóä eta Isaa-
-quen Iaincóä, emanen
daróät hi Lo atçan lúrra,
hiri eta hire ondoreari.

14 eta hire ondorea içanen
duc Lurreco herraitssa
beçala, eta hedatuco aiz
occidentera, eta orientera,
eta Septentrionera, eta
eguberdira, eta Lurreco
arraça guçiäc bedincátu-
-ac içango dituc hitan eta
hire haçiän

15 eta horra, hiréquin naüc,
eta beguirátuco aüt no-
-rat ere goango bahäiz
eta han : eta bihurrara-
-çico aüt herri huntárat.
eçen ez aüt vtçico non
eztaroadan eguign erran
daroadána.

16 eta Iacob iratçarri iça-
-tu çen ordúän bere lota-
-ric, erran çüen, eguiáz,

[IV. 10.]

Eternala lekhu huntan
da, eta ezneäquiën deüss-
-ere

17 eta beldurtu çen eta
erran çuen, ala lekhu
hau harrigárriä báita !
ezta hemen Iaincoaren
etçhéa baiçen, eta hemen
da çeruetaco athéä.

18 eta Iacob iäiqui çen
göiz göiçétic eta hartu
içan . . . çüen harri bere
buhúrquiä eguign içan
çuena eta alogatu çuen
segnáletçat, eta issúri
içan çuen olioä haren
buruären gagnera

19 eta deïthu çüen lekhu
haren içéna Beth-el :
nola ere lehenago her-
-riäc içéna Luz içatu
báitçuen eta hala.

20 eta Iacobec eguin içan
çuen botubat, çiotssála,
Iaincoa enéquin baldim-
-bada, eta beguiratçen
baldimbanaü eguiten
dudan bijajan, eta ema-
-ten baldimbadarot oguiä
jateco, eta trésnac bez-
titçeco

21 eta bihur . . . banadi

ETHÓRQUIÀ.

baquéän ene äitaren et-
-çhéra : eguiáz Eternala
içanentçat Iainco.

22 eta hunáco harri . . .
segnáletçat alogatu du-
 ^haü
-dan, ^ içanen da Iaincoa-
-ren etçhéä : eta hic
niri emango darozquida-
-can gáuça guçietaric
emanen daroät ossoqui
detçhúma

HOGOYETA BEDERATÇIGARREN CAPITÚLUÄ

Iacob Paddan-Aramara et-
-horri eta erreçibitua da
Labanen Etçhéän, 15 eta
çerbiçatçen du çaspi vr-
-thes içateçotçat Rachel
haren Alaba emánetçat
21 guero estáyac eguiten
diren ordáän, Lea eçarri
içatu eta arratssaldean
Raçhelen lekhúän, assuiet-
-ilçen da oragno berçe ças-
-pi urthelaco çerbiçu^ . . . ^ra
Raçhel ere içateçotçat,
28. çegnaren estayac
celebratçen báilitu bizqui-
-tartean berehala Learen
estayen ondoan. 30 Raçhel

máitatu da Lea bagno
guehiágo, agorra da,
bagnac Leac eguiten
Latür hatür Iacobi.

IACOB bada Lothu çitçaion
bideäri, eta goan içan çen
orientárren herrira :

2 eta beguiratu çuen, eta
horra, phutçubat Larre
báteän, eta han béreän
hirur ardi tropéla phu-
-tçu ondóän çeüdeçénac :
eçen phutçu hartan
edaraten çitúzten arth-
-áldeac, eta baçen harri
haündibat phutçuären
çintçúrreän

3 eta arthalde guçiác hau
bildu eta, khentçen çu-
-ten harriá phutçuaren
çintçur gagnetíc, eta
edaraten çituzten ar-
-tháldeäc : guero eçart-
-çen çuten harriá bere
lekhuän phutçuären
çintçur gágnean

4 eta Iacobec erran çiöten,
ene Anajac, non goác
çaréte? eta ihardetssi
çuten, Carango gare

5 eta erran içan çiöten
eztúçuë eçagutcen Laban

Laban

Nacorren sémeä? eta
ihardetssi çuten, eçagut-
-çen dugu.

6 erran çioten
vngui

. . . . dago? ihardetssi
çioten, vngui dago: eta
horra, Raçhel haren ala-
-ba, çegna heldu bâita
arthaldeärequign.

7 eta erran çuen, horra,
egun çabala da oragno,
ezta artháldea erretirat-
-çeco dembóra: edara . .
çatçué artháldeäc, eta
goanaraz bazcátçera.

8 ihardetssi içan çuten,
eçign ahal guigneçáque,
arthalde guçiác biribilca
dâiteçen arterágno eta
khen deçaten artéan har-
-riä phutçúären çintçur
gagnetican, eta edara . .
detçagun artean arthál-
-deäc.

9 eta nola oragno mintço
bâitçen hequiequign,
Rachel ethorri içan çen
bere âitaren arthaldeäre-
-quign: eçen artçágna
çen hagna.

10 eta guerthatu içan çen,
Iacobec ikhussi çuen
beçain sarri Raçhel . . .

Laban

bere amaren Anaiaren
alába eta Laban bere
amaren Anaiaren ar-
-tháldea, hurbildu içan
çen eta khendu çuen
harriä phutçúären çint-
-çur gagnetíc eta edara-
-tu çüen Laban bere
amaren anajaren ar-
-tháldeä

11 eta Iacobec mussu eman
çioën Racheli, eta bere
boça goratçen çuela ni-
-gar eguin çuen

12 eta Iacobec declaratu
çioën Racheli, haren
âitaren anaia çela, eta
Rebeccaren sémeä çela:
eta Laster eguign içan
çuen, eta erran çioën
bere âitari.

13 eta guerthatu çen La-
-banec aditu çituen be-
-çain sarri bere Arre-
-baren semearen berriác,
Laster eguin çuela haren
aitçignera, eta bessarcá-
-tu çuela eta eman çioë-
-la mussu, eta erakharri
çuéla bere etçhéra: eta
condatu çiotçan Labani
gauça horiöc guçiác.

14 eta Labanec erran
çioën, eguiázqui ene

ETHÓRQUIA.

heçúrra eta haraguiä äiz :
eta egotu ičan çen hare-
quign illhabéthebat
ossóqui.

15 Labanec erran çioen
oragno Iacobi, çerbit-
-çatuco naüc dohágnic,
çeren äiçen ene Anaia?
declara diëçadac çer iça-
(-)nen den hire sariä.

16 Labanec bada baçituen
bi alaba : çaharrenaren
içena çen Lea : eta
gazteenaren içena Ra-
-çhel.

17 bagnan leac beguiäc
mimbera çituen, eta (Raçhel)
gorphutç tháillu ederbat
çuen eta ederra çen ikhus-
-teco.

18 eta Iacobec mäite çuen
Raçhel, hargátic erran
çuen, çerbitçatuco aüt
çazpi vrthez Rachel
hire alaba gazteenaren
amoreagatic.

19 eta Labanec ihardetssi
çuen, hobeago duc hiri
eman diëçadaan hagna
eçen ez bertçe guiçon
bati ematen baniö : egon
adi enequign.

20 Iacobec bada çerbitçatu
çuen çazpi vrthez

Rachelentçat, çegnac
iduritu bätçitcáizcon
çembëit egun guti beça-
-la, çeren mäite bätçü-
-en.

21 eta Iacobec erran çioën
Labani, eman diëçadac
ene Emázteä : eçen ene
dembora akhabatu duc,
harengana nohántçat.

22 Labanec bada biribill-
-catu çitüen lekhuco jen-
-de guçiäc, eta eguin çuen
banquet bat.

23 bagnan arratssa ethor-
-ri çen orduan, hartu
bere
çuen Lea Alaba,
eta ekharri çioën Iacobi,
çegna ethorri bätçen
harengana

24 eta Labanec eman
çioën Zilpa bere nes-
-cátöä Lea bere ala-
(-)bari nescatótçat.

25 bagnan göiça ethorri
içan çen orduän, horra,
Lea çen : eta Iacobec
erran çioën Labani,
çer eguin darótac?
eztut çerbitçatu hire
etçhéan Racheléntçat?
eta cergatic engana-
-tu naüc?

26 Labanec ihardetssi
 çuen, eztute horrela
 eguiten lekhu huntan,
 ematea gazteéna ça-
 (-)harrenáren áitçigneän

27 akhaba çac hunen
 astéa, eta emanen da-
 -roágu húra ere
 ene etçhéän oragno eg-
 -uingo dúän çerbitçua-
 -réntçat bertçe çazpi
 vrthez.

28 Iacobec beraz eguin
 hala, eta akhabatu
 çuen Learen astéa,
 guero Labanec eman
 çioën Iacobi Emaztet-
 -çat Raçhel bere alaba
 ere.

29 eta Labanec eman
 çioën Bilha bere nes-
 -cátoä, Raçhel bere
 Alabari nescatótçat.

30 Ethorri çen bada Ra-
 -çhelengana ere, eta
 maitatu içan çuen gue-
 -hiägo Rachel eçen ez
 Lea : eta çerbitçatu çuen
 oragno haren etçhéän
 bertçe çazpi vrthez

31 Eternalac ikhussiric
 higuindua çéla Lea,
 idéqui içan haren Ema-
 -sábela, bagnan Rachel

agor çen.

32 eta Leac contçebitu çuen
 eta eguign içan çuen . . .
 . . . semebat, eta dèithu
 haren içéna Ruben.
 eçen erran çuen, çeren
 Eternalac beguiratu
 báitiö ene aflicçioneari,
 hargatican oray ere
 maitatuco naü ene
 senhárrac

33 berriz contçebitu içan
 çuen, eta eguin
 çuen semebat, eta erran
 çuen, çeren eta Eternalac
 entçun báitu higuin-
 -dua nintçéla, eman
 içan darot haü ere : eta
 dèithu çuen horren içéna
 Simeon

34 eta contçebitu çuen
 oragno eta eguin çuen
 semebat, eta erran çüén,
 oráingo aldiän bada
 ene senharra egongo da
 enequign Iuntáturic :
 eçen eguin diótçat hi-
 -rur seme : hargatican
 dèithu içan çuten haren
 içena Leui

35 oragno guehiägo cont-
 -çebitu çüén eta eguin
 çuen semebat eta erran
 çuen, aldi huntan Lau-

ETHÓRQUIA.

Laüdatuco dut nic Eterna-
-la. hargatican dêithu
çuen haren içéna Iuda :
. . . . guero guelditu çen
haür eguítetic.

HOGOY ETA HAMARGARREN CAPITÚLUA.

*Rachelec agórra içenez
ematen diò bere nescátöä
Iacobi emástetçat çegna-
-renganic içáten bätitü
bi seme. 9 Leac orobat
eguiten du, çegnareng(a)nic
içáten bätitü bi seme eta
alaba bat, 22 eta Rache-
-lenganic semebat. 25 hala
bere çerbiçü dembora akha-
-batu eta, escatçen diò cun-
-jila Labani handic Cana-
-ango herrira bihürçeco: 34
bagnan gueldituric Laba-
-nec eguiten diöen promessa
dela catüssa, emanen diö-
-tçala
. bere sarilçat ardi-
-ac eta ahüntçac mercatu-
-ac elhorrico lilezquénac
. çhoillqui
colore batetaco çirenétáric
eguiten da harrigarri abé-
-ratss.*

ORDÚAN Rachelec ikhus-

-sirie etçióela eguiten
haürric Iacobi Ielos-
-cor içatu çen bere
áizpa Leaz; eta erran
çioën Iacobi, eman
diétçaquidac haürrac,
bertçela hilla naïc.

2 horrengatic hassarra-
-tu içan çen Iacob Ra-
-chelen contra, eta erran
çuen, Iaincoaren le-
-khüän naïz ni, çeg-
-nac debecatu bätáron
sabeleco frütüä.

3 eta erran çüën, hórra
Bilha ene nescátöä,
athor horrengana, eta
haürra eguignen dic
ene belhaünen gágne-
-an, eta içanen diät
casta haren bidez.

4 eman çioën bada bilha
bere nescátöä emaz-
-tetçat, eta Iacob ethor-
-ri içan çen harengana:

5 çegnac contcebitu bái-
-tçüën eta eguign . . .
semebat Iacobi.

6 eta Raçhelec erran
çüën, Iaincoac juiatu
içan du enétçat, eta
entçun içan du ene
boça ere, eta eman

darot semebat : hargatic
dèithu iğan çuen haren içé-
na, Dan.

7 guero Bilha Rachelen
nescátoac contcebitu
çuen oragno, eta eguin
cioën bigarren semebat
Iacobi.

8 eta Rachelec erran çuen,
. çhöill vngui
guducatu iğan nâiz ene
âizpâren contra, hargá-
-tican iğatu ere dut nic
bitória: eta dèithu iğan
çuen haren içéna, Neph-
-thali.

9 Leac beraz ikhussirican
guelditu çela haür egui-
-tetic, hartu iğan çuen
Zilpa bere nescátoä eta
eman çioën Iacobi emaz-
-tetçat.

10 eta
Zilpa Learen
nescátoac eguin çioën
semebat Iacobi.

11 eta Leac erran çuen,
tropela ethorri da, eta
dèithu çuen haren içéna,
Gad.

12 berriz Zilpa, Learen
nescátoäc, eguin çioën
bigarren semebat Iacobi

13 eta Leac erran çuen,
hori da ni dohatssu egui-
-teco. eçen nescátçhec
ni erraüngo naüte
dohátssu : eta dèithu
iğan çuen haren içéna,
asçer.

14 eta Ruben góän iğan
çen ogui bil demboran,
eta aurkhitu çituen
mandragorac Larréan
eta ekharri iğan çiotçan
Lea bere Amari. eta
Raçhelec erran çioën
Leari, eman
diëçadan, othöizten aüt,
hire semearen mandra-
. -gorétaric.

15 eta ihardetssi çioën,
gäuça gutiä da hic
niri eraman iğan da-
-rotanála neüre sen-
-hárra,

. ene semearen
mandragorac ere era-
(-)maten ezpaldimbada-
-rozquidan? eta Rache-
-lec erran çuen, lo eguin
beça bada gaurco gabaz
hirequign, hire semea-
-ren mandragorengatic.

16 eta Iacob bihurtu
iğan çen orduan Larre-
-tic arrátssëän, Lea

ETHÓRQUÏA.

Ilkhi çitçáion áitçignera,
eta erran çioën, ethorríco
áiz ene gana: eçen guel-
-ditu áüt mercatúria eguig-
-nican ene semearen man-
-dragorentçat: eta harequin
Lo eguign içan çuen gaü
hartan.

17 eta Iaincoac entçun içan
çuen Lea, eta contçébitu
çuen, eta eguin çioën
Iacobi bortçgárren sem-
-ébat

18 eta erran çuen, Iaincoac
eman darot ene golárdoä,
ceren eta eman báitiôt
ene nescátoa Neüre sen-
-harrari, eta dêithu içan
çuen haren icéna; Issacar.

19 eta Leac contçébitu çuen
oragno eta eguin çioën
seygarren semébat Iacobi

20 eta Leac erran içan çüën,
Iaincoac eman darot dote
on batetarican:
. . . oraingo aldiän, ene
senharrac hantatuco naü:
ecen eguin diôtçat Sey
haür, eta dêithu çuen
haren icéna, Zabulon.

21 ondoan guero erdi içan
çen Alaba batez, eta deý(-)
-thu çuen haren icéna,

Dina.

22 eta Iaincóa orhöitu
içan çen Rachelez, eta
Iaincoac hagna entçu-
-nic idequi çioen bere
Emasabéla.

23 orduan contçébitu içan
çüën, eta erdi içatu çen
semebatez eta erran çüën,
Iaincoac khendu *du* ene
Láidóä

24 eta dêithu çuen haren
icéna Iosep, erraten
çuela, Eternalac ematen
darot bertçe semebat.

25 eta guerthatu içan
çen, nola Rachel .
erdi içatu báitçen Io-
-sepez, Iacobec erran
çioëla Labani, egor
naçac, eta bihurtuco
naüc hemendic ene
lekhúra eta ene herrira.

26 eman diêtçáquidac ene
Emázteäc eta ene
haürrac çegnen amo-
-reacgatic çerbitçatu içan
báihäüt, eta goango naüc:
eçen badaquic çer çer-
-bitçuz cerbitçatu aü-
-dan.

27 eta Labanec ihard-
-etssi çioën, adi çac,
othóizten áüt, ediren

ediren baldimbadut gracia
hire áitçignéän. ikhussi
diät, Eternalac bedincatu
nauëla hi açela caüssa.

28 erran ciöen oragno, decla-
-ra çac, obligatua içango
natçaican sariä, eta
emango daróät.

29 eta ihardetssi çiöen, bada-
-quic nola çerbitçatu aüd-
-an eta nolaco eguign içan
den hire abrebestiáquiä ene-
-quign

30 eçen hic véna ni ethorri
bagno lehen gäuça gutiä
çüän, bagnan berretu içatu
duc hambatenaz eta guehiä-
-goz, eta Eternalac bedincatu
içatu aü ene ethórtçeän :
eta oray nöiz eguingo dut
nic çerbëit gäuça neüre etçhe-
-cotçat ere?

31 eta Labanec erran çiöen,
çer emanen dároät? eta
Iacobec ihardetssi çuen :
eztárotac emanen deüssere :
eguign nahi baldimbadarótac
haü, oragno bazkeraguin-
-go ditiät hire artháldeäc
eta beguiratuco tiät

32 iragan nadign gaur hire
arthaldeen artëan, eta eman
betçáte apárteän ardi pico-
-tatu eta nothatu guçiäc : eta

[IV. 10.]

bildotssen artéco gorricara
guçiäc : orobat ahuntçen
arteco nothatuac eta pico-
-tátuäc : eta hori içango
duc ene sariä.

33 eta hemendic áitçignera
ene Iusticia içango duc
lekhuco enetçat : eçen ethor-
-rico áitçignëan ene golar-
-doaren gagnera hire pressen-
-tçiän, ahuntçen artëan
picotátuac edo nothátuac eta
bildotssen artëan gorricara
içango eztiren guçiäc
içanen dire idúquiäc ohöin-
-queriätçat, aurkhitçen
baldimbadiere ene báiðan

34 ordüän Labanec erran
çuen, vngui duc : nahi
diät : içan bedi nola ere
erran bایتuc eta hala.

35 eta egun hartan, apar-
(-)tatu içan çituën akher
mercatu eta picotatuac eta
ahuntç picotatu eta notha-
-tu guçiäc, çhuri non ere
bایتçiren guçiäc, eta bil-
-dotssen artëän gorricara
çiren guçiäc : guero eçarri
bere

çituën semeen escüen
artëän.

36 eta eman çuen hirur
egunen bidea bere eta

ETHÓRQUIÁ.

Iacoben artéän eta Iacobec
bazcaraçitçen çitüen Laba-
-nen gagnaraco artháldeäc.

37 bagnan Iacobec hartu çi-
-tuen¹

eta gaztagn ondo
. . . çhigor frescóäc, eta
pelatu çituen açal çhuriäc,
aguertçen çuëla çhigorretan
çen çhuriä.

38 eta eçarri citüen çhigor
pelatu çitüenac, arthalde-
-en äitçignean, edateco
vrasketan, non edatera
ethortçen bätçiren ardiäc
eta sartçen çiren beróän
ethortçen ciren orduan
edátera.

39 ardiäc bada berotçen çi-
-ren çhigórrac
ikhústeän, hargatic egui-
-ten çituzten ardi mercatu,
picotatu, eta nothátuäc.

40 eta Iacobec errepartitu
çitüen bildótssac eta eguin
çuen Labanen arthaldeco
ardiäc ičan çetçäten bistan
mercaturicaco ardiäc eta
gorricara çiren guçiäc: eta
eçarri çitüen apártean,
eta etçituen eçarri Laba-
-nen arthaldeen ondóän.

41 eta guerthatçen çen

ardi kheçha bérac berótçe-
-ra ethortcen çiren aldi gu-
-çiëz, Iacobec ematen çitu-
-ela çhigórrac asketan bar-
-na arthaldearen begüen
äitçignean, sar çiteçent-
-çat beróän çhigorreý be-
-guiraturic.

42 bagnan ardiac berancor
çirénean, etçituen eçarçen,
eta berancorrac labani
heldu çitçäizcon eta kheçha-
-berac Iacobi.

43 hala persunaia hori
haüнди eguign ičan çen
ontassunez guehiägo
bagno guehiägo, eta içatu
çuen arthalde franco,
nescato eta muthil, camelu,
eta asto.

HOGOY ETA HAMECAGARREN CAPITÚLUÄ

*Iacobec penétan dela Labanen
haürren murmuraciónëac dire-
-la catüssa erreçibitçen du
Iaincoaren manua handic
bihurçeco Canaango herrira.*

*4 hargatican gailca guçiäc bere
emasteey erran ondóän he-
-quiën contsse(n)timenduare-
-quign, partilçen da bere
familla guçiärequign Laban*

abertitu

¹ The words 'green poplar and hazel' are not translated. These may have been '(hartu çituen) zurçhuri, vrritz, (eta gaztagn).' D'Urte followed the Geneva French version which says 'de peuplier, de coudrier, et de chastagnier.'

abertitu gabe 22. hori
Labanec aditu eta jarráiquit-
-çen çajo ondotic, eta atçema-
-ten du Galaadco mendián :

24 bagnar Eternalaz erre-
-prehenditua içánic estu egui-
-ten bortçhâric batére, sola-
-ment errencuratçen da çeren
Iacob errehiratçen den içhîlli-
-can, eta çeren ebatssi içan
diötçaten bere Iaincóac 36

haguitç
hargatican Iacobequign ^ ihar-
-duqui eta, . . asquéneän
erreçibitçen ditu haren de-
-fentssac, eta harequign ali-
-entçüä eguignic bihurtçen
da bere herrira

ADITÇEN ditu bada Labanen
 haürren perpáüssac, çiotssá-
 -tela, Iacobec hartu ditu gure
 âitari çihoazcon gaüça gu-
 -çiác : eta gure âitari çihoáz-
 -con gaüçen bidez ordiétssi
 gloria hori guçiä.

2 eta Iacobec beguiratu çioën
 Labanen bissaiari, eta horra,
 etçen haren aldéra lehena-
 -go beçála.

3 eta Eternalac erran . . çioën
 Iacobi, bihur adi hire âiten
 herrira, eta hire ahâidétara
 eta hirequign içanen naüc.

4 Iacobec beraz egorri çitüën
 dêitçéra Raçhel eta lea
 Larréra ethórtçeco arthal-
 -detára,

5 eta erran çiotën, eçagutçen
 dignat çuen âitaren bissa-
 -ian eztela ene aldéra
 Lehen beçala : bizquitárte-
 -ean ene âitaren Iaincóa
 enequign içatu dun.

6 eta badaquîçuë, ene
 eguign ahal guçiáz çerbitça-
 -tu dudála çuen âita :

7 bagnar çuen âita . . .
 trufatu içan dun nitaz,
 eta gambiatu içan dign ene
 golárdoa hamar aldiz : . .
 guçiärequign ere

Iaincoac etçion permetitu
 niri eguitera gaitçic batere

8 horrela erraten çuëneän,
 picotatuac içanen dituc
 hire golardo : orduan
 ardi guçiëc picotatuac egui-
 -ten çitúzten : eta erraten
 çuëneän, mercátuäc içä-
 -nen dituc hire golardo
 ordúän ardi guçiëc merca-
 -tuac eguiten çitúzten.

9 eta Iaincoac khendu içan
 du abrebestiaquiä çuen
 âitaganic, eta niri eman
 içan darot.

10 eçen guerthatu içan çen

ETHÓRQUIÀ.

ardiác beróän sartçen çiren dembóran, altçhatu nitue-la neüre beguiác, eta ikhu-ssi nuëla amétssetan, eta horra akhérrac igaten çi-ren ahuntç mercatu, pico-tatu, eta nothatuétara.

11 eta Iaincoaren áingué-rüác erran çiäutánan am-étssetan, Iacob, eta ihardét-ssi nignan, huna ni.

12 eta erran çignan, altçhac tçac oraý hire beguiác, eta beguira çac: akher guçiác ahuntçétara igaten dirénac mercátuác, picotátuác, eta nothátuác dituc. eçen ikhussi tiát hiri Labanec eguiten darozquián guçiác.

13 ni naüc Iainco borthitç Beth-élcoä, non gantçútu báiüën harri segnáletçat altçhaturicácoa, han botu bat eguign arotan ordúän. oray bada . . . Iáiqui adi, ilkhi adi herri hortaric, eta bihur adi heüre ahái-deen herrira

14 Rachelec bada eta Leac ihardétssi çuten eta erran çiöten, badiágu oragno gure parte eta primutássu-na gure áitáren etchean?

15 ezcare hartaz idúquiac içatu atçe beçala? eçen saldu guiáitic: eta oragno Ian içan dic ossoqui gure díruä

16 eçen aberastassun guçiác Iaincoac gure áitari khendu diótçanac guri heldu çiitçáizquigun eta gure haürrëý. oraý bada eguitçic Iaincoac erran darózquián gäuça gúçiác.

17 hala Iacob iáiqui içan çen, eta iganaraçi çiüën bere haürrac eta bere emáz-teac cameluen gagnéra.

18 eta eraman çuen bere áitçigneän bere abrebés-tiáqui eta irabaci çituen ontassun gúçiác, eta posse-ditçen çituen eta Paddan-Aramen irabaçi çituen gäuça gúçiác, ethortçeco bere Aita Isaaquen gana Canaango herrira.

19 eta nola Laban goän báiitçen bere ardien moç-htéra, Rachelec ebatssi . . . içan cituen bere áita-ren niniác.

20 eta Iacob itçuri çiitça-jon laban Aramiendar-rari, . . . ceren ezpáitçi-

ezpaitcioen hitçic erran,
ihessi bätçihóan.

21 ihessi eguin çuen bada bere
gäuça guçièquign: eta parti-
-tu çen, eta iragan çuen
Ibaya, eta goan çen Gala-
-adco mendi aldéra.

22 eta hirurgarren egúneän
erran çiöten Labani, Iacob
goän çela ihessi.

23 orduan hartu çituen bere
anaiac berequign, eta jarräi-
-qui içan çitçaion ondótic çaz-
-pi egunen bidéän, eta atçe-
-man içan çuen Galaadco men-
-diän

24 eta Iaincoa ethorri çitça-
-jon Laban Aramiendarrari,
amétssetan, gábaz, çiötssála,
beguiräüc, bentúraz ez adign
ethor mintçátçera Iacóbe-
-quign onetic gäitçéra

25 Labanec bada atçéman
içan çuen Iacob. eta Iacobec
Landatu çitúën bere taberná-
-cleac mendiän. eta Labanec
Landatu çüën beréä bere ana-
-iéquign Galaadco mendiän.

26 eta Labanec erran çiöën
Iacobi, çer eguin duc? niri
itçuri atçäit: eta eraman
dituc ene alabac guerlaco
pressoniérac beçála.

27 çergatic gorde içan äiz

ihéssi goätéco, eta itçúri äiz
enegánican, eta eztárotac
declaratu, eta bidálduco in-
-dúdan bozcariórequign,
canta, thamburign, eta çhi-
-rribicárequign.

28 eta eztárotac vtçi mussu
emátera ene semeeÿ eta
ene Alabeÿ: oraÿ erhóqui
eguinduc hori eguíteän.

29 escuan diät ahala çueÿ
gäizqui eguítco: bagnan
çüën äitaren Iaincóä min-
-tçatu çitçaitan niri ira-
-gan gabéän, erraten ça-
-rotála, beguiräüc min-
-tçátçetic Iacobequign oné-
-tican gäitçéra.

^vngui duc bada

30 ^ goän
içan äiçen horréla khéçha,
çeren eta hire äitaren etçhera-
-co gutiçiä haundiä bähú-
-ën: bagnan çergatican
ebatssi içan dituc ene Iain-
-coac?

31 eta Iacobec ihardesten çüë-
-la, erran çiöën labani, çeren
beldur bänintçen. eçen erra-
-ten niän beguiratu behar
çéla, benturaz gora eze-
-çantçat hire alábac ene-
-gánican.

32 nori ere aurkhituco bái-
-tiótac heüre Iaincóac eta
hura, ez bedi biçi; eçagut

ETHÓRQUIÄ.

çac gure anajen äitçig-
-neän, ea baden çerbéit
gäuça hireric ene
bäithan, eta hartçac . eçen
Iacobec etçeäquiën Rache-
-lec ebatssi çituela hec.

33 Laban bada ethorri içan
çen Iacoben tabernáclera,
eta Learen tabernáclera eta
bi nescatoen tabernaclera,
eta etçituen ediren içátu.
eta Learen tabernacletic
ilkhirican, éthorri içan
çen Rachelen tabernaclera.

34 bagnan Rachelec hartu
çitüen niniäc eta eçarri
çitüen camelubaten bastan,
guero Iarri içan çen hequi-
-en gagnean. eta Labanec
miratu çüen tabernacle gu-
-çiä, eta etçituen aurkhitu.

35 eta erran çioën bere äitari,
eztaquiöla desagráda ene
Iaünari, çeren eçign Iäiqui
ahal näiten horren äitçig-
-nean: eçen badut emaz-
-teey ethórtçera vssaturicaco
gäuça húra. eta miratu
çüen, bagnan etçituen edi-
-ren niniäc

36 eta Iacob hassarratu çen,
eta ihardúqui çuen Laba-
-nequign, eta ihardesten
çioëla, erran çioën, çer da
ene hobéna? çer da ene be-
-khátuä, khar handirequign

ondótic jarráiqui bahäitçat?

37 erabilli içan duc ene ma-
-gnada gúçiä: cer gäuça
aurkhitu duc hire etçheco
magnada guçitic? eçártçac
hemen ene Anajen eta hire
Anajen artéän, eta iuja be-
-çáte norc düen fála guc
biétáric.

38 hirequign içatu naüc
iragan hogoý vrthe haü-
-tan: hire ardi eta ahunt-
-çec eztitec hutss eguign:
eztitiät Ian hire arthal-
-detaco çikhíroäc.

39 içatu baldimbada . . .
çembéit, bassabestiäz çathi-
-caturicacóric, eztarozqui-
-at ekharri: neurorec
lassan içatu diät bidegá-
-beä: eta ene escutican
galdetçen vën: oragno
egunez ebasten çéna, gäuaz
ebasten çéna.

40 egunaz beróac contssu-
-mitçen nindiän et(a) gäuaz
jeládac: eta ene Loä ihessi
çihóän ene beguiën äit-
-çignetican

41 çerbitçatu aüt iragan
hogoý vrthe haütan
hire etçhéän, erran nahi
da, hamalaür vrthez
hire bi alabentçat, eta

eta seÿ vrthez hire arthalde-
-entçat: eta gambiatu darótac
hamar aldiz neüre golárdoä.

42 ene äitaren Iaincoa, Abra-
-hanen jaincoa, eta Issaa-
-quen ikhara içatu ezpaliz
enetçat, eguiáz bidalduco
. . oraÿ hütssic. bagnan
Iaincoac beguiratu çioc
ene afficçionéari, eta ene
escuetaco nequëari: eta
erreprehenditu içan aü ira-
-gan gauiéän.

43 eta Labanec ihardétssi çì-
-oën Iacobi eta erran çuën,
hunaco nescatçha haüc ene
alabac dituc, eta hunaco haür
haüc ene haürrac dituc, eta
hunaco arthalde haüc ene
arthaldeac dituc, .
eta . ikhusten dituan guçi-
-ac eneac dituc. eta çer gaui-
-ça içan nintçaiouéte gaür
neüre alaba hauÿ edo horiön
haür eguin dituzténeÿ?

44 oraÿ bada, eä trata deça-
-gun alientçia hic eta nic,
çegna içango bñita segnalet-
-çat hire eta ene artéän.

45 eta Iacobec hartu çuën
harribat, eta çhuçhendu
çuen segnáletçat.

46 eta erran çioten bere
anajeÿ, bilçatçuë harriac:
çegnec harriac ekharri

eta, eguin bñitçuten ma-
-hain bat eta jan bñitçuten
han mahagn haren gág-
-neän.

47 eta Labanec dèithu çuen
hura Iegar sahadutha.
eta jacobec dèithu içan
çuën Galhed.

48 guero Labanec erran
çuen, mahagn haü içan
bedi gaür lekhuco ene
eta hire artéän hargatic
haren içéna dèithua içan
çen Galhed

49 baÿta Mitspa ere: çeren
erran bñitçuën, Eternalac
eman beça guardiä hire
eta ene gagnean, bata
bertçeaganic erretiratçera
ethortçen garen ordúan

50 aflijtçen baldimbñituc
ene alabac, eta hartçen
baldimbaduc emazteric
ene Alabez Landan, .
eztuc içango nihor lekhu-
-co gure artéän, beguira
çac, Iaincoa içango duc

 ^ene ^hire
lekhuco ^ . . . eta ^ . . . ar-
-téän

51 guehiägo Labanec erran
çioën Iacobi, horra, ma-
-hagn haü, eta horra seg-
-náleä çhuçhendu dudana
ene eta hire artéän.

52 mahagn haü içango

ETHÓRQUIA.

duc lekhuco eta segnale hori
içanen duc lekhuco, nic,
hiregana heldu naiçéla,
eztudála iraganen mahagn
hori: hic ere, enegana
heldu aiçéla, eztuala ira-
-ganen mahagn hori eta
segnalea gaitç eguiteco.

53 Abrahanen Iaincóëc eta
Nacorren Iaincóëc Iuiá
beçate gure artéän, erran
nahida, hequiën aítaren
Iaincóëc. bagnan Iacobec
eguin çuen Iuramentu
bere aíta Isaaquen ikha-
-raz.

54 eta Iacobec ofrendatu
çuen sacrificiöbat men-
-diän: eta dëithu citüën
bere Anajec ogui Iatéra.
Ian içan çuten bada oguiá
eta iragan çuten gaüa men-
-diän

55 eta Labanec goiz goiçetic
Iaiquirican, mussu eman
çiöten bere semeeý eta bere
Alabeý, eta bedincatu çi-
-tüën eta goan içan çen.
hala Laban bihurtu içan
çen bere lekhuca.

HOGOÝ ETA HAMABIGARREN
CAPITÚLUA.

Iacobec

*Iacobec, seguratua içaturic
ainguern tropelabaten bissio-
-neaz, Iaquignaraçitçen diö
Esauri bere arribada: 6
bagnan aditurican aítçig-
-nera heldu çiçaiola latir
ehun guíconequign, aurkhit-
-çen da sessitud içiäldura
hañdibalez 7 hargatican
errepartiçen dilu dituen
galica guçiäc bi bandélara,
9 gomendaçen çato Iaiñari,
13 eta alogatçen du present
bat Esaurentiçat, haren
sossegaraçitçeco. 24 guero
ainguern batequin guduan
harituric eta eçin garaitu
ahal içaturic, seguratua
da horlaco bissionebalez eta
bere içenaren çhanjalceaz
beldur çiçaiön hirris cuaren
contra.*

ETA Iacob goan içan çen,
eta Iaincoaren ainguernuac
ethorri çiçaiçcon aítçig-
-nera.

2 eta Iacobec ikhussi çituen
beçain sarri erran çuen,
hemen da Iaincoaren egöit-
-ça, eta dëithu içan çuen
lekhu haren içena, Maha-
-najim

3 eta Iacobec bidaldu içan
çituen mandatáriäc bere

aítçigneän

aitçigneän Esau bere
anajagána, Schirco herri-
-ra, Edomgo lurrera:

4 eta gomendatu çiöten,
çiötssala, hunela erranen
diöçuë Esau ene Iaünari,
hunela erran ičan dic Iacob
hire muthillac, egotu
içan naüc arrotç beçala
Labanen etçhéän, eta han
egotu naüc oray arteragno.

5 hala, badiät idi, asto, ardi,
muthill eta nescato: hori
bidaltçen çiöät erratera ene
Iaünari, ediren deçadántçat
graçia horren aitçigneän.

6 eta mandatáriac bihurtu
içan çiren Iacobengana,
çiötssatéla, Ethorri ičan
gäituc hire anaia Esauren-
-gana, eta oragno heldu duc
hire äitcignera, Laür ehun
guiçon berequin dituela

7 ordüän Iacob haguitç
beldurtu eta pene-
-tan içatu çen, eta errepar-
-titu ičan çuen . . harequin
cen poblua, eta ardiäc,
eta idiäc, eta Caméluäc
bi bandetara, eta erran
çuen,

8 Esau ethörtçen baldimbada
banda batétara, eta Iaçart-
-cen baldimbadiö, egongo
den gagneraco banda salba-
-tuc da

9 Iacobec erran çuen oragno
[IV. 10.]

Ö ene äita Abrahanen Iain-
-coa, ene äita Isaaquen
Iaincóä, Ö Eternal niri
erran darotana, bihur adi
hire herrira eta heüre a-
-häidétara, eta eguign da-
-róät ontassun

10 . . . Tgipiëgui naüc,
hire graçia guciën eta
hire muthillari eguin
dioän eguia guçiären alde-

diät
-an: eçen iragan ^ ene ma-
-khillarequign Iordan haü:
bagnan oray eguin naüc
bi banda.

11 othöizten äüt,
beguira naçac ene Anaia
Esauren escutican: ecen
beldur niätçájoc, benturaz
ethor eztadign, eta jaçar ez-
-tiëçadan eta Amari haür-
-ren gagnetic.

12 eta erran duc, eguiäz
eguignen daróät ontassun,
eta eguignaraçico diät hire
ondóreä Itssassoco haréa
beçala, haügnitç ičanaren
podorez nihorc ere eçin
conda ahal deçaquéna

13 eta iragan çuen gaüa
lekhu hartan, eta hartu
içan çuen, escura ethorri
çiçtaionetican pressent bat
bere anaja Esaurentçat:

14 erran nahida, bi ehun

24 eta Iacob bakharric
guelditu eta, guiçon bat
guducatu ičan çen hare-

harequign
 góîçeco
 ^{acedign}
 alba aguer A arteragno
 25 eta guîçon harc ikhussi
 çuen ordúän eçin garaÿ
 çeçáquela, vqitu içan
 çuen haren hanca tóquiä :
 hala Iacoben hanca he-
 -çur tóquiä
 bihurtu içan çen
 guîçon guducatçen çen
 ordúän harequign
 26 eta guîçon harc erran
 çioën, vtç naçac, eçen
 argui alba agueri duc.
 bagnan erran çuen, ez aüt
 vtçico, non ez naüan be-
 -dincatu.
 27 eta erran cioën, çer da
 hire içéna? eta ihardetssi
 çuen Iacob.
 28 ordúän erran çuen, hire
 içéna eztuc içanen gue-
 -hiago errana Iacob, bag-
 -nan Israel: eçen naüssi
 içatu äiz guducatçen äi-
 -çela Iaincoarequign eta
 guîçonequign, eta içatu
 äiz borthitçéna
 29 eta Iabec galdetu çuen,
 çiotssala, othöizten aüt,
 declara diëçadac hire içé-
 -na. eta ihardetssi çuen,
 çergatican galdetçen duc
 ene içéna? eta han

bedincatu içan çuen
 30 eta Iacobec déithu çüen
 Lekhuaren içéna Peniel :
 eçen ikhussi diät, diò,
 Iaincoa bissaiaz bissaia,
 eta ene arima libratua
 içan da.
 31 eta Igúzquiä aguer-
 -tu çitçajon, Penuel
 iragan içan çuen beçain
 sarri, eta mãingu çen
 bere hancaren gagnéän.
 32 hargatican egungo
 egun arterágno, Israeleco
 haürrec eztúte Iaten
 musculiò erretiratçen-
 -denic çegna báita han-
 -ca tóquiän: çeren eta
 Guîçon harc vqitu báit-
 -çüen Iacoben hanca tó-
 -quiä erretirat-
 -cen den musculioän

HOGOY ETA HAMAHIRUR-
 -GARREN CAPITÚLUA.

*Iacoben eta Esauaren incun-
 -trada mailagárrid. 4*
Esau beguilarie ona
eguiten diò Iacobi. 8 ha-
-ren othöitçagátic haritçen
du alogatu çioën presenta.
12 eta escáintçen da ha-
-ren Lagántçera. 15 bagnan
harc othöitç eguign eta bi-

ETHÓRQUIÀ.

bihurtçen da Sehírrat. 17
Jacob ethortçen da Succoth-
-era, eta guero Sichemera,
non larrebat erossi eta
han eguign içan cûen
aldarebat.

ETA Iacobec bere begüiac
altçhatu eta beguiratu
çuen: eta horra, Esau
heldu çen, eta Laur ehun
guiçon harequign: erre-
-partitu çiotçâten bada
haürrac Leari et Ra-
-çheli, eta bi nescátœy.

2 eta eçarri çituen nescá-
-toac eta hequien haürrac
aitçigñean, Lea eta ha-
-ren haürrac ondóän, eta
Rechel eta Iossep azquénic.

3 eta hura iragan içan çen
hequien aitçigñean, eta
Iarri içan çen ahuspez
çazpi aldiz, bere anaja-
-gana
. hurbildu içan çen
artéan

4 bagnan Esaüc Laster eguin
çuen haren aitçigñera, eta
bessarcatu çûen, eta erori
çen haren lepho gágnera, eta
mussu eman çioën: eta ni-
-gar eguin çuten.

5 guero bere beguiac altçhat-
-çen çituela, ikhussi çituen
emázteäc eta haürrac,

eta erran çûen, çer çâiz-
-quit haüc? eta ihardetssi
çuen, haüc dituc Iaincoac
bere graciaz hire muthilla-
-ri eman diôtçan haürrac

6 eta nescatoac hurbildu içan
çiren, hec eta hequien haü-
-rrac, eta Iarri içan çiren
ahuspez:
.
.
.

7 guero Lea ere hurbildu içan
çen, eta haren haürrac, eta
Iarri içan çiren ahúspez:
eta guero hurbildu içan
çen Iossep eta Rachel
cegnac oragno Iarri bâit-
-çiren ahuspez.

8 eta erran çuen, çer eguin
nahi duc incuntratu ditu-
-dan gaiüça hec guciequign?
eta ihardetssi çuen, hori
duc graçiä ediretecóçtat
ene Iaünaren aitçigñean.

9 eta Esau erran çuen
badiât franco, ene Anaja:
hiréä dena, dela hiréä.

10 eta Iacobec ihardetssi çûen,
ez, othóizten aüt, oraÿ
ediren baldimbadut graçiä
hire aitçigñean, har de-
-çaan ene pressenta ene

escutican

escútican: çeren eta ikhus-
-si bätut hire bissaia, Iain-
-coaren bissaia ikhussi banu
beçala: eta esmaratu içatu
äiz ene aldera.

11 hartçac, othöizten äüt, ene
pressent ekharriä içatu
çaiána: eçen Iaincoac eman
çiärotac bere graçiäz, eta
badiät gaiüça guçiétaric. pres-
-satu içan çuen bada hambat
non hartu içan bätçuen.

12 eta Esauç erran çuen parti
gäitéçen, eta goaçen, eta
goango näüc hire aitçig-
-nean.

13 eta Iacobec erran çioën,
ene Iaünac baçeäquic häür
hauc mimbera direla, eta
cargatua näiçéla ardi eta
çahal esnecumedúnez:
egun batez çhoillqui kheçha-
-raçitçen baldimbätúzte,
arthalde guçiä hillen da.

14 othöy ene Iaüna iragan
bedi bere muthillaren
äitçigneän, eta guidatuco
näiz barátche barátche,
ene äitçignean den bagaia
tragnaren aräbera, eta
häür häüquiën tragnaren
arabera, ene Iaünaren
etçhera sehirrera ethor
nadign artéän.

15 eta Esauç erran çuen,

othöizten äüt egonaraz de-
-çadan hirequign enéquin
den poblu huntárican.
eta ihardetssi çuen, çerga-
-tic hori? ediren beçat
gracia ene Iaünaren bái-
-than

16 hala Esau bihurtu içan
çen egun hartan bere
bide sehírrat çihoänaz.

17 eta Iacob goän içan cen
Succothera eta eguin çuen
etçhebat berétçat, eta eguin
çituen cabanac bere abre-
-bestiäquiärentçat: hargä-
-tican dëithu içan çuen
lekhuaren içena Succoth.

18 eta Iacob ethörri içan
çen sendo eta salbo Sichem-
-go hirira Canaango her-
-rira, Paddan-Arametic
çathorréla, eta guelditu
içan çen hiriaren äitçig-
-nean

19 eta erossi içan çuen [bere
tabernaclea hedatu çuen]
Larreparteabat Hemor
Sichemen äitaren häürren
escutican, ehun çillhar
pheca.

20 eta çuççendu çuen han
aldarebat, çegna dëithu
bätçúen, Iainco borthitça,
Israëleco Iaincoa.

ETHÓRQUÌÀ.

HOGOÿ ETA HAMALAÜRGAR- -REN CAPITÚLUÀ,

*Sichemec, Dina Iacoben Ala-
-ba goratu eta bortçhatu eta,
4 escatçen du emantéltat,
Lagun çuela Hemor bere
dila. 13 Iacoben hatürrec
tromperiaz baliaturic pro-
-metatçen diòte hagna,
condicionerequign Sichemgo
poblu guçià circuncissatua
içango cela. 20 hori com-
-plitu eta, Simeon eta leui
ethorçen dire, eta hillçen
dituzte Sichemgo guição
guçiàc eta bere anaiequign
pillatçen dute hirià. 30.
horrengatic Iacob haguitç
..... fasticatçen
da, eta eslaqui çer eguig(n)
bere etçhea seguraltçeco.*

DINA bada Leac Iacobi
eguin çioën Alaba ilkhì
içan çen herrico nescat-
-çhen ikhústera

2 orduan Sichemec Hemor
Heuiendarraren semeac,
herrico Printcéac ikhussi
içan çuen hagna, eta gora-
-tu çuen, eta etçitu içan
çen harequign, eta bort-
-çhatu çuen.

3 eta haren bihotça lothu
çitçajon Dina Iacoben
Alabari eta màitatu içan
çuen nescatçha gaztéà eta
mintçatu çitçajon bere
gogara.

4 Hemor bere
aitari ere mintçatu çit-
-çajon Sichem, çiotssala,
hartçac nescatçha hori
enetçat emazte içateco.

5 Iacobec bada entçun çuen
bortçhatu çuela haren
Alaba Dina, eta haren
haren
semeac ^ arthaldearequign
Larrean çiren. hala Iacob
içhillic egotu içan çen hec
..... bihurtu
artéän.

6 Hemor beraz Sichemen
aita ethorri çen Iacobga-
-na harequin minçátçera.

7 eta Iacoben haurrec egui-
-tecoa aditu çuten beçain-
-sarri, bihurtu çiren Larre-
-tican, eta desplacer içatu
çuten eta haguitç despita-
-tu çiren Israelen contra
cometitu çuen itssusqué-
-rià çela caüssa, Iacoben
alabarequign etçiturican:
çein gäuça ezbaitçen behar
eguign.

8 eta Hemor mintçatu çit-
-çajen heÿ, erraten çuela,
Sichem ene semeäc çüën
Alaba bâithan eçarri içan du
bere affecçiónea: eman diôço-
-çue, othóizten çâituztet,
emaztetçat.

9 eta junta çâitezte gurequign,
eman diêtçagútçüë çuen
nescátçhac, eta hartçátçue
gure nescátçhac çuëntçat

10 eta egon çâitezte gurequign:
eta herriä çuen manuço iça-
-nen da: egon çâitezte han,
eta trafica çâçüë eta posse-
-di çâçüë.

11 Sichemec ere erran çioten
haren âita eta Anajeÿ, edi-
-ren deçadan graçiä çuen
âitçigneän, eta erranen da-
-rotäçuen hura, emango dut.

12 hagitç haündi eguiçüë
ene gagnean dotéä, eta
presenta, eta emango ditut
nola ere errango bâitarotá-
-çue eta hala: eta eman dië-
-çadáçüë nescátçha gaztéä
emáztetçat

13 Iacoben seméec beraz ihar-
-desten çiotela sichemi eta
Hemor haren Âitari eta
tromperiáz mintçatçen
çirela [çeren eta bortçhatu
bâitçüën Dina hequien

arréba]

14 erran içan çioten, eçign
eguiçn ahal guigneça-
-que gaiiça hori, eman
gure Arréba prepuçiöa
duen guiçonbati: eçen
hori Lâido çâçü.

15 bizquitártean alogatuco
gare çuequign huntan,
eguiten baldimbaçárete
gu béçala, çircuntçissat-
-çen ditut çuela çuen
arteco haür har guciäc.

16 ordüän emanen daroz-
-quit çüëgu gure nescat-
-çhac, eta hartuco ditugu
çuen nescátçhac guretçat:
eta egongo gare çuequign,
eta eguingo gare poblubat.

17 bagnan obeditçen ezpal-
-dimbagâitutçüë çircunt-
-cissatuac içateco, hartuco
dugu gure Alaba, eta
goanen gare.

18 eta hequien perpaüssac
..... agradatu çitçâiz-
-coten Hemorri eta Sichem
Hemorren semeari.

19 eta guiçon gazteac etçu-
-en berantétssi içatu hori
eguitera: eçen Iacoben
Alaba hagitç agradatçen
çitçâjon: eta bere âitaren

ETHÓRQUIÁ.

etçheco jende guciétarie
ohoragarriena çen

20 Hemor beraz eta Sichem
haren sémeä ethorri ičan
çiren bere hirico athera,
eta mintçatu çitçaizcoten
bere hirico jendeeÿ, çiotssa-
-tela,

21 jende haüc sossegúzco-
-ac dire, gurequin dire:
egon beltez herriän, eta
trafica beçate. eta horra,
herriä çabala da heda-
-duraz horiön aitçigñean:
hartuco ditugu emaztet-
-çat hequien nescátçhac
guretçat, guc ere gure
nescátçhac emanen diö-
-tçagúte.

22 bitárteän jende horiöc
alogatuco dire gurequi-
-gn huntan, gurequign
egoteco, poblubat eguite-
-co, gure arteco har guçiäc
çircuntçissátuac ičan dai-
-teçen moyenez, hec çir-
-cuntçissatuac diren beça-
-la.

23 horiön artháldeäc eta
horiön sustantçiä eta
horiön bestia guçiäc
eztire gure içángo?
solament aloga gäiteçen
horiöquign, eta egon
bèitez guréquign.

24 eta bere hirico athetic
ilkitçen çiren guçiäc
obeditu çioten Hemorri
eta Sichem haren seme-
-ari eta har guçi-
-ac çircuntçissatuac içatu
athetic
çiren bere hirico
ilkhitçen çiren guçiän
artetican

25 eta guerthatu çen hi-
-rurgarren egúneän,
dolóreän çiren ordüän,
Iacoben haürretaric biäc,
Simeonec eta Leuic Dina-
-ren Anajec hartu çutela
bat bedérac bere ezpáta,
eta sarthu çiréla aussar-
-qui hiriän, eta hil çituz-
-tela har guçiäc.

çitúzten
26 hill ičan ^ orag-
-no ezpatahoz Hemor
eta Sichem haren sémeä,
eta hartu çuten Dina
Siçhemen etçhétic, eta
ilkhi ičan çiren

27 eta Iacoben haürrac
ethorri ičan çiren, hec
hill içatu eta, eta pilla-
-tu çuten hiriä, ceren
eta bortçhatu bätçuten
hequien Arréba.

28 eta hartu çituzten
hequien arthaldeac,
hequien idiäc, hequien

astoac

astóac, eta hirián eta
Larréan çena :

29 eta hequien sustantçia
guçia, eta hequien çehé-
-ria guçia : eta eraman
çitúzten presso hequien
emázteac : eta pillatu çi-
-tuzten etçhetan ciren
gaüça guçiéquign.

30 Iacóbec bada erran çioten
Simeoni eta Leuiri, na-
-hassi naïçúë, higuig-
-naraçitçen naïçuéla her-
-rico habitanteý, ham-
-bat Cananearrey nola
Phereziendarrey : eta
yende guti diát : bilduco
dituc bada ene contra,
eta jaçarrico çiarotátec,
eta deseguigna içango
naüc ni eta ene etçhéä.

31 eta ihardétssi içan çu-
-ten, eguin deçaten gure
arrebaz ema paillart ba-
-tez beçala ?

HOGOY ETA HAMABORTÇGARREN CAPITÚLUA.

*Iacob bere elçéla purifica-
-tu eta erretiratçen da Beth-
-elera Iaincoaren manus 6
non eguiten baitu aldarebat
8 ehorzaten du bere amaren
vnhiçéä 9 eta erreçibitçen*

[IV. 10.]

*du Iatünaren promessen
confirmaçione berriä 16
Beth-ellic paritçéän Ra-
-chel hiliçean Beniamig-
-nez erdiçéän 22 eta Ru-
-benec cometiçen du adul-
-terlikhisquériä billhare-
-quign 28. Isaaquen adig-
-na eta heridiçéä.*

IAINCÓAC bada erran çioën
Iacobi, Iaiqui adi, igan
adi Beth-elera, eta egon
adi han, eta han eguin
diôçoc aldarebat Iainco bor-
-thitçari çegna aguertu
baitçitçáian ihessi indóan
orduan hire anaia Esauren
aitçignétican

2 Iacobec beraz erran çioën
bere famillari, eta hare-
-quin çiren guçieý, khent-
-çátçue arrotçen Iainco
çuen artéän dirénac, eta
purifica çaitézte, eta gam-
-biä tçátçue çuen trésnac.

3 eta Iaiqui gaitéçen, eta
igan gaitéçen Beth-elera,
eta eguignen diót han alda-
-rebat Iainco . . borthitçá-
-ri çegnac ihardétssi bai-
-tárot ene aflicçio egune-
-an, eta içatu baita ene-

R

ETHÓRQUIA.

-quign goän ičan nai-
-çen bidéän.

4 ordúän eman çiotçáten Ia-
-cobi arrótçen Iainco he-
-quiën escúän çiren guçiüc,
eta Erréztun hequien be-
(-)harritaric dilindan çeüde-
-çénac, çegnac gorde ičan
baitçitüën Sichemgo ondó-
-an çen haritçbaten azpi-
-an.

5 guero partitu ičan çiren.
eta Iaincoaren ikharabat
ethorri ičan çen hequien
ingurutan çiren hiriën
gagnéra halaco maneraz
non ezpaitçitçáizcóten
Iarráiqui ondotic Iacoben
haürreÿ

6 hala Iacob hori eta
horrequin çen poblu gu-
-çiä ethorri çen Luzera,
çegna báita Canaango
herriän, çegna báita
Beth-el.

7 eta han eguign ičan
çuen aldarebat, eta dei-
-thu çuen lekhu hura,
Beth-elco Iainco borthitça :
eçen Iaincoa aguértu
çitçáion han, ihessi çi-
-hóän ordúän bere anaia-

-ren äitçignétic

8 orduan hill ičan çen
Debora Rebeccaren vn-
-hídeä, eta içatu çen ehó-
-rtçiä Beth-elco behére-
-an haritçbaten azpiän :
çegnaren içéna deithúa
ičan baitçen Allon-ba-
-cuth.

9 berriz Iaincóä aguertu
çitçáion Iacobi, Paddan-
-Arametic heldu çen or-
-dúän eta bedincatu çu-
-en :

10 eta erran çioën, hire
içéna duc Iacob : hire
içéna eztuc içanen
guehiägo içendátua Ia-
-cob, bagnan hire içéna
içango duc Israel : eta
deithu çuen haren içéna
Israel.

11 Iaincoac erran çioën
oragno, Iainco borthit-
-ça naïc ni, guciz pu-
-çhánta : berret adi eta
eguign adi haügnitç :
naçiónebat, baÿ naçío-
ethórrico
-ne bildumabat
dituc hireganic, orágno
Erregueac ilkhico dituc
hire erragnétaric.

12 eta Abrahani eta

Isaaqui

Isaaqui eman ičan diôte-
-dan herriä, emanen dá-
-roat hiri, eta emanen
čioät hire ondoreäri hire
ondóän.

13 hala Iaincoa igan ičan
çen harenganic hari min-
-tçatu çitçáion lekhu beré-
-rat.

14 eta Iacobec çuñhen du
çuen segnalebat Iaincóa
harequin mintçatu çen
lekhüän, erran nahida,
harribat segnåletçat eta
issúri

. . . . çuën gagnetik ihinz-
- turbat eta issuri
çuen olioä haren gagnera.

15 Iacobec bada dêithu çuen
Iaincoa mintçatu çitçáion
lekhuaen içéna, Beth-el

16 guero partitu çiren Be-
-th-eltic, eta baçen orag-
-no çerbêit herri espaçio
gtipi inguru ethórtçeco
Ephratera: ordúän Ra-
-chel erdi içatu çen haürraz
eta penaz erdi içatu çen.

17 eta nola båtçen erditçe-
-co mignétan, Emáguig-
-nac erran ičan çioën, ez-
-tunala beldúrric: eçen
hori çaign oragno hiri hemen
semebat.

18 eta bere Arimaren
partiádan, [eçen hill ičan

çen] dêithu ičan çuen ha-
-ren içéna Benoni, bag-
-nan bere Aýtac dêithu
çuen Benjamin.

19 hala hill ičan çen
Rachel, eta içatu çen
ehortçia Ephratco bidéän,
çegna båtita Beth-lehem.

20 eta Iacobec çuñhen du
çuën segnalebat haren
sepulturaren gagnéän.
hori da Raçhelen sepul-
-turaren segnåleä gaurco
eguna arteragno.

21 guero Israel partitu
içan çen, eta hedatu çì-
-tuen bere tabernacleac
Migdal-hederez harátago.

22 eta guerthatu çen,
Israel herri hartan çegóën
ordúän, Ruben ethorri
içan çela eta
etçan çela Bilha bere
Aýtaren Emåóhelagunå-
-requign: hori Israelec
aditu ičan çuën . eta
Iacoben haürrac
hamåbi çiren,

23 Learen semeäc, Ruben
Iacoben lehen sorthüä,
Simeon, Leui, Iuda,
Issacar, eta Zabulon.

24 Raçhelen seméäc,

ETHÓRQUIA.

Iossepe, eta Benjamin.

25 Bilha Ra-
-çhelen nescatoären
seméac, Dan, eta Nep-
-hthali.

26 Zilpa Learen nescatoa-
-ren seméac, Gad, eta
Ascer. horiöc dire Ia-
-coben haür, Paddan-
-Aramen sorthu çitçaiz-
-cónac

27 eta Iacob ethorri içañ
çen bere äita Isaaquen-
-gana Mamrera Kir-
-jath-arbakra, çegna bñita
Hebron non egotu bñi-
-tçiren arrotç beçala
Abraham eta Isaac.

28 eta Isaac biçi içatu
çen dembora, içañ
çen ehun eta Laiür
hogoy vrthe.

29 hala Isaac flacátu-
-az goan içanic hill
içañ çen, eta bildua
içatu çen bere äitéta-
-ra çahartu eta egu-
-nez asséä içaturic:
ete bere seme Esau eta
Iacobec ehörtçi içañ
çúten

HOGÖY ETA HAMASSEY-
-GARREN CAPITÚLUA

*Çer okhassionez Esau, ber-
-içella Edom, erretiratu
içañ den Schirat 9 Esatü-
-ren ondócoën contua. 20
orobat Horiendarrena:*

*çegnen artéän diithúä
bñita Hana man-
-doac aurkhiu dituena.*

*31 Horiendarren Erre-
-gueen contúä. 40 orobat
Esauganic Iadütsiricaco
Printçéna*

HAÜC dire bada Esau
Edom denaren Ieneraçiö-
-neac.

2 Esau hartu çituen bere
emázteac Canaango
nescatçhétaric: erran
nahi da Hada Elon He-
-tiendarraren Alaba, eta
Aholibama, Hanaren
Alaba eta Tsibhon He-
-uiëndarraren Alaba gtípia.

3 hartu çuen oragno Bas-
-math Ismaelen Alaba,
Nebajothern Arréba.

4 eta Hada erdi
içañ çitçaion Esauri
Eliphazez, eta Basmath

erdi

erdi ičan çen Behuel.

5 eta Aholibama erdi ičan çen Iehusez, eta Iahlamez, eta Korahez. horioc dire Esauren haürrac cegnac sorthu bñitçitçáizcon Can-aango herrián.

6 eta Esau hartu ičan çitu-en bere emazteac, eta bere semeac, eta bere Alabac, eta bere etçheco pressuna guçiác, eta bere arthalde guçiác, eta bere haçiéndac, eta bere conquista Canaango herrián irabaçi çuen guçiá, eta goan ičan çen bertçe herri batetara bere Anaja Iacóben guibé-lera.

7 eçen hequien ontássunac hagn haüندیác baçiren, non eçign egon ahal ičan-go bñitçiren elkhárrequign: eta arrotç beçala ceüde-çen herriác eçign Iassan ahal içango çitüén hequien arthaldeac çirela caüssa

8 hala Esau egotu ičan çen Sehirco mendián. Esau Edom da.

9 eta haüc

dire hemen Esau Edomen Aítaren jeneraçiönéac sehircó mendián.

10 haüc dire hemen Esauren harren içénac, Eliphaz Hada Esauren Emaztearen Sémeä: Behuel Basmath Esauren Emaztearen Sémeä.

11 Eliphazen haürrac icatu çiren Teman, omar, Thsepo, Gahtam eta Kenaz

12 eta Timnah Eliphaz Esauren semearen Emäöhe-Lagúna içátu çen, eta erdi içatu çitçájon Hamalekez Eliphazi. horioc dire hor Hada Esauren Emaztearen haürrac

13 eta haüc dire hemen Behuelen haürrac, Na-hath, Zerah, Şamma, eta Miza. haüc içatu çiren Basmath Esauren Emaztearen haürrac.

14 eta haüc içatu ciren . Aholibama Hanaren Alabaren haürrac . .

. Tsibhonen alaba gtiapiarenac, eta Esauren Emaztearenac çegna erdi bñitçitçaion Esauri Iehusez,

ETHÓRQUÌÀ.

Iahlamez, eta Korabez

15 haüc dire hemen Esau-
-ren haurren Duquéäc
Eliphaz Esauren lehen
sorthuaren haürrénac :

Teman Duquéä, Oman Du-
-quéä, Tsepho Duquéä, Kenaz
Duquéä,

16 Korah Duquéä, Gahtam
Duquéä, Hamalek du-
-quéä : horiöc dire hor
Eliphazen duquéäc Edom-
-go herriän : çegnac içatu
bäitçiren Hadaren haür-
-rac.

17 eta haüc dire hemen *Be-*
-huel Esauren semearen
haürrénac : Nahath du-
-quéä, Zerah duquéä,
Şamma duquéä, eta Miza
duquéä : horiöc dire hor
Behuelganic ilkhiricaco
duquéäc Edomgo herriän :
cegnac içatu bäitçiren
Basmath Esauren Emaz-
-tearen haürrac.

18 eta haüc dire hemen
Aholibama Esauren Emaz-
-tearen haürrénac : Iehus
duquéä, Iahlam duquéä,
Korah duquéä, çegnac bai-
-tire Aholibama Hanaren
Alaba Esauren Emazteaga-

-nican ilkhiricaco duqué-
-ac.

19 horiöc dire hor Esau Edom
denaren haürrac, eta ho-
-riöc dire hor hequien du-
-quéäc.

20 haüc dire hemen Shir
Horiendarraren haürrac,
çegnac herriän egotu
içan bäitçiren, erran
nahida, Lotam, Şobal,
Tsibhon eta Hana.

21 Disçon, Etser, eta
Disçan : çegnac bäitire
Horiendarren duquéäc,
Schirren haürrac Edom-
-go herriän.

22 eta Lotanen haürrac,
icatu çiren Hori eta
Hemam : eta Timnah
çen Lotanen arreba.

23 eta haüc dire hemen
Şobalen haürrac erran
nahida Haluan, Ma-
-nahath, Hebal, Şcepho,
eta Onam.

24 eta haüc dire hemen
Tsibhonen haürrac Aja,
eta Hana. Hana
haü da dessertuan
mandoac aurkhitu içan
çituen hura, bere Alta

Tsib-

Tsibhonen astóac Ian era-
-guiten çituen orduan.

25 eta haüc dire hemen
Hanaren haürrac, Disçon,
eta Aholibama Hanaren
alaba

26 eta haüc dire hemen Dis-
-çanen haürrac, erran nahi
da Hemdan, Esçban, Lith-
-ran, eta Keran

27 eta haüc dire Etseren haü-
-rrac, erran nahida, Bilhan,
Zahauan, eta Hakan.

28 eta hunaco haüc
dire Disçanen haürrac,
erran nahida, Huts, eta
. Aran

29 hunaco haüc dire Hori-
-endarren Duquéäc, Lotan
duquéä, Sçobal duquéä,
Tsibhon duquéä, Hana
duquéä.

30 Disçon duquéä, Etser du-
-quéä, Disçan duquéä.
horaco horióc dire Horiën-
-darren duqueac, nola bai-
-tciren duque eçárriac Sehirco
herrian.

31 eta hunaco haüc dire
Edomgo herriän erreguig-
-natu içan duten Errégueäc,
Erregue batec Israeleco

haürren gagnéän erreguig-
-na çeçan bagno lehenago.

32 Belahc bada Behorren
sémeäc erreguignatu
içan çuen Edomen, eta
haren hiriären içena çen
Dinhaba.

33 eta Belah hill içan çen,
eta Iobab Botsraco
Zerahren sémeäc erre-
guignatu çuen haren le-
-khüän

34 eta Iobab hill içan çen,
eta Husçam, Temanit-
-arren herricoac erreguig-
-natu içan çuen haren
lékhuän.

35 eta Husçam hill içan
çen, eta Hadad Bedaden
sémeäc erreguignatu çuen
haren Lékhuän, cegnac
garäitu baitçüen Madiän
Moabeco Lurréän: eta
Hauith çen haren hiriä-
-ren içéna.

36 eta Hadad hill içan
çen, eta Masrekaco
Samlac erreguignatu
çuen haren Lékhuän.

37 eta Samla hill içatu çen,
eta Sçaul Ibaya Reho-
(-)-bothécoac erreguignatu

ETHÓRQUIA.

çuen haren Lékhuan.

38 eta Sçaul hill içan çen,
eta Bahal-hanan Hacbo-
-ren semeac erreguignatu
çuen haren lékhuan.

39 eta Bahal-hanan Hac-
-boren sémeä hill içan
çen, eta Hadarec erre-
-guignatu çuen haren le-
-khuan: eta Pahu çen .
haren hiriären içéna:
eta haren Emaztearen
içéna Mehetabeel, çegna
baitçen Matreden Alaba,
eta Mezahaben alaba
ttipia.

40 eta hunaco haüc dire
Esaueren duqueen içénac
bere famillen arábera,
bere lekhuen arábera,
bere içénen arábera:
Timnah duquéä, Halua
duquéä, Ieteth duquéä,
41 Aholibama duquéä,
Ela duquéä, Pinon
duquéä,

42 Kenaz duquéä, Teman
duquéä, Mibtsar duquéä,

43 Magdiel duquéä, eta
Hiram duquéä. horracó
horioc dire Edomgo du-
-quéäc bere egoitçen
arábera bere possessione-

-co herriän. Esau da
Edome A A ren Aita.

HOGOYETA HAMAÇAZFIGAR- -REN CAPITÚLUA.

*Iosseph mailátua beregain-
(-)qui bere áita Iacoben 4
eta higuindua bidegábequi
bere anajen 5 bere A amet-
-ssac hej condatu eta hi-
-guindua da guchiago helan.
18 hargátican erressolilçen
dute haren hillçéra 21
Rubenec debecatu içan ex-
-palitu 26 guero Iudaren
contsseilluz sallçen diôte
Ismaelitar batçuej, 28
cegnec eramaten baitáte
Ejiptura. 31 asquénen
estallçen diôte bere eguigna
dohacabequi bere áita . . .
Iacobi 34 çegnac signet-
-ssirican hil çela Iosseph
hartu baitçuen tristeciä,
hallndibai.*

IACOB bada haren áita
arrotç beçala egotu içan
çen herriän egotu içatu
çen, erran nahida Cana-
-ango herriän.

2 hunaco haüc dire Iacoben
jeneracioneac

jeneraçioneac. Iossepec ha-
-maçazpi vrtheren adigna
çüela Ian eraguiten çitüen
bere Anajequign artháldeac,
eta mu-
-thill gazteä çen Bilharen
haurren artéän eta Zilpa-
-ren haurren artéän, haren
aitaren emazteac. eta
Iossepec salatu çiotçan bere
aitari hequien hitç gaçto
Láidagárriac

3 eta Israelec maíte çuen
Iossep bere bertçe seme
guçiäc bagno guehiägo, çeren
eta bere çahártçeän içatu
baitçuen, eta eguign içan
çioen arrópa pincardatu
bat.

4 eta bere Anajec ikhussiri-
(-)can áitac maíte çuela
hec guçiäc bagno guehiägo,
higuintçen çuten, eta eçin
mintça ahal çequiöten
hari eméqui.

5 eta Iossepec eguign içan
çuen ametssbat çegna
declaratu baitçiöten bere
anajeý, hargatican higuin-
-du içan çuten oragno . .
. hambatenaz
guehiägo

6 erran çiöten bada, entçun
çaçúe, othóizten çaituztet,

[IV. 10.]

eguign içan dudan Ametss
haü :

7 horra, oguiçamac amarrat-
-çen guintüen Larréän, eta
orduan ene oguiçama altçha-
-tu içan çen eta egotu çen
çhuçhen : eta horra çuen
oguiçamec inguratu çuten,
eta ahuspez iarri içatu
çiren ene oguiçamaren
aitçigneän.

^eta

8 ^ bere anajec erran
içan çiöten, erreguignatuco
vque beraz eguiázqui gure
gagnean? edo errealqui
. . gure naussi içango
. baldimbahintç
? hala higuindu içan
çuten oragno guehiägo
haren ametss eta hitçac
çirela caüssa.

9 berriz eguign içan çuen
bertçe ametss bat eta
condatu çiöten bere aná-
-jeý, çiötssátela, horra,
eguín dut oragno ametss
bat : eta horra Iguzquiä
eta illhárguiä eta hémeca .
Içar Iarri içan çiren
ahuspez ene áitçigne-
-an.

10 eta condatu çiöen ordu-
-an bere áitari eta bere
anajeý, bere áitac erre-
-prehenditu çuen, eta

ETHORQUIA.

erran çioën, çer da
egüign iğan dúän ametss
hori? ethorri beharco bide
diägu nic eta hire amac eta
hire anajec Lurréän ahus-
-pez jartçéra hire äitçig-
-nean?

11 eta haren anajec imbi-
-diä içatu çuten haren
contra: bagnan haren
äitac guardatçen çuen
perpaüs hori.

12 haren anajac bada
goan iğan çiren bazc-
-eraguitera bere äitaren
artháldeac Sichemen.

13 eta Israelec erran çioën
Iossepi, hire anajec ez-
-tute bazceraguiten Siche-
-men? athor, egor açadan
hequiengana. eta ihard-
-etssi iğan çioën huna ni
hemen.

14 eta erran çioën, oha oray
begüira çac eä hire aná-
-jac eta artháldeäc vngui
diren, eta laquignaraz
diëçadac. hala egorri iğan
çuen Hebrongo çelháje-
-tic, eta ethorri iğan
Sichemeragno

15 eta guiconbatec aurkhitu
iğan çuen Larrez larre
errebelaturic çebillala, eta

guiçon harc galdetu çioën,
erraten çioëla, çeren
billha abilla?

16 eta ihardetssi iğan çüën,
neüre anajen billha
niäbillac: othöizten
aüt, eracutss diëçadac
non bazceraguiten
duten

17 eta guiconac erran
çuen, partitu dituc
hemendic: eçen aditu
diät erraten çutéla,
goaçen Dotháinara.
eta Iossep goän çen
bere anajen ondöän,
eta ediren iğan çituen
Dotháinen:

18 eta ikhussi iğan çuten
vrrundic. eta hequien-
-ganic hurbildu bagno
lehen, phentssatu iğan
çuten haren contra
haren hiltçéra.

19 eta erran çioten batac
bertçeari, horra, naus-
-si ametsseguille hori ba-
-dathor.

20 oray beraz çatózte,
eta hil deçagun, eta
aürthic deçagun phut-
-çu horiotaric batétara:
eta erranen diägu,

bestiä

bestia gaçhto batec iretssi
içan du : eta ikhussico
diágu çer eguingo diren
haren ametssac

21 eta Rubenec entçun
çuen hori, eta libratu
içan çuen hequien es-
-cuëtaric, çiotssala,
eztiöçogun khien biçia.

22 guchiago Rubenec erran
çiöten, ezteça cuela issur
odola : aurthic çaçue,
dessertuan den phutçu
hortara, eta ezteçaçuela
eman escüä horren gag-
-nean : hequien escuetari-
-can libra çeçantçat, bihur-
-raraçitceco bere äitagana

23 Iossep bada bere anajen-
-gana ethorri çen beçain
sarri, eraüntçi içan çiö-
-ten bere arropa, haren
gagnean cen arropa pin-
-cardatu hura.

24 eta hartu içan çuten,
eta etçhatu çuten phut-
-çura : bagnan phutçüä
hutssa çen, eta etçen han
vric.

25 guero Iarri içan çiren
ogüä Iateco. eta bere
beguiac altçaturic be-
-guiratu içan çuten eta

horra bidearen gagneco Is-
(-)maelitar tropela bat, Gala-
-adetic heldu çena, eta he-
-quien caméluec drogac
çakharzquéten, eta bal-
-tssámuä, eta mirra, eta
hori Ejiptura eramateco
çihoacen.

26 eta Iudac erran çiöten
bere anajeý, çer irabaçi
içango da, gueure anáia
hiltçen badúgu eta estalt-
-çen haren odola?

27 çatózte, eta sal diöço-
-guten Ismaelitar
horioý, eta gure escua
eztadign içan horren
contra : ecen gure ana-
-ja, gure haráguia duc,
eta bere anajec obeditu
çúten

28 eta nola mercatari
madianitarrac iraga-
-ten bätçiren, atheratu
içan çuten eta iganara-
-çi çuten Iossep phutçu-
-tican, eta saldu içan
çiöten Ismaelitarreý
hogoý çillhar phéça ;
eta horióc eraman içan
çuten Iossep egiptura

29 guero Ruben bihurtu

ETHÓRQUIA.

çen phutçúra, eta horra,
Iossep etçen guehiago phut-
-çúän : orduan çathicatu
çituen bere tresnac.

30 eta bihurtu çen bere
anajetara, eta erran
çuen, haürra ezta aür-
-khitçen eta ni, ni nora
goango näiz?

31 eta hartu çuten Iossepen
arropa, eta hill içan
çuten akherbat ahunt-
-çen artetican, eta odolz-
-tatu içan çuten arropa

32 eta egorri çuten arropa
pincardátua, eta ekharra-
-raçi çioten bere äitari,
eta erran çuten, aurkhi-
-tu diägu haü : eçagutçac
oraÿ eä hire semearen
arropa den, ala ez.

33 eta eçagutu içan çuen,
eta erran çuen, ene Se-
-mearen arropa da ; bestia
gaçhto batec deboillátu içan
du : eguiázqui Iossep ça-
-thicatua içan da

34 eta Iacobec çathicatu
çituen bere tresnac, eta
eçarri çuen çakhubat
bere erragnen gagnean
eta ekharri içan çuen
dolúä bere semearen

gagnean haugnitç egu-
-nez

35 eta haren Seme eta
alaba guçiäc ethorri
çiren haren consolat-
-çera : bagnan errefussa-
-tu çuen consolaçione
guçiä eta erran çuen,
eguiáz iaütssico näiz
dolua dakharquedala
hobira ene semeagana.

hala nigar eguiten çioën

36 eta Madianitarrec saldu
çioten Ejiptuan Potiphar
Pharaonen Gambaraçag-
-nari Iaüreguico Pre-
-bostari.

HOGOY ETA HEMEÇORTÇIGAR- -REN CAPITÚLUA.

*Iuda excontçen da Cananear
batequign, 3 eta harenganic
..... hirur hatür içatu
eta ematen diöle Tamar
emaztetçat hetaric bieÿ bata
bertçäären ondöän : 11 çegnac
hatür ric gabe hill eta, bidaltçen
du bere erragna promela-
(-)turic exconduco duela bere
hirurgarren semearequign,
12 bagnan çeren eta expäit-
-çuen complitu promes hori,
Tamarrec mascatu eta comet-*

*cometilçen du bekhatua
harequign . . . 18 çegn-
-ganic contçebilçen bâu,ta,
27 eta eguiten bâu,tilu
bi hatir*

GUERTHATU çen dembora
hartan Iuda Iaiütssi iça
çela bere anajengánic,
eta aldaratu çela guiçon
Hadullamitar batengana
çegnac bâu,çuen içena
Hira.

2 eta Iudac han ikhussi
çuen Cananearbatan
alaba, cegnac bâu,çuen
içena Sçuah, eta hartu
iça çuen, eta ethorri
iça çen harengana.

3 çegnac contçebitu bâu,çu-
-en eta eguin semebat
eta dèithu
. çuten haren
içena Her

4 eta contçebitu çuen orag-
-no, eta erdi iça çen
semebatez, eta dèithu
çuen haren içena onan

5 guehiago erdi iça çen
oragno semebatez, eta
dèithu çuen haren içena
Sçela. eta Keziben
çen huntaz erdi içatu
çen ordúan.

6 eta Iudac hartu çuen emáz-
-tea Her bere lehensorthu-
-arentçat, çegnac bâu,çuen
içena Tamar

7 bagnar Her Iudaren
lehensorthúa gaçhtóa çen
Eternalaren aítçignean,
hargatican Eternalac
hillaraçi iça çuen.

8 ordúan Iudac erran çio-
-en Onani, athor hire
anajaren emazteagána,
eta hartçac emaztetçat,
haren cognat aición beçala,
eta sor eraguin diócoc casta
heüre anajari.

9 bagnar Onan,
ikhussiric etçela casta
içanen harena, bere ana-
-jaren emazteagana
ethortçen çen aldi guciez
lohitçen çen Lurraren
contra, bere anajari
casta eman etçioçontçat.

10 eta eguiten çuena desa-
-gradatu çitçaion Eternala-
-ri: hargatic hillaraci çuen
hori ere

11 eta Iudac erran . . .
çioën Tamar . . bere
Erragnari, egon adi al-
-hargun hire aítaren
etçhéän, Sçela ene

ETHORQUIA.

Semea handi dadign artéän :
eçen erran çuen, guardiä
eguin beharda hill eztadi-
-gn bere anajac beçayn
vngui. hala Tamar goan
içan çen, eta egotu çen
bere äitaren etçhéän

12 eta çembeit egunen
ondóän hill içan çen
Sçuah Iudaren emaztea-
-ren alaba. ondoan Iuda
contssolatu içan çen, eta
igan çen bere ardiën
murritçaillengana
Timnathara, hori eta
Hira Hadullamitarra
horren adisquide haün-
-diä.

13 Tamarri bada Iaquig-
-naraçi çioten, çiotssátela,
horra, hire äitaguign-
-harraüa igaten dun
Timnathara bere ardiäc
. murriztera.

14 ordüän khendu
. çituen
. soignetic bere
alhargun habituac, eta
estali içan çen belobatez
eta alogatu çen, eta Iarri
içan çen cantoin batéän
ceгна bäitçen

. Timnathara-
-co bidegagnéän :
çeren eta bäitçacüssan
Sçela haüindi eguin çela,
eta etçitça-
-jola eman içatu emaz-
-tetçat.

15 eta Iudac ikhussi çuen
ordüän hura, vste iça-
-tu çuen puta çela : eçen
estali çuen bere bissaia

16 eta aldaratu içan çen
harengana hura çen
bidéra, eta erran çüen,
permeti çan, othöizten
aüt, ethor nadign hire-
-gana : eçen etçeäquiën
haren erragna çela. eta
ihardetssi çuen, çer ema-
-nen darotac ethor adin-
-tçat enegána ?

17 eta erran çuen, egorri-
-co darónat ahuntçigno
bat arthaldeco ahunt-
-çen artétic. eta ihar-
-détssi çuen, bay, ema-
-ten badárotac bahiä
egor deçáän artean.

18 eta erran çuen, çer
bahi emanen daronat ?
eta ihardetssi çuen, hire
çiguilluä, hire mocanés-
-sa, eta hire escuan

escüan duän makhilla :
hori eman ičan çioën, eta
ethorri ičan çen haren-
-gana, eta contçebitu çuen
harenganic.

19 guero jâiqui çen, eta
goan ičan çen, eta
khendu çuen sognetic
bere béloä, eta Iaüntçi
çituen bere alhargun
habituäc.

20 eta Iudac egorri ičan
çuen ahuntçignobat
ahuntçen artétican bere
adisquide haüdi Hadu-
-llamitarraren bidez, har
çeçantçat bahia emaz-
-tearen escutic, bagnan
etçüen ediren içatu

21 eta galdetu çioten . .
..... hura
içatu çen lekhuco gui-
-çoneÿ, çiotssála, non da
bidegagnean bistan çen
Putä hura? eta ihardet-
eztuc
-ssi ičan çuten,
içatu hemen Putaric.

.....
.....
.....
.....
.....
.....

.....
.....

22 eta bihurtu ičan
çen Iudagana, eta
erran çioën, eztiat
aurkhitu hagna, eta
lekhuco jendeec ere
erran çïärotátec eztuc
içatu hemen Putaric.

23 eta Iudac erran çuen
iduc beça bahiä bere-
-quign mespreciätuac
içan ezcaiteçen bel-
-durrez. horra, egorri
diät ahuntçigno haü,
bagnan eztuc aurkhi-
-tu içatu húra.

24 eta guerthatu çen
hirur illhabetheren
inguru ondóan, erre-
-portatu çiotela Iudari,
erraten çutela, Tamar
hire erragna erori ičan
duc paillardičan : eta
horra, içorra ere duc
paillardičaz. eta Iudac
erran çuen, ilkhíaraz
çaçue, eta erréä ičan
bedi

25 eta nola ilkhíara-
-çitçen bätçüten egorri
çioën erratera bere äita-

ETHORQUIA.

-guigharraüari, içorra
naüc

. . . . gaiça haüc do-
-hazcon guiçonaganic.
erran çuen oragno,
eçagut çac, othóizten
aüt norena den çiguil-
-lu haü, mocanes haü
eta makhill haü.

26 Iudac bada eçagutu
çituen, eta erran çuen,
ni bagno Iustuago
duc: çeren eta ezpâi-
-tiôt eman içatu Sçela
ene semeari. eta etçúen
eçagutu guehiago.

27 eta guerthatu çen
haürraz erditçeco
demboran, horra bi
haür ciren haren sa-
-bélean:

28 eta nola haürraz
erditçen baitçegoen,
batec eman içan çüen
escüa: eta Emaguig-
-nac hartu çuen eta
amarratu çuen haren
escugagnéan escarlat
haribat erraten çuela,
. . . hunaco haü ilkhit-
-çen da lehénic.

29 eta bere escua erretiratu
içan çuen orduan, horra
haren anaja ilkhi çen.
eta erran çuen, nolaco

idequítçea eguin dióan
heürorri! idequítçea
dela hiregagnean.
eta deithu içan çuten
haren içena . . . Pha-
-rez.

30 ondóan guero ilkhi
içan çen haren anaja
çegnac baitçüen escu
gagnean escarlat ha-
-riä, eta deithu çuten
haren içéna Zara.

HOGOÿ ETA HEMERETÇIGAR- -REN CAPITÚLUA.

*Iossep Potiphari saldua,
bedincatua da Iainaz 4
hargatic bere . . . Nau-
-ssiäc ematen diô bere
egüileco guçien artha 7
bagnan çeren espâitiô
eguin nahi atsseguign
bere elçheco andre-
-aren amudio lohiari 17
Lâidatua da hartaz bere
naussiaren bâithan, 19
çegnac hersten bâitu pres-
-sondeguian 21 non bizqui-
-târteñ Iaincoac bere graçi-
-az Lagunduric eguiten
bâila Pressonjeren labe.*

JOSSEP bada eraman çuten
orduan Ejiptura, Potiphar
Pharaonen Gambaraçagn

Iaü-

Iaüreguico Prebost . . . Ejiptu-
-arrac erossi ičan çuen Is-
-maelitarren escútic çegnec
ekharri ičan báiçuten ha-
-rat

2 eta Eternala Iossepequin
çen: hala guïçon dohát-
-ssua içatu çen, eta bere
Naüssi Ejiptuarraren etçh-
-ean çen.

3 eta haren Naüssiäc ikhussi
çuen Eternala harequin
çela, eta eguiten çituen
gäuça guçiäc, Eternalac vn-
-gui goanaraçitçen çituela haren
escuetan

4 Iossepec beraz ediren çuen
graciä bere Naüssiären
aitçigneän, eta çerbitçat-
-çen çuen: eta horrec
eman ičan çioën bere et-
-çheären cargüä, eta eman
çiotçan escuan
. çihoázcon guciac.

5 eta guerthatu çen, bere
etchearen eta çituen guçi-
-en cargüä eman çioënaz
guerostic, Eternalac be-
-dincatu ičan çuela Ejiptuar
haren etçhéä Iossepen
bidez . eta Eternalaren
benedicçióneä içatu çen
haren çiren gäuça guçietän,
hambat etçhean nola
Larréän.

[IV. 10.]

6 hargatican vtçi ičan
çituen bere gäuça guçiäc
Iossepen escüän: halaco
maneraz non ezpaitçen
sartçen contútan hare-
-quign deüsssezere,
. Iaten çuen oguiäz
báiçen. eta Iossepec thai-
-lla ederbat çuen eta ederra
çen ikhusteco.

7 guerthatu çen beraz gäu-
-ça horiön ondóän haren
naüssiären emázteäc
aurthiqui çituela beguiäc
Iossepen gagnera, eta erran
çuela, etçan adi enequign.

8 bagnan bere Naüssiären
emázteä errefussatu eta,
erran çioën, horra, ene
Naüssiä eztun sartçen
enequin contutan haren
etçheän diren gäuçez eta
eman çiarozquidan escüän
dituen gäuça guçiäc

9 eztun etçhe huntan ni
bagno haüندیāgoric, eta
etçiarotan debecatu deüss-
-ere. hi báiçen, hi haren
emazte äiçen beçala: eta
nola eguingo nuque gäiz-
-qui horren haüندی
hori eta eguingo nuque
bekhatu Iaincoaren contra?

10 eta hagna egun guçiëz
Iossepi hartaz mintçat-

ETHORQUIA.

-çen çitçájon arren: bizqui-
-tarteau etçuen obeditu
içatu
haren contra etçáteco, ha-
-requign içatecotçat

11 eta guerthatu çen egun
bat, ethorri çela etçhéra
bere Lana eguitera, eta
etçéla sehiétaric bátere
etçhéän:

12 ordüän hartu içan [^]çuen
-nac bere bez-
-timendutic, çiotssala, etçan adi ene-
-quign: eta vtçi çuen bere
beztimendua haren
escüän eta goan çen ihessi,
eta ilkhi çen campóra.

13 hagnac bada ikhussi
çuen beçain sarri, vtçi
çuela bere beztimendua
haren escüän, eta goän
çela ihessi campóra,

14 deithu içan çituen bere
etçheco jendéac eta mint-
-çatu çitçajen, erraten
çuela, ikhuss çaque, ekhar-
-ri . . çiarócuc guiçon He-
-brearbat, gutaz mussi-
-cátçeco, çegna ethorri bai-
-ta . . enegana enequign
etçátera: bagnan
eguín diät deýhadar
haündibat.

15 eta aditu içan düen
beçain sarri deýhadar
eguín dudala, vtçi dic
bere beztimenduä ene

aldéän, eta ihessi goän
duc, eta ilkhi duc cam-
-póra

16 eta iduqui içan çuen
Iossepen beztimenduä
berequign, haren Naü-
-ssiä etçhéra ethor içan
çedign artéän.

17 orduän mintçatu çit-
-çajon hari perpaüs he-
-quièn arábera, erraten
çuela, muthil Hebréär
guri ekharri darocüäna
ethorri duc enegana,
nitaz musicátçera.

18 bagnan nola deýhadar
eguín bätut, vtçi dic
bere beztimendua ene
aldéän eta goan duc ihessi
campora.

19 haren Naüssiäc aditu
çituen beçain sarri bere
emázteäc erran çiotçan
hitçac, çiotssala, hire
muthillac eguín çiarotac
perpaüs horiön arábera,
haren colera piztu çen.

20 hala Iossepen Naüs-
-siäc hartu çüen, eta eçar-
-ri çártçela hertssibáteän,
Erregueren Pressonjerac
herstüäc çiren lekhüän.
han içatu çen bada presson-
-déguän.

21 bagnan Eternala Iosse-

Iossepequin çen, eta hedatu
içan çuen bere gracia ha-
-ren gágnera, eta eman
çioën gracia pressonde-
-guico naüssiä bāithan.

22 eta pressondeguico Naüs-
-siäc eman çituen Iossepen
escüän pressondéguiän çì-
-ren pressonjer guçiäc :
eta han eguiten çituzten
gäuça guçiäc, eguiten
çitüen

23 eta Pressondéguiico
Naüssiäc etçüen *egortçen*
deüssere haren escuetan
çiren gäuça guçiëtaric,
çeren eta Eternala hare-
-quin bāitçen : eta harc
eguiten çüëna, Eternalac
vngui goan eraguiten . . .
bāitçüen.

BERROGOÿGARREN CAPITÚ- -LUÄ.

*Pharaonen copemáilleä
eta oguijábeä presso ema-
-ten dilúste, eta ematen
diölçate carguz Iossepi 6
horrec esplicalçen diölçate
eguin çituzten ametss bat-
-çuec, 20 halaco maneras
non horren explicaciónä
berehala ondóän confir-
-matçen bāila gäuçac
hala guerthaturic.*

GAÜÇA horiön ondóän

guerthatu çen, Ejíptuco Erre-
(-)gueren copemáilleäc eta
oguijábeäc ofentssatu çu-
-tela Ejíptuco Erregue bere
Iaiüna.

2 eta Pharao hagitç has-
-sarratu içan çen bere bi
Gambaraçágnen contra : erran
nahi da, bere Copemaille
haüندیären contra, eta bere
ogui Iabe Naüssiaren contra.

3 eta beguireraguin çituen
Iaüreguico Prebostaren
etçhéän, *cártçela* hertssiän,
Iossepe herstüä çen lekhuan

4 eta Iaüreguico Prebóstac
eman çioën hequiën car-
-güä Iossepi, çegnac çer-
-bitçatçen bāitçitüen, eta
içatu çiren çembëit egu-
-nez pressondéguiän.

5 eta biëc eguign içan
çuten ametss bat, batbe-
-derac bere amëtssa gäu
batéän, eta batbéderac
bere ametssaren esplica-
-çionearen arábera, ham-
-bat Copemáilleac nola
Ejíptuco Erregueren ogui-
-Iábeäc, pressondéguiän
herstüac çirénac

6 ordüän Iossepec hequi-
-engana göiçéän ethorri-
-ric, beguiratu çioten, eta

horra, triste çiren.

7 eta galdetu çiöten Pharaon-nen Gambaraçágneÿ [çegnac bätçiren harequign haren naüssiaren pressondéguiän] erraten çuela, çer arraçog-nez duçüë

. egun, horren bissaia gaçhtóä?

8 eta ihardetssi içan çiöten, ametssac eguin tiägu, . . eztuc nihor esplicatçen dituénic. eta Iossepec erran çiöten, esplicaçione-ac eztire Iaincoarenac? othóizten çaituztet, con-da diëtçaquidátçüë.

9 eta Copemáille haündiäc condatu çiöen bere ame-tssa Iossepi, erraten çiai-çiöela, iduritçen -táan ametsseguíteän ikh-usten nuela mahatsson-dobat ene äitçigneän:

10 eta mahatssondóan ba-çirela hirur adar eta Loratu . . . nahi içan ba-lu beçala çen, eta haren Lorea ilkhî çen, eta haren mulkhóëc onduëraguin çitizteän mahátssac.

11 eta Pharaonen copa ene escüän çüän: eta hartçen nitiän mahatssac eta hersten nitiän Phara-

-onen copara, eta ema-ten nioän copa bere escúra.

12 eta Iossepec erran çiö-en: haü da horren Es-plicaçioneä: hirur adar-rac hirur egun dire.

13 hemendic hirur egunen barnéän Pharaonec al-tçhatuco dic hire búruä eta bihuraraçico aü hire estatura, eta emanen dióc copa Pharaoni bere escúra lehembiçico oficióaren arabera, Cope-maille intçen ordúan.

14 bagnan orhöit adi nitaz, hire gógara eçárriä içanen äiçen ordúan, eta eguin diëça-dac, othóizten aüt, fago-re hori, eguin dioçocóon nitaz äiphamen P(h)ara-oni, eta Ilkhîäräz na-çacaan etçhe huntaric campora.

15 eçen eguiäz ebátssia içatu naüc Hebrearren herritican: eta oragno eztiät eguin deüssere he-men phutçu huntan eçar nintçaten mereçi dué-nic.

16 ogui Iabe naüssiác bada
ikhussiric onera esplica-
-tu çuela ametss hura,
erran çioèn Iossepi, niri
ere ametssetan iduritçen
çiáitaan baçirela hirur
otharre çhuri ene buru-
-aren gagnéän

17 eta otharrereric gorénëän
baçela okhign ofiçiòco
Ianhari guçiëtaric P(h)ara-
-onentçat, eta çhoriéc
jaten çitúztela ene buru-
-aren gagnean çen otharré-
-tican.

18 eta Iosse-
-pec ihardetssi çuen,
. çiotssala,
huna haü duc horren
esplicaciõeä; hirur oth-
-árreac hirur egun dituc.

19 hemendic hirur egunen
artean Pharaonec
altçhatuco dic hire bú-
-rua hire gagnetice, eta
vrkharaçico aü çur bá(-)
-teän, eta çhoriéc ianen
ditec hire haráguiä
hire gagnetican

20 eta guerthatu içan
çen hirurgarren egú-
-nean, çegna bätçen

Pharaonen sor egúna,
eguín çiotela festinbat
bere Sehi guciey, eta eman
çituela
. . . . pressondeguitic cam-
-pora bere Copemaille
haündiä eta Ogui Iabe
naüssiä, bere Sehiën
artétican:

21 eta bihurraraçi çüën
Copemaille haündiä bere
Copemaille éstatura, çeg-
-nac eman bätçuen copa
Pharaonen escura:

22 bagnan vrkharaçi
çuen ogui Iabe naüssiä,
Iossepec esplicatu çioten
arabera.

23 bizquitárteän Cope-
-maille haündiä etçen
orhöitu Iossépez:
bagnan ahantçi içatu
çitçaiön

BERROGOY ETA BATGARREN
CAPITÚLUÄ.

*Pharao bi ametss eguign
8 eta ecign aurkhitu . . .
ahal icanez norc esplica
çetçan 9 abertiken dute*

ETHORQUIA.

*Iossepez: 14 çegna era-
-kharçen bâitu bere âi-
-içignera. 25 Iossepec
esplicalçen diôtça ametss-
-ac Pharaoni, 33 eta
ematen diô contsseillu on
bat ethorqui cuneco gos-
-seleari probeditçeco. 37
hargatic okhassione hortaz
eçarriâ da Erreguez Ejip-
-tucu Gobernadore. 45
Iossepec, emazlea hartu
eta harenganic içaten
ditu bi hatr gossêlêâ
ethorri bagno lehen 53.
çegna haslêân, errepar-
-tilçen diôte Ejiptuârrej
oguiâ eguign içan çuen
probissionêlican.*

ORDÉÂN guerthatu çen
bi vrthe ossoên buruân,
Pharaonec ametss eguin
çuela, eta iduritçen çitça-
-jola Ibaiaren ondóân
çela.

2 eta horra, çazpi çha-
-hal gazte ikhusteco eder,
guiçen eta Ioriâc, igatên
çiren Ibáyetic campora
eta Iaten hari çiren lurur-
-tssúêtan.

3 eta horra, bertçe çazpi
çahhal gazte ikhusteco
itssussi, eta mehêac iga-
-ten çiren Ibaietic cam-
-póra bertçeen ondó, . . . atican,
eta bertçe çahhal gazteen
aldean çiren Ibaiaren
çhirripan.

4 eta Çahhal gazte, ikhus-
-teco . . itssussi eta mehêc
Ian içan çituzten çazpi
çahhal gazte ikhusteco eder
eta guiçênac. orduan irat-
-çarri içan çen Pharao.

5 guero loâkhartu içan çen,
eta eguin çuen ametss
bigarrêneân, eta idurit-
-çen çitçajon . . çazpi
oguiburu bihitssu eta eder
ilkhitçen çirela pipabate-
-taric

6 guero iduritçen çitçaion
bertçe çazpi oguiburu
mehar eta
orienteco haicêáz ihartu-
-ricaco ilkhitçen çirêla
hequiên ondotican.

7 eta çazpi oguiburu me-
-hárrec iretssi çitúzten
çazpi oguiburu bihitssu
eta bethêac. ord(uan) iratçarri
çen Pharao. eta horra

amet-

ametssa.

8 guerthatu çen goicéän haren izpiritua ikharatu çela, hargatican egorri içan çuen dèitçera Ejiptu-(-)majiçiano eta çuhur gu-çiac, eta condatu çiotçäten bere ametssac: bagnan etçen nihorere esplica çiotçocónic.

9 Copemaille haündia min-tçatu çitçaion Pharaöni, çiotssala, orhöitçen naüic egun ene ofentssez

10 Pharao haguitç hassar-ratu çen orduan bere sehiën contra eta guarde-raguin guintuéneän Ogui-labe Naüssiä eta ni Iaüreguico Prebostaren etçhéan:

11 orduan harc eta nic eguin guindiän ametss bat gau batez, batbederac eguiten çuela ametss bere ametssaren explicaciónearen arábera.

12 eta han . . . çüän gu-requiën muthill Hebre-arbat Iaüreguico Prebostareren çerbitçariä, eta condatu guignozçáan, eta explicatu

çiärozquigüän gure ametssac, explicatçen diõtçatela batbederari bere ametssaren arábera.

13 eta guerthatu çen nola ere explicátu bätçarócun eta hala eguign içatu çela. hori da Erreguec bihurraraci ninduela neüre estátura, eta vrkha-raçi çuela bertçéä.

14 Pharaoc bada bidaldu çuen Iossepen dèitçera, eta berehala ilkhia-raçi çuten phutçútic, eta moçtu çuten, eta gam-biätu çiotçäten bere tres-nac, guero ethorri içan çen Pharaonen ^{agana}

15 eta Pharaonec erran çioën Iossépi, eguin diät ametssbat, eta ez-^{bat} -tuc ^{bat} explicatcen duenic. . . . bagnan entçun diät erraten hitaz, aditçen dituala amétssac, hequi-en explicatceco.

16 eta Iossepec ihardet-ssi çioën Pharaoni, erra-ten çuéla, Iaincoac ni

ETHORQUIÀ.

gabetic ihardetssico
du Pharaonen prospe-
-ritateari dagocána.

17 eta Pharaonec erran
Iossepi, nola ametss
eguiten bاینۇن, idu-
-ritçen çitçaitan Ibaya-
-ren çirripa ondóan
nintçéla.

18 eta horra, çazpi çha-
-hal gazte, guiçen eta
Iori eta Thaillu ederre-
-taco igaten çiren Iba-
-jatic campora, eta Iaten
hari çiren lurvsúetan.

19 eta horra, bertçe çaz-
-pi çahal gazte igaten
çiren hequièn ondotic
haign mehar-
-ac eta hain tháillu itssu-
-ssitacoac, eta hain me-
-héac non ezpánuen
ikhussi içatu hec beçalá-
-coric itssustássunez
Ejiptuco herri guçián.

20 bagnan çahal
gazte mehe eta itssu-
-ssiéc iretssi çitúzten
lehembico çazpi çha-
-hal gazte guçiçenac :

21 çegnac ethorri içan
baitçiren hequièn barré-
-nera, nihorc ere ikhussi

gabe hara ethórri içan
çitúan
çirela: eçen hain
itssussi ikhusteco nola
hastéan. ordúan irat-
-çarri nindúan.

22 Ikhusi nián oragno
amétssetan, eta idurit-
-çen çiaitaan çazpi
ogui buru ilkhitçen
çirela pipabatetatic,
bethéac eta edérrac.

23 guero horra, çazpi
oguiburu ttipi, mehar
eta orienteco hâçéac
iharturicacoac, çegnac
ilkhitçen baitçiren ondó-
-tic.

24 bagnan oguiburu,
meharrec iretssi çitiz-
-tian çazpi oguiburu
edérrac. eta erran çio-
-teat Majiçianoeç, bag-
-nan batec ere etçiáro-
-tac declaratu.

25 eta Iossepec ihardetssi
çioèn Pharaoni, Pha-
-raonec eguin duen am-
-étssa eztuc gâuçá bera
bâçen. Iaincoac decla-
çioc
-ratu Pharaoni
eguitera dohanhúra

26 Çazpi çahal eder-

-rac dituc çazpi vrthe :
eta çazpi oguiburu ederrac
dituc çazpi vrthe : ametssbat
duc hóri.

27 eta çazpi çahal gazte
mehe eta itssussi hequiën
ondotic igaten çirénac
çazpi vrthe dituc : eta
çazpi oguiburu hutss
eta oriénteco hâiçéac
iharturicácoac içanen
dituc çazpi gosséte vr-
the

28 hori duc Pharaoni
erran diódana, erran
nahi da, Iaincoac Pha-
raoni ikhussaraçi dioëla
eguitera dohanhúra.

29 horra, çazpi vrthe
heldu dituc
..... çegnétan
içango bàituc abundant-
çiâ haündibat Ejíptuco
herri guçiétan.

30 eta vrthe hequiën on-
-dóän altçhátuco dituc
çazpi gossete vrthe.
ordúan ahántçiâ içan-
-go duc abundantçiâ hori
guçiâ Ejíptuco herriän :
eta gosséteac contssumi-
-tucu dic herriâ

31 eta ezitete eçagútucu
[IV. 10.]

guehiâgo abundantçiâ hori
herriän
..... ondotic ethorrico
den gossete húra dela
caüssa : eçen haguitç
haündiâ içango duc.

32 eta Pharaonec amet-
ssa bi aldiz eguin duë-
-naz beçambáteän : hori
duc dela gaiüça arrasta-
-tua Iaincoaz eta Iain-
-coa kheçha dela haren
complítçera

33 oraý bada Pharaonec
probedi beça guiçon
aditu eta çuhur batez
eta eçar beça hagna
Ejíptuco herriären gag-
-néän.

34 Pharaonec eguin beça
haü ere : eçar betça
comessarioac herriären
gagnéän, eta har beça
Ejíptuco herrico Errenta-
-ren bortçgárrena çazpi
abundantçiâ vrtheren
iraün dembóran

35 eta bill betçate ethorri-
-co diren vrthe on heta-
-co Ianhari guçiâc, eta
bill beçate oguiâ Phara-
-onen esclüären azplân
neürrimendútçat hiri-
-tara, eta beguira beçate

ETHORQUIA.

36 eta içango dire Ianha-
-ri hec herrico probissio-
-netçat Ejiptuco herriän
içango den çazpi vrthe-
-taco gossete iraün dembo-
-ran herriä gossetez
akhabátuä içan ezta-
-dintçat.

37 eta gäuça agradatu
çitçaion Pharaoni, eta
haren çerbitçari guçiey.

38 eta Pharaonec erran
çiöten bere çerbitçariey,
aurkhi ahal guigneça-
-que guiçonbat haü beça-
-lácóä, çegnetan içan
dadign Iaincoaren Izpi-
-rituä

39 guero Pharaöneç erran
çioën Iossepi Iaincoac
eman daroänaz gueroç
. haüc guçiën
eragutceco dohagna, eztuc
hi beçalaco pressuna adi-
-tu eta çuhúrric.

40 hi içanen äiz ene
etçhearen gagnéän, eta
ene poblu guçiäc mussu
emanen daroc ahóän:
solament hi bagno haün-
-diägo naüc tronuz.

41 hortaz guehiago
Pharaonec erran çioën
Iossepi, beguira çac

eçarri aüt Ejiptuco herri
guçiären gagnéän.

42 Pharaonec bada athe-
-ratu çuen bere erreztuna
bere escútic, eta
. eman çuen Iosse-
-pen escúän, eta beztiä-
-raçi çüën lignho fignez-
-co tresnez
. eta

eman çuen vrrelephoco
bat haren lephóän,

43 eta iganareçi çuen
haren orgaren ondoan
bigarrena çen orgara:
eta oýhu eguiten çuten
haren äitçigñean, bel-
-haürica bëitez: eta eçarri
içan çüën Ejiptuco herri
guçiären gagnéän.

44 eta Pharaonec erran
çioën Iossepi. Pharao
naüc ni, bagnan hi
gabetanac eztic nihorc
ere altçhatuco bere es-
-cüä ez bere oña Ejip-
-tucu herri guçiän.

45 eta Pharaonec dei-
-thu çüën Iossepen içéna
Tsaphenath-Pahaneah:
eta eman içan çioën
emaztétçat Asenath
Potipherah

Potipherah ongo Goberna-
-dorearen alába. hala
Iossep goan içan çen
Ejiptuco bazterrétara

46 eta Iossepec hogoy eta
hamar vrtheren adigna
çuen, pressentatu içan
çen ordúän Pharao Ejip-
-tucu Erregueren aítçig-
-neän. eta Erregueren
pressentciatic partitu-
-rican, iragan içan
Ejiptuco herri gucien ar-
-tétican

47 eta Lurrac ekharri
çuen franquiaz çazpi
vrthetaco abundantçia
iraün dembóran.

48 eta Iossepec biri bill-
-catu çitúën, Ejiptuco
herrian içatu çiren çaz-
-pi vrthetaco Ianhari
guçiác, eta eçarri çituen
Ianháriác hiriétan

hiri
erran nahida, ba-
(-)khotçh batean inguruco
Lurreco janháriác.

49 Iossepec bada biri billca-
-tu çuen çhoill ha-
-guitç ogui franco itssassó-
-co harea beçala : halaco
maneraz non guelditu
báitçiren condátçetic,
çeren eta conturic gabe

báitçen

50 eta lehembíçico gossete
vrthéä ethorri bagno
lehen, sorthu çitçalzcon
bi haür Iossepi, çegnac
Asenath Potipherah
ongo Governadorearen
alabac eguin báitçiótçan.

51 eta Iossepec deithu çuen
lehen sorthuaren içena,
Manasse : eçen Iaincoac,
çiótssan, ahantçaraçi,
darot ene neque guçiä,
eta ene áitaren etçhe
guçiä.

52 eta deithu çuen bigar-
-renaren içéna, Ephraim
eçen Iaincoac, çiótssan,
berretaraçi naü ene afflic-
-ciónnearen herriän

53 akhabatu çiren bada
Ejiptuco herriän içátu çen
abundantciaren çazpi
vrthéäc

54 guero hassi çiren
ethortçen çazpi gossete
vrthéäc, Iossepec aítçig-
-netic erran çuen beçala.
eta içatu çen gosséteä
herri guçietan, bagnan
baçen ogui Ejiptuco herri
guçiétan

ETHORQUIÁ.

55 ondóän guero Ejiptuco
herri guciá gossez ha-
-mitua içatu çen, eta
pobluac eguin çioen
dèihadar Pharaoni
oguiágatic. eta Pha-
-raonec ihardetssi çioten
Ejiptuar guciey, çohaz-
-te Iossepengána, eta
eguiçué errango darot-
-çuéna.

56 gosséteä beraz herri
guciarén gagnéän çela,
Iossepec idequi cituen
Ejiptuarren artean çiren
granéro guçiác, eta erre-
-partitu çioten oguiá. eta
gossetea haünditu çen
Ejiptuco herriän.

57 ethortçen çiren herri
gucietaric ere Ejiptura
Iossepengana, ogui eros-
-tera: eçen gosséteä
haünditu içan çen
bazter guçietan.

BERROGOY ETA BIGARREN CAPITÚLUA

Iossepec¹ egortçen ditu bere
hauiretaric hamar Ejiptu-
-tura Ianhari erósterá 7

*Iossepec eçagutçen ditu
eta hec estule eçagutçen
Iossepe, interrogatçen dilus(-)
-le eta haritçen presso espi-
-oneac içatu balire beçála
21 hargatic eçagutçen dule
bere artlän hori çela bere
anajaren contra cometi-
-tu içan çuten hobena
çela caüsa. 24 Iossepec
iduquitçen du Simeon,
Benjamin ekhar diöçoten
artean, eta vsten ditu
goatera bere bertçe anajac
Ianhariëquign. 29 hec
bihurtu eta condatçen diöt-
-çale gallça guçiác bere
aitari 35 edireten dule
bere diruä bere çakhüñlan
37, eta eguilen dule bere
eguign ahala signhetss-
-eraguileco Iacobi viç deçá-
-la goditéra hequiëquign
Benjamin Ejiptúra.*

ETA Iacobec ikhussiric
baçela oguiá saltçeco Ejip-
-túän, erran içan çioten
bere sémeey, çergatic be-
-guiratçen diöçue batác ber-
-tçeäri?

2 guehiago erran çuen, horra,
entçun diät badela oguiá
saltçeco Ejiptuän, Iautss

¹ Iacobec.

Iaütss çäitezte harat, eta
eros diëçagúquë handic.
. biçi gäite-
-çen, eta hill ezçäiteçent-
-çat.

3 Iaütssi çiren bada Iosse-
-pen hamar anájac eros-
-tera oguia Ejíptuän.

4 ordéän Iacobec etçuen
egorri içatu Benjamin
Iossepen Anaja bere
anajequign: eçen baçiöt-
-ssan, guardiä eman behar-
(-)da çerbeit ondico hillga-
-rri . . . guertha eztäqui-
-ön.

5 eta Israelen semeäc ethor-
-ri içan çiren ogui erós-
-tera bertçe harat çihoä-
-çänen . . . baltssan: eçen
gosséteä çen canaango
herriän.

6 Iossepe bada gobernadore
çen herriären gagnéän,
çegnac errepartiäraçitçen
baitçiöten oguiä Lurreco
poblu guçiey: Iossepen
anajac beraz ethorri
içan çiren, eta ahus-
-pez Iarri içan çiren
haren aitçigneän bissa-
-ja Lurréän

7 orduan Iossepec ikhussi
çitüen bere anajac eta

. . . eçagutu çitüen: bagnan
aléguiä hura arrotç eguign
içan çuen hequiën aldera,
eta mintçatu çen hequië-
-quign gogórqui, erraten
çiötela, nondic heldu
çárete? eta ihardetssi
çuten, Canaango herritic,
Ianhari erósterä.

8 Iossepec beraz eçagutu
çituen bere anajac:
bagnan hec etçuten
eçagutu hura.

9 Iossepe bada orhoitu içan
çen hetaz eguign içan
çituen ametssez, eta
erran çiöten, Espiöneac
çárete, herrico lekhu
flácoeý beguirátçera
ethorri içan çárete.

10 eta erran çiöten, ez,
ene Iauna, bagnan hire
muthillac ethorri içan
dituc Ianhari erósterä.

11 guicon baten haürrac
gäituc guçiac Leälac
gäituc: hire muthillac
eztituc Espiöneäc.

12 eta erran çiöten, eztuc
horrela, bagnan herrico
lekhu flácoeý beguirátçera
ethorri içan çárete.

13 eta ihardetssi çuten,
. baguintuan ha-

ETHORQUIA.

-mabi anaja hire
muthillac, guiçon baten
haürrac, Canaango herri-
-an : çegnetáric çhume-
-ena báita egun gure
aitárequign, eta bat ezpái-
-ta guehiágo.

14 berriz Iossepec erran
çiöten, hori duc nic
erran darotçuédana,
erran ičan dudánean
espioneac çárete.

15 huntan frogátuac ican-
-go çárete: bici bedi
Pharao, hemendic Il-
-khitçen baldimbaçárete,
non çuen anaja çhu-
-meéna ethorri ičan
eztadign hunat.

16 bidal çaçue çuen arteti-
-can bat ekhar deçan
çuen anaja: bagnar
herstúac içango çárete,
eta çuen hitçac frogátuac
içango dituc, Iaquiteco,
eä erraten duçuen eguiá:
non ez, biçi bedi Pha-
-rao, Espioneac çarétela.

17 eta hala, eçarri çituen
guçiác elkharrequign
pressondéguián hirur
egunez.

18 eta hirugarren egúne-
-an, Iossepec erran
çiöten, eguiçuë haü,

eta biçiço çárete: Iainco-
-aren beldur naüc.

19 Leälac baldimbaçárete
anajen artétican, çüen

.
artétican bat ičan
bedi herstúá çuec presso
içatu çáreten lekhúän,
eta goän çaitézte, era-
-maten duçuëla oguiá
probeditçeco, çuen famil-
-len gosseteäri:

20 eta ekhar diëçadáçuë
çuen anaja çhumeena
eta çüen hitçac aürkhi-
-tuc dituc eguiázco:
hala etçárete hillen.
eta horréla eguign ičan
çúten

21 eta erraten çiöten batac
bertçeäri, eguiáz falta-
-dun gaituc gure anaja-
-ren aldéra: eçen ikhussi
içan diágu haren ari-
-maco hestúra, graciá
escatçen çarocúneän eta
eztiágu entçun içatu
horrengatican hestúra
haü ethorri ičan çiai-
-cuc

22 eta Rubenec ihardet-
-ssi çiöten, çiötssála,
eznarótçuen nic erra-
-ten, ezteçaçuela eguin

eguin bekhatu haürraren
contra? eta etçinduten
entçun içatu. hargatic
ere horra haren
odola galdetua da.

23 eta hec etçeäquiten
Iossepec aditçen cituela:
çeren eta bätçen Adia-
-raçitcaille bat hequien
arteän.

24 eta hura aldaratu
çen hequiën guibéle-
-ra, eta nigar eguin
çuen: guero hequienga-
-na bihurtu eta, mint-
-çatu çitçaioten heÿ,
eta hartu çuen Simeon
hequiën artétican, eta
amarratu çuen hequien
. beguien
aitçigneän.

25 guero Iossepec mana-
-tu çuen bethe çetçäte-
-la hequiën çä-
-khüäc oguiz, eta eçar
çeçátela hetaric batbede-
-raren dirüä bere çakhu-
-an, eta eman çioçótela
probißiöneä bere bidécot-
-çat. eta horrela eguign
içan çioten

26 eta cargatu çuten bere
oguia bere astóën gag-
-neän, eta goän içan

çiren handic.

27 eta hetárican batec ide-
-qui çuen bere çákhuä,
emateco bazca astoäri
ostatátu çiren lékhuän:
orduan ikhussi çuen bere
dirua çegna bätçen çä-
-khuaren çintçurreän.

28 eta erran çioten bere
anájeÿ . . neüre di-
-rua bihurtua içan çiai-
-tac eta erreälqui, horra
hura ene çakhuan. eta
bihótça higitu çitçäjén,
eta sessítuäc içatu çiren
altaramenduz, erraten
çiotela batac bertçeäri,
çer da laincoac eguign
içan darócun hori?

29 eta ethorri çiren Ca-
-naango herrira Iacob . .
. . . . bere äitagana,
eta condatu içan çiotça-
-ten guerthatu çitçäiz-
-cóten gäüça guçiäc erra-
-ten çutela,

30 Personaja herrico
Iaünbat mintçatu
çiaücuc dorphéqui, eta
iduqui guiäitic herrico
espióntçat

31 bagnan ihardetssi çio-
-agu, Lealac gäituc,
ezcäituc espiónac.

ETHÓRQUÌÀ.

32 hamabi anaja guin-
-túän, gure àitaren
haürrac : bat eztuc
guehiägo, eta ttipiëna
gure àitarequin duc
egun Camaango her-
-riän.

33 eta Personaja herrico
Iaün harc erran çia-
-rocuc, huntan eçagu-
-tuc diquéät Leälac
çarétela : vtç çaçue
çuen anajetatic bat
enéquiën, eta har çáçue
oguia çuen familletaco
gosseteari probeditçeco,
eta goan çaitézte.

34 eta ekhar diëçadäçue,
çuen anaja çhumee-
-na. orduan eçagutu-
-co diquéät etçarétela
espíoneac, bagnar
Leälac : eta bihurtuco
darótçuet çuen anaja,
eta traficatuco duçue
herriän

35 eta guerthatu çen,
hec bere çakhuac hus-
-ten çituztela, horra,
batbederaren diru pa-
-quéta bere çákhuan
çen : eta ikhussi çituz-
-ten bere diru paqué-
-tac, hec eta hequiën
aitac, eta beldurtu içan

çiren.

36 erran çiotën bada
Iacob bere àitac,
gabeäraçi naüçüë
haürréz : Iossep eztuc
guehiägo eta Simeon
eztuc guehiägo, eta
hartuco duçue Benia-
-min ! gauça horioc gu-
-çiäc ene contra dituc.

37 eta Ruben mintçatu
çitçaion bere àitari,
çiotssála, hillaraz çat-
-çic ene bi haürrac,
hagna ekhartçen ezpa-
-limbadároät : eman diëça-
-dac carguz, eta ekharri-
-co dároät.

38 eta ihardetssi çuen,
ene Sémeä eztuc Iaüt-
-ssico çuéquign : eçen
haren anaja hil duc, eta
haü guelditu bakhar-
-ric : eta çerbéit ondico
hillgarri guerthatuco lit-
-çajóquec goänen
çáreten bidéän, hargatic
Iaütssaráçico çintuzquëte
ene ille çhuriäc dolore-
-requign hobira

BERROGOY ETA HIRURGAR-
-REN CAPITÚLUA

*Iacob ertçhátua içanic
gossetez eta bere haürrren
othóilçez acordatçen da
vsleco goatera Beniamin*

Benjamin Ejiptura 11 eta ordenaturic bere haurreñ eramatera

*. presentac eta dirúá dobleñ, gomendat-
-çen diótça laincoari. 15
horióc Ejiptura elhorri eta,
presentatçen dire Benja-
-mignequign Iossepen
áitçignedn. 18. eta nahi
dióle bihurtu dirúá hequi-
-en çakhúñan aurkhiu
içan çena Iossepen Iatü-
(-)reguico Prebostari 23
çegnac ekharçen bñitióle
Simeon. 31. Iossepec egui-
-len dióle banquelbat, eta
maitatçen du beregáin-
-qui Benjamin.*

ORDÉÄN Gosséteä haü(n)-
-di eguiten çen Lurréän

2 eta guerthatu çen, nola
akhabatu bñitçuten Ia-
-téä Ejiptutic ekharri
çituzten Ianháriäc, bere
aitac erran çiótela, bihur
çaitézte, eta eros diéçagú-
-çue Ianhari aphurbat.

3 eta Iudac ihardetssi çioën
erraten çuela, person(a)ja
harc espressuqui declaratu
darócu, diótssala, eztúçue
ikhussico ene bissája non
ezten çuen anaja çuéquign.

4 beraz egortçen baldimba-
-duc gure anaja gurequ-
-ign,

[IV. 10.]

Iaütssico gaituc Ejiptura,
eta erossico darozquiägu
Ianháriäc.

5 bagnan egortçen ezpal-
-dimbaduc, ezcáituc
harat Iaütssico: eçen
personaja harc erran
çiarócuc, eztuçue ikhu-
-ssico ene bisssaia, non
çuen anaja ezten
çuéquien.

6 eta Israelec erran çüen,
çergatic eguin darotáçue
bidegabe hori, errátea
personaja hari, baçin-
-dutela oragno anaja
bat?

7 eta ihardetssi çuten, Per-
-sonaja harc arthaz
galdetu içan çiarócuc
gutaz eta gure aháideez,
erraten çuela, çuen áita
biçi da oragno? eztúçue
anajaric? eta declaratu
diógu perpaüs hequien
arábera. baguignáquien
. guc erranen çuela, . .
Iautssaraz çaçue çuen
Anaja?

8 eta Iudac erran çioën
Israel bere áitari, egor
çac muthilla enéquien,
guiaizcoc
eta emanen bide-
-ari, eta goango gaituc,
hala biçico gaituc, eta
ezcáituc hillen, ez gu
ez hi ere, ez gure

ETHORQUIA.

magnadac.

9 neüróri errendatçen
naüc caüçione hartaz,
galde çac ene escütican:
ekhartçen

. eta pressent-
-atçen ezpaldimbadá-
-roat, obligatua içango
natçaic hiri penara
bethierecótçat.

10 berantetssi içan ezpal-
-dimbaguindu, eguiáz
iadan bihurtuac içan-
-go guintúän bertçe
aldi batez.

11 ordúän Israel bere
aitac erran çiöten,
beraz horrela baldim-
-bada, eguiçüé haü,
hartçátçüé çuen toqui-
-tan herrico gaüca ospe
guehien duténac, eta
eraman diöçóçue perso-
-naja hari pressent bat,
çerbëit baltssamu guti,
eta çerbëit ezti guti,
drogac, mirra, pignu-
-fruituác eta arbéndo-
-lac.

12 eta har çacue dirua . .
dobléan çuen escuetan:
eta çuën çakhüén çin-
-tçurrean eçarriricaco
dirúä, eramanen duçue
çuen escüetan: hori
eguign içatu ahal da

vstecabez.

13 eta har çacue çuen
anaja, eta jar çaquiz-
-cote bideari. eta bihur
çáitezte personaja ha-
-rengana.

14 Iainco borthitç guçiz
puçántac bada aür-
-khiáraz dieçaçuela
misericórdia persona-
-ja haren áitçigneän,
libra dieçaçuéntçat çuen
bertçe anaja eta Benja-
-min: eta nola gabé-
-tua içatu bainaiz haü-
-rrez, gabétuä içatu
näiz hétaz.

15 hec bada hartu çuten
presenta, eta hartu
çuten dirúä doblean
bere escuen artéän eta
Benjamin, eta Lothu
çitçáizcon bideari, eta
Iaütssi içan çiren Ejip-
-tura. guero presentatu
çiren Iossepen áitçig-
-nean;

16 Iossepec bada ikhussi
çuen Benjamin hequi-
-equign, eta erran çiöen
bere Iaüreguico Prebostari
eraman tçatçic persona-
-ja horiöc etçhéra, eta

eta hiltçac çerbeît gäuça,
eta aphaintçac: eçen
Ianen ditec egubérdiän
enéquiën

17 eta guiçonac eguin çuen
Iossepec erran çioën be-
çala, eta eraman çitüën
personaja hec Iossepen
etçhéra

18 hala beldurtu içan
çiren personaja hec,
çeren eta eramanac içatu
baitçiren Iossepen etçhé-
-ra, eta erran çuten,
eramanac gaituc, gure
çakhuetan lehénican
eçarriä içatu çen dirua
dela caüssa, desæarga
dadintçat eta eror gure
gágnera, eta har gait-
-çantçat esclabótçat, eta
har detçantçat gure as-
-tóäc.

19 guero hurbildu içan
çiren Iossepen Iaüre-

^{ana}
(-)guico Prebostaga ^ eta mintçatu
çitçäizcoten hari etçheco
athéän

20 ciôtssátela, belas,
ene Iaüna! eguiäz
Iaütssi içan gaituc
hastéän Ianhari erós-
-tera.

21 eta guerthatu çen, ethor-
-ri guignen ordúän osta-
-tatu guignen lekhúra,
eta idequi guintuen
orduan gure çakhuäc:
horra batbederaren di-
-rua bere çakhuaren
çintçúrreän çüän, bay
gure diru bera bere
pissuaren arábera:
ekharri diägu guèüre
escüétan.

22 eta ekharri diägu orag-
-no bertçe diruric gure
escuetan Ianhari eróste-
-co: eta etçeäquiägu norc
eçarri luqueen gure diruä
gure çakhúétan.

23 eta erran çuen, gäuça
guçiäc ondo çihóäzc çu-
-entçat, eztuçuela beldur-
-ric. çüën Iaincoac
eta çuen äitaren Iain-
-cóac eman darótçue tre-
-saürbat çüën çakhue-
-tan. çuen dirua ethorri
içan duc enegana: eta
ekharri çioten Simeon.

24 guero guiçonac sarra-
-raçi çitüën personaja
hec Iossepen Etchéän,
eta eman çioten vra, eta

ETHORQUIA.

garbitu çituzten bere
ognac: hequien astoeÿ
ere eman çiöten bazca.

25 eta preparatu çuten
pressenta, Iossep
eguberdian ethor çedin
bitarteän: eçen aditu
içan çuten janen çútela
han oguiä.

26 orduan Iossep bihur-
-tu çen etçhéra, eta pre-
-ssentatu çiöten etçhéan
bere escuëtan çuten
pressenta, eta jarri çiren
ahuspez haren äitçig-
-nean Lurrerágno.

27 eta galdetu çiöten he-
-quiën prosperitéäz,
çiötssala, vngui dago
çuen äita guiçon çaharra
çegnetaz mintçatu bai-
-tçäizquidäte? biçi da
oragno?

28 eta ihardetssi çuten,
hire muthilla gure
äita vngui çiägoc.
biçi duc oragno. eta ma-
-khurtu içan çiren, eta
Iarri çiren ahuspez.

29 eta harc bere beguiac
altçhatçen çituela ikhus-
-si çuen Benjamin bere
anaja bere amaren se-
-meä, eta erran çüën, hu-
-naco haü da çüën ana-

(-)ja ttipiën mintçatu çäiz-
-quidaténa? guero erran
çuen, ene semea, Iaincoac
eguin diäçala graçia.

30 eta Iossep erretiratu içan
çen berehala: eçen bere
bihotça hasten çitçaion
beratçen bere anaiajana,
eta billha çebillan non
nigar eguign, eta ethorri
çen guardaropara, eta
nigar eguin çuen han.

31 guero garbitu çuen bere
bissaja, eta ilkhî çen
campora eta eguin çioën
bortça bere buruäri, eta
erran çüën, emäçue oguiä.

32 eta eman içan çiöten
apart, heÿ apart, eta
Ejiptuar harequin iaten
çuteney apart, ceren eta
Ejiptuarrec eçign ian
ahal baitçeçaqueten oguiä
hebreärrequign: eçen
abominaçionea çaiöte
Ejiptuärreÿ.

33 Iarri içan çiren bada
haren äitçigneän: çahar-
-rena bere çahartassuna-
-ren arábera eta ttipië-
-na bere ttipitassunaren
arábera. eta personaja
hec

espantáturic çeüdeçen bere
artéän.

34 eta pressentatu çiotçáten
biándac bere áitcignéti-
-can : ordéän Benjamig-
-nen portçióneä
. bertçe gu-
-çiác bagno haündiágo çen
bortçétan, eta edan çúten,
eta çhoill haguitç eguin
çuten bonaçhíra harequign.

BERROGOÿ ETA LAÜRGAR- -REN CAPITÚLUA

*Iossepec bere anajac Ian-
-hariz probeditu eta, ma-
-natçen du haren tháça
eçar dadillala Benjamig-
-nen çakhúän. 4 eta ha-
-ren anajac partitu ondó-
-an, jarràiqui eraguiten
dióte ondótican tháça
açarcálçeco 11 edirelen da
tháça Benjamignen ça-
-khúän. 13 hortaz haren
anaja guciac harrituric
ossoqui bihurtçen dire
Iossepengana 16. eta
beheratçen çáizco haren
misericordiári. 18 Iudac
guçien artéan galdetçen
dió Iossepi iduquia iça-
-tera esclábotçat Benja-*

*-mignen lekhúän, Iacob
bere áitlari eguin çioen
promessa çela caüssa.*

ETA Iossepec manatu içan
çuen bere Ianhari Naüssiä,
çiotssala, bethetçac jan-
-hariz jende horiön çakhúäc
Iassan ahal deçáqueten beçam-
-bat, eta eçarçac batbedera-
-ren dirúä bere çakhuä-
-ren çintçúrreän.

2 eta emac ene thaça, çillhar
thaça, ttipienaren ça-
-khuaren çintçúrreän,
elkharrequign haren
oguiären dirúä. eta eguin
çúen nola ere Iossepec
erran bätçioen eta hala.

3 gôiçéän eguna içatu
çen ordúän, egorri çituz-
-ten personaja hec bere
astoëquign.

4 . . . hiritican ilkhi içan
çiren ordúän, haguitç
vrrun goan çiteçen bagno
lehen, Iossepec erran
çioen bere Ianhari Naü-
-ssiári, oha, ondótic Iar-
-ràic aquíóte personaia
heÿ : eta hec atçeman
ditúan ordúän, erran
dióçótec, çergatican bi-
-hurtu duçue gaitça ona-
-réntçat ?

5 eztuc hori non edaten

ETHÓRQUÍA.

báitu ene Iaünac : çegna
eguiázqui eçagutuco báitic?
gáizqui eguin duçue eguin
duçúën hortan.

6 eta Ianhari-Naüssiác atçe-
-man çitüën, eta erran
çiôtçaten hitç hec.

7 eta ihardetssi içan çiöten,
çergatic ene Iaünac erra-
-ten ditu horlaco hitçac?
eztaquiötela bada guer-
-tha hire muthilleý egui-
-tera horlaco gáuçáric.

8 horra, bihurtu daroágu
Canaango herritican
gure çakhúën çintçúrre-
-an ediren içan guindú-
-en dirúä, eta nola eba-
-tss guigneçáque dirúä
edo vrréä hire naüssiä-
-ren etçhetican?

9 hire muthilletaric çeg-
-netan ere aurkhituco
báita eta hura hill bedi:
eta gu ere esclabo iça-
-nen guiáizcoc . . . ene
naüssiári.

10 eta erran çiöten, eguin
bedi bada oray horrela
çuen hitçen arábera:
çegnetan ere aurkhituco
báita eta hura içan bé-
-quit esclabo, eta çuec
çaitezten inoçent.

11 eta beréhala batbéderac

phaüssatu çuen bere çákhuaç
Lurréän: eta batbederac
idequi çuen bere çakhua.

12 eta miratu çüën, hasten
çela haündienaganic,
eta akhabatçen çüela
ttipiéneän. eta thaça
aurkhitu içan çen Ben-
-jamignen çakhúän.

13 ordúän çathicatu çi-
-tuzten bere trésnac,
eta batbederac cargatu
çuen bere astóä eta
bihurtu çiren hirira.

14 eta Iuda bere anaje-
-quiën ethorri cen Iosse-
-pen etçhéra, çegna bai-
-tçen oragno han eta
Iarri çiren ahuspez
haren áitçignean Lur-
-réän.

15 eta Iossepec erran çiö-
-ten, çer acçione duc
çuec eguin duçuen hori?
eztaquiçüë ni beçalaco
guiçon batec eztuela
faltátçen asmátçera.

16 eta Iudac erran çiöen,
çer erranen dugu, ene
Iaüna? nola mintça-
-tucó gare? eta nola
iustificatucó gare? Iain-
-coac ediren içan dic hire
muthillen hobena. horra

horra, esclabo guiaizcoc
ene Iaünari, hambat gu

noren

nola ere

escüän aurkhitu ičan
baita thaça eta hura

17 bagnan erran çuen,
eztaquidala bada guer-
-tha horren eguitera.
guiconá, çegnaren escüän
. aurkhitu ičan
baita thaça, içango çi-
-aitac esclabo: bagnan
çuec, iğan çaitézte ba-
-queän çuen áitarenga-
-na.

18 Iuda bada hurbildu
çen harenganic, erraten
çuela, helas, ene Iaüna l
othoizten aüt, hire
muthillac erran deçan
hitç bat, ene Iaünac
aditçen duëla, eta hire
colerac eztéçan iraqut
hire muthillaren contra:
eçen ezáiz Pharaon
bagno guehiago ez guti-
-ago.

19 ene Iaunac galdetu
çiöteän bere muthilleÿ,
çiotssala, baduçue äi-
-taric edo anajaric?

20 ihardetssi guindioän

bada ene Iaünari, badiä-
-gu gure äita çegna bai-
-ta çaharra, eta haür
gaztebat sorthua ha-
-ren çahártçeän, çegna
baita gure artean den
ttipiëna, çegnaren Ana-
-ja hill baita, eta haü
guelditu duc bakharra
bere amaganic, eta bere
aitac maite dic

21 eta erran diötec hire
. muthilleÿ,
. Iaütssaraz çaçue
enegana, eta ikhussi-
-co diät.

22 eta erran guindioän
ene Iaünari, muthillac
eçign vtç ahal leçáquec
bere äita: eçen vzten
baldimbadu, haren
äita hillen duc.

23 orduan erran (ç)iöten
hire muthilleÿ, çüen
anaja ttipiena jaiüsten
ezpada çuequign, eztú-
-çue ikhussico guehia-
-go ene bissaja

24 eta guerthatu içatu
duc, hire muthill
ene áitagana bihur-
-tu eta, declaratu guig-
-notçaan ene Iaünaren
hitçac.

ETHÓRQUIA.

25 guero gure áitac
erran çian, bihur
çáitezte, eta eros
diêçaguçue Ianhari
aphurbat.

26 eta erran guindioän,
eçign harat Iaütss
ahal guiäitézquec:
bagnan gure anaia
çhumeena gurequin
baldimbada, Iaütssico
gäituc harat: eçen
eçign ikhus ahal çique-
-agu personaja haren
bissaja non gure ana-
-ja ttipiena ezten
guréquiën.

27 eta hire muthill gu-
-re áitac ihardetssi
çiärocüän, badaqui-
-çue ene Emázteac
eguin darozquidala
bi haür:

28 çegnetaric bat goän
bäita eneganic: eta
erran diät, çer ére bai-
-ta segur duc
. çathica-
-tua içatu dela, eta ez-
-tudala oraýderagno.

29 haü ere khentçen
baldimbaduçue ene
aitçignetic, eta çerbëit

ondico hillgarri guerthat-
-çen baldimbaçáo, Iauts-
-saraçico ditut çuela ene
Ille çhuriác desplaçere-
-quign hobira.

30 oraý bada, ethorrico
näiçen ordúan hire mu-
-thill ene áitagana, eta
muthilla gurequign
içango ezténeän, çegná-
-ren arima bäitu lothúa
bereárequign,

31 guerthatuco duc ikhussi
icanen
. . . . duen beçain sarri
eztela han içango muthil-
(-)la hillen duc. hala hire
muthillec Iaütssaráçico
tiztec doloreræquign hire
muthill gure áitaren Ille
çhúriác hobira.

32 guehiago, hire cerbitça-
-riä caüçione errendatu
duc mutillarentçat ek-
-hartçeco ene áitaganic,
eta erran dic, ekhartçen
ezpaldimbadároät, obli-
-gatua içango
niätçájoc penara bethi-
-erecotçat ene áitari.

33 hala oraý, othöizten
aüt, hire muthilla

egon

egon dáquiön escla-
-bo ene Iaünari muthil-
-laren Lekhuän, eta mut-
-hilla igan dadign bere ana-
-jequign

34 eçen nola igango näiz
ni ene äitagana, mu-
-thilla enequign ezpal-
-dimbada? beguiratu
beharda ikhus ezteça-
-dan ene äitari guertha-
(-tçen) çaiöen desplaçera

BERROGOY ETA BORTÇGAR-
-REN CAPITÚLUÄ.

*Iossepec bere búrua eça-
-gutçera ematen diöte
bere anajej, 3 eta cont-
-ssolatçen ditu eracús-
-lera ematen diötela
Iaincoaren probident-
-çiä. 16 guero Pharao-
-nen Manuz ematen
diötçate orgac ekhari-
-çeco bere äita bere
magnadarequiën, 22
eta eguilen diötçate
helaric batbederari, eta
egorçen diötça bere
äitari ere. 25 Iacob
aditurican Iossepec biçi
çela oragno prestatçen
da Ejiptura góateco.*

[IV. 10.]

ORDÚÄN Iossepec
eçign iduqui ahal içatu
çuen guehiägo bere búruä
present çiren guçien äit-
-çigneän, eta eguin çuen
oýhu, ilkhiaz çäçüë
batbedera ene guibélara.
eta nihor ere etçen egotu
harequiën, bere búruä
eman çioten ordúän
eçagutçera bere anajej.

2 eta nigarrez çegoela,
altçhatu çuen bere boça,
eta Ejiptuarrec aditu
içan çuten, eta Phara-
-onen etçheac ere aditu
çuen.

3 eta Iossepec erran çio-
-ten bere anajej, ni
näüc Iossepec: biçi da
oragno ene äita? bag-
-nan bere anajec eçign
ihardetssi ahal
. çioçoquéten:
eçen nahásiac çiren
haren presséntçiäz.

4 berriz Iossepec erran
çioten bere anajej,
othóizten çaituztet
hurbil çaitézte enega-
-na. eta hurbildu içan
çiren. guero erran çüen,
. ni näüc Iossepec

ETHÓRQUÏÀ.

çuën anaja, çuec saldu
içan duçuëna erama-
-na içateco Ejiptura.

5 eta oray eztu cúëla
ez pena ez vrriquiric
çuen bāithan
. çeren Saldu nāi-
-çuën ekharriā içateco
hunat, eçen Iaincoac
egorri niaüc çuën
aitçigneān beguiratçé-
-cotçat çuen biçiā.

6 eçen horra jadan bi-
-garren gossete vrthéā
Lurréān, eta oragno
gòititçen dituc bortç
vrthe, çegnetan ezipai-
-ta içango Laborantça-
-ric ez biltçeric.

7 bagnan Iaincoac egorri
niaüc çuen aitçigneān
çuec egonarazteco gòi-
-títuric Lurréān, eta çuec
biçiārazteco ecçelenqui
Libráturic

8 oray beraz ez nāiçue
çuëc egorri ni hunat,
bagnan bay Iaincóāc,
çegnac ordenatu bāi-
-niaüc āitātçat pha-
-raōnendáco, eta Iaünt-
-çat haren etçhe guçiā-
-ren gagnéān, eta Erre-
-guignatçailletçat Ejiptu-

-co herri guçiān.

9 kheçha çaitézte, eta
igan çaitézte ene
āitagāna, eta erran
diōçóçuë, horrela erran
dic hire Seme Iossé-
-pec, Iaincoac orde-
-natu niaüc Iaün
Ejiptu guçiāren gag-
-nean : Iaütss bada
enegana, ezadillala
gueldi.

10 eta egongo āiz Gos-
-çengo herriān, eta
içango āiz ene aldéān,
hi eta hire haürrac,
eta hire haürren haür-
-rac, eta hire arthāl-
-deac, eta hire idiāc,
eta hire diren gāiça
guçiāc.

11 eta entretenituco aüt
han : eçen bāituc
bortç gossete vrthe :
gal ezadintçat pobré-
-çiāz, hi eta hire et-
-çhéa, eta hire diren
gāiça guztīāc.

12 eta horra çuen begui
dacussaténac, eta ene
Anaja Benjamignen

beguiāc

beguiác, ene ahóä
mintço çaitçuéla çueÿ.

13 erran dióçóque beraz
ene áitari nic Ejiptu-
-an dudan Loria guçiä,
eta ikhussi ditútquen
gaiça guçiäc : eta khecha
çaitézte, et Iautssera-
-guin çaçúe hunat ene
Arta

14 orduan aurthiqui çuen
bere burua bere anaja
Benjamignen lephoä-
-ren gagnera, eta nigar
eguin çuen. orobat
Benjamignec nigar
eguin çuen haren le-
-phoaren gagnéän.

15 guero mussu eman çio-
-ten bere anaja guçieÿ,
eta nigar eguin çuen
hequien gagnéän. hor-
-ren ondóän haren
anajac mintçátu çiren
harequign.

16 eta habarrotssa adiũa
içántçen Pharaonen
etchéän, erraten çutéla,
Iossepen Anajac ethorri
dire. çer agradatu báit-
-çitçajen Pharaoni eta
haren muthilleÿ.

17 Pharaonec bada erran
çioèn Iossepi, errótec
hire anájeÿ, eguçuë haü,
carga tçátçuë çuën abréac,
eta çoházte, bihur çai-
-tézte Canaango herrira,

18 eta har tçátçue çuën
áita eta çuen famillac,
eta bihur çáitezte ene-
-gana, eta emanen darót-
-çuët Ejiptuco herrico hobe-
-rénetic : eta Ianen dúçue
herrico guiçéna.

19 eta erreçibitu duc maná-
-tçeco bothéreä. eguçuë haü,
hartçátçue Ejiptuco herritic
orgac çuen magnadarent-
-çat eta çuen emazteent-
-çat eta ekhar tçáçue çuën
áita eta ethor çaitézte.

20 ezteçaçuéla vtç deüssere
çuen magnadátican : eçen
Ejiptuco herri guçico hobé-
-rena çuéna içango da.

21 eta Israeleco haürrer
horrela eguign içan çuten
eta Iossepec eman çiotçá-
-ten orgac Pharaonen
manuaren arábera :

ETHÓRQUIÀ.

eman ičan çiöten probis-
-siönea ere bidécotçat.

22 eta eman çiötçaten
hec guçiëtaric batbede-

aldátçeco
-rari arrópac,

eta Benjamigni eman
çiötçan hirur ehun
çillhar phéça eta bortç
aldatçeco arrópa.

23 egorri çiötçan orobat
bere áitari hamar asto
ekhartçen çitúztenac
Ejiptuco gauçaric ecçelen-
-tenac eta hamar asto

ækhar çiötenac
eme ogui-
-bihi, ogui eta biända
haren áitari bidécotçat.

24 bidaldu çitüen bada
bere anajac, çegnac par-
-titu bätçiren, eta erran
çiöten, ezteçaçúëla ihar-
-duc bidéän.

25 hala igan ičan çiren
Ejiptutic, eta ethorri çi-
-ren Iacob bere áitaga-
-na Canaango herrira.

26 eta ekharri çiöten
berriä, çiötssatela,
Iossepe biçi duc oragno,
eta

Iaün ere duc Ejiptuco

herri guçiären gagneän

ækbihotçac escas eguign çioën:

eta

eçen etçituen signhésten.

27 eta erran çiötçäten

Iossepec erran çiötçäten

hitç guçiäc. guero

ikhussi çitüen Iossepec

haren ekhartçeco egorri

çituen orgac. eta Izpi-

-ritua bihurtu çitçajon

Iacob hequien áitari.

28 Isráëlec bada erran

çuen, asqui duc, Iossepe

ene Semea biçi duc oragno,

goanen naüc, eta ikhussi-

-co diät hil nadin bagno

lehen.

BERROGOY ETA SEYĞARREN CAPITÚLUA.

Iacob, Iatnari sacri-

-catu eta, 2 contssolatua

da eta confirmatua bere

Ejiptura goateco erressolu-

-ciónan. 5 halaco ma-

-neraz non lotçen bät-

-çajo haracéco bideari

bere jende guçiëquign 8

çegnen contua eguin bätta

baita beregáinqui. 28
Ejiptura hurbiltzeán bidal-
-izen du Iuda Iossepeña-
-na, 29 çegna ethortzen
baitçajo aitçignera, erre-
(-)çibiltzen baitu, 31 eta
ematen baitio contsséllu,
eta orobat
bere anajey, çer eguin
beharco duten.

ISRAEL bada partitu içan
 çen bere çituen gäuça
 guçièquièn, eta ethorri
 çen Beer-sçebahra, eta
 sacrificatu çiotçan sacri-
 -fiçioac bere áita Isaa-
 -quen Iaincoari.

2 eta Iaincoa mintçatu
 çitçajon Israeli gäuaz-
 -co bissionetan, çiotssala,
 Iacob, Iacob: çegnac
 ihardetssi baitçuèn, huna
 ni.

3 guero erran çuen, ni
 naüc Iainco borthitça,
 hire áitaren Iaincoa:
 ezadillala beldur Iaüste-
 -ra Ejiptura: eçen han
 eguignaracico aüt naçio-
 -ne haündibat.

4 Iaütssico naüc hirequign
 Ejiptura, eta handican
 ere iganaraçico aüt
 eguiáz: eta Iossepec
 eçarrico dic bere escúa
 hire beguièn gagnéän.

5 hala partitu içan çen
 Iacob Beer-sçebahtic,
 eta Israelen haürrec
 eman çituzten Iacob
 bere áita, eta bere mag-
 -nada eta bere emázteäc,
 Pharaonec ekhartçeco
 egorri çituen orguétan.

6 ekharri çituzten bere
 haçiëndac ere, eta Cana-
 -ango herriän irabaçi
 çitúzten ontassun gu-
 -çiäc. eta Iacob eta ha-
 -ren arraça guçia haré-
 -quièn ethorri içan çiren
 Ejiptura

çituen
 7 eta ekharri bere-
 -quign Ejiptura bere
 haürrac, eta bere haürren
 haürrac berequièn, bere
 alabac, eta bere semeen
 alabac eta bere casta
 guçia

8 hunaco haüc dire bada

ETHÓRQUIÁ.

Israëlen haür
Ejiptura ethorri çirenen
. içenac: Iacob eta
haren haürrac: Iacoben
lehén sorthúa içatu cen
Ruben.

9 eta Rubenen haürrac,
Henoc, Pallu, Hetsron,
Carmi.

10 eta Simeönen haürrac,
Iemuel, Iamin, Ohad,
Iakin, Tsohar, . . . eta
Sçaul emazte canane-
-arbaten sémeä.

11 eta Leuiren haürrac,
Guersçon, Kohath, *Kehath*,
et(a) Merari.

12 eta Iudaren haürrac,
Her, Onan, Sçela,
Pharez, eta Zara.
bagnan Her eta Onan
hil tçiren Canaango her-
-riän. Pharezen haü(-)
-rrac ere içatu ciren
Hetsron eta Hamul.

13 eta Issacarren haürrac,
Tolah, Puua, Iob, eta
. Sçimron.

14 eta Zabulonen haür-
-rac, Sereð, Elon, eta
Iahleel.

15 horiöc dire Learen

haürrac, Iacobi eguin
çiotçanac Paddan-ara-
-men Dina bere alaba-
-requign: haren Semeen
eta haren alaben pressu-
-na guçiäc içatu çiren
hogoy eta hamahirur.

16 eta Gaden haürrac,
Tsiphjon, Haggi, Sçuni,
Etsbon, Heri, Arodi, eta
Areli

17 eta Asçeren haürrac
Iimna, Iisçua Iisçui,
Berihä, eta Serah he-
-quiën arréba. Beri-
-haren haürrac, Heber,
eta Malkiel.

18 horiöc dire Zilparen
haürrac, çegna Labanec
eman bätçioën Lea
bere alabari: eta harc
eguin çiotçan hec Iacobi,
erran nahi da hamasey
pressuna.

19 Raçhel Iacoben Emaz-
-tearen haürrac, içatu
çiren, Iossepe eta Ben-
-jamign

20 eta sorthu
. çitçaiçcon Iossepi
Ejiptuco herriän,

Manassé

Manassé eta Ephraïm,
 çegnetaz erdi ičan bāitçit-
 -çajon Asenath
 Potipherath ongo Goberna-
 -dorearen alaba.

21 eta Benjamignen
 haürrac, Belah, Beker,
 Asçbel, Guera Nahaman,
 ehi, Ros, Muppim,
 Huppim, eta Ard.

22 horiôc dire Raçhelen
 haür Iacobi eguin çîôt-
 -çānac: pressuna guçiāc
 içatu çiren hamalaür.

23 eta Danen haürrac,
 Husçim.

24 eta Nephthaliren,
 Iahtseel, Guni, Ietser
 Sçillem.

25 horiôc dire Bilharen
 haürrac, Labanec Ra-
 -çhel bere alabari eman
 çîôenarēnac, eta horrec
 eguin çîôtçan horiôc
 Iacobi erran nahida
 çazpi pressuna guçiz

26 Ejiptura ethorri ičan
 çiren pressuna guçiāc
 Iacobi çagozcānac,
 haren hancatic ilkhi-
 -ac [Iacoben haürren

Emázteāc gabe] dire
 guçiz hirurhogoy eta seÿ

27 eta Iossepen haürrac,
 Ejiptuān sorthu çitçāiz-
 -conac içatu çiren bi
 pressuna. Iacoben etçhe-
 -co pressuna guçiāc bada
 Ejiptura ethorri çirēnac
 içatu çiren hirurhogoy-
 -eta hamar.

28 eta Iacobec egorri çuen
 Iuda bere āitçigneān
 Iossepengana, guldātçeco
 Gosçenera. ethorri ičan
 çiren bada Gosçengo
 herrira.

29 eta Iossepec moldatu
 çituen bere orgac, eta
 igan çen goateco Israel
 bere āitaren āitçignera
 Gosçenera, eta aguertu
 çitçajon eta aurtiqui
 çuen bere burua haren
 lephoaren gagnera, eta
 eguin çuen nigar çem-
 -bēit demboraz haren
 Lepho gagnēān.

30 eta Israelec erran çioēn
 Iossepi, hil nadillala
 orāingo aldiān, ikhussi
 dudanaz gueroz hire
 bissaia, ceren biçi

ETHÓRQUIÀ.

àiçen oragno.

31 guero Iossepec erran
çiòten bere anajeÿ eta
àitaren famillari, iga-
(-)nen naüc, eta adiàra-
-çico çioät Pharaoni,
eta erranen çioät, ene
Anaiac eta ene Aitaren
familla, Canaango her-
-riän çirenac, ethorri
dituc enegána

32 eta pressuna hec
artçagnac dituc, eçen
haçiènda çagn içatu di-
-tuc bethi: hala ekharri
tiztec bere ardiac, eta
bere Idiàc, eta hequièn
çiren gäuça guçiàc.

33 guerthatuco duc bada
Pharaonec dèithuco çai-
-tuztela, eta erranen
duela, çer da cuen ofiçioä?

34 ordüän erranen dúçue,
hire muthillac haçien-
-da çagn içatu dituc be-
-thi bere gaztarassu-
-netic oraÿ arteragno,
hambat gu nola gure
àitac: egon çàiteztent-
-çat Gosçengo herriän,

eçen Ejiptuarrec çhoill-
-haguitç higuintçen di-
-tuzte artçagnac.

BERROGOY ETA ÇAZFIGAR- -REN CAPITÚLUÀ.

*Iossepec adiàraçitçen diò
Pharaoni bere àitaren
ethórtçeä, 2 eta pressen-
-taçen diòtça bere anaje-
-laric boriç, 4 çegnec
galdetçen bàitòte Erregueri
egon ahal dàiteçen
Gosçengo herriän: 5 çer
acordatçen baitçáje. 7
Iacobec, Pharaonen àit-
-çigneän pressentatu eta
agur eguilen diò hagnári,
eta ondbän guero erretirat-
-çen da Gosçenera. 12. non
Iossepec neürritçen bàitu
bere familla guçiàrequièn
13. Ejiptuarrec gossetez
herstuac içaturic, sacrificat-
-çailleez edo Gobernadoreez
Landan, bere diru guçiàc
akhabatu eta, 17 saltçen
dituzte bere haçièndac
19 eta ondoan guero bere*

Lurra

*Lurra: 23. çegna errendatçen
baitçdje laborançta eguileco,
condiçioneréquièn pagatuco
diòtela errentaren bortçgar-
-rena Pharaoni. 28 Iaco-
-bec ikhussirican hiliçdra
çihoala Iuramentu eragui-
-ten diò Iossepi, ehortçi-
-co duela Canaango herriän.*

IOSSEP beraz ethórri ičan
çen, eta adiäraçi çioën
Pharaoni, çiotssála, ene
áita eta ene Anajac bere
arthaldeequign, eta bere
idiéquign eta hequièn
çiren gaüça guçiéquien
ethorri dituc Canaango
herrítican, eta horra
Gosçengo herriän
dituc

2 eta hartu çuen partebat
bere anajetatic, erran
nahida bortç guiçon, eta
pressentatu çituen Pha-
-raonen áitçigneän.

3 eta Pharaonec erran
çioten haren Anajeý, çer
da çuen ofiçioä? ihardetssi
. . . . çioten Pharaoni,
hire muthillac artçagnac
dituc hambat gu nola

[IV. 10.]

gure áitac.

4 erran çioten
. . . oragno Pharaoni,
arrotç beçala egotera ethor-
-ri gaituc herri huntara:
eçen bazcárican eztuc
hire muthilleý dagozcaten
arthaldeéntçat: eta gossete
haündibat ere baduc Ca-
-naango herriän. oraý
bada othóizten aügu hire
muthillac egon daitéçen
Gosçengo herriän

5 eta Pharaon mintçatu
çitçájon Iossepi çiotssala,
hire áita eta hire anajac
ethorri dituc hiregana

6 Ejiptuco herria hire ma-
-nuco duc: egonaraz det-
-çac hire áita eta hire
Anajac herrico lekhuric
hoberéneän; egon daitéçen
Gosçengo herriän, eta
eçagutçen baldimbaduc,
hequièn artéan badela
Iende balentic, ordenatu-
-co dituc ene haçienden
naüssi

7 ordúän Iossepec ekharri
çuen Iacob bere áita eta
pressentatu çuën Pha-

ETHÓRQUÍA.

-raonen áitçigneän.

eta Iacobec bedincatu
çuen Pharaon.

8 eta Pharaonec erran çio-
-en Iacobi, çer adin duc?

9 Iacobec ihardetssi çioën
Pharaoni, ene pelegrin-
-tassun vrtheen egúnac
ehun eta hogoy eta ha-
(-)mar vrthe dituc: ene
biçiären vrthéen egunac
Laburrac eta gaitçac iça-
-tu dituc, eta

.
.
. eztiztec ardiët-
-ssi ene áiten biçiaren
vrtheen egúnac, hequien
pelegrintassun demboráoac

10 Iacobec beraz bedincatu
çuen Pharaon, eta il-
-khi çen haren áitçigne-
-tican.

11 eta Iossepec segnalatu
çióten egoitça bere áita-
-ri eta bere anajeÿ
ematen çiótela possessiö-
-neä Ejiptuco herriän,
herrico lekhuric hoberé-
-neän, erran nahida
Rahmesesco herriän,
Pharaonec manatu

çuen beçala.

12 eta Iossepec entrete-
-nitu çituen bere áita,
eta bere anajac, eta
bere áitaren etçhe gu-
-çia oguiz, hequien
magnadaco ahóën ará-
-bera.

13 ordéän etçen oguirican
Lur guçiän: eçen gossé-
-tea haguitç çen haündiä.
hargatican Ejiptuco herri-
-ac, eta Canaango herriac
etçeaquiten çer eguign
gosséteä çela caüssa.

14 eta Iossepec bildu çüën
Ejiptuco herri-
-an aürkhitu içan çen
diru guçiä eta Canaan-
-go herrian, erosten çu-
-ten oguiärentçat: eta
ekharri çuen dirua
. Pharaonen
contutóquira.

15 orduan escástu çen
Ejiptuco herrico eta Cana-
-ango herrico dirüa.
Ejiptuar guçiac ethorri
çitçäizcon Iossepi,
erraten çutela, iguc

oguia

oguiä : eta çergatic hillen

aitçigneän
guintuzquec hire beguiän,
çeren escastu den dirüä ?

16 Iossepec ihardetssi çuen,
indátçüë çuen . . . haçiën-
-dac, eta emanen darótçuët
çuen haçiëndaréntçat,
dirua escastu denaz gue-
-roz.

17 ekharri çiotçaten bada
Iossepi bere haçiëndac,
eta Iossepec eman çioten
oguiä camariën alde,
ardi arthaldeen alde, idi
arthaldeën alde, eta
astóën alde. hala neür(-)
-ritu çituen oguiz he-
-quiën arthaldeentçat
vrthe hartan

18 vrthe hura akhabatu
eta bihurtu içan ciren
ondoco vrthéän eta
erran çioten, etçioägu
estalico ene Iaünari,
dirüä escastu baldimba-
-da, eta haçiënda . . .
arthaldeäc, gaüça guçiäc
ene Iaünaren aldetic di-
(-)renaz gueroz, etçaicu
guelditçen deüssere gagnerä-
-coric gure Iaünaren
aitçigneän, gure gorphut-

-çac, eta gure Lurrac báiçen.

19 çergatic hillen guintuz-
-quec hire beguiën aitçig-
-neän ? gutaz eta gure
Lurrez denaz beçambá-
-tean, eros gaitçac,
hambat gu nola gure
Lurrac oguiärentçat,
eta gathibatuco guiäiz-
-coc gu eta gure Lurrac
Pharaoni eta iguc
çer ereign, biçi gäi-
-teçéntçat eta hill ez-
-cäiteçéntçat, eta Lurra
aflijitua içan eztadint-
-çat.

20 hala Iossepec ardiëtssi
çiotçan Pharaoni Ejip-
-tucu Lur guçiäc : eçen
Ejiptuarrec saldu çuten
batbederac bere Larréa,
çeren eta gosséteä haün-
-ditu baitçen hequien
gagnéän . . . hargatic
Lurra içatu çen Phara-
-onentçat

21 eta iraganaraçi çuen
poblüä hiriëtara
Ejiptuco bazterretaco
burubatetican haren
bertçe burúragno

ETHÓRQUIA.

22 solament etçituen ardi-
-etssi sacrificatçáilleen
Lurrac. eçen baçen
Pharaönec sacrificatçáil-
-leeÿ segnalaturicaco pro-
(-)bissióneä, eta Iaten çu-
-ten bere portçione Pha-
-raonec eman içan çióte-
-na : hargatican etçituz-
-ten saldu içatu bere Lur-
-rac

23 eta Iossepec erran
çioën pobluari, horra,
ardiëtssi çiotçáat gaiür
çuec eta çuen Lurrac
Pharaoni. badúçüe he-
-men haçia erein deça-
-çuéntçat lurréän

24 eta ethortçen denéän
bildembóra, emanen
^diócue
^bortçgárrena Pharao-
-ni, eta Laiür partéac
çuenac içango dituc,
Larréac eréintçeco, eta
çuen eta
çuen etchetan direnen
jatécotçat, eta çuen
magnadaren Iatécotçat

25 eta erran çuten, sal-
-batu darocuc biçia :
. . . . ediren decagun
beraz graçia hire

báithan, ene Iaüna,
eta gathiba gaquiz-
-con Pharaoni.

26 eta Iossepec eguign
içan çuen ordenantça
bat, çegnac iráüten
báitu egun artéän,
Ejiptuco Lurren gag-
-nean, Pharaonentçat,
pagatçeco bortçgár-
-rena : Lekhat çhoillqui
sacrificatçáilleen Lur . . .

^ntçat
Pharaone ^
. içatu etçirénac.

27 Israel . . bada
egotu içan çen Ejiptu-
-co herriän Gosçengo
baztérretan, eta goça-
-tu içan çiren hartaz,
eta berretu eta haüg-
-nitç eguin çiren ha-
-guitç

28 eta Iacob biçi içatu
çen Ejiptuco herriän
hamaçazpi vrthez :
eta Iacoben biçiaren
vrthéac içatu çiren
ehun eta berrogoy eta
çazpi vrthe.

29 ordéän Israelen hil-
-tçeco dembora hurbilt-

-çean

-tçean, dèithu içan çuen
 Iossep bere sèmeä, eta
 erran çioën, othóizten
 aüt, ediren baldimba-
 -dut graçia hire bāithan,
 emac oraý hire escua
 ene içterraren azpiän,
 vssatuco duala ene alde-
 -ra graçia eta eguiä,
 othóizten aüt, eznaça-
 -cala ehortç Ejiptuan

30 bagnan Lo natçan
 ene aitéquiën. era-
 -manen naüc beraz
 Ejiptutican, eta ehort-
 -çico naüc hequien
 sepultúran. eta ihar-
 -detssi çuen, eguignen
 diät hire hitçaren
 arábera.

31 eta erran çioën
 Iuramentu eguidac:
 eta Iuramentu eguin
 çioën eta Israel Iarri
 çen ahuspez oheco
 buhurquiären gag-
 -néän.

BERROGOY ETA ÇORTÇIGAR-
 -REN CAPITÚLUA.

*Iacob eri datçala bissi-
 -latua da Iossepez 3*

*çegna orhöilaraçilçen
 bāitu Iaincoac eguign
 içan çioçan promesses
 5 eta haülatçen ditu
 haren bi haürrac bere
 haürlçat, primu içan
 daileçentçat orobat ha-
 -ren berlçe haürréquign
 8 guero heý mussu
 eman eta bedincalçen
 ditu, eçarlçen duela
 Ephraim Manasseren
 aüçlçnedn. 21 eta
 erraten du aüçlçnetic
 bere ondorearen libran-
 -tça.*

GUERTHATU çen bada,
 gaüça horiön ondóän
 erran çitçájola Iossepi,
 horra, hire äita eri
 duc. orduän hartu çí-
 -tüën bere bi seméac
 berequign, erran nahi
 da Manasse eta Ephra-
 -im.

2 eta berriä ekharri
 içátu çitçajon
 eta erran Iacobi,
 horra, Iossep hire sém-
 -eä hiregána heldu dé-
 -na: Israel bada ent-
 -ssajatu çen, eta Iarri

ETHOR(QUIA).

ohe gágneän.

3 guero Iacobec erran çio-
-en Iossepi, Iainco bor-
-thitç, guçiz puçhanta
aguertu çiaitac niri
Luzen Canaango her-
-riän eta bedincatu ni-
-aüc:

4 erraten darótala, horra,
berretaráçico aüt eta
haügnitç eguignaráçico,
eta içanaracico aüt
poblu bilduma bat eta
emanen çioät herri hura
hire ondoreäri hire
ondóan seculaco possessió-
-netçat.

5 oraý bada hire bi haür
Ejiptuco herriän sorthu
çaizquiänac, ni harat
hiregana ethorri nint-
-çen bagno lehen, enéäc
dituc, Ephraim eta Ma-
-nassé enéäc içango di-
-tuc Ruben eta Simeon
beçala.

6 ordéän Lerro seguida he-
-quièn ondoan enjendra-
-tuc duana, içango duc
hiréä: eta dèithuac içan-
-go dituc bere anajen
içenaren arábera bere

primutassúneän

7 eta Paddandic nin-
-dathorréneän, Rachel
hil çiaitáan Canaan-
-go herriän bidéän,
etçéla guelditçen guehia-
-go çembeit herri espa-
-çio ttipi inguru bai-
-çen Ephratara ethórt-
-çeco: eta han ehortçi
niän Ephratco bidéän,
çegna baita beth-lehem.

8 guero Israelec ikhussi
. . . . çituen Iossepen
seméäc, eta erran çuen
nor dire haüc?

9 eta Iossepec ihardetssi
çioèn bere äitari,
haüc dituc ene sémeäc,
Iaincoac hemen eman
darozquidanac. ordúan
erran çuen, ekhar dièt-
-çáquidac, othóizten aüt,
bedinca detçadantçat

10 ordéän Israelen begui-
-ac pissatu çiren çahar-
-tássunez, halaco ma-
-neraz non eçign ikh-
-us baitçecáquen, eta

hurbillaraçi

hurbillaraçi çituen bere-
-gana, eta mussu eman
çiöten, eta bessarcatu
çituen

11 eta Israelec erran çioen
Iossepi, ezniän vste
ikhussi secular hire
bissaja: eta horra, Iain-
-coac ikhussaraçi çiaü-
-tac eta hi eta hire
lerro seguida ere

12 eta Iossepec erretira-
-tu çituen haren belhäü-
-netaric, eta Iarri çen
ahuspez bissaia lur-
-raren contra.

13 Iossepec beraz hartu
çituen hec biác, Ephra-
-im bere escúgneän,
Israelen ezquerretic,
eta Manasse bere
ezquérreän Israelen
escúgnetic: eta hur-
-billaraçi çituen haren-
-gana.

14 eta Israelec äitçindu
çuen bere escu escug-
-na eta eçarri Ephraï-
-nen buruaren gagne-
-an çegna bätçen tti-
-piëna, eta bere ezquer-

-ra Manasseren burua-
-ren gagnean: bere escúac
aldebatetic bertçera berá-
-riáz ekhartçen çituela:
eçen Manasse çen lehen-
-sorthua.

15 eta bedincatu çuen Ios-
-sep erraten çuela, Iain-
-coac noren bissaïaren
äitçigneän ibilli bätire
ene äitac Abraham
eta Isaac, Iaincoac,
içáteän naïçenetic
gaürco egun häü artere-
-ragno bazcatçen naïe-
-nac:

16 äingueruac gäitç guçi-
-etaric beguiratu naï-
-enac, bedinca détçala
häür häüc. eta ene
içena eta ene äita Ab-
-rahan eta Isaquen
içéna, içan dadillala
dëithuä horiön gag-
-néän, eta eguin dái-
-téçela häügnitç arra-
-gnac beçala, berretçen
direla lurrean.

17 ordüän Iossepec ikhus-
-siric haren äitac ema-
-ten çuela bere
escu . . escúgna Ephraï-

ETHORQUIA.

-nen buruaren gagne-
-an, hori desagradatu
çitçáion, eta altçhatu
azpitic bere áitaren
escua aldaratceco Ephr-
-áinen buruaren gagnetic
Manasseren buruaren
gagnera.

18 eta Iossepec erran çioën
bere áitari, eztuc hor-
-rela, ene áita: eçen
hunaco haü duc lehen-
-sorthua: emac hire
escu escúgna hunen buru-
-aren gagnéán

19 bagnan haren áitac
errefussatu çuen, çiót-
-ssála, baçéäquiát ene
hori
semea, baçéäquiát. . .
ere eguingo duc poblu
bat, eta oragno içango
duc haündiá: bagnan
. guçiarequign-
-ere horren anaia ttipi-
-éna hori bagno haündiá-
-go içango duc, eta haren
ondóreä içanen duc naçi-
-one abundantçiä bethéa.

20 egun hartan bedincatu
çituen, erraten çuela,
Israellec bedincatuco dic
hitan diótssála, laincoac

eguign áçala Ephraim
eta Manasse beçálaco:
eta eman çuen Ephra-
-im Manasseren áit-
-çignean.

21 berriz Israellec erran
çioën Iossepi, horra,
hiltçera nihóac: bag-
-nan laincoa çuequign
içanen duc, eta bihur-
-raraçico çaituzte çuen
áiten herrira.

22 eta ematen daróat
partebat hire ana-
-jeý bagno guehiágo,
çegna hartu içan bai-
(-)tiát ene ezpata eta
balestarequign Amor-
-rhearren escutican

BERROGOY ETA BEDERATÇI- -GARREN CAPITÚLUA

*Iacobec azqueneco hit-
-çac, çegnetan condenat-
-çen báitilu bere hirur
haürren fallac áitçig-
-netic erraten diótçatela
batlan guçieý guertha-
-tu behar çilçáiscóten
gallça guçiac Messias
elhor çedign arleragno*

çegnaren

*segnaren elhörtçea prom-
-elaiçen bâuü Iudaco
famillara. 29 Iacob
hiltçen da declaratu ondo-
-an bere borondátea bere
sepulturaren gágneän.*

GUERO Iacobec deithu çi-
-tuen bere semeac eta
erran çuën, bil çaitézte,
eta declaratuco darótçuët
çer guerthatu behar
çaitçuën azqueneco egu-
-netan.

2 bil çaitézte, eta adi
çáçue, Iacoben semeac,
adi çáçue, [çioät]
Israel çuen áita.

3 Ruben hi áiz ene le-
-hensorthúä, ene berthú-
-tea, eta ene indarraren
hastéä: exelénta digni-
-táteän, exelénta indár-
-reän.

4 buruz béhera aurthi-
-qui içatu duc heüre burua
vra béçala: ezadillala
aitçign: eçen igan iça-
-tu áiz hire áitaren
etçan toquiären gagnéra,
orduan Liçundu duc: ene
ohéä galdu içan duc.

5 Simeon eta Leui Ana-
[IV. 10.]

-ja dituc, bortçha errem-
-entac bere cabanetan.

6 ene Arima ez bédî sar
hequien contsseillu secré-
-tuän: ene Loriä ez bedî
Iunta hequien biltçar-
rárequign. eçen hill
ican tiztec jende-
-ac bere cóleran, eta
goratu tiztec idiäc
bere placérera.

7 madarica bedî hequien
colera, eçen ahalquegá-
-beä içatu duc: eta he-
-quien fuliä, eçen tiëssu
egotu içan duc: erre-
-partituco tiät Iacobé-
-nean eta barraiatuco
tiät Israeléneän.

8 Iuda, hitaz denaz be-
-çambáteän, hire ana-
-jec Laüdatuco aüte:
hire escua hire etssa-
-jen lepho gágnean
içango duc, hire áita-
-ren semeac jarrico
dituc ahuspez hire
aitçigneän

9 Iuda Lehoin cume-
-bat duc: ene semea
bihurtu içan áiz
çathicaturican, ma-
-khurtu içatu duc eta

ETHORQUIÁ.

bere indarrean den
lehoin bat beçala çia-
-goc, eta lehoin çahar
bat béçala, norc irat-
-çárrico du?

10 Sçepróä eztuc aldara-
-tucó Iudarenganic, ez
Legueguilleä haren
ognen artétic, Sçilo
ethor dadign artéän,
eta hari dagoca pobl-
-en bilduma.

11 mahastiäri amarrat-
-çen çioc bere astóa,
eta mahatss ondo exelen-
-tari bere asto cúmeä :
arnóan garbituco dic
bere beztimendua, eta
mahatss mulkho odóleän
bere capa.

12 beguiác gorriéder tic
arnoz, eta hortçac
çhuri esnez.

13 Zabulon alojituco duc
itssas portú . an, eta
vntçi portuan içango
duc, eta haren aldéä
Sidon partéra.

14 Issacar asto heçurt-
-ssu bat duc establiä-
-co barren artean da-
-góëna.

15 ikhussi dic sossegua

ona çela, eta herriä
agradagárriä çela, eta
beheratu dic bere sor-
-balda ekhártçeco, eta
assuietitu çitçájoc es-
-clabo eguign içatu diré-
-nen tributuari.

16 Danec Iujatuco dic
bere poblua Israele-
-co familletaric bertçe
bat . . beçaign vngui.

17 Dan suguebat içango
bideären gagnean, eta
itçal suguebat bide gag-
-nean aüssiquitçen
dituela çamariaren
çapatac çerengáti-
-can erori baita çä-
-maldúna ahozgóra.

18 O Eternala, iduriqui
diät hire salbamenduä.

19 Gadez denaz beçam-
-báteän, tropelac las-
-ter eguingo dió gagnéra
bagnan harc laster e-
-guignen dic gagnera
azquéneän.

20 ogui guiçena ethorri-
-co duc Aşçerengánic
eta emanen tic atsse-

-guign Erreälac ere.

21 Nephthali orkhaitç-
-eme leçhatu bat duc,
hitç ederrac ematen tic.

22 Iossep erramu dakhar-
-quenbat duc, erramu-
-bat ithurri ondóän da-
-kharquena, adarrec
ditec
curritu ičan harri-
-morroillaren gagnera.

ditec
23 hassarratu ičan
ditec
minqui: tiratu
haren contra, eta flet-
-çha-tiratçáille Naüssiec
ditec
higuindu ičan

24 bagnan haren ba-
-lesta bere indárreän
egotu ičan duc eta
haren escüen bessóac
borthíztuäc içatu
dituc: hori duc Iacoben
Puçhantaren escutican:
handic duc Artçagna,
Israeleco harriä.

25 hori duc hire . Aita(-)
-ren Iainco borthitça-
-gánic, çegnec lagun-
-duco báihau, eta gu-
-çiz Puçhantagánic çeg-
-nec bedincatuco báihau
çeru gagneco benediçio-

-neez, leçe behereco be-
-nediçioneez, bulhar-
-reco eta emasabeleco
benediçioneez.

26 hire áitaren bene-
-diçióneäc indar han-
-ditacoágoäc içatu di-
-tuc eçen ez ni enjen-
-dratu näitenen bene-
-diçióneac eternitate. .
aldaquen bururágno:
Iossepen buruaren gag-
-nean içango dituc, eta
bere anajen arteticáco
Nazaretarraren gag-
-nean

27 Benjamign çathica-
-tuc duen otsso bat duç;
góicéän iretssico dic
arrapáquiä eta arrát-
-sseän errepertituc dic
atçemánquiä.

dire
28 hec guçiäc
Israeleco hamabi
famillac: hori ere da
bere áitac erran çióte-
-na, hec bedincátçeän,
bay hetaric batbedera
bedincátçean bere be-
-nediçione propiöaren
arábera.

ETHORQUIA.

29 guehiago manatu
çüen, ciôtssála, erreti-
-rátçera nihóac ene
pobluagana, ehortç
naçáçüë ene áitéquign,
Hephron Hetiendarraren
Larréän den arroca phu-
-tçüän.

30 Macpelaco Larrean den
arroca phutçüän, çegna
báita Mamreren áitçig-
-naz áitçign, Canaango
herriän: çegna Abraha-
-nec ardiëtssi báitçüen
Hephron Hetiendarra-
-gánic, Larreärequien
sepultura possessionet-
-çat:

31 han ehortçi içan ditec
Abraham Sara bere Em-
-aztearequign: han
ehortçi içan tiztec
Isaac eta Rebecca bere
emázteä: eta han ehor-
-tçi diät Lea.

32 ardiëtssi ditec He-
-tiendarrenganic Larréä
eta arroca phutçu han
dena.

33 eta Iacobec akhabatu
çuen ordüän bere seme-
-eý manátçera erreti-

-ratu çituen bere og-
-nac ohera, eta fal-
-tatu çen: hala erre-
-tiratu içan çen bere
Pobluetara.

BERROGOY ETA HAMAR- -GARREN CAPITÚLUÄ.

*Iossepec vrrindatçen du
bere áilaren gorphutça
6 pharaonen permissionez
eta Ejiptuco buruçáguëz
eta bere anajex Lagün-
-duä içanic, eramanarax-
-ten du Canaango herri-
-ra: 12 non ehorz-
-ten báila: 15 Iossepen
beldúrthuric haren contra
eguignicaco dela caussa
othóizten dule barkha
diöçotela. 19 Iossepec
contssolatçen ditu eta
entreteniçen. 22 guero
ikhussi ondóän bere gui-
-bel illobetaragno, 25 eta
Iuramentu eraguign ondo-
-an eramanen çitustela
haren heçúrrec Canaango
herrira hillçen da Ejipt-
-tuan, ehun eta hamar
vritheren adigneän.*

Iossepe-

IOSSEPEC bada aurthiqui
 çuen bere búria bere
 áitaren bissaiaren gag-
 -nera, eta nigar eguin
 çuen haren gagnean,
 eta mussu eman çioën

2 eta Iossepec manatu
 çituën bere çerbitçari
 mirícuác vrrindatçera
 haren áita ; eta miri-
 -cuc vrrindatu çuten
 Israel

3 guero berrogoý egunac
 complitu çiren : eçen
 horrela complitçen çir-
 -ren vrrindatçen çituz-
 -tenen egúnac. eta
 Ejiptuarrec nigar eguin
 çuten hartaz hirurho-
 -goý eta hamar egunez

4 eta nigar eguin çuten
 dembora iragan ondóan,
 Iossepe mintçatu çitça-
 -jen Pharaonen etçhe-
 -co çireney, erraten çue-
 -la, othoizten çaituztet,
 ediren baldimbadut graçia
 çuen báithan, adiáraz
 diótçótçue Pharaoni
 perpaüs haüc berac

5 ene áitac eguignaraçi
 darotala juramentu

çiotssála, horra, hiltçera
 nihoác ; ehortçico naüc
 ene sepultura Canaango
 herrian çillhatu dudáneän :
 oraý bada, othoizten aüt,
 igan nadign harat, eta
 ehortç deçadan neüre
 áita : guero bihurtuco
 naüc.

6 eta Pharaonec ihardet-
 -ssi çuen, igan adi, eta
 ehortç çac heüre áita,
 Iuramentu eraguin dá-
 -roän beçala.

7 Iossepe bada igantçen
 bere áita ehórztera,
 eta harequign igan çir-
 -ren Pharaonen çerbit-
 -çari guçiác, Pharao-
 -nen etçheco çaharrac,
 eta Ejiptu herrico çahar
 guçiác.

8 eta Iossepen etçhe guçiá,
 eta haren anaiac, eta
 haren

áitaren etçhea ere harat
 igan çiren, vtçi ondóan
 solament bere magnada,
 eta bere arthaldeac, eta
 bere idiác Gosçengo
 herriän.

9 eta igan çiren oragno
 harequign orgac eta

ETHORQUIA.

Çamâldunac: halaco
maneraz non han
içatu bâitçen jende
bilduma haüнди bat

10 eta ethorri çiren Ada-
-co âiratéguiragno
çegna bâita Iordâin-
-dic haratago,
eta ekharri çuten do-
-lu haüнди . . . eta
minbat: eta Iossepec
ekharri çuen bere âita-
-ren dolua çazpi
egunez.

11 eta Cananeârrec
herrico habitantec,
Ikhussiric dolu hura
Atadco âiratéguiân,
erran çuten, dolu hori
min çiaiotec Ejiptua-
-rrey: hargatican âi-
-rateguiären içena dei-
-thua içatu çen Abel-
-mitsraim, çegna bâita
Iordaindic haratago.

bere

12 . . . semeec beraz
eguin çioten nola ere
manatu bâitçioten
eta hala.

13 eçen bere semeec era-
-man içan çuten Cana-
-ango herrira, eta ehort-
-çi çuten Macpela Lar-

-reco arroca phutçuân
Mamreren âitçignaz
âitçign: çegna Abra-
-hanec ardiëtssi bâit-
-çuën Hephron Hetien-
-darraganic Larreare-
-quign, sepultura posse-
-ssionetçat.

14 eta Iossepe, bere âita
ehortçi ondóan, bihur-
-tu çen Ejiptura, hura
eta haren anaja gu-
-çiâc, eta harequien
haren âitaren ehorzte-
-ra igan çiren guçiâc

15 eta Iossepen anajec
ikhussirican hequien
âita hil tçela, erran
çuten, beharbada,
Iossepec higuinduco
guiâitic eta eztic fal-
-tatuco guri bihúrtçera
eguign içan diögun gaitç
guçiâ.

16 hargatican egorri çio-
-ten Iossepi erratera,
çiotssátela, hire âitac
manatu çian hill bag-
-no lehen, erraten çuela,

17 horrela erranen diö-
-çue Iossepi, othöizten

aüt, barkha oraÿ hire
 anajen hobéna, eta he-
 -quién bekhátua: eçen
 gâizqui eguin darótec.
 oray bada, othôizten aüt,
 barkha cac hire âita-
 -ren Iaincoaren çerbitça-
 (-)rien hobéna. bagnan
 Iossepec nigar eguin
 çuen hari mintçatu
 çitçâizcon ordúän

18 haren anajac ere goän
 çiren harat eta aurthi-
 -qui çituzten bere buruac
 haren âitcignera, erraten
 çutela, horra, hire . . .
 muthill gâituc.

19 eta Iossepec erran çio-
 -ten, etçâitéztela bel-
 -dur: eçen Iaincoaren
 Lekhuan naüc ni?

20 gâizqui phentssatu
 çinduten ene aldera,
 bagnan Iaincoac . . .
 onera phentssatu dic,
 eguiteco gaurco egun
 hunec eracusten duena-
 -ren arábera, beguirat-
 -çécotcat biçiric poblü
 haündibat.

21 hargatican eztuçuela

beldurric oraÿ: nic
 neurórrec entretenitu-
 -co çâituztet çuec eta
 çuen magnada. eta
 contssolatu çituen, eta
 mintçatu çitçajoten
 heÿ
 bere
 gogara.

22 Iossepec beraz Ejip-
 -tuan eguin çuen bere
 egôitça, harc eta haren
 âitaren etçhéac, eta
 biçi içatu çen ehun
 eta hamar vrthe.

23 eta Iossepec ikhus-
 -si çiotçan Ephraini
 hirur-
 -garren jeneraçiõneco
 haürrac. Makir
 Manasseren semearen
 haürrac ere haçiâc
 içatu çiren Iossepen
 belhaünen gagnéän.

24 eta Iossepec erran
 çioten bere anajeÿ,
 hiltçera nihóac, eta
 Iaincoac eztic faltatu-
 -co çuen bissitâtçera
 eta iganará-
 -çico çâituzte herritic

ETHORQUIA. ILKHITÇEÄ.

Abraham, Isaac, eta
Iacobi Iuramentu
. eguign ičan
diöten herrira.

25 eta Iossepec Iura-
mentu eraguin çiöten
Israelen haürreÿ, eta
erran çiöten, Iaincoac
eztic faltatuco çuen
bissitátçera: eta har-
-gatic eramanen ditút-
-çue ene heçúrrac he-
-mendican.

26 guero Iossepe hil
tçen ehun eta ha-
(-)mar vrtheren adıg-
-neän: eta vrrin-
-du çúten, eta eçarri
çuten gathabuta
batean Ejíptuän

Möisseren
bigarren Libúruä
Ilkhítçeä
deithúä.

LEHEN CAPITÚLUÄ.

*Israeleco haür Ejiptura
jaütissi direnen nombréä*

7 eta hequiën berretçe
miracuilláscua 8 Erre-
-gue berribatec, Israel-
-larren berretçeari bel-
-durturic afijilçen
ditu asco traçaz 15
. . . Emaguigneÿ ma-
-natçeragno hillaráste-
-ra hequiën haür har-
-rac. 22 eta asquêne-
-an emateragno ordena-
(-)bat hequiën haür harrac
aürthic daitlçen Ibaiarat.

HUNACO haüc dire bada
Israelenen haür Ejiptu-
-an sarthu çirenen içénac,
hetaric batbedera
sarthu ičan çen han Iaco-
-bequign eta bere familia-
-quign.

2 Ruben, Simeon, Leui, eta
Iuda,

3 Issacar, Zabulon, eta
Benjamign,

4 Dan, eta Nephtali, Gad,
eta Asçer.

5 Iacoben hancatic ilkhi-
-ricaco pressuna guçiäc
çiren hirurhogoy eta
hamar Iossepequign

çegna

çegna bāitçen Ejiptuän.

6 Iossep bada hill ičan çen,
eta haren anaja guçiäc
eta jeneraçiöne hura guçiä.

7 eta Israelen haürrac
berretu eta çhoill haguitç
haügnitç eguin çiren
eta multiplicatu eta
borthiztu ičan ciren,
hambat eta guehiägo
halaco maneraz non
herriä bethe içatu bāit-
çen hetaz.

8 guerostican altçhatu
içan çen Erregue berri
bat Ejiptuarren gag-
-néän, çegnec ezpāit-
çuen eçagutu Iossep.

9 eta harc erran çioën
bere Pobluari, horra,
Israelen haürran poblua
gu bagno haüندیägo
eta puchantago duc.

10 eä bada comporta
gāitēçen çuhurqui
horren aldera haüg-
-nitç eguign
. . . eztadin beldur-
-rez, eta çembēit guer(-)
-la guerthatçen baldim-
[IV. 10.]

-baliz, Iunta eztaquiö-
-ten gure etssayeÿ ere
eta eguin diēçagun guri
guerla, eta iğan ezta-
-dign herritican

11 ordenatu çituzten beraz
pobluaren gagnean
gabel comissariöac
haren afliitçeco cargat-
-cen çutela gagnetic:
eçen pobluc eguin
çiötçan municioneco
hiriäc Pharaoni, erran
nahida, Pithom, eta
Rahamses.

12 ordēän çembātenaz
guehiägo afliitçen
bāitçuten eta hamba-
-tenaz guehiägo haüg-
-nitç eguiten çen, eta
hambatenaz guehiägo
haguitç berretçen cen:
horrengātican higuin-
-garri çitçāizcoten Is-
-raëlen haürrac.

13 eta hala gathibatu
çitūzten Israelen
haürrac gogórqui.

14 halaco maneraz non
errendatu bāitçiöten
bere biçitçēä gāitç

ILKHITÇEA.

dorphe, morthero eguite-
-co, ardillu eguiteco, eta
Larréän eguiten diren
obra guçien eguiteco
gathibutassun gogorra
çela caüssa : Labúrqui,
hequiénganic atheratçen
çuten çerbitçu guçia go-
-gortassunarequin çen.

15 Ejiptuco Erreguec ma-
-natu çiöten oragno
Emaguign Hebreärreÿ,
çegnetaric batec bät-
-çüen içéna Sçiphra,
eta bertçéac bätçuen
icéna, Puha :

16 eta erran çuen, Hebre-
-arren haürrac erreçi-
-bitçen ditút çuen ordúän
eta ikhusten alkhi
gágnéän : semea bal-
-dimbada, hil çáçüë :
bagnan alaba baldim-
(-)bada, biçi bedi.

^bagnan

17 ^ Emaguignac Iain-
-coären beldur içatu
çiren, eta etçuten
eguign Ejiptuco Erre-
-guec erran içan çiöten
beçala : eçen vtçi çi-
-tuzten biçitçera Se-
-méac.

18 Ejiptuco Erreguec ba-
-da dêithu çituen Ema-
-guignac eta erran çiö-
-ten, çerगतic eguin du-
-çue hori, vtçi tutçüë
biçitçera seméac?

19 eta Emaguignec ihar-
-detssi çiöten Pharao-
-ni, ceren eta Emazte
Hebreärrac ezpätituc
Emazte Ejiptuärrac be-
-çala : eçen sendóac
dituc, erdi dituc
haürraz, Emaguigna
hequiengana ethor da-
-din bagno lehen.

20 eta Iaincoac eguin
çiöten ontassun Ema-
-guigneÿ, eta poblua
multiplicatu çen eta
haguitç borthiztu.

21 eta çeren Emaguignac
içatu bätçiren Iain-
-coaren beldur, guer-
-thatu çen, heÿ eguin
çiötçáten etçhéac.

22 ordúän Pharaonec
manatu çiöen bere
poblu guçiári, çiötssa-
-la, sorthuco diren se-
-me guçiác aurthic çat-

-çue Ibáiarat, bagnan
vtç tçátçue biçitçera
nescátçha guçiäc

BIGARREN CAPITÚLUÄ.

*Moise sorthu eta hirur
illhabetex
. gordëä içaturic 3
eçarriä da Ibajan: 5 bagnan
ikhussiä içanic Pharao-
- . . . nen alabas, erreti-
-ratua da hirriscutic, 9
eta emana bere ama
propioari hasiccolçat:
10 haüñdi eguign eta haü-
-lätua da semelçat Pharao-
-nen Alabas. 11 guero
Ejptuarbat hill eta, 15
beldurtürican hill
çeçan Pharaonec, godlen
da Ihessi madianera.
21 non hartçen bätü
emäzletçat Sephora. 23
Pharao hill eta, Israeltar-
-rac suspiraz dagozca
Ialtnari, çegnac entçulen
bäititu hequien . . . ni-
-gar aühénac.*

GOÄN içan çen bada Leui-
-ren etçheco Personaja
bat, eta hartu çuen
Leuiren Alaba bat,

2 çegnac contçébitu bät-
-çuen eta eguign
Semebat, eta ikhussiri-
-can ederra cela, gorde
içan çuen hirur illhabe-
-tez.

3 bagnan gorderic guehiä-
-go eçign iduqui içanez,
hartu içan çioen ihiz
eguignicaco cofrétçhobat,
eta alcaternaztátu çuen
eta breiaztátu: guero
eçarri çuen haürra har-
-tan barna, eta phausa-
-tu çuen arrossategui ba-
ren
-tean Ibaia
gágneän.

4 eta haren arreba vrrú-
-netic egotu içan çen
. Iaquiteco çer eguignen
hartaz.

5 Pharaonen alaba
bada Ialütssi içan çen
garbítçera Ibajan, eta
haren nescátçhac passá-
-jetan çebiltçan Ibaia-
-ren gagnean: eta ikhus-
-sirc cofrétçhoa arossa-
-teguiaren erdian egorri
içan çuen bere nescato
bat çegnac hartu bätçu-
-en

ILKHITÇEA.

6 eta cofrétçhoa idéqui
eta ikhussi çuen haür-
-ra. eta horra, haürra
nigarrez çegöön: vrri-
-caldu çitçaion bada haü-
-rra, eta erran çuen,
Hebrear horiön haürré-
-taric duc haü.

7 orduan haren arrebac
erran çioën Pharaonen

alabari, goanen [^]othe
deitçera hiri emaztebat
Hebrearren artétic bul-
-harra eman deçan, eta
emanen çion bulharra
haür horri?

8 eta Pharaonen alabac
ihardetssi çioën, oha.
eta nescatça gaztéä
goän ičan çen, eta dèi-
-thu çuen haürraren
ama.

9 eta Pharaonen Alabac
erran çioën, eraman
tçan haür haü eta
bulharra eman diôçon
eta emanen darónat pa-
güá: eta Emázteác har-
tu çuen haürra eta
bulharra eman çioën.

IO eta haürra haüdi eg-
-uign iñan cen ordüän
eraman çioën Pharaonen

alabari, eta semetçat
 içatu çitçaion, eta dei-
 -thu içan çuen haren
 içena Moyse, ceren
 eta [çiôtssan] vretaric
 atheratu içan bāitut.

II et a guerthatu çen dem-
-bora hartan, Moyses
haüнди eguign içan çen
ordúan, ilkhi içan çela
bere Anajengana, et a
ikhussi çituen hequiën
cargac: ikhussi içan
çuen Ejiptuarbat ere
Iotçen çela Hebrearbat
bere anajen arteticácoa.

12 eta beguiratu ondoan
harat hunat, ikhussi
çuen etçela nihor :
hala hill içan çuen Ejip-
-tuarra, eta gorde çuën
hareápeän.

13 berriz ilki ičan çen
bigarren egúneän, eta
horra, bi guişon Hebre-
-ärrec iharduquitzçen
çuten, hargatican erran
içan çioën falta çuënári,
çergatic jotçen duc heüre
Lagun proxímoä?

14 çegnac ihardetssi bàit-

-çuen, norc eçar-
-ri aü Printçe eta Iuiet-
-çat gure gágneän?

naüc

vste ni hill, Ejip-
-tuarra hill ičan düän
béçala? eta Moyse
beldurtu çen, eta erran
çuën, eguiáz eguigna
eçagutuä da.

15 Pharaonec bada eguign
hori entçun eta ibilli
içatu çen Moyse hil
nahiz. ordéän Moyse
ihessi góän ičan çen
*Möisseren*¹ äitçignetic,
eta guelditu Madiän-
-go herriän, eta Iarri
çen vrphutçubaten
ondóän.

16 eta Madiängo sacri-
-ficatçáilleäc baçítuën
çazpi alaba, çegnac
ethorri . . . bätçiren
vr atherátcera, eta
bethe çituzten ascac
bere äitáren artháldeac
edaráteco.

17 ordúän artçagnac
ethorri çiren, eta khas-
-satu çituzten hec: bag-
-nan Moyse altçhatu çen
eta beguiratu çituen,

eta edaran çuen hequiën
artháldeä.

18 eta bihurtu ičan çiren
orduan Rehuel bere
aitagana, erran çiotën,
nola bihurtu çarete hor-
-ren Laster egun?

19 ihardetssi çuten, guiçon
Ejiptuar batec libratu
guiäitic artçagnen
escutican: eta oragno
vra franco atheratu çia-
-rocuc, eta edaran dic
artháldeä.

20 ordúän erran çiotën
bere alabeý, eta non da
hura? çergatic horla vtçi
duçue guiçon hura?
dei tçáçuë, eta Ian beça
oguiä.

21 eta Moyse acordatu
çen egoteco guiçon ha-
-réquiën, çegnac eman
bätçioën Sephora bere
alaba Moysi

22 eta erdi ičan çen seme
batez, eta deithu çuen
haren içéna Guersçom
eçen erran çuen

herri
arrótçeän egotu ičan
naüc.

23 guerthatu çen bada

¹ Pharaonen.

ILKHITÇÊÂ.

dembora luçeären ondóän
Ejiptuco Erregue hil çéla :
eta Israelen haürrac
suspiraz egotu çirela
gathibutassuna çela caüssa,
eta eguin çutela deyhá-
-dar, eta hequiën deÿ-
-hadarra, gathibutassuna
çela caüssa, igan tçéla
Iaincoagana.

24 Iaincoäc beraz entçun
çitúën hequiën nigar-
-aühénac : eta Iaincoa
orhöitu içan çen bere,
Abrahan, . . . Isaac, eta
Iacobequico aliëntçiaz.

25 hala Iaincoac . . .
beguiratu çitöten Isra-
-elen haürreÿ, eta eça-
-gutu çituen

HIRURGARREN CAPITÚLUÂ.

*Iaincoac Moysi aguertu-
-ric su çatçhécon hessi bá-
-teän, 7 adiärazten diö
nola ikhussi içan düën
Israellarren aflicciónëä,
9 çegnetaric libratu nahi
bäititu haren bidez, 13
hargátican hari bere
içena erran eta egortçen
du, 16 lehenic Israeleco po-*

*-bluägána, 18 guero ondóän
Pharaonengana : 19 eta
erratten diö ailçignetic
comissionë horren ondöred.*

MOYSE bada içatu çen
Iethro bere äita Guign-
-harraü Madiango sacri-
-fiçatçaillearen arthal-
-dearen artçagn : eta
eramaten çuela arthál-
-dea dessertu guibélëra,
ethorri içan çen Iaincoa-
-ren mendira Horeb-
-ragno.

2 eta Eternalaren ain-
-guéruä aguertu çitça-
-jon su khárretan,
hessibaten erditican,
eta beguiratu çuen, eta
horra, hessíá sutan
çegoen, eta hessia
etçen contssumitçen

3 ordúän Moysec erran
çúen, aldarátuco naüç
oraÿ, eta ikhussico
diät bissionë handi
hori, çergatic hessia
ezten errétçen.

4 eta Eternalac ikhussi
çuen, Moyse aldaratu
çela beguirat-

-çeco: eta Iaincôäc dêithu
içan çüen hessiären erdi-
-tican, çiotssâla, Moyse,
Moyse. eta ihardetssi
çuen, huna ni.

5 eta Iaincoac erran çuen,
ezadillala hurbill hunat.
eraüntç tçâtçic hire
çapatac hire ognetaric:
. . . eçen guelditu içan
âiçen lekhúä, Lur sain-
-duä duc.

6 erran çuen oragno, hire
âitaren Iaincôä näuc ni,
Abrahamen Iaincôä, Isaa-
-quen Iaincôä, eta Iacoben
Iaincôä. eta Moysec estali
çuen bere bissâia, çeren
eta beldur bâitçen be-
-guira çeçan Iaincoaren al-
-dêra.

7 eta Eternalac erran çüen,
ikhussi diât bay ene po-
bluaren aflicçionea, Ejip-
-tuan déna: eta aditu diât
aurthiqui duten deyhádár-
-ra hequien Gabelurac
direla caüssa: eçen eçagu-(tu)-
tiât hequien dolóreäc.

8 hargatican Iaütssi näuc
haren librátçera Ejiptu-

(-)arren escútican, eta igana-
-ráztera herri hartaric
herri on eta çabal bate-
-tara, esne eta ezti da-
-rion . . . herri batétara:
erran nahi da, Cananear-
-rac, Hetiendarrac, Am-
-orrhearrac, Phereziärrac,
Heuiendarrac, eta Iebuziär-
-rac diren Lekhura.

9 eta oraÿ horra, Israelen
haürren deyhádarra ethor-
-ri . . içan duc enegana:
eta ikhussi ere badiât
herstúra çegnetaz Ejip-
-tuärrec hersten bâitituz-
-te.

10 oraÿ beraz athor, eta
egorrigo aüt Pharaoga-
-na: eta erretiratuco duc
ene Pobluä, . . . erran
nahi da, Israelen haür-
-rac, Ejiptutic campora.

11 ordüän Moysec ihar-
-detssi çioën Iaincoari,
nor näiz ni, nohan
Pharaogana, eta erreti-
-ra detçadan Israelen
haürrac Ejiptutic cam-
-porat?

12 eta Iaincoac erran çüen,
çeren eta hirequign

ILKHITÇÊÂ.

içango bainaüc : eta seg-
-nale haü içanen duc nic
egorri aüdála. ene poblua
Ejiptutic camporat erreti-
(-)ratu içango duanean, çer-
-bitçatuco duçüë Iaincóä
mendi horren ondóän.

13 eta Moysec ihardetssi
çioën Iaincóäri, horra,
ethórri içango naïçen or-
-dúän Israelen haürrenga-
-na eta erran içango diö-
-tedáneän, çuen äiten
Iaincoac egorri niaüc
çuëngána, beraz erraten
baldimbadarotet, çer da
haren içéna? çer erranen
diötet?

14 ordúän Iaincóäc erran
çioën Moyssi, Naïçéna
naüc ni. erran çuen
oragno, hunela errango
diötec Israelen haürreÿ,
Naïçéna dëitçen dénac
egorri niaüc çuëngána

15 guehiägo Iaincoac erran
çioën Moyssi, hunela
errango diötec Israelen
haürreÿ, Eternalac,
çuen äiten Iaincoac,
Abrahanen Iaincóäc,
Isaaquen Iaincóäc, eta

Iacoben Iaincóäc egorri
niaüc çuengana : haü duc
ene içena secula seculoróne-
-cotç, eta haü duc nitazco
orhöitçapena mende guçi-
-etácotç.

16 oha, eta biribil cáçac
Israeleco çahárrac, eta
erran diöçotec, Eternala,
çuen äiten Iaincóä ag-
-uertu çiaítac, Abraham . .
., Isaac eta Iacoben
Iaincóä, diötssála, bissi-
-tatçen çaitúztet çintçig-
-nez, eta Ejiptuän eguin
darotçüëna.

17 hargatican erran diát,
iganaraçico çaitúztet
Ejiptuco afflicçionetic
Cananearren, Hetiendar-
-ren, Amorrhearren,
Phereziendarren, Heui-
-endarren, eta Iebusien-
-darren herrira, esne
eta ezti darión herri-
-ra

18 eta obedituco çiotec
hire hitçári, eta goanen
äiz, hi eta Israeleco çä-
-harrac Ejiptuco Erregueren-
-gana eta erranen diöçüë,
Eternala Hebrearen Iain-

Iaincōā ethorri čiāicuc
incuntrátçera : oray beraz
othóizten aügu, goan gāite-
-çen hiruregunen bideaz
dessértura, eta sacrifica di-
-çógun Eternal gure Iain-
-coari

eta

19 baçéäquiāt Ejip-
-tuc Erreguec etçaitúztela
vtçico goätéra Lekhat
escu bórthitçez :

20 bagnan hedatuc diāt
ene escüä, eta laçarrico
Ejiptuari ene haren erdi-
-an eguingo ditudan
miracuillu guçiez : eta
ondóän guero vtçico çai-
-túzte goätéra.

21 eta emanen çioät gra-
-çiä pobl horri Ejip-
-tuarren bāithan, eta
guerthatuc duc, goango
çareten ordüän, etçare-
-tela goango hütssic

22 bagnan batbederac gal-
-çiotçac
-detuc A bere haüçóco
emazteari eta bere etçhe(-)
-co andreari, çillhar ba-
(-)çherac eta vrre baçhérac,
eta tresnac cegnac em-
-ango bāititútçue çuen
semeen eta çuen alaben

[IV. 10.]

sognéän : hala biphilduco
ditútçue Ejiptuarrac.

LAÜRGARREN CAPITÜLÜĀ.

*Moysec confirmatua içatu-
-ric bere bocaçionean bi
mirácuillus, 8 Iaincoac
eguilera manatu
çidóçnéz Israeltarren
aitçigñean bertçe hirur-
-garren batéquiën, 10 erre-
(-)fussatçen du bizquiltartean
cargu hori : 11 bagnan
hartçen du azquñeän
Iaincōac bere fagorearen
promessarequign Iuntat-
-çen dioën ordüän Aaron
Laguntçat. 18. Ejiptura
goateco partitu eta incun-
-tratua da bidéän Ialınaz,
çegnac hillaraçi nahi
bāitçüën, Sefhorac bere
semea çircuntçissatu
ezpaldimbálu. 27 Aaron
badíhoñ Moysen aitçig-
-nera, 29 eta biac ba-
-díhoñ Israelitengana
çegnec signhésten bāitu-
-te hequiën mandátuñ.*

ETA Moysec ihardetssi
çüën, erraten çuéla,

ILKHITCEA.

bagnan horra, ezniäü-
-tec signhetssico, eta
etçiötec obedituco ene
hitçari: eçen erranen
ditec, Eternala etçalc
aguertu.

2 eta Eternalac erran
çioën, çer duc hire
escüän? ihardetssi
çüën çhigor bat.

3 erran çüën, aürthic
çac Lurréra. eta aür-
-thiqui çuen Lurrera,
eta billhatu çen sugue:
eta Moyse ihessi çihóän
aitçignetic.

4 ordúan Eternalac
erran çioën Moysi,
heda çac hire escüä, eta
sessi çac horren buztá-
-na: [eta hedatu çuen
bere escüä, eta hartu
çuen: eta çhigor bihur-
-tu çen haren escüän.]

5 eta hori signhetss deça-
-tentçat Eternala, he-
-quiën äiten Iaincoa,
Abrahanen Iaincoa,
Isaaquen Iaincoa, eta
Iacoben Iaincoa aguertu
çaiála.

6 guehiägo Eternalac

erran çioën, emac oray
hire escüä hire galtçár-
-beän. eta eman çuen
bere escua bere galtçár-
-beän: guero atheratu çüën:
. . . eta horra haren escüä
çhuriä çen ezcábiáz
elhurra beçala.

7 guero erran çüën, emac
. oragno hire escüä hire
galtçárbeän. eta eman
çuen oragno bere escüä
bere galtçárbean. eta
atheratu çuen oragno
bere galtçarbétican cam-
-pora: eta horra, bihurtu
içan çen oragno haren
bertçe haráguiä beçala.

8 guerthatçen baldimbada
ez äütela signhesten, eta
eztiötela obeditçen lehen-
-biçico segnalearen boçari,
signetssico ditec azque-
-neco segnalearen bóça.

9 eta guerthatçen baldim-
-bada, eztúztela signhes-
-ten bi segnala haüc,
eta eztiötela obeditçen
hire hitçári, hartuco duc
Ibajeco vretic, eta issu-

-rico duc Lurraren gag-
-nera : eta Ibajetic har-
-tu içango ditüän vrac
odol billhatuco dituc
Lurraren gágneän.

10 eta Moysec ihardetssi
çioen Eternalari, helas,
Iaüna ! ez atçótíc ez
heren egúnetíc, eznaüc
hitça äisse duen guiçó-
-na, oragno hire mu-
-thillari mintçatu atça-
-jonaz gueróstic : eçen
ohóä eta mihiä debecá-
-tuäc ditfát.

11 eta Eternalac erran . . .
çioën, norc eguin dió
ahóä guiçonári ? edo
norc eguiten du mutúä,
edo gorra, edo ikhusten-
-duena edo Itssüä ? eztut
. . . eguiten nic
Eternalac ?

12 oha beraz oraÿ, eta hire
ohöarequign içango naüc,
eta eracutssiço daróat çer
erran beharco düän.

13 eta Moysec ihardetssi
çüën, helas, Iaüna !
egortçac, othóizten aüt
nor ere egorri behar bai-
-tuc eta hura.

14 eta Eternalaren colerac
iraqitu çüën Moysen
contra, eta erran çüën,
Aaron Leui famillácoä
ezta hire anaia ?
baçeáquiät çhoill vngui
mintçatuco dela. eta
. oragno horra, non
Ilkhitçen düän hire
aitçignera, eta hi
ikhústeän bozcário
içanen dic bere bihót-
-çean.

15 mintçátuco atçáio
beraz hari, eta ema-
-nen diótçac hitç
haüc bere ahóän,
eta hire ahoärequign
eta harenarequign
içango naüc, eta era-
-cutssico darótçuët çer
eguin beharco dúçuën

16 eta hura mintçatu-
-co çiaïoc hiretçat
Pobluari, eta hala
ahótçat içango at-
-çajo hi, eta Iainco-
-tçat içango çaic húra.

17 hartuco duc çhigor
hori ere hire escüän,
çegnarequiën eguin-
-go bāitituc segnale

•

25 ordúän Sephorac
hartu cuen canibet
çorrotçbat eta hartaz
ebaqui ičan çioën

çioën prepuçioä, pitçho-
-muthurra bere semeari,

Moyssen

eta eçarri çuen

. ognétan: eta erran
çuen, eguiáz hi niri
odol esposbat atçait.

26 beraz partitu çen ha-
-renganic; hargatican
erran çuen, odol espóssa:
çircuntçissiónea dela caüssa.

27 eta Eternalac erran
çioën Aaroni, oha Moy-
-ssen áitçinera dessertura.
goançen bada harat, eta
incuntratu çuën Iaincoa-
-ren mendían, eta eman
çioën mussu.

28 eta Moysssec erran çiót-
-çan Aaroni Eternal egor-
-ri cuenaren hitç guçiác,
eta segnale manatu
içan çiótçan guçiác.

29 Moyssse bada Iarraiqui
çitçajon bere bideäri
Aaronéquien: eta
biribillcatu çitúzten
Israeleco haürren ça-
-har guçiác.

30 eta Aaronec erran
çitúën Eternalac
Moyssi erran içan
çiótçan hitç guçiác,

eta eguin çituen segnáleac
pobluac ikhusten çitúéla.

31 eta Pobluac signhetssi
çuen: eta aditu çuten,
Eternalac bissitatçen
çituela Israeleco haür-
-rac eta beguiratçen
çiótela hequiën afficçi-
-oneari: eta makhur-
-turican Iarri içan çiren
ahuspez

BORTÇGARREN CAPITÚ- -LUÄ.

*Moysssec eta Aaronec
declaratçen diòle bere
cargúä Pharaoni 4*

*. çegnac acussatçen
báititu trublagarriac dire-
-la eta khassatçen bere áit-
-çignetican 6 eta cargat-
-çen báitu oragno guehiago
Israeleco poblua. 19 har-
-galic Israellarren Comessa-
-rioëc iharduquiltçen dule
Moyse eta Aaronequign,
22 eta hortaz Moysssec
eguiten diò errencúra
Iaünari.*

ONDÓÄN guero Moyssse.

ILKHITÇEA.

eta Aaron ethorri ičan çi-
-ren, eta erran çiöten Pha-
-raoni, horrela erran ičan
du Eternalac, Israeleco
Iaincóäc, vtçac goatera
ene poblua, çelebra dië-
-çadántçat Bestaburubat
dessértuän.

2 ordéän Pharaonec
erran çuen, nor da Eter-
-nala, obedi diöçodan nic
haren boçari, Israel
goatera vztéco? eztiat
eçagutçen Eternala, eta
oragno eztiät vtçico
goätera Israel.

3 eta erran çuten, Hebre-
-arren Iaincoa ethorri
çiäicuc incuntrátçera : .
othöfzten aügu, goän
gåiteçen oray hirur
egunen bidéäz dessertu-
-ra, eta sacrifica diöço-
-gun Eternal gure Iain-
-coäri, bere burua gure
gagnera aürthic ezté-
-çan beldúrrez heriöt-
-çez edo ezpátaz.

4 eta Ejiptuco Erreguec
erran çiöten, Moysse
eta Aaron çergatic al-
-dararaçitçen duçüë

Poblua bere obrátican?
çohazte oray çuen car-
-guétara.

5 Pharaonec erran çuen
oragno, horra, herri
huntan poblua haügnitç
da oray, eta gueldiara-
-çitçen ditútçue bere car-
-guétaric.

6 eta Pharaonec manatu
. . . . çiöten egun har-
-tan beréän poblua
gagnean çiren Gabelurey,
eta haren Comessariöey,
erraten çuela,

7 eztiöçüë emanen guehi-
-ago lastóric poblua horri
ardillu eguiteco lehen be-
-çála: bagnan bihöáz
eta bill beçate Lastóä.

8 bizquitárteän cargatuco
ditútçüë lehen eguiten
çitúzten ardillu quanti-
-tatez
. handic
deüssere gutitu gabetá-
-nican: eçen horiöc astiä-
-duten jendeac dire, . .
hargatican daüdez oyhuz,
erraten dutela, goäçen,
eta sacrifica diöçogun
gure Iaincoari.

9 Lana haündi bedi jende
horiön gágneän, eta
ocupa bëitez, eta ezbe-
-çate iragan dembora
gueçur hitçquétan

10 Pobluren Gabelurac
bada eta haren Comes-
-sarioäc ilkhî çiren, eta
erran çioten pobluari,
horréla erran du Phara-
-onec, eztarótçuet ema-
-nen guehiägo Lastóric.

11 çoházte çeuöc hartçé-
-ra Lastóä non ere
aürkhituco bätúçue eta
harat: eçen eztuc gutitu-
-co deüssere cúen Lanéti-
-can.

12 ordúän Poblua barra-
-iatu içantçen Ejiptuco
herri guçiän biltçeco

¹ Lastoären orde

13 eta Gabelurec kheçha-
-raçitçen çitúzten, erra-
-ten çutela, akhaba tçat-
-çue çüen Lanac, egun
guçiéz bere Lana, lastóä
ematen . . çitçaitçuéne-
-an beçála.

14 Israeleco haürren Com-

-essarfoäc ere, Pharaonen
Gabelurec hequiën gag-
-nean . . eçarri çituzté-
-nac çehátuäc içatu çì-
-ren, eta erran çioten,
çergatic eztúçuë akha-
-batu çuen Lana, eztú-
-tçue eguign ardilluäc
atço eta egun, lehen bé-
-çala?

15 ordúän Israeleco haür-
-ren Comessarioäc ethor-
-ri çiren oýhu eguitera
Pharaoni, çiotssátela,
çergatic eguiten diótec
horrela hire muthilleý?

16 etçiotec ematen Las-
-tóric hire
muthilleý, eta erraten
çiärócutec, eguitçue
ardilluäc. eta horra,
hire muthillac çehá-
-tuäc dituc eta hire po-
-blua punitua duc be-
-khatu eguin balu béçala.

17 eta ihardétssi çuen,
badúçuë asti. badúçue
asti: hargatican erra-
-ten dúçuë, goäçen sacri-
-fica dióçogun Eternala-
-ri.

¹ Word omitted (Fr. *chaume*): it should have been translated 'ogui-ondoa.'

ILKHITÇEA.

18 oraý bada, çohazte,
eguiçüë Lana: eçen Las-
-tóä etçáitçue emango,
eta bitartean errenda-
-tucó duçüë ardillu . .
quantitátëä.

19 eta Israeleco haürren
Comessarioec ikhussi
çuten pontu gaçh-
-tóän çirela, erraten
çuténaz gueroz, eztú-
-çue gutitucó deüssere
çuen ardilluetáric egun
. bakhót-
-çheco Lanétican.

20 eta Pharaonenganic
ilkhitçeän, incuntratu
çitúzten Moyssé eta
Aaron çegnac ediren
baitçiren hequiën áitçig-
-neän.

21 eta erran çiotén, Eter-
-nalac beguira diêça-
-çuëla eta Iulia çaitçá-
-tela, ikhussiric higuí-
-gnaraçi gáitutçuëla
Pharaoni eta haren çer-
-bitçárieý, ematen dió-
-çuëla ezpata bere escúän
gure hiltçeco.

22 ordúän Moyssé bihur-
-tu çen Eternalagana,
eta erran çüën, Iaüna,

çergatican gáizqui trata-
-raçi duc poblu haü?
çergatican egorri naüç?

23 eçen Pharaonengana
ethorri náicénaz guer-
-óstic hire içénean
mintçátçera, gáizqui
tratatu içan dic poblu
haü, eta eztuc libratu
batere heüre póbluä

SEÝGARREN CAPITÚLUÄ.

*Iaünac erreberritçen ditu
bere promessac Israeleco
haürren librançaz 6 egort-
-çen du berriz Moyssé he-
-quiëngana, 9 bagnan Ex-
-tále entçúten 11 harga-
-tic prelenitçen du escussa-
-tçera bere burua Iaüna-
-ren báiñhan presentátçëä
guchiägo Pharaonen áit-
-çigneän. 16 Moyssen, Aa-
-ron eta bertçe Leui famil-
-len Ieneraçionëä.*

ETA Eternalac erran
çioën Moyssi oraý ikhus-
-sico duc çer eguignen dió-
-dan Pharaoni: eçen vtçi-
-co tic goätéra bortçhátuä
içanic escu borthitçez,

baý

baý bortçhátuä
içáturic escu borthitçez
khassatuco tic bere .
herritican.

2 guehiägo Iaincoa mint-
-çatu çitçáion Moyssi,
eta erran çioën, Eternala
naüc ni.

3 aguertu niätçajótec Iain-
-co borthitç guçizpuçhan-
-ta beçala Abrahan,
Isaac, eta Iacobi: bagnan
eznaüc eçagutuä içatu
hetaz ene içen Eternala-
-ren bidez.

4 eta eçarri diät ene alien-
-tçia ere hequiëquiën, hey
ematécotçat Canaango
herriä, çegna baita hequiën
pelegrinquériä herriä, non
egotu içan baitire arrotç
béçala.

5 entçun ere baitiät Israele-
-co haürren nigaraühénac,
Ejiptuárrac gathiba çitéçen:
eta orhöitu içan naüc
ene alientçiaz.

6 hargátican erran diöço-
-tec Israeleco haürreyë,
. . ni naüc Eternala, eta
atheratuco çaituztet
Ejiptuárrac carguen az-
-pitican, eta libratuco

[IV. 10.]

çaitúztet gathibutassu-
-netic, eta errescatátuco
çaitúztet bessu hedatu
batéquiën, eta Iuiamen-
-du handiéquign.

7 eta hartuco çaitúztet
niri içatecótçat poblü,
eta içango natçaitçue
Iainco, eta eçagutuco
duçue Eternal
çuen Iaincoa naiçéla,
Ejiptuarren carguen az-
-pitican atherátçen çai-
-tuzténa.

8 guero sarraraçico çaitúz-
-tet herriän çegn(ar)enga-
-tic altçhatu baitut ene
escüä, emanen nioëla
hura Abrahan, Isaac, eta
Iacobi, eta emanen
darótçuët ontassuntçat:
Eternala naüc.

9 Moysse beraz mintça-
-tu çitçaioten traça
hortan Israeleco haürreyë,
bagnan etçuten entçun
içatu Moysse bere Iz-
-pirituco aflicçionea çela
caüssa, eta gathibutas-
-sun gogorra çéla caüssa.

10 eta Eternala mintçatu
çitçaiön Moyssi, çiotssala,

11 oha eta mintça aquiö

ILKHITÇEA.

Pharao Ejiptuco Erregueri,
vtç detçála ilkhitçera
Israeleco haürrac bere
herritic

12 ordúan Moysse mint-
-çatu çen Eternalaren
aitçigneän, çiotssála,
horra, Israeleco haürrac
ezniaütec entçun içatu:
eta nola entçunen
naü Pharaonec ni
ezpagnez trebe eznai-
-çéna?

13 guçiärequign ere Eter-
-nala mintçatu çitçαιο-
-ten Moyssi eta Aaro-
-ni, eta eman çioten . . .
. Israeleco haürrenga-
-naco eta Pharao Ejip-
-tucu Erreguerenganaco
manua, atheratçecót-
-çat Israeleco haürrac
Ejiptuco herritican.

14 hunaco haüc dire bere
aiten etçhetaco burúac.
Ruben Israelen lehen sor-
-thwaren haurrac, Henoc
eta Pallu, Hetsron eta
Carmi. horióc dire Ru-
-benen famillac;

15 eta Simeonen haür-
-rac, Iemuel Iamin,

Ohad, Iakin, Tsohar,
eta Sçaul emazte Cana-
-nearbaten Semeä. horióc
dire Simeonen famillac.

16 eta hunaco haüc dire
Leuiren haürren içénac
bere Ieneracioneen ará-
-bera, Guersçon, Kêhath,
eta Merari. eta Leuiren
biçi vrthéac içatu çiren
ehun eta hogoý eta hama-
-çazpi
. . . . vrthe.

17 Guersçonon haürrac,
Libni eta Sçimhi bere
famillen arábera.

18 eta Kêhathen haür-
-rac, Hamram, Iitshar,
Hebron eta Huziél. eta
Kêhathen biçi vrtheac
içatu çiren ehun eta
hogoý eta hamahirur
vrthe.

19 eta Merariren haür-
-rac Mahli eta Musçi;
horióc dire Leuiren
famillac bere jeneraçi-
-oneen arábera.

20 Hamramec bada har-
-tu çuen Iokebed bere
Içéba emaztétçat,

çegna

çegna erdi bāitçitçāion Aa-
-ron eta Moyses. eta
Hamramen biçiären vr-
-théac içatu çiren ehun
eta hogoy eta hamaçazpi
vrthe.

21 eta Iitsharen haürrac,
Coré, Nephég, eta Zicri.

22 eta Huzielen haürrac
Misçael, Eltsaphan eta
Sithri.

33¹ eta Aaronec hartu çuen
emaztetçat Eliscebah
Hamminadaben alaba,
Nahassonen arrebarena,
çegna erdi bāitçitçāion
Nadabez, Abihuz, Eleaza-
-rez eta Ithamarez.

34¹ eta Coreren haürrac,
Assir, Elkana eta Abia-
-saph. horioc dire Cori-
-tarren famillac.

35¹ bagnan Eleazar Aa-
-ronen seméac hartu
çuen berétçat emaz-
-tétçat Putielen ala-
-betaricbat, çegna erdi
bāitçitçāion Phineez.
horioç dire Leuitarren
āiten buruac bere fa-
-millen arábera.

26 hori da bada Aaron

hura eta hori da Moyses
hura, çegney Eternalac
erran bāitçiöten, erretira
tçáçue Israelen haürrac
Ejiptutic:

.
. bandaz banda.

27 horiöç dire . . mintçat-
-çen çitçāizconac Pha-
-rao Ejiptuco Erregueri,
erretirátçeco Israelen
haürrac Ejiptutic: hori
da Moyses hura eta
hori da Aaron hura.

28 guerthatu çen beraz
Ejiptuco herriän Eter-
-nala Moyssi mintça-
-tu çitçāion egúneän,

29 Eternala, diöt, Moy-
-ssi mintçatu çitçāion
ordúän, çitössala, ni
naüç Eternala; errot-
-çic Pharao Ejiptuco Erre-
-gueri nic hiri erran
darozquiädan hitç
guçlác:

30 ordúän Moysessec
erran çuen Eternala-
-ren āitçigneän, horra,

¹ Mis-numbered thus in the MS.

ILKHÍTÇEÁ.

eznaüic trebe ezpaguez,
eta nola Pharaoc ent-
-çunen naü?

ÇAZPIGÁRREN CAPITÚ- -LUÁ.

*Moyse eta Aaron egor-
-tçen dire Pharaonengá-
-na Ialñaren Laguntça-
-ren promessarequign.
7. hequiën adigna Pha-
-raonen áitçigneän
presentatu çiren ordu-
-an. 9 seguitçen dutela
Iaincoaren Mánua con-
-bertitçen dule bere ma-
-khilla suguebatlçara,
11 bagnan hori beçalaco
miracuillu bat majiçi-
-anoec eguign eta, . .
Pharao gogoritçen da :
19 hargatic Ialñac
egoritçen du lehembçi-
-co plaga, çegna bñit-
-çen odolera bihurturi-
-caco vrac.*

ETA Eternalac erran
çioën Moyssi, horra,
ordenatu aüt hi ičan
aquión Iainco Phara-
-oni, eta hire anaja

Aaron ičanen duc hire
Profeta.

2 erranen tuc nic hiri
marfatu darozquiádan
gauça guçiác, eta Aaron
hire anaja mintçatuco
çiäjoc Pharaoni, vtç
deçántçat goatera Isra-
-elen haürrac bere herri-
-tic campora.

3 bagnan gogortuco diät
Pharaonen bihótça, eta
multiplicatuco tiät ene
segnáleác, eta ene mira-
-cúilluac, Ejiptuco herriän.

4 eta Pharaonec etçaitúz-
-te entçunen : bagnan
eçarrico diät neüre escüä
Ejiptuaren gágneän, eta
atheratuco tiät ene
bandac, erran nahi da,
ene poblua Israelen haür-
-rac Ejiptuco herritican,
Iuiamendu haündiçquiën.

5 ordúän Ejiptuarrec Ia-
-quingo ditek ni naïçe-
-la Eternala, hedatu
içango dudáneän neüre
escua Ejiptuaren gag-
-nera, eta erretiratu ičan-
-go ditudáneän Israelen

haürrac

haürrac hequien artétic

6 Moysssec beraz eta Aaro-
-nec eguin çuten hori :
Eternalac manatu çioten .

^ eta
beçala, ^ hala eguign içan
çúten.

7 eta Moysssec laür hogoy
vrtheren adigna çuen,
eta Aaronec laur hogoy
eta hirurena, Pharaoni
mintçatu çitçáizcöten
ordüän.

8 eta Eternala mintçatu
çitçáien Moyssi eta
Aaroni, erraten çutela,

9 Pharao mintçatuco çait-
-çuen ordüän, diötssála,

ra
emáçüë aitçígne . . mira-
-cuillubat çuëntçat : orduan
erranen dióc Aaroni, har
tçac hire çhigórra, eta
etçha çac Pharaonen
aitçígnean, eta billhatu-
-co duc tragoinb-
-at.

10 Moyssse beraz eta Aaron
ethorri çiren Pharaon-
-engana, eta eguin
çuten Eternalac mana-
-tu çuen beçala. eta
Aaronec etçhatu çuen
bere çhigorra Pharaonen

aitçígnean eta haren çer-
-bitçárien aitçígneän, eta
eguign içan tçen tragoin(-)
-bat.

11 ordéän Pharaonec ere
erakharri çitüen çuhur-
-rac eta Llilluratçáille-
-ac: eta Ejiptuco Majiçia-
-noec eguin orobat bere
llilluramenduen bidez.

12 etçhatu çitúzten beraz
batbederac bere çhigórrac,
eta billhatu çiren trago-
-gn: bagnan Aaronen
çhigórrac iretssi çituen
hequien çhigórrac

13 eta Pharaonen bi-
-hótça gogórtu çen, eta
etçstuën entçun içatu,
Eternala mintçatu içan
çen arábera.

14 eta Eternalac erran
çioën Moyssi, Pha-
-raonen bihotça pissa-
-tu duc, errefussatu dic
vztera goätera poblua.

15 oha göiçétic Phara-
-onengana : horra,
ilkhico duc vr aldera :
pressentatuco äiz be-
-raz haren aitçígne-
-ra Ibaÿ baztérreän

ILKHITÇEA.

eta hartuco duc hire escüän
çhigor suguerat çhanjatu-
-dëna :

16 eta erranen diöc, Etern-
-al Hebrearren Iaincoac
egorri nindiän hirega-
-na, çiotssála, vtçac go-
-atera ene poblua, çer-
-bitça naçátën dessér-
-tuan : eta horra, eznaüc
entçun oraÿ arterágno.

17 horrela erran dic Eter-
-nalac, huntan Iaquig-
-nen duc ni naïcela
Eternala : horra, ba-
-nihóäc Iaçartçera es-
-cüan dudän çhigorraz
Ibayeco vrac, eta odole-
-rat bihurtuco dituc.

18 eta arragn Ibáyeän
dena hillen duc, eta
Ibaya vssainduco duc,
eta Ejiptuarrac nekha-
-tuc dituc Ibayeco vre-
-tic edaten.

19 Eternalac erran çioën
oragno Moyssi, erroc
Aaroni, hartçac hire
çhigórra, eta hedaçac
hire escua Ejiptuarren
vren gagnéra
..... hequien arri-
gagnéra
(-)beren hequien çhirri-

n gagnera

-pe eta hequiën
lekhu urtssu ^ ^ en ga-
-gnera, eta hequien vr
bilduma guçiën gagnéra :
eta billhatuco dituc
odol, eta içanen duc
odola Ejiptuco herri gu-
-çiän, çurézco eta harríz-
-co toquífetan

20 Moysessec beraz eta
Aaronec eguin çuten
Eternalac manatu içan
çuen arábera : eta Aaro-
-nec çhigórra altçhatu-
-ric, iaçarri çiotën hartaz
Ibayean çiren vreÿ,
Pharaonec eta haren
çerbitçáriéc
çacussátela ; eta Ibáye-
-an çiren vr guçiac bihur-
-tu çiren odolera.

21 Ibáyeän çen arragna
ere hill içan tçen : eta
Ibaya vssaindu çen,
halaco maneraz non
Ejiptuarrec eçign edan
baitçeçaquéten Ibayeco
vretaric : eta içatu çen
odola Ejiptuco herri
guçiän.

22 orobat eguin çuten

Ejiptuco

Ejiptuco Majiçiáñoëc bere
 llilluramenduen bidez,
 hargatican Pharaonen
 bihotça gogortu içan çen,
 halaco maneraz non ez-
 -paitçituen entçun içatu,
 Eternala mintçatu içan
 çen arábera

23 eta Pharao, heÿ gui-
 -béla bihurtu eta, ethorri
 içan tçen bere etçhéra:
 eta etçiöen ez guehiägo
 iratçháqui bere bihótça
 huni

24 Ejiptuar guçiëc bada
 eguin çitúzten phutçuac
 ibajaren ingúruän aür-
 -khitçeco edateco vra,
 çeren eta eçign edan
 baitçeçaquéten Ibayeco
 vrétican.

25 eta çazpi egun ira-
 -gan çiren Eternalac
 Ibayari Iaçarri çioë-
 -naz gueróstic

ÇORTÇIGÁRREN CAPITÚLUA.

*Iaincoac egortçen du Pha-
 -raonen contra bigarren
 plaga, erran nahida,
 neguëlac, 15 eta bis-
 -quitártean Pharao*

*ostrignaturic dago, libra-
 -tu içatu ondóän Moyssac
 othóitç eguignic: 16 har-
 -gatican punituä da hi-
 -rurgarren plagaz,
 erran nahida çorriz: 20
 . . eta ez humiliatu . .
 içáñez, afñiitua da
 Laürgarren plagaz erran
 nahida, bestiätçho bil-
 -duma balez: 30 çegneta-
 -ric Libratu eta Moyssen
 othóitçaren bidez, bitár-
 -lean bere gogortassáñedän
 dago*

ONDÓÄN Eternalac
 erran çioën Moyssi,
 oha Pharaonengana,
 eta erroc, hunela
 erran dic Eternalac,
 vtçac goatera ene poblua,
 çerbitça naçaténtçat.

2 errefussatçen baldimba-
 -duc vztéra hura goate-
 -ra, banihóac Iaçártçera
 neguelez hire herri gu-
 -çiäc.

3 eta Ibayac gäindi eg-
 -uingo dic neguélez,
 çegnac igango baitire,
 eta sarthuco hire etçhé-
 -an, eta etçátén aichen

ILKHITÇEA.

guelan, eta hire ohearen
gagnera, eta hire çerbit-
-çariën etçhéän, eta hire
poblu guciaren artéän, eta
hire labétan, eta hire¹

4 hala neguelac igango di-
-tuc hire gagnera, hire
pobluaren gagnera, eta
hire çerbitçari guçiën gag-
-nera.

5 Eternalac beraz erran
çioën Moyssi, erroc
Aaroni, heda çac hire
escüä hire
çhigorrarequign Ibayen
gagnera, arriberen gag-
-nera, eta lekhu urtssüën
gagnera, eta iganaraz
çatçic neguélaç Ejiptu-
-co herriaren gagnéra.

6 hala Aaronec hedatu
çuen bere escüä Ejiptu-
-co vren gagnera, eta
neguélaç igan içan çi-
-ren, eta estali çuten
Ejiptuco herria.

7 eta majiçiánöec orobat
eguin çuten bere sorguin-
-queriez, eta iganaraçi
çituzten neguélaç . . .
Ejiptuco herrirat.

8 orduan Pharaonec
çitüën
deïthu Moyssé

eta Aaron, eta erran çuen,
ertçha çáçuë Eternala çuen
othóitçen bidez, khien detçan
neguélaç ene gagnétican,
eta ene pobluaren gagné-
-tican: eta vtçico diät
goätera poblüä, sacrifica
diöçotentçat Eternalari.

9 eta Moysssec erran çioën
Pharaoni, glorifica adi
. ene bidez
ertçhatu içango dudan ord-
-üän ene othóitçez Eterna-
-la hirétçat eta hire çerbit-
-çariëntçat, eta hire poblua-
-rentçat, desterra detçántçat
neguélaç hire,
eta hire etçhéen guibéle-
-rat? Ibayan çhoillqui
gueldituco ätuc.

10 orduan Ihardetssi çuen,
biharcotç, eta Moysssec
erran çuen, eguingo duc
hire hitçaren arábera,
Iaquin deçaántçat, eztela
nihor ere Eternal gure
Iaincoa beralácoric.

11 neguelac beraz erretira-
-tuc dituc hiregánic eta
hire etçhetáric, eta hire
çerbitçarienganic, eta

¹ A word is left out, 'kneading-troughs' (Fr. *maïs*): 'maÿretan' might have been used.

hire pobluaganic : eta
Ibayan çhoillqui gueldi-
-tucò dituc.

12 orduan Moysse eta Aa-
-ron ilkhì içañ çiren
*Moysserenganic*¹, eta
Moyssec eguin çioën oÿhu
Eternalari neguélez,
Pharaonen gagnean ecar-
-ri çituénez.

13 eta Eternalac eguin
çuen Moyssen hitça-
-ren arábera. hala
neguélac hill içañ çiren,
halaco maneraz non
ezpaitçiren içatu gue-
-hiago etçhétan, ez
bassa herritan, ez larré-
-tan.

14 eta bildu çituzten hec
multçóca, eta Lurra
vssáindu çen.

15 ordéän Pharaonec,
ikhússiric baçuela hatss
hartçeco astià eta harc
pissatçeco bere bihotça :
eta etçituën entçun
içatu, Eternala mint-
-çatu içañ tçen arábera.

16 eta Eternalac erran
çioën Moyssi, erroc

Aaroni, heda çac hire
çhigórra, eta Iaçar dió-
-çoc Lurreco herrautssári,
eta billhatuco duc çorri
Ejiptuco herri guçiän.

17 eta horrela eguign
içañ çuten : Aaronec
hedatu çuen bere escua
bere çhigorrarequign,
eta Iaçarri çioën lurre-
-co herrautssári, çegna
billhatu bätçen çorri
guçiönen gagnean eta
haçienden gagnéän :
herrico herrautss guçiä
çorri billhatu çen
Ejiptuco herri guçiän.

18 eta Majiçianoec orobat
eguin çuten bere sor-
-guinqueriequign çor-
-riac erakhártçeco
bagnan eçign eguign . .
ahal çuten. çorriac bada
içatu çiren hambat gui-
-çonetan nola haçiende-
-tan.

19 orduan Majiçiänoëc
erran çiöten Pharaoni,
hemen duc Iaincoären
erhiä. bizquitárteän
Pharaonen bihotça gogor-

¹ Pharaonenganic.

ILKHITCEA.

gogortu ičan tçen, eta
etçituen entçun içatu,
Eternala mintçatu ičan
çen arábera.

20 guero Eternalac erran
çioën Moyssi, Iaiqui
adi goiz goiçétic, eta
presenta adi Pharaonen
aitçigneän. horra, Ilkhico
duc vr aldéra: eta erra-
-nen dióc, horrela erran
dic Eternalac, vtçac
goatera ene poblua, . .
çerbitça naçaténtçat.

21 eçen vzten ezpaduc
goatera ene poblüä, horra,
banîhoäc egörtçera hire
contra, hire çerbitça-
-rien contra, hire poblu-
-aren contra, eta hire
etçhéen contra, bestiat-
-çho bildumabat, eta
Ejiptuarren etçhéäc be-
-theco dituc bilduma
hartaz, eta Lurra ere
çegnaren gagnean iça-
-nen baitire.

22 bagnan apartatuco
diät egun hartan Gos-
-çengo herriä, non bai-
-tago ene poblua, hala-
-co maneraz non ezpái-
-ta içango han bestiat-

-çho bilduma bátere,
Iaquin deçaántçat, ni
nâiçela Eternala lur-
-raren erdiän

23 eta emango diät dife-
-réntçiä hire poblua
eta ene poblua arté-
-an. bihar guerthatuco (da)
segnale hori.

24 eta Eternalac horrela
eguiñ ičan çuen eta
bestiatçho bilduma haün-
-dibat sarthu içatu çen
Pharaonen etçhéän,

^haren
eta ^ çerbitçáriën etçhe
bakhótçheän, eta Ejiptu-
-co herri guçiän: Lurra
galdu içatu çen bilduma
hartaz.

25 ordüän Pharaonec dei-
-thu çituen Moyse
eta Aaron, eta erran
çuen çoházte, sacrifica
dióçóque çuen Iaincoari
herri hartan.

26 bagnan Moysec erran
çuen ezlúquec
.
guerthatuco vngui horre-
-la egulteäz: eçen
. gure
Iainco Eternalari Ejip-

-tuarren gäuça higuin-
-gárriä sacrificä guig-
-noçóque. horra sacrifi-
-catçen baldimba ^ . . guindu
Ejptuärren gäuça hi-
-guingárriä hequiën
beguiën äitçigneän,
ezquintuzquète lapi-
-datuco?

27 goänen gäituc hirur
egunen bidez desser-
-tura, eta sacrificatuco
çioägu gure Iainco
Eternalari, erranen da-
-rocun beçála.

28 orduan Pharaonec
erran çuen, vtçico
çäituztet, goätera
sacrificátçera desser-
-tuan çuen
Iainco Eternalari:
guciarequign ere etçá-
-rete vrrunduco batere
çúéc goäteän. Paçéga
çáçuë Eternala enétçat
othóitçen bidez.

29 eta Moysessec erran
çuen, horra, ilkhit-
-çen naüc ni hirega-
-nic, eta pacegatuco
diät Eternala othóitç
egüignic, bestiatçho
bilduma erretira da-

-din bihar Pharaonen-
-ganic, haren çerbitça-
-riënganic, eta haren
pobluaganic. ordéän
Pharaonec ezbeça con-
-tínuä trufátçera, vzten
eztuela goatera poblua
Eternalari sacrificat-
-çera.

30 ordúan Moysse ilkhi
çen Pharaonenganic,
eta sossegatu çuen Eter-
-nala othóitçen bidez

31 eta Eternalac eguin
çuen Moyssen hitça-
-ren arábera: eta bes-
-tiátçho bilduma erreti-
-ratu çen Pharaoneng-
-ánican, eta haren çerbit-
-çariënganic, eta haren
pobluarenganic: etçen
guelditu bestiatçhobat
çhoillqui.

32 bagnan Pharaonec
Pissatu çuen oragno . . .
bere bihotça aldi hortan,
eta etçuen vtci goate-
-ra poblua.

BEDERATÇIGARREN CAPI-
-TÚLUÄ

Pharao punitua da bortç-
-garren plagaz, erran nahi

ILKHITÇEA.

da, heriotçedz, horrenga-
-tic Ejiptuco haçienda
hiltçen da : 8 ondoan gue-
-ro sejjarrenaz, erran
nahida çatüri biçhica
dakharquelénez. 13 eta
çeren bätägo gogorturic,
Iaincoac haguitç meha-
-tçhatu eta, 22 egortçen
du çaspigarren plaga,
erran nahi da babaçúça :
27. hori dela caussa Pha-
-rao, bortçhátuä da äi-
-thortçera bere escássa,
34. bagnan bilárteän
ostrignaturic dago bere
bekhátuan, Iaincoac
erlaçhaménduä ematen
dioën beçain sarri.

ORDÚÄN Eternalac
erran çioën Moyssi,
oha Pharaonengana,
eta erran dióçoc, horre-
-la erran dic Eternalac,
Hebrearren Iaincóäc,
vtçac goatera ene po-
-blua, çerbitça naçatent-
-çat.

2 eçen errefussatçen baduc
vztera goatera eta
iduquitçen baldimbái-
-tuc oragno,

3 horra, Eternalaren

escúa içango duc hire
haçienda larréän dena-
-ren gagnean, hambat
çamariën gagnéän, nola
astoen, cameluen, idiën,
eta ardiën gagnéän,
erran nahida, heriotçe
çhoillhaundibat.

4 eta Eternalac eçárrico
dic diferéntçiä Israel-
-tarren haçiendären eta
Ejiptuarren haçiendären
artéän : Israelen haür-
-ren diren gauçetáric deüss-
-ere hill eztadintçat.

5 eta Eternalac segnala-
-tu çüën termignoä, çiot-
-ssala, bihar Eternalac
eguiñnen çioç hori
herriäri.

6 Eternalac beraz eguin
cuen hura biharamú-
-netic : eta Ejiptuarren
hacienda guçiä hiltçen :
bagnan Israelen haür-
-ren haçiendátic etçen
hill içatu çathibat . . .
çhoillqui.

7 eta Pharaonec egorri
çuen ikhústera : eta
horra, etçen çathibat
ere çhoillqui hillican

Israelen

. . . Israelen haürren ha-
-çiëndátic. guçiärequign-
-ere Pharaonen bihotça
pissatu içantçen, eta
etçüen vtçi goätera po-
-bluä.

8 ordüän Eternálac erran
çiöten Moyssi eta Aaroni
har tçátçüë çuen escu
barnéac labeticaco haüt-
-ssez bethéric: eta Moy-
-ssec barraia beça çeruen
aldéra Pharaonen äit-
-çigneän.

9 eta hori herraütss bill-
-hatuco duc Ejip-
-tucu herri guçiären gag-
-néän: eta hartaz eguin-
-go tuc çäüri biçhica da-
-kharqueténac, hambat
guiçonon gagnéän, nola
bestiën gagnéän, Ejiptuco
herri guçiären gagnéän.

10 hartu çuten bada labe-
-ticaco haütssa, eta
egotu çiren Pharaonen
aitçigneän: eta Moyssec
barraiatu çüen haütssa
çeru aldera eta billhatu
çen çäüri biçhicac da-
-kharzquetenéquign ham-
-bat guiçonetan nola besti-
-etan.

11 eta Majiçianoäc eçign

egotu ahal içatu çiren
Moyssen äitçigneän
çäüriac çirela caüssa :
eçen baçiren çäüriac
majiçianoëtan Ejiptuar
guçiëtan beçala.

12 eta Eternalac gogortu
çuen Pharaonen bi-
-hótça: eta etçituën
entçun içatu, Eternala
Moyssi mintçatu çitçá-
-jon arábera.

13 guero Eternalac erran
çiöen Moyssi, Iáiqui
adi goiz goiçétic, eta
presenta adi Pharaonen
aitçigneän, eta erran
diöçoc, hunela erran
dic Eternalac, Hebrea-
-rren Iaincoac, vtçac
goätéra ene poblua,
çerbitça naçaténtçat.

14 eçen oráingo aldiän
banihöac erakhártçe-
-ra ene plaga guçiäc
hire bihótçera eta
hire çerbitçarien gag-
-nera, eta hire poblua-
-ren gagnera: Iaquin
deçaantçat eztela
nihor ere ni beçala-
-coric Lurr guçiän

15 eçen hedatu içan
baldimbanu ene

ILKHITÇÊÂ.

escüä Ionen
indúdan heriôtçez, hi
eta hire póbluä : eta
vrrátuä içango intçen
Lurrétican.

16 bagnan eguiáz, hagó-
-an iduquiáráçi aüt
hunengatic ikhussáraz
deçaántçat ene puçhán-
-tça, eta mintça dàite-
-çentçat ene içénaz
Lur guçiän.

17 prestatçen áiz oragno
ene pobluren contra,
ez vztécotç goätéra?

18 horra, vriä eraguíte-
-ra nihóac bihar
oren huntan beréän
babaçúça bat çhoillha-
-guitç borthitça hori
beçalacóric Ejíptuän
içatu ezten bat, fun-
-datua içatu den egune-
-tic . . eta oraý arte-
-ragno.

19 oraý beraz egortçac
biribillcatçéra hire
haçiëndac, eta Larréän
ditúän gauça guçiác.
eçen babaçúça erorico
duc guçon guçiën gag-
-nera, eta bestiä Larré-
-an edirengo dirénen, eta
etçherat erretirátuac içan-

-go eztirenen gagnéra,
eta hillen dituc.

20 Pharaonen çerbitçari
Iaincoaren hitçaren
beldur içatu çen harc
ihes eraguin çiöten
etçhetara haren çer-
(-)bitçárieý eta haren
bestieý.

21 bagnan Eternalaren
hitçari bere bihotça
iratçháqui
etçioénac, vtçi çitu-
-en haren çerbitçari-
-ac eta bestiác Larréän.

22 ordúän Eternálac
erran çioën Moyssi,
heda çac hire escua
çeru aldéra eta içanen
duc babaçúça Ejíptuco
herri guçiän, guçonen
gagnéän, eta bestiën
gagnéän, eta Larreco
belhar guçiën gagnéän
Ejíptuco herriän.

23 Moysessec beraz heda-
-tu çuen bere çigórra
çeru aldéra, eta Eterna-
-lac egorri çituen ih-
-urtçiriác eta babaçúçac,
eta suä passaietan
çebíllan Lurréän,

eta

eta Eternalac vri baba-
-çúça hariárâçi çúën
Ejiptuco herriaren gag-
-néra.

24 eta han içatu cen ba-
-baçúça suâréquiën
çegna contçerbatçen
bâitçen babaçuçaren
artéän çegna bâitçen
harrigarri borthitça,
hori beçalacóric ezpâit-
-çen içatu Ejiptuco herri
guçiän, naçione eguign
içatu çénaz gueroz.

25 eta babaçuçac Io çitú-
-en Larréan çiren gâü-
-ça guçiâc guçonetarin
bestiëtaragno. babaçu-
-çac io çitüën Larreco
belharqui guçiâc ere,
eta porroscatu çitüën
Larreco arbola guçiâc
26 solament Gosçengo
herriän, non bâitçiren
Israelen haürrac
etçen içatu babaçuçá-
-ric.

27 ordúän Pharaonec
egorri çitüën
deitçera Moyse eta
Aaron, eta erran çio-
-ten, bekhatu eguin
diät oraingo aldiän :

Eternala Iustua duc,
bagnan ni eta ene po-
-blua gaçhtóac gâituc.

28 sossegaraz çáçüë otho-
-Itç eguignic Eternala :
içan dadign asqui, eta
içan estádin guehiago
Iaincoaren ihurtçiri-
-ric, eta babaçuçáric :
eçen vtçico çâituztet
goätéra, eta etçâitúz-
-te gueldiaraçico guehi-
-ago.

29 ordúän Moysessec erran
çuen, hiritican ilkhit-
-çen náichen beçain sarri,
hedatuco tiät neüre
escúâc Eternalarenga-
-na : eta Ihurtçiriac
gueldituco tituc, eta
eztuc içango guehiago
babaçuçaric, Iaquin de-
-çaántçat Lurra Eterna-
-laréna dela.

30 bagnan nitaz eta
hire çerbitçáriëz de-
-naz beçambátean,
baçeáquiât etçarétela
oragno Iainco Eterna-
-laren beldür içänen.

31 Lignhóä eta garagár-
-ra bada jóâc içatu
çiren. eçen garagarra

ILKHITCĒĀ.

eguintçen buru ontçen
hari, eta lignhóă . . .
pipantçen.

32 bagnan oguiă eta¹
etçiren Ióăc
içatu, çeren eta gordéăc
baitçiren.

33 Moyssec beraz, hiri-
-tic Pharaonenganican
ilkhi eta, hedatu çiotçan
bere escuăc Eternalari:
eta Ihurtçiriăc gueldi-
-tu çiren, eta babaçúça,
eta vriă etçen erori
guehiago hurraren gag-
-néra.

34 Pharaonec ikhussiric
vriă, babaçúça eta
ihurtçiriăc guelditu
çirela continuatu
çuen bekhatu eguite-
-ra, eta pissatu çuen
bere bihotça, harc eta
haren çerbitçariéc.

35 Pharaonen bihotça
beraz gogortu ičan tçen,
eta etçituën vtçi goa-
-tera Israelen haür-
-rac, Eternala Moy-
-ssen mediöz mintça-
-tu ičan tçen
arábera.

HAMARGARREN CAPITÚLUĂ.

*Moyssec adiărastendiö
çortçigarren plaga, erran
nahida, Larrepóleăc,
Pharaoni, 7 çegnac okhas-
-siöne hori delacaussa bere
çerbitçariën contsseilluz,
acordatçen baitu guiço-
-nac çhoillqui Israelen
haürren artetic dohaçen
sacrificâtçera: 12 eta
punitua içaturic plaga
hortaz aihortçen baitu
bere bekhâtua libratua
içáteco hartaric: 20
bagnan ondoan guero
perseberatçen duela bere
gogortassúneăn punituă
da bederatçigârren plagaz
erran nahi da, illum-
-béex, 28 hargatican ethor-
-tçen da khassâtçera bere
aiłçignetic Moysse me-
(-)hatçhuêquien.*

ETA Eternalac erran çioën
Moyssi, oha Pharaonen-
-gana: eçen pissatu diăt
haren bihótça, eta haren
çerbitçariën bihótça,
eçártçeco ene segnale ho-
-riöc haren barnéăn.

2 eta conda detçaantçat
aditçen duela hire seme-

¹ Word for 'rye'—'secalea'—omitted.

sémeäc, eta hire seméen
seméec Ejiptuan eguign
içango ditudan gauçac,
eta ene segnale hequien

içango
artéän eman ditu-
-danac: hargatican Ia-
-quingo duçue Ni naiçela
Eternala

3 Moysse beraz eta Aa-
-ron ethorri çiren Pha-
-raonengana, eta erran
çiöten, hunela erran dic
Eternalac, Hebrearren
Iaincoac, Nôiz artéän
errefussatuco duc humi-
-liâtçera ene bissaia-
-ren aîtçigneän? vtçac
goätera ene poblüä, çer-
-bitça naçaténtçat.

4 eçen errefussatçen bal-
-dimbáduc vztéra goä-
-téra ene poblua, horra,
banihoäc erakhártçera
bihar çhartálac hire
herritara:

5 çegnec estálico
bâitúte ikhus ahal
dâitéquen Lur gúçia,
halaco maneraz non
. eçign ikhus
ahal içango bâitúte lur-
-ra: eta Ianen bâitute
escapatu içatu den goy-

-tiä, babaçúçac vtçi darot-
-çuána: eta Ianen
bâititúzte Larréän
botogn eguiten çâizquit-
-çüen arbola guçiäc.

6 eta bethéco bâitiztec
hire etçhéäc, eta hire
çerbitçári guçiën etçhe-
-ac, eta Ejiptuär guçiën
etçhéäc: çer gauça hire
âitec ezpâitúte ikhussi,
ez hire âiten âitec,
Lurraren gagnean içatu
diren egunaz guerostic¹
egungo egun arteragno.
eta bihurtu çiöten gui-
-bela, eta ilkhi içan
çen Pharaonenganic.

7 eta Pharaonen çerbit-
-çáriëc erran çiöten,
nôiz artean hunec
iduquico guiäitic
trebecaturícan? vtçat-
-çic goatera Iende hórioc,
eta çerbitça beçäte bere
Iainco Eternala. Iaquin-
-go duc Ejiptua galdu
bagno lehenago.

8 ordüän bihurraraçi
çitúzten Moysse eta
Aaron Pharaonenga-
-na: eta erran çiöten,
çoházte, çerbitça çaçue

¹ 'gueroztic' changed to 'guerostic.'

ILKHITÇEA.

çuen Iainco Eternala
çëin dire goänen diren
guçiac?

9 eta Moyssec ihardetssi
çuen, goanen gâituc
gure Iende gazte eta
. çaharréquiën,
gure seme eta alabé-
-quiën, gure haçiönda
çhehe eta Larriequiën;
eçen badiägu besta bu-
-rubat Eternalaréntçat.

10 erran çiöten bada, hala
Eternala dela çuequign,
nola vtçico bâitçaitúz-
-tet goätéra çuec eta
çuen magnáda. begui-
-raútçüë, ecen gâitça
çuen âitçigneän duc.

11 eztuc horrela içango,
bagnan çuen guiçonen
artéän, çoházte oraÿ,
eta çerbitça çáçue Eter-
-nála: eçen hori duc
çuec galdetçen duçuéna

khassatu
eta çitúzten
Pharaonen âitçigné-
-tican.

12 ordúän Eternalac erran
çioën Moyssi, heda
çac hire escua Ejiptuco
herriaren gagnéra larre-
-póteäc erakhártçeco,

igan dâiteçéntçat Ejiptuco
herriären gagnéra eta Ian
Lurreco belhar guçiä, eta
babaçúçac vt(ç)i ditu goÿ-
-ti guçiäc.

13 Moyssec beraz hedatu
çuen bere çhigórra Ejiptu-
-co herriären gagnera, eta
Eternalac guidatu çuen
Lurrétic orienteco hâiçe
bat egun hartan guçiän,
eta gaü guçiän: eta göi-
-ça ethorri eta Orienteco
hâiçeäc altçhatu çitüën
çhartálac.

14 eta iganaraçi çitüën
çhartálac Ejiptuco herri
guçiën gagnera, eta phau-
-ssatu çitüën Ejiptuco herri
guçiétan: gaçhtóac çiren
haguitç. etçen içatu he-
-taz lehenago hec beçalá-
-coric, eta ezta içanen hec
beçalacóric hequiën ondóän.

15 eta estali içan çuten
herri guçico ikhus ahal
çitequéna: halaco mane-
-raz non Lurra hetaz
estáliä içatu bâitçen:
eta Ian içan çuten
Lurreco belhar guçiä,
eta babaçúçac vtçi
içan çüën arboletaco
fruitu guçiä, eta etçen

guelditu

guelditu berduráric bá-
-tere arbóletan ez Larre-
-co belhárretan Ejiptuco
..... bazter gu-
-çiétan.

16 ordúän Pharaonec
..... dêitaraçi çituen
beréhala Moyse eta
Aaron: eta erran çüen,
bekhatu eguin diät . . .
..... çuen
Iainco Eternalaren
contra eta çuen contra.

17 oray bada, othóizten
aüt, barkha diëçadac
neüre bekhátuä, çhoill-
-qui oráingo aldiän: eta
sossegaraz çaçúe
çuen Iainco Eternala
othóitçen bidez, khi
deçántçat ene gagnet-
-can hunaco heriôtçe
haü çhoillqui.

18 ilkhî içan çen bada
Pharaonequign¹ eta
sossegaraci çuen Eternala
othóitçe eguignican.

19 eta Eternalac altçha-
-raçi içatu çüen áitçig-
(-)netican vësteco háïçe
haguitç borthitç bat,
çegnac goratu báitçitu-
-en Larrepóteäc, eta

ondorátu itssas gorriän:
etçen guelditu içátu larre-
-potebat solament Ejiptu-
-co bazter guciétan

20 bagnan Eternalac
gogortu içan çuen Pha-
-raonen bihótça, eta
etçituen vtçi goatera
Israelen haürrac

21 ordúän Eternalac
erran çioën Moyssi,
heda çac hire escua
çeru aldera, eta içan
däitecen illhúmbeäc
Ejiptuco herriaren gag-
-néän, hambat non
vqui detçáten escuz
illhúmbeäc.

22 Moysessec beraz heda-
-tu içan çuen bere es-
-cúä çeru aldéra: eta
eguign içatu çiren ill-
-húmbe haguitç góibé-
-lac Ejiptuco herri gu-
-çiän hirur egúnez:

23 halaco maneraz non
batec ezpáitçuën ikhu-
-sten bertçéä, eta nihor-
-ere etçen altçhatu bere
lekhutican hirur egu-

¹ Pharaoneganic.

ILKHÍTÇĖĀ.

-nez : bagnan Israelen
haür guçieÿ içatı çitçá-
-jen argulâ bere egöitç
lekhúän.

24 orduan Pharaonec
. . . dëithu çuen Moyssé,
eta erran çuen, çoházte,
çerbitça çázuë Eternala :
çhoillqui çuen arthalde
çhehe eta larriâ gueldi-
-tuc duc : oragno çuen
magnada goänen duc
çuéquiën.

25 ordéän Moyssec ihar-
-détssi çúën, vtçico da-
-rozquiguc eramátera
sacrificiö eta holocaüs-
-ta gure Iainco Eterna-
-lari eguingo diötçogu-
-nac ere.

26 eta gure artháldeäc
ere ethorríco dituc
guréquiën, hetáric
behatç bat guelditu ga-
-be : eçen hartuco diägu
hetaric gure Iainco
Eternala çerbitçátçeco :
eta etçäquiägu çertaz
çerbitçatu behar dugun
Eternala, lekhu har-

-tára ethor gäiteçen arté-
-an.

27 bagnan Eternalac go-
-gortu çuen Pharaonen
bihótça halaco mane-
-raz non ezpaitçitçá-
-jon agradatu hec vz-
-téra goätéra.

28 eta Pharaonec erran
çioën, oha ene guibé-
-lera : beguiräüc behin-
-tçat, ene bissaia gue-
-hiägo ikhustétic : eçen
ene bissaia ikhussico
duän egunean, hillen
äiz.

29 ordúän Moyssec ihar-
-detssi çúën, vngui
erran duc : eztiät ikhus-
-sico guehiägo niholere
hire bissäia.

HAMECAGARREN CAPITÚ-
-LUÄ.

*Iaincoac manatçen du
Moysse Iaquignaraz
diöçola Pharaoni azque-
-neco plaga, erran nahi
da, lehen
sortihu guçien heriöltçä*

hambai

*hambat guiconéna nola bes-
-tiéna, çegnagátican bor-
... -tçhátuá içango báita
poblua godtéra vstéra:
4 hori eguign eta Moy-
-ssé partitçen da hassarra-
-turic ossóqui, Pharaönen-
-gánican.*

ETERNALAC bada erran çioën
Moyssi erakhárrico diät
oragno plaga bat Pha-
-raonen gagnera, eta
Ejiptuaren gagnera: ondó-
-an guero vtçico çaitúz-
-te goatera hemendic cam-
guçiác
-pora, bay goä-
-tera vtçico çaituzténeän,
khassatuco çaitúzte
ossóqui

2 mintça adi oray po-
-bluac aditçen duela, gui-
(-)çonbat béderac galde diötçont-
-çat bere hauçóco gui-
-çonári eta emaztebat-
-béderac bere hauçóco
Emazteári, çillhar vnt-
-çiác eta vrre vntçiác.

3 eta Eternalac eman
tçioën graçiä pobluari
Ejiptuarren báithan.
eta oragno Moysse

estimatua çen guicon
haüнди baténtçat Ejiptu-
-co herriän, hambat
Pharaonen çerbitçáriéz,
nola poblúáz.

4 eta hargatican Moyssec
erran çuen, hunela
errandic Eternalac, gaü-
-erdiren ingúruän baní-
-hoác irágátera Ejiptu . .
. guçiä trebes.

5 eta lehen sorthu guçiác
hillen dituc Ejiptuco her-
-riän, Pharaonen lehen-
-sorthu, haren tronuaren
gagnean Iarri behar çüen-
-etic eta nescato ehötçen
emplegatua denaren
lehensorthurágno, orag-
-no bestiën lehensorthu . .
. guçiëtarágno.

6 eta içanen duc deyhá-
-dar haündibat Ejiptu-
-co herri guçiän, halá-
-coric egundagno içatu
ezten beçalácoä, eta gue-
-hiágo içänen ezten beça-
-lácoä

7 bagnan Israelen haür
guçiën contra, oçar ba-
-tec eztic higuítuco bere
mihia, guiconagánic

ILKHITÇEA.

bestiëtarágno, Iaquin deça-
-çuëntçat Iaincoac eman
içatu duela diferéntçiä
Ejiptuarren eta Israeltar-
-ren artéän.

8 eta hire çerbitçari hori-
-óc guçiäc ethorrico dituc
enegána, eta Iarrico dituc
ahuspez ene äitçigneän,
erraten dutela, Ilkhi adi,
hi, eta hire azpiän den
poblu guçiä: eta guero
Ilkhico näüc. hala
Moysse Ilkhi ičan Pha-
-raonenganic colera
häüнди батëquiën.

9 Eternalac beraz erran
içan çioën Moyssi,
Pharaonec etçaitúzte
entçünen, ene mira-
-cuilluac multiplica dai-
-teçéntçat Ejiptuco herri-
-an.

10 eta Moyssec eta Aaro-
-nec eguin çitúzten mi-
-racuillu horiöc guçiäc Pha-
-raonen äitçigneän. eta
Eternalac gogortu çüën
Pharaonen bihótça,
halaco maneraz non
ezpäitçitüen vtçi goäté-
-ra Israelen häürrac bere

herritic campora.

HAMABIGÁRREN CAPITÚLUÄ.

*Iaincoac ordenatçen du
vrthe condatçeco traça
bérribat: 3. eçartçen du
Basco bildotssaren sacra-
-mëndua, iateco behardi-
-ren çeremoniëquiën,
orobat ogui lemamiga-
-bécoïc: 12. eta eracusten
du sacramendu horren signi-
-ficaçãoëä ematen duela
manubat haren çelebratçe-
-cötçat bethiërecotç, 25 eta
eracustecötçat häürrëj
çeremóniä hori. 29 guero
hillaraçi ondöän Ejiptuár-
-rëj lehensorthu guçiäc
hambat guiciónac nola
bestiäc, boriçhatçen du
Pharao vstera goätera
Israelen häürrac Ejiptutic
camporat: 35. çegnac
Ejiptuarren aberastässu-
-nac eramaten ditúalela,
37 ilkhilçen bäitire contuz
sej ehun milla ognexco gui-
-çon, 40 Iaincoac Abraha-
-ni prometatu çioën dembo-
-ra béreän. 43. ordenac
basco bildotssaren gagnëän.*

eta

ETA Eternalac erran çioten
Moyssi eta Aaroni Ejip-
-tuo herrian, çiotssála,

2 Illhabethe hori içango
çaitçüë Illhabethéen has-
-téä, hori içanen çait-
-çüë lehenbîçicoä vrtheco
Illhabetheen artéän.

3 mintça çaquizcôte Isra-
-elen bildúma guçiäri,
erraten duçúela, illhabe-
-the hunen hamargarren
egunean, hetaric batbéde-
-rac har déçala çhumét-
-çhobat ardiën artétican,
edo ahuntçen artétican
aiten famillen arábera,
çhumétçhobat ardiën ar-
-tétican edo ahuntçen
artétican famillarent-
-çat.

4 bagnan familla gutiä-
-go baldimbada behar
ezten bagno çhumet-
-çhobat iatéco ardiën
artétic, edo ahuntçen
artétic, har déçala bere
hauçócoa haren etçhearen
aldéän déna pressunen
nombrearen arábera:
condátuco tutçüë çembat
beharco diren Iatéco

çhumétçhobat ardiën ar-
-tetic edo ahuntçen arté-
-tic, beguiraturican çue-
-taric . . batbéderac Ian
ahal deçaquenári.

5 ordéän ardiën arteticáco
edo ahuntçen arteticáco
çhumétçhoä içanen duc
notharic gábeä, harra,
vrthe bat duéna, hartuco
dúcuë ardiën artétican
edo ahuntçen artétican

6 eta iduquico dúçue guar-
-dáturic illhabethe hu-
-nen hamalaurga^{en}
eguneragno, eta Israe-
-len bildumaren congre-
-gacióné guçiäc Larrutu-
hura
-co dic ^ bi bezperáric
artéän

7 eta hartuco ditec haren
odóla, eta eçarrico ditec
.....
..... athepillero gagné-
-tan, eta
..... hura
Ianen duten etçhetaco
athalapustaren gag-
-néän

8 eta Ianen ditec hará-
-guiä erreric súän gau
hantan, eta Ianen . . .

ILKHITÇEA.

ditec ogui lemamigabee-
quign, eta belhar khi-
-ratssdunéquign.

9 ezteçaçuéla Ian deüssere
. erdi erré-
-ric ez vréän egóssiric
niholere, bagnan súän
erréric: haren burúä
bere çangoéquien eta
bere erraiéquien.

10 eta hartárican ezteça-
-çuéla vtç deüssere goÿ-
-tiric góiz artéän:
bagnan góiz artéän
góititu içango déna,
erreco duçue súän.

11 eta ianen dúçue horré-
-la, çuen erragnac tro-
-çhátuäc içango dire,
çuen çapátac ognétan,
eta çuen makhilla çuen
escúän, eta Ianen dúçue
kheçhaz. hori duc Eterna-
-laren Bazcóä.

12 eçen iraganen naüc
gaü hartan Ejiptuco
herritican, eta ionen
. . . . tiät lehen sorthu
guçiac Ejiptuco herriän
guiçonetaric bestiéta-
-ragno, eta hala eguin-
-go Iuiaménduä Ejiptuco
Iainco guçien gagnean.

ni naüc Eternala.

13 eta odóla içanen
çaitçuë segnáletçat
etçhe içanen çaretenen
. gagnetan:
eçen ikhussico diät
odola, eta iragango
naüc çuen gagnétican,
eta eztuc içango . . .
. plaga deseguin-
-gárriric çuen arteän,
Iaçarrico diódan orduan
Ejiptuco herriäri.

14 eta egun hura içanen
çaitçuë orhöitçapent-
-çat, eta çelebrátuco diö-
-çuë besta burútçat Eter-
-nalari çüen adignétan:
. . çelebratuco dúçuë besta-
-burutçat seculaco ordénaz.

15 Ianen ditútçuë çazpi
egunez ogui lemamigá-
-beäc: hargatican khendu-
-co dúçuë lehembíçico egúne-
-tic lemámia çuen etçhetá-
-rican. eçen norc ere Ianen
báitu Lemamiärequíco oguiä,
lehembíçico egunetic eta çaz-
-pigarrenerágno, haren
pressuna ebáquia içango
duc Israelen artétican.

16 lehembíçico egúneän

içanen

içanen duc Iendebildúma
saindua, eta çazpigárren
egúneän ere Iendebilduma
sainduä: eztuc eguignen
içango Lanic batere egun
hetan, çhoillqui alogatuco
darótçue pressuna bakhot-
-çharen Iatecótçat içanen
déna

17 guardiä emanen dióçue
beraz ogui lemamiga-
-béçy: eçen egun proprió
hartan erretiratu içan-
-go tiät çuen bandac Ejip-
-tucu herriñican beguira-
-tucu dúçue egun hura
çuen adígnetan, secula-
-co ordenaz.

18 lehembiçico illhabéthe-
-an, illhabethearen hama-
-laürgarren egúneän, Ia-
-nen tútçue arrátseän
ogui lemamigábeäc,
Illhabethearen hogoy eta
batgarren eguneragno
arrátseän.

19 eztuc aürkhituco lema-
-mirican çuen etçhétan
çazpi egunez: eçen
norc ere Ianen baitu
lemamiärequico oguiä,
pressuna hura ebáquiä
içango duc Israelen bil-

[IV. 10.]

-dumatic, hambat arrotç
beçala dagoéna, nola
herriän sorthu dena.

20 eztúçue Ianen ogui
lemamidúnic, bagnan
Ianen dúçue egonen ça-
-réten lekhu guçiétan
ogui lemamigábeac.

21 Moyssec bada déithu
çitüen Israelen çahar
guçiäc eta erran çiöten,
haüta çáçue eta har
tçáçue chumétçho bat
ardiën artétican edo
ahuntçen artétican,
çuen famillen arábera,
eta Larru çáçue Bazcóä.

22 guero hartuco dúçue
Issopo buquetbat eta
trempátuco dúçue baçin
batean barna içango den
. . odóleän: eta ihinz-
-tatuco dúçue baçígneän
içango den odolaz, atha-
-lapústa, eta bi athe pi-
-lléroac. eta çuetaric ni-
-hor ere eztuc ilkhico
bere etçhéco athétic goiz
árteän.

23 ecen Eternala iraganen
duc Ejiptua çehátçera,
eta ikhussico dic odóla

ILKHITÇEA.

athalapústeän, eta bi
athepilleroétan : eta Eter-
(-)nala iraganen duc atheä-
-ren gagnétican, eta
eztic permetituco destru-
-itçáillea sar dadin çuen
çuen etçhétan çehátçe-
-ra.

24 beguiratuco dúcue hori
seculaco ordena den be-
-çala horetçat eta hire
hauréntçat.

25 sarthu icango çaréten
orduan beraz Eternalac
emango darótçuën herri-
-an, mintçatu ičan den
arábera, beguiratuco dú-
-çuë çerbitçu hori.

26 eta çuen haürrec erra-
-nen darotçuéneän, çer
erran nahi darótçuë çer-
(-)bitçu hunec?

27 orduan ihardétssico . .
. . . . dúçuë, haü duc
bazcoco sacrificioä Eter-
-nalari, çegna iragan
içatu bایتçen Ejíptuän
Israelen haürren etçhéen
gagnétican, Ejíptua çeha-
-tu çuen orduän, eta gure
etçhéäc beguiratu ; ordúän
poblua makhurtu eta

ahuspez iarri ičan tçen.

. . 28 hala Israelen haür-
-rac goän içatu çiren,
eta eguin çuten hori :
nola ere Eternalac mana-
^bایتçioten
-tu ^ Moyssi eta Aaroni, eta
hala eguign ičan çuten.

29 eta guerthatu çen gaü
erdiän Eternalac iaçar-
-ri çiotela Ejíptuco herri-
-co lehensorthu guçiey,
Pharaonen lehensorthu,
haren tronuaren gagne-
-an Iarri behar çuenetic
eta pressondeguian çiren
esclaboen lehensorthueta-
-ragno, orobat bestien
lehensorthu guçiey.

30 eta Pharaö iäiqui çen
gaüaz, hura eta haren
çerbitçáriäc, eta Ejíptu-
-ar guçiäc : eta içatu çen
deyhadar haündibat
Ejíptuan, çeren eta ez-
-pایتçen etçhe bátere non
etçen hillbat.

31 deithu çituen beraz
Moysse eta Aaron
gaüaz, eta erran çuen,
ilkhi çáitezte ene pobl-
-aren erditican, hambat

çuec

çuëc nola Israelen haür-
-rac: eta çoházte, çerbit-
-ça çáçuë Eternala, mint-
-çatu ičan çareten beçála.

32 hartçátçuë çuen haçiën-
-da çehe eta larriác ere,
mintçatu ičan çáreten beça-
-la, eta çohazte, eta be-
-dinca naçáçuë ni ere.

33 eta Ejiptuarrec bortçhá-
-tçen çuten poblua, khe-
(-)çhatçen çiréla hec egórtçera
herritican camporat: eçen
baçiótssátén, hill gáituc
guçiác.

34 Poblúác beraz hartu
çuen bere pasta, altçha-
-tuä içatu bagno lehen,
bere maýrac bere bezti-
-menduequign amarrátu-
-ac çituztela bere sorbal-
-den gagnéän.

35 Israelen haürrec bada
eguín çuten Moyssen
hitçáren arábera, eta Ejip-
-tuarrec prestáturic hartu
çitúztén çillhar eta vrre
vntçiác, eta beztimén-
-duac

36 eta Eternalac eman
çioën graçiä pobluari
Ejiptuarren báithan

çegnec prestatu báiçtiót-
-çaten hec: hargátican
bere ontassunez gabetu
çituzten Ejiptuarrac.

37 hala Israelen haürrec
Rahmesestic partitu
eta ethorri ičan çiren
Succóthera, seý ehun
milla ognezco guiçonen
ingúruä, magnadaric
gabe.

38 goän içatu çen oragno
hequiéquign bilduma
haündibat Iende mota
suërte guçiëtaric: eta
haçiënda çehe eta Larrië-
-taric haguitç trópela
haünditan.

39 eta çeren içatu báiçti-
-ren khassátuac Ejiptu-
-tic campóra eta eçin guehiä-
-go egon ahal içatu báiç-
-çiren, eta ezpáitçuten
eguign oragno probissiö-
-ne batere, erre ičan çu-
-ten ophillac eguignic
lemamigabe Ejiptutic
ekharri ičan çuten orhéä:
eçen etçuten altçharaçi
içatu.

40 Israelen haürren
egóitça bada Ejiptuän

ILKHITÇEA.

egotu diren beçala, içatu
çen laür ehun eta hogoy
eta hamar vrthe.

41 guerthatu çen beraz
Laür ehun eta hogoy eta
hamar vrtheren buruän,
guerthatu çen [diöt]
egun propio hartan,
Eternalaren banda guçi-
-ac ilkhî çirela Ejiptuco
herrítican.

42 hori da gaüa haguítç
beguiratu behar çaióna
Eternalari, çeren eta
ordúän erretiratu bai-
-tçituen Ejiptuco herritic:
gaü hura beguiratu
behar çαιο Eternalari,
Israelen haür guçiént-
-çat bere adignétan.

43 Eternalac oragno
^çióten
erran ^ Moyssi
eta Aaróni, hori duc
bazcoco ordena, arrotç
batec ere eztic Ianen
. hortáric.

44 bagnan Esclabo di-
-ruz erossi içango di-
-tuzten guçiéc, hic hec
çircuntçissatu içango
. dituá-
-neän, Ianengo ditec

ordúän hortaric.

45 arrótçac eta sariçá-
-leác eztitec janen
hortaric.

46 Etçhe bâteän Ianen
ditec hori, eta eztu-
-çue eramanen haren
haraguitican
. . . . etçhétic
campórat, eta eztu-
-çue haütssico haren
heçurretaric.

47 Israelen Iende bil-
-duma guçiác eguiç-
-nen dic hori.

48 çembèit baldimba-
-dago hire artéän, eta
eguin nahi baldimba-
-dió bazco Eternal(ar)i,
hari dohazcon . . .
haür har guçiác çir-
-cuntçissa bëitez, eta
ordúän hurbilduco di-
-tuc haren eguitera,
eta içanen duc herriän
sorthu den hura beçala:
bagnan çircuntçissátuä
içatu ezten batec ere
eztic Ianen hortic

49 Legua bera içango duc
herriän sorthu denarent-
-çat, eta çuen artean

dagoen

dagóën arrotçaréntçat

50 çer eguin bایتçuten Isra-
-elen haür guçiéc: nola
ere Eternalac manatu
bایتçiöten Moyssi eta
Aaroni eta hala, eguign
içan çuten.

51 guerthatu çen beraz
egun proprio hartan
Eternalac erretiratu
çituela Israelen haürrac
Ejiptuco herritic, bere
banden arábera.

HAMAHIRURGAREN CAPI- -TÚLUÄ.

*Moyssac propoçatçen diöte
Israelen hatürrej iaincoa-
-ren manaménuä bazco
bildotssaren sacraménuä
11 oróbat lehensorthüen
contsseçaçionearen sacra-
-menduaz, 14. manaçen
dituela declarátçera bethi
haren signifiçaçionea
bere hatürrej. 17. bildä
Iaincöc Israeleco haürrac
Ejiptutic camporat traça
mirigarri bates guidatu
dituëna. 19 Iossepen
heçur Ejiptutic campora
..... ekharri-*

-ricáodc.

ETA Eternala mintçatu
çitçaion Moyssi, çiotssa-
-la,

2 santifica diétçáquidac
. . . . lehensorthu guçiác
emasabel guçiä idequit-
-çen duténac Israelen
haürran artéän, hambat
guçon nola bestia cu-
-méäc: eçen enéäc dituc.

3 Moyssac beraz erran
. . çioën pobluari,
duçiën egun hartazco
orhöitçapéna çegnétan
ilkhi içan bایتçarete
Ejiptutic, esclabo etçhe-
-tic, eçen Eternalac
erretiratu çaitúzte
escu borthitçez, eztitec
Ianen beraz ogui leba-
-turic.

4 Ilkhitçen çaréte
gaiür oguibúruäc ont-
-çen diren illhabétheän

5 Eternalac beraz sar-
-raraçi içango aüéne-
-an Cananearren, . . .
. Hetiendarren,
Amorrhearren, Heui-
-endarren, Iebusiendar-

ILKHITÇEA.

-ren herrfân, çegna eguin
bâitiôte Iuramentu hire
âiteÿ, emanen daroala,
çegna bâita herribat
esne eta ezti dariôna:
ordúân eguingo duc çer-
-bitçu haü illhabethe hun-
-tan.

6 çazpi egunez ianen
dituc lemamigabeco
oguiâc, eta çazpigar-
-ren eguneân içanen
duc bestabúruâ Eter-
(-)nalarentçat.

7 Ianen tiztec çazpi
egunez lemamigabeco
oguiâc: eta eztuc ikh-
-ussi içango hire bâi-
-than lebaturicaco ogui
batere, ez eztuc ik(h)ussi
içango oragno lemamiri-
-can hire herri guçiétan.

8 egun hartan adiâra-
-çico diôtec hire haürrëÿ,
dioâla, horrengatic Eter-
-nalac eguin çiarôtac,
ni erretirâtçeân Ejiptu-
-tic.

9 eta hori içanen çaic Seg-
-naletçat hire escugag-
-néân, eta orhoitçapent-
-çat hire beguiên artéân,

Eternalaren leguéâ içan
dadintçat hire ahóân,
çeren eta Eternalac erre-
-tiratu içango baÿ haü
Ejiptutic escu borthit-
-cez,

10 beguiratuco duc beraz
ordena hori bere sassóg-
-neân vrthétic vrthe-
-ra.

11 oragno Eternalac sar-
-raraçi . . içango aüene-
-an Cananearren herriân,
hiri eta hire âiteÿ Iura-
-mentu eguin dió-
-ten arábera, eta eman
içango daroâneân:

12 ordúân presentatuco
diôtçoc Eternalari athéâ
idequitçen duten guçiâc,
oragno ilkhitçeân bes-
-tiên athéâ idequitçen
duten guçiâc:
içango ditúân harrac
Eternalarentçat içango
dituc

13 bagnan errescata-
-tuco dituc ardiên arte-
-ticaco edo
ahuntçen arteticaco cu-
-mebatez astóên athéâ
idequitçen duten

guçiâc

gučiāc: eta errescatatçen
ezpaldimbāituc, ebaqui-
-co diōtec lephōā. oróbat
errescatatuco dituc lehen-
-sorthuricaco guçon gu-
-čiāc hire haürren arté-
-an.

14 eta hire semeac interro-
-gatuco aüéneän hemendic
āitçignera, diōtssala, çer
erran nahi du hunec?
ordúän erranen dióc,
Eternalac erretiratu gui-
-āitic escu borthitçez Ejip-
-tutic campora, Esclabotas-
-sun etçhétican.

15 eçen guerthatu çen
Pharao gogortu içant-
-çen ordúän gu ez vztera
goatera, Eternalac hil
çituela lehen sorthu gu-
-čiāc Ejiptuco herriän,
guçonon lehensorthueta-
-ric eta bestiän lehensor-
-thuetaragno: hargati-
-can sacrificatçen çiotçaat
Eternalari har athéä
idequitçen duten gučiāc,
eta hala errescatátçen tiāt
. . . ene haürren lehensor-
-thúāc.

16 hori içanen çaic beraz
segnaletçat hire escu gag-
-néän, eta guarda bekho-
-quitçat hire beguiän ar-

artéän Eternalac erretira-
-tu gaituela Ejiptutican
escu borthitçez.

17 Pharaoc bada vtçi
çuen ordúän goātera
poblua, Iaincóac etçi-
-tuen guidatu içatu filis-
-tintarren herrico bidéäz,
Laburrena
çelatic: eçen Iaincoac
baçiotssan, probeditu
beharda pobluari
. perbentura
vrriqui eztáquiön
guerla ikhussico duéneän
eta eztadin bihur Ejip-
-túra

18 bagnan Iaincoac bira
bira erabillaráci çuen
poblua dessertuco bideaz
itssas gorri aldéra. hala
Israelen haürac igan
içatu çiren armáturic
Ejiptuco herritican.

19 eta Moysessec hartu
çituen beréquiän Iosse-
-pen heçúrrac: çeren
eta Iossepec Iuramentu
eraguin bāitçiōten es-
-pressuqui Israelen haür-
-reÿ, çiotssála, Iaincoac
bissitatuco çaitúzte
eguiāz, eramanen
ditútçüē beraz çuequign

ILKHITÇÊÂ.

ene heçurrac hemendic.

20 eta partitu çiren Succo-
-thic, eta guelditu çiren
Ethamen, çegna bâita
dessertuaren burûân.

21 eta Eternala egunaz
hedoyezco coluna bate-
goäten çen
-an hequien
âitçigneân, hec bidéân
guidatçeco: eta gâiaz
suzco coluna batéân,
hej argui eguîteço, bi-
-déân goân çiteçéntçat
egunaz eta gâiaz.

22 eta etçituen khendu
hedoyezco coluna eguné-
-coâ ez suzco coluna gâiâz(-)
-coâ pobluaren âitcignetic

HAMALAÜRGARREN CAPITÚ- -LUÂ.

*Pharaonec ardîsten ditu
Israelen haürrac itssas gor-
-ritican hurbill, 10 harga-
-tic espantátu . . . eta
eguien diöte errencûra Moy-
-ssi, 13 çegnac contssolatçen
bâitilu, promelatçen diöle-
-la librântça: 19 Iaincoa-
-ren âingueruâ eşarçen
da bi armaden artéân,*

*21 eta Itssassoâ bi parte
eguien da, 22 halaco ma-
-neraz non Israeltarrac
iragalen bâitire haren
erditic leyhórredn beçala
ognac balere busti gabe, 23
eta Ejiptuârrac hareragno
hej Iarrâiquitu içanic,
iñhôtçen dire guçiâc bere
Erregueréquien 31. har-
-gatican Israelen haürr-
-rac Iatînaren beldur iça-
-ten dire.*

ETA Eternala mintçatu
çitçáion Moyssi, çiotssá-
-la,

2 mintça aquíöte Isra-
-elen haürréy, aldara
dâitéçela, eta gueldi
Pi-hahiroth âitçigneân
Migdol eta itssassotic ar-
-téân, Bahal-Tsephonen
âitçignaz âitçign: gueldi-
-tuo çarete haren aldean
Itssassotic hurbill.

3 ordûân Pharaonec
erranen dic Israelen
haürréz¹

dessértuâc çarra-
-tu tic.

4 eta gogortuco diât

¹ 'They are entangled in the land' omitted: 'herrian trabatnac direla.'

Pharaonen

Pharaonen bihótça, eta
Iarrâiquico çaitçue ondo-
-tic: hala glorificatua
içango naüc Pharaonen
bâithan, eta haren arma-
-da guçiân: hargatican
Ejptuarrec Iaquingo .
ditec ni naiçela Eterna-
-la. eta horrela eguign
içan çuten

5 erran çiôten bada Ejptu-
-co Erregueri, poblua
ihessi çihoâla. eta Pha-
-raonen eta haren çerbit-
-çariën bihótça
. pobluaen aldé-
-ra mudatu içan çen:
eçen erran çuten, çer
eguin dugu, vtçi içatu
dugun goâtera Israel,
halaco maneraz non
ezpacâltu çerbitçatuco
guehiâgo?

6 orduân prest ^{eraguin} çuen
bere carréta, eta hartu
içan çuen bere poblua
berequign.

7 hartu çituen beraz seÿ
ehun carreta haütüz-
-côac, Ejptuco carreta
guçiâc, eta baçiren capi-
-tagnac hec guçiën gag-

[IV. 10.]

-néân.

8 eta Eternalac gogortu içan
çuen Pharao Ejptuco
Erregueren bihótça, çegna
Iarrâiquitu bâitçitçaiën
ondotic Israelen haürreÿ
Israelen haürrac bada il-
-khi içan çiren escúac
gora.

9 Ejptuarrac beraz Iar-
-râiquitu çitçaiçcôten
ondótic, eta Pharao-
-nen carretetáco çama-
-ri guçiéc, haren ça-
-maldúnec, eta haren
armadac ardiëtssi
çitúzten, hec guelditu-
-ric çeuðeçéla itssassotic
hurbill, Pi-hahiroth
aldéân Bahal-Tseph-
-onco partéân

10 nola Pharao hur-
(-)bildu bâitçen, Israe-
-len haürrec altçhatu
çitúzten bere beguiâc,
eta horra, Ejptuar-
-rac hequien ondótic
çihóâçen. Israelen
haürrec beraz çhoill
beldur haündiâ içatu
çuten, eta eguin çiôten

11 h

ILKHITÇEA.

oÿhu Eternalari.

11 erran çïöten Moyssi ere
nola sepulturaric baté-
-re Ejiptuan ez içanez
erakharri gâituc hilt-
-çera dessértuän? çer
eguiñ içan darócuc il-
-khiarâçi bâicâituc Ejip-
-tutic campora?

12 eztuc hori çegnetaz
mintçatçen bâiquign-
-âizquiän Ejiptuan,
erraten guinduela, vtç
gâitçac, eta çerbitça det-
-çagun Ejiptuárrac? eçen
hobequi luquec gurétçat
hec çerbitçâtçia eçen ez
dessertuan hiltçéä.

13 eta Moysessec erran çïö-
-en pobluari,
. . etçâitéztela beldur:
gueldi çâitézte, eta ikh-
-ussâçuë Eternalaren
librantça, gaür eman-
-go darotçuéna. eçen
Ejiptuar egun ikhussi
ditut çuénac; eztitútçuë
ikhussico seculan guehia-
-go.

14 Eternala gueducatuco
duc çuéntçat, eta egon-

-go çaréte gueldiric.

15 Eternalac bada erran
çïöen Moyssi, çergatic
oÿhuz agot niri?
mintça aquiöte Israe-
-len haürreÿ, doháçela

16 eta hic altçha çac
hire çhigórra, eta heda
çac hire escúä Itssas
gagnéra eta erdira
çac: eta Israelen haü-
-rrac sar bëitez itssas-
-soären erdfân leyhor-
-reän beçala idorric.

17 eta nitaz denaz beçam-
-bâteän, horra, banihóäc
gogórtçera Ejiptuarren
bihótça, sar dâiteçént-
-çat hequien ondóän: eta
glorificatua içango naüc
Pharaonen bâithan, eta
haren armada guçiän,
haren carretétan, eta
haren çamaldunétan.

18
.
.
.
.

.....

18 eta Ejiptuárrec iaquin-
 -go ditec ni náicéla
 Eternala glorificatua
 içango náiceneän Pha-
 -raonen báithan, haren
 carretetan, eta haren
 Çamaldunetan.

19 eta Iaincoaren aingué-
 -ruä Israelen armadaren
 áitçignean çihöäna
 partitu içan çen eta
 goän hequien guibé-
 -lera: eta hedoy çoluna
 partitu çen hequiën
 áitçignetican: eta egotu
 çen hequien guibéleän:

20 eta ethorri çen Ejip-
 -tuarren armadaren eta
 Israelen armadaren
 artéra. hura beraz
 hedoya çen eta goýbel-
 -tassuna, eta arguitçen
 çuen gaüa: eta bat
 etçen hurbildu bertçeä-
 -ganic gaü guciän.

21 Moyssec bada hedatu

içan çuen bere escüä
 itssassoären gagnéra:
 eta Eternalac guibelara-
 -çi çuen itssássoä gaü
 guçiän orienteco háice
 baten bidez çegna bätçen
 haündiä: eta eguin çüën
 itssássoä leyhor, eta vrac
 erdiratu içan çiren.

22 eta Israelen haiürrac
 sarthu çiren idor itssa-
 -ssoaren artétican: et(a) vrac
 harri morroill bat beçala
 çitçaizcotén escugnétic
 eta ezquerrétic.

23 eta Ejiptuarrac Iar-
 -ràiquitçen çitçaizcoté-
 -la sarthu çiren hequien
 ondóän itssassoaren erdi-
 -an: erran nahi da, Pha-
 -raonen çamari guçiäc,
 haren carretac eta haren
 çamaldúnac

24 bagnan guerthatu çen
 goiçaren gagnera Eterna-
 -lac suzco colunan çe-
 -goela, eta hedóyeän
 beguiratu çioëla Ejiptu-
 -arren armadari, eta
 desesign içan çuela.

ILKHITÇEA.

25 eta khendu çituela haren carréten arró-dac eta eguin çuela eraman çetçaten hag-uitç, nequetç. Ejiptu-arrec bada erran çuten, gôâçen ihessi Israeltar-ren âitçignétican: eçen Eternala gudúän hari-duc hequiën alde Ejip-tuárren contra.

26 eta Eternalac erran çioën Moyssi, heda çac hire escúa itssa-ssoären gagnéra, eta vrac bihurtuco dituc Ejiptu-árren gagnéra, hequiën carréten gagnéra, eta hequiën çamaldúnen gagnéra.

27 Moyssac beraz hedatu çuen bere escúa itssa-ssoaren gagna, eta Itssássoä bihurtu çen bere goâyára goiça, hel-du çela, eta Ejiptuárrac ihessi çihôázcon. hala Eternalac hil çituen Ejiptuarrac itssassoären erdiän.

28 eçen vrac bihurtu çiren eta estali çituz-

-ten carrétac, eta Phara-onen armada guçico çamaldúnac, itssássoän bar-na Israelen ondótic sar-thu çirénac: eta etçen göititu bate-taragno çhöillqui.

29 bagnan Israelen haür-rac goän çiren idor itssassoaren erdiän: eta vrac harrimorroillbat beçala çitçáizcoten escug-nétic eta ezquerrétic.

30 Eternalac beraz egun hartan descantssatu çu-en Israel Ejiptuarren escutic. eta Israelec ikhussi çituen Ejiptuá-rrac hillic Itssass baz-térreän.

31 hala Israelec ikhussi çuen puçantça haüdi Eternalac Ejiptuarren contra desplegu çuéna: eta Poblua Eternalaren beldur içatu çen, eta
Eternala
signhetssi çituzten ^ eta
Moyssac haren çerbitçá-riä.

HAMABORTÇGARREN CAPI-TÚLUA.

Moysseren

*Moyssen cantica, . hanc
 ela Israelen haürrec Iai-
 -nari cantatua, hari
 esquérrac emaleco bere
 Libranças. 20
 Moyssen arrébac ela
 berçe Emastéec ihar-
 -déstén diöle cantica
 hari berari kharra har-
 -turic beçala. 22. Isra-
 -elen haürrec, ez edire-
 -nez vric hirur egunez,
 ela maraco vrac gailç
 aurkhitu içánez mur-
 -muralçen dire Moyssen
 contra, 25 çegnec ez-
 -tilçen bilitu Maraco
 vrac,
 hequiën
 barnera aür-
 -thiquiric Iaincoac era-
 -custen diöñ çur batelá-
 -rican.*

ORDÚÄN Moyssac eta
 Israelen haürrec canta-
 -tu çiöten cantica haü
 Eternalari, eta Iarri
 çiren erraten, cantatu-
 -co çiöat Eternalari;
 eçen gora altçhá-
 -tua içatu duc: aurthiqui
 tic itssassorat çamaria eta

haren çamalduna.

2 Eternala duc ene indar-
 -ra eta Laütorioä eta
 içatu çiäitac Salbat-
 -çaille. hori duc ene
 Iainco borthitça, eguin-
 -go çiöat etçe ederbat,
 hori duc ene äitaren
 Iaincoa, hori gora alt-
 -çhatuco diät.

3 Eternala duc guerlari
 balent bat, haren içena
 duc Eternala.

4 etçhatu tic Pharaonen
 carretac itssáss ^ ^ orat,
 eta haren armada:
 haren capitaign haüt-
 -üzcoäc ondoratu
 tuc Itssass görriän

5 Pulumbloëc . . estali
 tiztec, Iaiütssi tuc on-
 -dórat harribat beçala

6 hire escugna, O Eterna-
 -la, haguitç haüнди aguer-
 -tu içan duc indárreän:
 hire escugnac ô Eternala,
 lehertu dic Etssáia.

tuc

7 deseguir içatu
 hire haltotássun haün-
 -diáz hire contra altçha-
 -tçen çirénac, vtçi içatu

ILKHITÇÊÂ.

duc hire colera, çegnac
contssumitu ičan bāititu
Lastoä béçala.

8 hire sudurretaco çhiz-
-túáz vrac multçoca-
-tu ičan dituc: curri v-
-rac guelditu tituc mul-
-tçobat béçala, vr pulum-
-bióäc hormatu ičan dituc
itssassoären bihótceän

9 Etssaiac erraten çian,
iarräiquico niätçaioc,
atçemanen diät, erre-
-partituco diät pillája:
ene arima sassiätuco
duc:
billucico diät neüre ez-
(-)pata, ene escüäc dese-
-guignen tic.

10 häiçe eguign ičan duc
hire häiçez, itssásso-
-ac estali tic: ondora-
-tu ičan tuc berúna be-
-çala vr haüندیetan.

11 nor da hi beçalácoric
borthitçen artéän,
ô Eternala? nor da hi
beçalácoric, aguerturica-
-córic haüندی saindutas-
-sunean, ohoratu behar-
-duténic Laüdoriótan,
eguiten dituénic gaüça

miragárriac?

12 hedatu ičan duc hire
escúgna, Lurrac iret-
-ssi tic.

13 guidatu ičan duc hire
graçiaz errescatatu
duan poblü haü, gui-
-datu ičan duc hire
indarraz hire saindu-
-tassunaren etçhe eder-
-rerat.

14 Poblüec entçun ditec
hori, eta ikharatu tuc:
dolóreäc sessitu tic
Palestinaco habitantac.

15 ordüän galduco tuc
Edomgo Printçéäc,
eta ikhárac sessituco
tic Moabco borthit-
-çac: Canaango habi-
-tant guçiac vrthuco
dituc.

16 beldurra eta Lastima
erorico tuc hequiën gag-
-nera: hire bessoren
haünditassunaz tonto
eguingo dituc harribat
béçala, hire poblua, ô
Eternala, iragan dadign
artéän: poblü irabaçi
içan dúän haü iragan
dadign artéän.

17 Sarraráçico dituc, eta
Landatuco hire primuö-
-ntassun mendlän, hire
egöitçatçat prestatu içan
duan lekhüän, ô Eternala;
hire escúéc eçarri duten
sanctuarioan, ô Iaüna.

18 Eternalac erreguignatu-
-co dic secula gucicotç eta
bethiërecotç.

19 eçen Pharaonen çama-
-riä sarthu duc bere car-
-reta eta çamaldunequign
itssassoan barna, eta
Eternalac erakharri tic
hequien gagnéra Itssasso-
-co vrac: bagnan Israe-
-len haurrac goän dituc
idor itssassoären erditic.

20 eta Maria Profeta,
Aaronen arrébac, hartu
çuen thamburinbat
bere escüän: eta emazte
guçiäc ilkhî çiren haren
ondotîc thamburigne-
-quign eta çhirolequign.

21 eta Mariac ihardes-
-ten ciöten, canta diö-
-çóçue Eternalari, eçen
gora altçhatu duc, aür-
-thiqui tic itssássorat
çamáriä eta haren çä-

-malduna.

22 guero Moysessec parti-
-araçi çituen Israelarrac
itssass gorritican: eta
tiratu çuten Şçur desser-
-tu aldéra: eta hirur
egunez dessertuan ibilli
ondóän, etçuten aürkhit-
-çen vric.

23 handic ethorri çiren
Mararat, eta eçign
edan çeçaquéten Ma-
-raco vretaric, çeren
eta khiratssa bätçü-
-ten: horrengatic haren
içena içatu çen dêithuä
Mara.

24 ordüän Poblua mur-
-muratu çen Moysse
contra, çiotssala, çer
edango dugu?

25 hargatic Moysessec
oÿhu eguin çioën Eter-
-nalari: eta Eternalac
eracutssi çioën çúra
çegna aürthiqui bät-
-çuen vrétara: eta
vrac eguin çiren ezti.
han propossatu çioën
ordenántça eta juia-
-ménduä, eta han ere
frogatu içen çüën.

ILKHITÇĖĀ.

26 eta erran çüēn, ent-
-çuten baldimbaduc aten-
-tçionerequign hire
Iainco Eternalaren boça,
eta eguiten çuçen dena
haren aîtçigneän eta
hedatçen badiötec behar-
-riä haren manamén-
-dueÿ, eta . beguiratçen
bâituc haren ordenántça
guçiäc, eztiät eçárrico
hire gagnean infirmitá-
-teric batere, Ejiptuan
eçarri ditudan beçaláco-
-ric: eçen ni naüc Eter-
-nala hi sendatçen aüēna.

27 guero ethorri çiren
Elimerat, non bâitçi-
-ren hamabi vr ithur-
-ri, eta hirur hogoÿ eta-
-hamar palmondo: eta
han guelditu içan çiren
vren ondóän.

HAMASSEÿGARREN CAPITÚ- -LUĀ

*Israellarrac Singo desser-
-tura ethorri eta oguiric
es aurkhiu içanez mur-
-muratçen dire berriä. 7
horren gagnean Moysessec
eracusten du hequien*

*murmurdâtçeac Iaincoa-
-ren contra dohaçela
propiqui, eta es haren
çerbitçáriēn contra. 13.
Iaincoac ematen diötça
Israeleco pobluari cail-
-lac, 14 eta ondóän gue-
-ro Mana, 16 decla-
-ratçen diötela haren
billçéco traça, 33 eta
manatçen diötela guar-
-da deçatela neürribat
segnaletçat: 35 Israel-
-tarrec iaten dule mana
berrogoÿ egunez.*

GUERO Israeleco haürren
bilduma guciä Elime-
-tic partitu eta, ethor-
-ri çen Singo dessertura,
çegna bâita Elim eta
Sinairēn artéän bigar-
-ren illhabetheco hama-
-bortçgarren egúneän
Ejiptuco herritican il-
-khi içatu çiren ondóän.

2 Israeleco haürren bil-
-duma guciä murmu-
-ratu çen dessertu har-
-tan Moyssen eta Aaro-
-nen contra.

3 eta Israeleco haürrec
erran çiotēn, óçhala

bada

bada hill ičan baguigne
Eternalaren escuz Ejiptu-
-co herriän, Iarrirican
guignaüdeçen ordüän
haragui eltçéen ondóän,
Iaten guinduen orduan
gure asséä

..... ogui

eçen erakharri gaitut-
-çue dessertu huntara,
hillaraçitçeco gossez
congregaçione hau guçiä.

4 ordüän Eternalac erran
çioën Moyssi, horra,
banihöac çuey vriä
eraguitera çeruetarican
oguiz, eta poblua il-
-khico duc, eta bilduco
dic egun guçiez egun
batetaco probissioneä,
froga deçadantçat eä
ibillico den ene leguéän
edo ez,

5 bagnan seygarren egü-
-neän presta
beçäte . . ekharri içango
duténa, eta hori ičan
bedi egunetic egunera
bilduco dutenaren
dobléä.

6 Moysssec beraz eta Aa-
-ronec erran çioten Is-
-raeleco haür guçiey,

[IV. 10.]

arratssa ethorri eta Ia-
-quignen duçuë Eternalac
atheratu çaitutzéla Ejip-
-tuco herritican.

7 eta göiça ethorri ondó-
-an ikhussico dúçuë
Eternalaren gloriä:
çeren eta aditu baititu
çuen murmuraçioneac
Eternalaren contra. eta
eguiazqui çer gare gu,
murmura çaitetzen çüec
gure contra?

8 oragno guehiägo Moys-
-sec erran çüën, hori
içanen duc Eternalac
eman içanen darótçuën
ordüän arrátseän ha-
-raguiä iatéra, eta göi-
-çean çüën asséä ogui:
çeren eta aditu baitic
çuen murmuraçione ha-
-ren contra murmuratu
çareténac. eçen çer gare
gu? çuen murmuracione-
-eac eztire gure contra
bagnan Eternalaren
contra

9 eta Moysssec erran
çioën Aaroni erroç
. Israeleco haürren
bilduma guçiäri, hur-

ILKHITCEA.

hurbil çaitézte Eternala-
-ren pressentçiara, eçen
aditu tic çuen murmu-
-raçioneäc.

10 guerthatu çen bada
Aaron mintçatu çitça-
-jon beçain sarri Israe-
-leco haürren bilduma
guçiäri, beguiratu içan
çuten dessertu aldéra,
eta horra, Eternalaren
gloria aguertu çen he-
-dóyeän

11 eta Eternala mintçatu
çitçaion Moyssi çiot-
-ssála,

12 entçun tiät Israele-
-co haürren murmura-
-çiöneäc: mintça aquiö-
-te heÿ, dióála, bi bez-
-péren artéän ianen
dúçuë haragui, eta göi-
-céän assecó çárete oguiz:
eta Iaquignen dúçuë ni
näiçéla çuen Iainco Eter-
-nala.

13 ethorri çen ordüän
arratssaren gagnéra
igan içan çiren cáillac,
çegnec estali bätçuten
armada lékhuä, guero

göiçéän içatu çen ihintç
bat barraiátuä arma-
(-)da lekhuaren ingúruän

14 eta ihintç hala bar-
-raiaturicácoä vrmari-
-atu eta horra dessertu-
-aren gagneco aldean gaü-
-ça çhume biribill mehar
bat, bihiä
. beçala lurraren
gágneän.

15 hori ikhussi eta Is-
-raeleco haürrec erran
çiöten batac bertçeári,
hori duc man: eçen
etçeäquiten çer tçen
hori. eta Moyssec
erran çiöten, hori duc
ogui Eternalac iateco
eman darotçuéna.

16 hori duc Eternalac
manatu duéna bil
tçáçuë batbéderac har-

^bere
-táric ^ iatécotçat behar
duen beçambat, erran
nahi da, Homer neurri
bat bakhótçhac, çuen
pressunen nombrearen
arábera: batbederac

^dic
hartuco ^ hartáric bere

hedetçhean

hedetçhéän dituenéntçat

17 horrela beraz eguign
içan çuten Israeleco
haürrec: eta batçúéc
bildu çuten guehiago
hartaric, bertçeec gutia-
-go.

18 guero neürtçen çuten
Homer neüriz, eta
haügnitç bildu içan
çuénac etçuen behar
etçuen bagno guehiago:
eta . . . guti bildu çué-
-nac, etçuen gutiägo:
bagnan batbederac bilt-
-çen çuén Ian ahal
çeçaqueen arábera.

19 eta Moyssec erran
çióten, nihorc ezbeça
vtç göitiric hartárican
göiz artéän

20 içatu çiren Moysse
obeditu etçuténac: eçen
batçúéc göititu çuten
göiz artéän: eta har-
-rac eguin çitçáizcon,
eta vssaindu çen:
horrengatican Moysse
haguitç hassarratu içan
tçen hequien contra

21 horréla biltçen çu-
-ten göiz guçiéz bat-

-béderac Iatécotçat behar
çuen arábera: eta iguz-
-quiä ethortçen ordúän
bero içátera, vrtçen
tçen.

22 eta ethorri çen ordúän
seyğarren egunerat,
bildu çuten oguiä do-
-blean, erran nahi da,
bi Homer neürri ba-
-khotçharéntçat. beraz
bildumaco buruçáguiäc
ethorri çiren hori Moy-
-ssi errátera.

23 çegnec ihardetssi
báitçioten, hori duc
Eternalac erran duéna,
bihar duc errepáüssuä,
Sabbat sainduä Eterna-
-lari: errétçeco duçuéna,
errearaz çáçuë: eta
egósteco duçuéna, egos-
-saraz çáçuë: eta göiti-
-tucu den guçiä, herts
çáçuë beguirátçeco göiz
artéän

24 herstu çuten beraz
göiz artéän, Moyssec
manatu çuen beçala:
eta etçen vssaindu,
eta etçen içatu harric
hartan barna.

ILKHITÇEÄ.

25 ordúän Moysessec
erran çuen Ian çáçüë
hori gaür: eçen gaür
duc Eternalaren sossé-
-gua. gaür eztúçüë
aurkhituco hartáric
Larréän.

26 Seÿ egunez bilduco
dúçüë: bagnan çazpi-
-garrena duc sosséguä
hortan eztuc içángo
hartaric.

27 guerthatu çen bada
çazpigarren egúneän
pobluticaco batçúëc il-
-khi içan çirela haren
biltcéra; bagnan etçu-
-ten aurkhitu.

28 ordúän Eternalac
erran çioën Moyssi,
nóiz arterágno erre-
-fussatuco tutçüë beguirat-
-çera ene manaméñdu-
-ac eta ene légueäc?

29 Ikhusáçüë Eterna-
-lac ordenatu darot-
-çuela sosséguä: eta
horrengatic ematen
darótçüë seÿgarren egú-
-neän biegun-
-taco oguiä: egon
çáitezte batbédera bere

lékhuän: nihor ere ezbe-
-di ilkhi bere lekhútic
çazpigarren egúneän.

30 poblua bada sossegatu
çen çazpigarren egú-
-neän.

31 eta Israeleco etçhé-
-ac dêithu çuen haren
içena, man: çegna
báitçen, coriandra
haçiä beçala, eta çhu-
-riä, eta haren guztúä¹

32 eta Moysessec erran
çuen, horra, Eternalac
manatu dic, bethe be-
-çate hartaric Homer
neürribat hura begui-
-rátçeco çuen adignetan:
ikhus deçaténtçat desser-
-tuan Ianaraçi darotçu-
-edan oguiä, Ejiptuco
herritican erretiratu
içan çintuztedan ondó-
-an.

33 Moysessec beraz erran
çioën Aaroni, hartçac
pegarbat, eta han emac
Homer neürribat man(-)
-naz bethéric, eta . . .
eçar çac Eternalaren
aitçigneän, beguiratua

¹ Words left out 'was like wafers made with honey;' Fr. 'comme de bignets au miel;'
'eztiarequin orhaturicaco ophillena beçala.'

içateco çuen adîgnetan.

34 Iaünac Moyssi mana-
-tu çioën beçala, Aaro-
-nec ere phaussatu çuen
hura lekhuco âitçîgne-
-an beguiratua içâteco.

35 eta Israeleco haürrec
Ian çuten manna ber-
(-)rogoÿ vrthez, herri
habitaturat ethorri içatu
çiren artéän: Ian çuten,
diöt, manna, ethorri
içatu çiren artéän Cana-
-an herrico bazterréta-
-ra.

36 . Homer bat bada
Ephabaten hamargarren
parteä da

HAMAÇAZPIGARREN CAPI- -TÚLUA.

*Israellárrac Rephidime-
-rat ethorri eta mur-
-muralçen dire oragno
çeren eta vráren escassa
. bätúte. 4
Iaünac, Moysssec othoitç
eguignic ilkhiañsten
vra arroca baletaric
hec edanarázteco, 8. eta
ematen diöte bitóriä Ha-*

*-Lekitarren contra, 14
deklaratçen duela, egun
baten desseguignac içan . .
. behar dutela
ossoqui. 15 Moysssec,
bitóriä haren eçagutçát-
-çat eguiten diö aldare
bat Eternalari.*

GUERO Israeleco haürren
bildúma partitu çen
singo dessértutic bere
bideän goáteco vssantçá-
-ren arábera, Eternala-
-ren manúä seguitçen
çutéla: eta guelditu
içan çiren Rephidimen,
non ezpáitçen vric po-
-blúac edáteco.

2 horrengatic pobluc
iharduqui çüen Moyssen
contra, eta erran çúten,
igúçuë vra edáteco.
eta Moysssec erran çio-
-ten, çergatic ihardu-
-quitçen dúçuë ene con-
-tra? çergatic tentatçen
dúçuë Eternala?

3 han beraz egarritu
çen vr faltaz: eta
hala poblua murmura-
-tu çen Moyssen contra,

(ma)

ILKHITÇEA.

çiôtssála, çergatic igana-
-raçi gâituc Ejiptutic
campora, egarriz hilla-
-raçitçeco, gu, eta gure
haürrac, eta gure ar-
-tháldeäc?

4 eta Moyssec oÿhu eguin
çioën Eternalari, çiôt-
-ssála, çer eguignen diôt
poblu huni? Sarri har-
-rica Iaçárrico çiârotátec.

5 eta Eternalac ihardetssi
çioën Moyssi, iragan
adi pobluren âitçigneän,
eta har tçátçic heüre-
-quign Israeleco çahar-
-rac: eta har tçac hire
escúän çhigor . hartaz
Ibaia jo duána, eta ethor
adi.

6 horra, banihóäc egóte-
-rat han hire âitçigne-
-an arrocaren gágneän
Horeben, eta Ionen duc
arróca, eta handic il-
-khico tuc vrac, eta po-
-bluac edanen dic. Moy-
-ssec beraz horrela eguin
çuen, Israeleco çaharrec
ikhusten çutéla.

7 eta dêithu çuen lekhuaren
içéna Massa eta Meri-
-ba: Israeleco haürran
iharduquítçä çela caüssa,
eta çeren tentatu bâitçu-
-ten Eternala, erraten çu-
-tela,
Eternala gure erdiän .
. othe duc, ala ez?

8 orduän Hamalek ethor-
-ri çen eta eguin çioën
guerla Israeli Rephi-
-dimen.

9 hargatic Moyssec erran
çioën Iossuëri, haüta
diêtçáquiguc guiçónac,
eta ilkhî adi gudúän
haritçera Hamaleken
contra eta egongo naüc ni
bihar bizcarquiären
gágneän, eta Iaincoaren
çhigórre ene escúän ičan-
-go duc.

10 eta Iossuëc eguin çuën
Moyssec manatu çioën
beçála, gombatitçen çela
Hamaleken contra.
ordéän Moysse eta
Aaron eta Hur igan
çiren bizcarquiären
gagnera.

11 eta guerthatçen çen,
 Moysessec bere escua altçhat-
 -çen çuêneän, orduan
 Israel çela borthitçéna:
 bagnan bere escua phaüss-
 -atçen çuêneän, orduan
 Hamelek çen borthitcé . .
 -na.

12 eta Moyssec escuac
 eguin çiren pissu: har-
 -gatican hartu çuten har-
 -ribat, eta eçarri çuten
 haren azpiän, eta larri
 gagneän. Aaronec ere
 eta Hurrec sustengat-
 -çen çitúzten haren es-
 -cúäc, batec hemendic
 eta bertçéac handic:
 hargatic haren escúäc
 tiëssu içatu çiren Iguz-
 -quiä sarthu arteragno.

13 hala Iossuec deseguin
 çuen Hamalek eta
 haren poblua ezpáta
 çorrotçárequign.

14 ordüän Eternalac erran
 çioën Moyssi, iscriba
 çac hori orhöitçapént-
 -çat libúruän, eta adia-
 -raz dióçoc Iossueri
 vrratúco dudala ossóqui

Hamaleken orhöitçápe-
 -na çeruën azpítican

15 eta Moysessec eguin
 çuen aldarebat, eta
 deïthu çuen haren
 içéna Eternal ene
 segnáleä.

16 erran çuen oragno
 çeren escúä altçátuä
 içatu den Eternalaren
 tronuaren gágnera,
 Eternalac guerla dic
 Hamaleken contra
 adígnetic adígnera

..... HEMEÇORT-
 -ÇIGARREN CAPITÚLUÄ

*Iethro Moyssec Allagui-
 -gnharraüac Israellarren
 librantça entçun eta,
 ekhartçen diö bere Suhia-
 -ri haren emásteä bere
 haürréquign: 7 ela erre-
 -çibitua içáturic vngui,
 alegueratçen da Israel po-
 -bluco çahárrequign Eter-
 -nalaganic erreçibitu çituz-
 -ten vnguiéguignex 12
 çegnari oragno sacrificat-
 -çen bñitiö. 13 guero cont-
 -sseillu onbat emanic poblua*

ILKHITCEA.

-aren gubernuaren gágnean,
27. bihuricen da bere herri-
-rat.

IETHROC bada Madiáneco
sacrificatçaille Moyssen
aitaguignharraüac, aditu-
-ric Eternalac Moyssi, eta
Israel bere pobluari eguign
içan çiotçan gauça guçiäc,
2 hartu çuen Sephora Mo-
-yssen Emázteä, bidaldu
içan . . çuen ondóän,

3 eta haren bi seméäc:
çegnetaric baten içéna
baitçen Guersçom, [ceren
erran baitçuéñ, bideängo-
-aille içatu naüc herri
arrótçeän]

4 eta bigarrenaren içéna
Eliheser: [eçen neüre Ar-
-taren Iaincóa, diótssa,
içatu çiaitac laguntçat-
-çat, eta beguiratu niaüc
Pharaonen ezpatátic]

5 Iethro beraz Moyssen
aitaguignharraüa ethorri
çen Moysssegana, haren
haurrequien eta emazte-
-arequiñ, desserturat,
non baitçégoñ gueldituric
Iaincoaren mendfän.

6 eta erran çioñ Moyssi,

ni Iethro hire aitagui-
-harraüa baniät horc hire-
-gána, hire emaztearequiñ,
eta haren bi semeéquiñ
haréquiñ.

7 eta Moyse ilkhí çen
bere aitaguiharraüa-
-ren aitçignera, eta ahus-
-pez Iarriric mussu eman
çioñ: eta galdetu çioñen
batac bertçeäri bere pros-
-peritéäz, guero ethorri
içan çiren pabillunerat.

8 guero Moysssec condatu
çiotçan bere aitagui-
-harraüari Eternalac
Pharaoni eta Ejiptuarrey
eguin çiotçáten gauça gu-
-çiäc, Israelen amoreägá-
-tic, eta bideän içatu
çitúzten neque guçiäc,
çegnetaric Eternalac li-
-bratu baitçftuñ.

9 eta Iethroc atsseguign
içatu çuñ Eternalac
Israeli eguin çiotçan
ontassun guçiéz, ceren
libratu baitçituen Ejiptu-
-arren escútic.

10 guero Iethroc erran
çuñ, benedica bedi
Eternala, çegnac libratu
baitçaitúzte Ejiptuarren

escutic

escútic, eta Pharaonen
escutic, eta çegnac libratu
bâitu poblua Ejiptuâren
escu azpític

11 eçagutçen diât oray, Eter-
-nala dela haündiâ Iainco
guçiën gagnétic: eçen vr-
-guillutssu eguign içan diren
hartan béreän, hequiën
garay içátu da.

12 Iethro Moyssen âitaguign-
-harraüac hartu çuen oragno
holocaüstabat eta sacrifi-
-çioäc Iaincoari ofrendatçe-
-cotçat: eta Aaron eta
Israeleco çahar guçiäc ogui
Iâterat Moyssen âitaguign-
-harraüarequiën, Iaincoa-
-ren pressentçiän.

13 guerthatu çen biharamú-
-neän, nola Moyse
cadiran bâitçégoen poblua
juiâtçeco, eta poblu bâitçe-
-goën Moyssen âitçignean,
göiçetic arratsseragno:

14 Moyssen âitaguignhar-
-raüac ikhussi cituela

apobluäri
harc ^ eguiten çiotçan gau-
-ça guçiäc, eta erran çuela,
çer da pobluari eguiten dioän
hori? çergatic Iarriric ago
bakharric, eta poblu guçiä
çiägoc hire âitçig-

[IV. 10.]

-neän, göiçetic arratsserágho?

15 eta Moysessec ihardetssi
. . . . çioën bere âitaguign-
-harraüari, hori duc poblua
ethórtçen bâita eneganat
galdétçerat Iaincóaz.

16 çerbéit eguiteco duten
ordúän, eneganat ethort-
-çen dituc: ordúän Iuiat-
-çen diât bataren eta bert-
-çeären artéän, eta adiä-
-raçitçen çiotçateät Iaincoa-
-aren ordenántçac eta haren
légueäc.

17 bagnan Moyssen âita-
-guignharráüac erran
çioën, hic eguiten du-
-ana eztuc ona.

18 segur faltatuco âiz,
eta hi eta poblu hire-
-quin den hori ere . . .
eçen hori pissuégui duc
hiredçat, eta eçign
. eguign
ahal eçáque hori hic
bakharric.

19 entçun çac bada ene
contsseilluä: contss-
-eillatuco aüt, eta Iain-
-coä hirequiën içanen
duc. içan adign poblu-
-arentçat Iaincoaren

k k

ILKHITÇEA.

aldera eta adiäraz diöt-
-çocóan eguitécoäc Iaincoa-
-ri :

20 eta Iaquignaraz diötçó-
-teän ordenantçac eta
légueac : eta adieraguin
diöçóteän bide nondic
goango direna, eta çer
eguin beharco duten.

21 eta probedi adign poblu
guçiären artétic, guiçon
prestúëz, Iaincoaren bel-
-durtássuna duténez, gui-
-çon eguiázcoëz, irabaçi
deshonesta higuintçen du-
-ténez : eta ecartçatçic
hec hequien gagnean go-
(-)bernadore çembëit millen
gagneän, eta cembëit ehu-
-nen, berrogoyeta-
-hamarren eta hamarren
gagnean.

22 eta Iuia deçaten poblua
dembora guçietan : bagnan
erreporta diëtçaquiteän
eguiteco haüнди guçiäc,
eta juia detçaten diferent-
-çiä ttipi guçiäc. hala
lagunduco aüte, eta Iassa-
-nen ditec bere partea
hirequiën.

23 hori eguiten baduc,
eta Iaincoac manatçen
daroc, egongo ahal äite
hagóän : eta oragno poblu

guçiä helduco duc prospe-
-ritate oneän bere lekhu-
-rat.

24 Moysessec beraz obedi-
-tu çioën bere äitaguig-
-nharraüaren hitçari,
eta eguin çituen . . harc
erran çiotçan guçiäc.

25 hala Moysessec
bereçi çituen Israel gu-
-çitican, guiçon prestúäc,
eta eçarri çituën buruça-
-gui pobluaren gágneän ;
governadore cembëit mil-
-len gagnean, çem-
(-)bëit ehunen, berrogoyta-
-hamarren eta hamarren
gagnean :

26 çegnec iuiatu behar
bäitçúten poblua nöiz
nahi : bagnan errepor-
-tatu behar çiotçaten
gäuça gäitçac Moyssi
eta iuiatu behar çituz-
-ten gäuça ttipi guçiäc.

27 eta Moysessec bidaldu
çuen bere äitaguign-
-harraüa, çegna goän
bäitçen bere herrirat.

HEMERETÇIGARREN CAPITÚLUA.

*Israeleco hatirrej Sinäico
dessertuan guelditu eta*

Iaincoac

*Iaincoac adiaçaſilçen diôte
eguin nahi duela bere alient-
-çiä hequiequign,
. obedient ičan
daquiscon condiçionerequi-
-en. 7. hori hec acceptatu
eta, manaçen du Moysse
hequiën santificatçera, 12
eta eçartçera mugârriäc
Sinaico mendiaren ingûru-
-an, 20 çegnaren gagnera
Iaüsten bâila hirur egunen
ondóän majestate ikhara-
-garri eta eçin comprehendi-
-tusco bateän.*

HIRURGARREN illhabetheco le-
-hen eguncan, Israeleco haür-
-rac Ejiptuco herritic ilkhi
ondóän, egun hartan berean
ethorri ičan çiren Sinaico
desserturat.

2 . . . Rephidimtic beraz
partitu eta, ethorri çiren
Sinaico desserturat, eta guel-
-ditu ičan çiren dessértuän:
Israel, diôt, guelditu çen
mendiaren âitçignaz âit-
-çign.

3 eta Moysse igan çen Iain-
-coagana: eçen Eternalac
dêithu çuen menditican,
hori errateco, hunela erra-
-nen diôc Iacoben etçheäri,
eta declaratuco diôtéc Israelen

haürreÿ,

4 Ikhusi dúçuë çer eguin
diôtedan Ejiptuarreÿ,
eta nola ekharri çaituz-
-tédan arrano hegalen
gágneän, eta erakharri
çaituztedan enegána

5 oraÿ beraz obeditçen bal-
-dimbadiôçuë çintçigneç
ene boçari eta beguirat-
-çen baldimbadúçuë ene
alientçiä, çuec içanen ça-
-rete poblü guçiën artéti-
-can ene joyaric preçiätü-
-ena, Lur guçiä enea den
arren.

6 eta içanen çâizquidate
sacrificatçaille erressuma
bat, eta naçione saindu
bat. horiôc dituc Israelen
haürreÿ erranen diôtçateän
perpaüssac.

7 guero Moysse ethorri çen
eta dêithu çitüën poblüco
çahárrac, eta eman çitü-
-en hequiën âitçigneän
Eternalac manatu çitôtçan
gauça hec guçiäc.

8 ordüän poblü guçiäc
elkharrequign acort
ihardetssi çuën, çitôtssála,
egügnen tiägu Eterna-
-lac erran ditüën guçiäc.
eta Moyssec erreportatu

ILKHITÇEA.

çiôtçan Eternalari poblua-
-ren hitç guçiâc.

9 eta Eternalac erran çioën
Moyssi, horra, ethorrico
natçaic hiri hedoy lodi
bateän, pobluc adi deçan-
-tçat hiri mintçatuc
natçaiâneän, eta oragno
signhetss açáántçat . . .
seculacotç: eçen Moyssac
erreportatu çiôtçan Eter-
-nari poblucaren hit-
-çac.

10 Eternalac erran çioën,
oragno Moyssi, oha
poblucenganat, eta
sanctifica tçac gaür eta
bihar, eta garbi detçátela
bere trésnac:

11 eta prestpresta egon
daitéçela hirugarren
egunécotçat: eçen hir-
-ugarren egüneän Eter-
-nala Iaütssico duc Sina-
-ico mendi gágnera, po-
-blu guçiâc dacussála.

12 eçarrico diôtçac bada
mugárriac poblucari
ingúruän, eta erranen
duc, beguiráütçuë iga-
-tétic mendirat, eta vqui-
-tçetic haren bazter bá-
-tere. norc ere vquituco

baitu mendiâ, hillaráçi-
-co ditec
heriôtçeâz.

13 escu batec ere eztic hu-
-ra vquituco: bagnan
segur lapidatua içango
duc, edo tirátuâ fletçhez:
nahiz bestia, nahiz gui-
-çóna, eztuc biçico . . .
adartrompétac Iotçen duen
ordúän Luçéän, iganen
dituc mendi . . . alderat.

14 eta Moysses Iaütssi çen
menditican poblucenga-
-nat, eta santificatu çuen
pobluc, eta garbitu çituz-
-ten bere trésnac.

15 eta erran çioën poblucari,
çaüdéte prestpresta hirur-
-garren egunécotç, eta
etçaitéztela hurbill Emaz-
-teáganic.

16 eta hirugarren egüne-
-an goiça içatu çéneän,
çatu çiren ihurtçiriâc
eta çhiçmiçhtac, eta
hedoy lodibat mendigag-
-neän, eta adartrompeta
sognubat haguitch bor-
-thitça: çegnagátican
armadalekhuan çen pobluc
guçiâ ikharatu baitçen.

17 ordûân Moysessec ilkhîaraci
çuen armadalekhutic poblua
Iaincoaren âitçignera: eta
guelditu içan çiren mendiâ-
-ren azpiân.

18 eta Sinâico mendiâ khetan
çen ossóqui, çeren eta
Eternala jaütssi bätçen
gagnera sutan: eta haren
kheä igaten çen labe bate-
-taco kheä béçala, eta . .
mendi guçiâ ikharatçen
çen haguîtç.

19 eta nola adartrompeta sog-
-nua borthizten bätçen
guehiâgo bagno guehiâgo,
Moysse mintçatu çen, eta
Iaincóac ihardetssi çioën
boça batez.

20 Eternalac beraz, Sinâico
mendirat, mendiaren pun-
-tarat Iaütssi eta, dêithu
çüen Moysse mendiâren
puntarat; eta Moysse igan
içan çen harat.

21 eta Eternalac erran çio-
-en Moyssi, Iaütss adi,
deÿ eguióc pobluari haütss
eztetçáten . . . beldurrez
mugárriac igateco Eternalagá-
-na, ikhusteco, eta gal ezta-
-dintçat jende haündiâ hequi-
-en artétican.

22 oragno sacrificatçáille
Eternalaganat hurbiltçen
dirénac sanctifica dâite-
-çen, perbentura Eterna-
-la . eror eztadin beldur-
-rez hequiën gagnerat.

23 eta Moysessec erran çioën
Eternalari, poblua eçign
igan ahal içango duc
Sinâico mendirat, çeren
eta deÿ eguin bâitarócuc,
erraten duala, ematçic
mugárriac mendiân, eta
sanctifica çac.

24 eta Eternalac erran
çioën, oha, Iaütss adi,
guero iganen âiz, hi,
eta Aaron hirequign:
ordéân sacrificatçailleec
eta pobluc eztetçátela
haütss mugárriac igáte-
-cotç Eternalagánat
perbentura eror ezta-
-din beldurrez hequiën
gágnera

25 Moysse beraz Iaütssi
içan çen poblüágánat:
eta hori erran çioten.

HOGOYGARREN CAPITÚLUÄ.

*Iaincoac ematen du bere
legue hamar manamen-*

ILKHÍTÇĖĀ.

*-dutan herstūā: 18 eta
poblua ossôqui espantâturic
Iaincoaren majestateaz eta
boçaz othôitçez dago Iai-
-na estaquiôten mintça
hej guehiāgo. 23 vrre edo
. çillharrezco Iainco eguileco
defentssa. 24 ordena
aldare eguileco moldeāren
gagnēān.*

ORDŪĀN Iaincôac erran
çitūēn hitç horiôc guçi-
-ac, çitôssāla,

2 ni naüic hire Iainco Eter-
-nala, Ejiptuco herri-
-can atheratu aüdāna,
esclabotassun etçhétican.

3 eztuc içanen bertçe Iain-
-côric ene bissaiaren âit-
-çigneān.

4 eztuc eguingo heurétçat
Imajina thaillâturic ez
gagnēān cerûētan, ez
behéceān Lurrēān ez
vretan Lurraren azpiān
diren gauçen idûrirc
bātere.

5 ez âiz ahuspez iarrico
hequiēn âitçigneān, eta
eztituc çerbitçatuco: eçen
ni naüic Eternal hire Iain-
-coa, Iainco . borthitça,

Ieloscor déna, punitçen
duēna âiten hobéna
haurren gagnēān, ni
higuintçen naütenen
hirurgarren eta Laürgar-
-ren Ieneraçiōnean.

adiôtena
6 eta eguiten ^ Misse-
-ricórdia milla jeneraçiô-
-netan, ni maitatçen-
-naüténeý eta ene mana-
-ménduāc beguiratçen dituz-
-téneý.

7 eztuc hartuco Eternal
hire Iaincoaren içéna
alferric: eçen Eternalac
eztic iduquico inoçent-
-çat haren içena hartu
içango duena alferric

8 orhôiť adi errepaüssu
egunaz, haren santifi-
-câtçeco

9 Seý egunez travaillá-
-tuc âiz eta eguignen
dituc hire Lan guçiāc:

10 bagnan çazpigarren
eguna duc Eternal hire
Iaincoaren Errepaüssuā.
eztuc eguingo Lan bá-
-tere hartan, hic, ez
hire semeac, ez hire
alabac, ez hire muthil-
-lac, ez hire nescátôac

ez hire abréäc, ez hire
arrotç hire athétan barna
denac.

11 eçen seÿ egunez Eternalac
eguin tic çerüäc eta lurra,
eta Itssássoä, eta hetan di-
-ren guçiäc, eta errepaüssa-
-tu içan duc çazpigarren
egüneän: eta horrengatic
Eternalac bedincatu dic
errepaüssu egúna eta santi-
-ficatu.

12 ohora tçac hire äita eta
hire ama, hire egunac
luça dâiteçéntçat lurra-
-ren gagnean, çegna
Eternal . hire Iaincoac
ematen bâitâroc

13 eztuc hillen.

14 eztuc eguignen haraguiz-
-co bekhâturic.

15 eztuc ebâtssico.

16 eztuc erranen faltso
testimonioric hire lagun
proximoären contra.

17 eztuc guticiátuco hire
lagun proximoaren etçhéä:
eztuc guticiátuco hire
lagun proximoären emáz-
-tea, ez haren muthilla,
ez haren nescátoä, ez

haren idiä, ez haren
astóä, ez hire lagun
proximoaren diren gâiça-
-ric bátere.

18 eta poblu guçiäc ikhus-
-ten çituen ihurtçíriäc¹,
adartrom-
-peta sognúä eta kheä egui-
-ten çuën mendia:
pobluari beraz hori ikh-
-ussi eta ikhara çerion,
eta vrrun çégoën.

19 hargatic erran çioten
Moyssi, hi mintça adi
gurequign, eta entçünen
diägu: bagnan Iaincoa
ezbedi mintça gurequign,
hill ezçaitéçen beldurrez.

20 orduän Moyssac erran
çioën pobluari, etçâi-
-téztela beldur: eçen
Iaincoa ethorri duc
çuen frogátçera, eta
haren beldurtássuna
içan dadintçat çuën
âitçigneän, bekhaturic
eguign ezteçaçuéntçat.

21 poblua beraz egotu
içan çen vrrun: bag-
-nan Moyssac hurbildu
çen illhumbetic . . .

¹ 'and lightnings' (Fr. *brandons*) omitted: 'eta kharrac.'

ILKHITÇEA.

bâitçen Iaincoa.

22 eta Eternalac erran
cioën Moyssi, hunela
erranen diotec Israelen
haurreÿ, Ikhussi dúçuë
mintçatu natçaitçuela
çueÿ çeruetaric.

23 eztiöçuë eguignen çeuëÿ
enéquiën çillharrezco
Iaincoric, eta eztiöçuë
eguignen çeuëÿ vrrezco
Iai coric.

24 eguingo darótac lurrez-
-co aldarebat çegnaren
gagnean sacrificatuco
bâitituc hire holocaiüs-
-tac, eta hire prosperitate
ofrendac, hire haçiënda
çhehe eta larriä: çegnere
lekhuman eçarrico bâitut
ene içenaren orhöitçápena,
ethorrico naiic hireganat,
eta bedincatuco aüt.

25 eguiten baldimbadaro-
-tac harrizco aldarebat,
eztituc picatuco: altçhat-
-çen baldimbaduc burdi-
-gna haren gagnera, liçun-
-duco duc:

26 eta ezâiz iganen ene
aldárera escabelétaric,
hire ahalquissuna aguer
eztadintçat haren aldéän

HOGOYETA BATGARREN CAPI-
-TÚLUÄ.

*Politica lëgužac Escláboën
gagneco naiüssilassunari
vquilçen çâizcónac, 12
heriötçe nahi içanac eta ex
nahi içánac, 15. 17 áita
edo
. . . ama çehatçen edo
madaricatçen dulénac 16
guisçombat ebatssi dulénac,
18 batabertçea çehatçen
dulénac iharduquílçëän,
20 bere esclaboëÿ bidegabe
eguien diótenac, 22
liscártçëän emante
içorbat çehatçen edo bu-
-talçen dulénac, 28. gui-
-çóna edo bestiä iolçen duen
Idiä, 33 eta vrphutçu
çillhatu ditusténac . . .
estaliçen entitusténac.*

HUNACO haüic dituc pro-
-possátuco diötçatean le-
-gueäc.

2 erosten baldimbaduc
Esclabo hebrearbat, çer-
-bitçatuco aü seÿ vrthez,
eta çazpigarréneän il-
-khico duc içateco descant-
-ssu deüssere pagatu gabe.

3 ethorri baldimbada bere
gorphutçarequign choillqui,
ilkhico duc bere gorphutça-
-requign: baldimbaşuen emáz-
-teä, haren emázteä ere
ilkhico duc harequign.

4 bere naüssiäc eman baldim-
-bádiö emázteä semeac eta
alabac eguign icatu diötçána,
Emázteä eta haren haürrac
haren naüssiärentçat iça-
-nen dituc: bagnan ilkhico
duc bere gorphutçaréquiën

5. Escláboäc erraten baldim-
(-)badu francóqui, mäite
diät ene naüssiä, ene
emázteä, eta ene haurrac,
eznaüc ilkhico descántssu:

6 ordúan bere naüssiäc era-
-kharrico dic hura Iujeen
aitçignera, eta hurbillará-
-çico dic atherat, edo atheco(-)
-pillérorat, eta bere naüs-
-siäc çillhatuco çioc behar-
-riä ezten batez: eta çer-
-bitçatuco dic bethi.

7 norbáitec saltçen baldim-
-badu haren alaba esclabo
içátéco, eztuc ilkhico es-
-cláboac ilkhitçen diren
béçala.

8 desagradatçen baldimbaşáo
[IV. 10.]

bere naüssiari promess
eman içatu eztioënari,
errescataráçico dic, eta
eztic içanen puçantça
haren saltçeco poblu arrot-
-çari desloialqui compor-
-tatçen dela haren alderat.

9 bagnan hura prometatu
baldimbadiö bere semeari,
eguignen çioc alaben çu-
-çenaren arábera.

10 hartçen baldimbadu bert-
-çebac beretçat, eztic
guituco deüssere haren
neurrimendútic, haren
beztitçétic ez hari çor
çaion mäitarassunétic.

11. eguiten ezpadiötça hirur
gäuça horiöc, ilkhico duc
diru batere pagatu gabe

12. . guiçona çehatu içango
duena halaco maneraz
non hiltçen báita, hilla-
-raçico ditec heriötçeäz.

13 guçiärequign ere guardiän
egotu içango ezténa,
bagnan Iaincoac okhassiö-
-nez incuntraraçi içango
duena haren escüän,
ordenatuco daróät lekhu
bat çegnetara ihes eguin-
-go báitu

14 bagnan norbáit altçha-
-tu baldimbada bere nahiz

ILKHITÇĖĀ.

espressuqui bere lagun
proximoaren contra haren
hiltçeco fignéciáz, athera-
-tucu duc hagna ene alda-
-rétican, hil dadintçat

15. bere äita edo bere ama
çehatu içango duena,
hillaräçico ditec heriötçe-
-az.

16. norc ere ebatssi içango
bäitu guiçonbat, eta
saldu içango bäitu, edo
. edireten baldimba-
-da haren escüen artéän,
hillaräçico ditec heriötçeáz
hagna.

17 norc ere madaricatu
içango bäitu bere äita
edo bere ama, eta hura
hilleraguingo ditec heriöt-
-çeáz.

18 çembëitec iharduqui
baldimbatute eta batec
jo baldimbadu bertçéä
harribatez edo vkhabillaz:
çegnetaric ezpäita hill iça-
-tu, bagnan erori bäita
oherat:

19 Iäiquitçen baldimbada,
eta ibiltçen
campóän prematçen
dela bere makhillaren
gagnéän, norc ere jo içango
bäitu hagna quito içanen
duc: guçiärequign ere

bihurtucu dic eguign
eztuen travailluaren
intressa, eta sendaräçico
dic hagna ossóqui.

20. norbäitec jo baldimba-
-du haren guiçaescláboä
edo haren emaescláboä
makhill batez, halaco
maneraz non hill . içatu
bäita haren escuaren
azpiän, eztitec faltátu-
-co haren punitçera.

21 guçiärequignere biçitçen
baldimbada egun bat edo
biéz, eztuc içango har-
-tazco puniçióneric, eçen
hori duc haren diruä.

22. batçúëc guducatçen
diren ordúän, eta çeha-
-tu içango duténeän
içorra den emaztebat,
eta haren haürrac ilkh-
-itçen baldimbadiere,
eta guçiärequiën ere
colpea ezpaldimbada
mortalä, condemnatua
içan beharco dic pagat-
-çerat emazteären sen-
-harrac iratçhaquico diö-
-en arábera, eta emango
dic pagúä Iujeec ordena-
-tucu duten arábera.

23. bagnan colpea mortala
baldimbada, emango duc
biçiä biçiärentçat,

24. beguiä beguiarentçat,
hortça hortçordagn,
escua escuordagn,
ogna ognordagn,

25. erréä erreordagn, çäüriä
çäüriordagn, vspela
vspelordagn.

26. norbâitec jotçen baldim-
-badu bere
. guiçaesclabo-
(-)ren beguiä edo bere ema-
-esclaboären béguiä, eta
galtçen badiö beguiä, vtçi-
(-)co dic hura goätera libro
içatecotçat bere beguiägä-
-tican

27. eroraraçitçen baldimbä-
-diö hortç bat bere guiça-
-esclaboari edo bere emaes-
-claboäri, vtçico dic hagna
goaterat içatecotçat libro
bere hortçagâtican.

28. Idibatec Iotçen baldim-
-badu guiçona edo Emáz-
-teä eta hiltçen baldimba-
-da pressuna colpétic,
Idiä Lapidátuä içango duc,
ecçeptioneric bátere gábe
eta eztitec Ianen haren

haraguítican: eta Idiaren
Iabéä quito içango duc.

29. bagnan Idiä lehenago
costumatua baldimbacen
Iotçéra, eta haren Iabéä
abertitua içatu baldimbaçen
protestaçonerequign eta
ezpaldimbaçuen beguira-
-tu çerengatic hillaraçi
içatu baldimbadu guiçona
edo Emázteä; Idiä lapi-
-dátuä içango duc: eta
oragno hillaráçico ditec
haren Iabeä.

30. dirua iratçháquitçen
baldimbadiöte bere búruä
errescatátçeco, emango dic
bere biçiären errescatúra
Iratçhaqui içango çaiçcon
gaiüça guçien arábera.

31. Iotçen baldimbadu
seméä edo Alaba, eguin-
-go çiajoc legue horren be-
-raren arábera.

32. Idiäc Iotçen badu
esclabo bat, nahiz guiço-
-na nahiz emázteä,
noren ere báita Idiä eta
harc emanen çiotçac

ILKHITÇEA.

hogoy eta hamar çillhar
pheça haren naüssiari,
eta Idiä lapidátua içango
duc.

33. norbâitec idequitçen
badu phutçubat, edo
norbâitec çillhatçen badu
phutçubat, eta ezpaldim-
-badu estaltçen, eta harat
erortçen bada idibat edo
astóbat,

34. phutçuären Iabeäc
errecompentssatuco dic,
eta errendatuco çiöc diruä
haren naüssiari: bagnan
hil dena harena içango
duc

35. eta norbâiten idiäc
colpatçen badu bere
Lagun proximoären idiä,
eta hargatic hiltçen bal-
-dimbada: salduco ditec
idi biçüä, eta errepar-
-tituco ditec dirua erditic
eta Idi hilla ere erre-
-partituco ditec ordñtican.

36. bagnan eçagun baldim-
-bada, idiä lehenago
costumatua çela Iotçéra,
eta naüssiäc beguiratu
ezpadu, bihurtuco dic

ossoqui idiä idiordagn:
bagnan idi hilla ha-
-réna içango duc.

HOGOY ETA BIGARREN CAPI-
-TÚLUÄ.

*Politica leguëac ohöin-
-quériä vquitçen dulenac.*
5. *haçienden edo Larreä-
-ri iratçhaquiricaco suä-
-ren bidegábeä, 7 gätüça*
guardatçera emanicácode, 14.
*gätüça prestatu eta alocäi-
-ruan emánac. 16. birjina-
-bat çuritçen duëna. 18*
emasorguigna, 19 bestia-
-ren compagniä duëna. 20
Imajñadoratçáñllea, 21.
biölentçiä, 25. vssúrac,
26. *bahilçat harturicaco*
gätüçac 28. buruçáguieji
ekharri beharçaien ohóreä ;
29 *figñdñ Iaincoac bere*
pobluari escatçen diötçan
premiçes eta sáindutas-
-sunaz.

NORBAITEC ebatssi baldim-
-badu idibat edo çembéit

bestia

bestiā çehe, eta hill baldim-
-badu edo saldu, bihurtuco
tic bortç idi idiären orde,
eta laür bestiā çehe
bestia çehearen orde.

2. [ohogna aurkhitçen baldim-
-bada çillhatçen eta Iotçen
bada eta hiltçen handic,
hura Io içango duéna eztuc
içanen . . . faltadun hill
içánez.

3. Iguzquiā altçhatu baldim-
-bada haren gágnera, falta-
-dun içango duc hill içanez.]
eguingo dic beraz Erresti-
-tuçione ossóä: eta ezpaldim-
-badu deüssic, saldua içango
duc bere ohòinqueriaren
orde.

4 ohòinquériā aürkhitçen
baldimbada ossóric haren
escüen artéän [nahiz idiä,
astóä, edo bestia çeheä,
biçirican] errendatuco dic
dobléä.

5. norbáitec Ianaraçitçen
baldimbadu larréa edo
mahástiä, leçhatu eta
Iatera vtçiric bere bestiä
bertçeren Larréän: erren-
^ bere
-datuco dic ^ Larreco hoberene-
-tican, eta bere mahastico

hoberenétican.

6. Suä Ilkhitçen baldimba-
-da eta aurkhitçen baldim-
-baitu elhorriäc

APPENDIX A.

VOCABULAIRE DES FORMES VERBALES,

Par M. Julien Vinson.

IL m'a paru intéressant de relever ci-après les formes verbales employées par d'Urte dans sa traduction. On sait que le verbe est la partie la plus intéressante de la grammaire basque ; c'est seulement par l'analyse et la comparaison du plus grand nombre possible d'expressions verbales simples que nous pourrions avoir la clef de cet édifice vaste et compliqué. D'Urte nous fournit à cet égard des éléments d'étude d'autant plus précieux que, comme Liçarrague, il a cru devoir, par un scrupule religieux peut-être excessif, mais dont nous devons nous féliciter, rendre très exactement le tutoiement de la version originale française. Nous trouvons même chez lui, à ce point de vue, une étrange anomalie : le tutoiement appliqué à plusieurs personnes.

J'ai tâché de traduire chaque expression d'une manière aussi générale et aussi précise que possible ; pour mieux expliquer certains auxiliaires dont la signification originale nous échappe, j'ai cru pouvoir me servir des verbes *avoir* et *être* que j'ai mis entre parenthèses. Je n'ai pas jugé nécessaire de conserver fidèlement les trémas, les accents, les céduilles que d'Urte prodigue, fort irrégulièrement d'ailleurs. J'ai de même rétabli des mots qu'il avait coupés en deux, mais j'ai conservé les altérations phonétiques ou euphoniques qu'il a eu la bonne idée de reproduire dans son manuscrit : j'ai dû pourtant corriger, et l'on comprendra aisément pourquoi, des formes telles que *goanen auc* pour *goanen nauc* 'tu m'as, ô h., pour aller' c'est-à-dire 'j'irai' *goanen nais*. J'ai distingué *zu* 'vous' de *zueh* 'vous' (pl.), et j'ai indiqué les tutoiements par 'ô h.' et 'ô f.' c'est-à-dire 'ô homme,' 'ô femme.'

Le manuscrit de d'Urte est évidemment un brouillon que l'auteur n'a pas eu le temps de revoir et de corriger. On y trouve des erreurs qui ne lui auraient pas échappé s'il avait pu se relire, par exemple le tutoiement masculin au lieu du féminin au v. 6 du chap. xviii de la Genèse: *hartçalçic, orrha tçac*, et *eguilçic* pour *hartçalçin, orrha tçan*, et *eguilçin*.

J. V.

PARIS, 15 février 1894.

<i>ABILLA,</i>	tu marches
<i>açaanlçat,</i>	pour qu'il (ait) toi
<i>açadan,</i>	que j'(aie) toi
<i>açala,</i>	qu'il (ait) toi
<i>açan,</i>	qu'il (ait) toi
<i>açanlçat,</i>	pour qu'il (ait) toi
<i>açatele,</i>	afin qu'ils (aient) toi
<i>adi,</i>	(sois)
<i>adign, adin,</i>	que tu (sois)
<i>adinçat, adinlçat,</i>	pour que tu (sois)
<i>ago,</i>	tu demeures
<i>agoen,</i>	(où) tu demeures
<i>agot,</i>	tu demeures à moi
<i>aicela,</i>	pendant que tu es
<i>aicen,</i>	que tu es
<i>aile,</i>	tu pourrais être
<i>aiz,</i>	tu es
<i>aphaïntçac,</i>	prépare-le, ô h.
<i>aquio,</i>	(sois) à lui
<i>aquion,</i>	que tu (sois) à lui
<i>aquiote,</i>	(sois) à eux
<i>atçail,</i>	tu es à moi
<i>atçajo,</i>	tu es à lui
<i>atçan,</i>	(où) tu es couché
<i>athor,</i>	viens
<i>au,</i>	il a toi

<i>audala,</i>	que j'ai toi
<i>audan,</i>	(où) j'ai toi
<i>audana,</i>	moi qui ai toi
<i>auena,</i>	celui qui a toi
<i>auenean,</i>	quand il a toi
<i>augu,</i>	nous avons toi
<i>aut,</i>	j'ai toi
<i>aute,</i>	ils ont toi
<i>auten,</i>	qu'ils ont toi
<i>autenac,</i>	ceux qui ont toi

<i>BAÇAIC,</i>	s'il est à toi, ô h.
<i>baceâquidâ,</i>	je le sais certes, ô h.
<i>baceaquic,</i>	il le sait certes, ô h.
<i>bacela,</i>	qu'il était certes
<i>bacignacussat,</i>	je le vois certes, ô f.
<i>bacihoacen,</i>	ils allaient certes
<i>bacindutela,</i>	que vous l'aviez certes
<i>baciotsalen, baciolssalen,</i>	ils le disaient certes
<i>bacioltssan,</i>	il le disait certes
<i>bacirela,</i>	qu'ils étaient certes
<i>badacussat,</i>	je le vois certes
<i>badagui,</i>	il le sait certes
<i>badaquic,</i>	tu le sais certes, ô h.
<i>badarotac,</i>	si tu l'(as) à moi, ô h.
<i>badathor,</i>	il vient certes
<i>badela,</i>	qu'il est certes
<i>badetçac,</i>	si tu les (as), ô h.
<i>badiagu,</i>	nous l'avons certes, ô h.
<i>badiat,</i>	je l'ai certes, ô h.
<i>badihoa,</i>	il va certes
<i>badihoaz,</i>	ils vont certes
<i>badiotec,</i>	tu l'as certes à eux, ô h.
<i>baduçue,</i>	vous (pl.) l'avez certes
<i>baguignaquiën,</i>	nous le savions certes
<i>baguigne,</i>	si nous étions
<i>baguintudn,</i>	tu avais nous certes, ô h. (<i>pour nous étions</i>)

bahais,
bahaugu,
baicaituc,
baiharótan,
baihau,
baihaut,
baihuen,
bainago,
bainais,
bainaroan,
bainau,
bainauc,
bainiauc,
bainincken,
baimuen,
baiquignaisquian,
baila,
bailago,
bailaroc,
bailarocuc,
bailaron,
bailçacussan,
bailçait,
bailçaitçue,
bailçaituzte,
bailçaisquidale,
bailçaje,
bailçajo,
bailçarocun,
bailçathocen,
bailçeçáquen,
bailçeçaquelen,
bailcegocan,
bailcegoen,
bailcen,
bailcihóan,
bailcioen,

tu es certes
 nous avons certes toi
 parce que tu as nous, ô h.
 parce que tu l'(avais) à moi, ô h.
 parce qu'il a toi
 parce que j'ai toi
 parce que tu l'avais
 parce que je demeure
 parce que je suis
 parce que je l'(avais) à toi, ô h.
 parce qu'il a moi
 parce que tu as moi, ô h. (*pour* je suis)
 parce qu'il a moi, ô h.
 parce que j'étais
 parce que je l'avais
 parce que nous étions à toi, ô h.
 parce qu'il est
 parce qu'il demeure
 parce qu'il l'(a) à toi, ô h.
 parce que tu l'(as) à nous, ô h.
 parce qu'il l'(a) à toi, ô f.
 parce qu'il le voyait
 parce qu'il est à moi
 parce qu'il est à vous (*pl.*)
 parce qu'il a vous (*pl.*)
 parce que vous (*pl.*) étiez à moi
 parce qu'il est à eux
 parce qu'il est à lui
 parce qu'il l'(avait) à nous
 parce qu'ils venaient
 parce qu'il ne pouvait pas l'(avoir)
 parce qu'ils ne pouvaient pas l'(avoir)
 parce qu'il demeurerait à lui
 parce qu'il demeurerait
 parce qu'il était
 parce qu'il allait
 parce qu'il l'avait à lui

<i>baitciotçan,</i>	parce qu'il les avait à lui
<i>baitcioten,</i>	parce qu'il l'avait à eux
<i>baitciren,</i>	parce qu'ils étaient
<i>baitcilçadian,</i>	parce qu'il était à toi, ô h.
<i>baitcilçaien, baitcilçajen,</i>	parce qu'il était à eux
<i>baitcilçajon,</i>	parce qu'il était à lui
<i>baitcilezquen,</i>	parce qu'ils ne pouvaient pas (être)
<i>baitcituen,</i>	parce qu'il les avait
<i>baitcitusten,</i>	parce qu'ils les avaient
<i>baitçuen,</i>	parce qu'il l'avait
<i>baitçuten,</i>	parce qu'ils l'avaient
<i>baithun (pour baitun),</i>	parce que tu l'as, ô f.
<i>baitiat,</i>	parce que je l'ai, ô h.
<i>baitic,</i>	parce qu'il l'a, ô h.
<i>baitio,</i>	parce qu'il l'a à lui
<i>baitioc,</i>	parce que tu l'as à lui, ô h.
<i>baitiot,</i>	parce que je l'ai à lui
<i>baitiotça,</i>	parce qu'il les a à lui
<i>baitire,</i>	parce qu'ils sont
<i>baititu,</i>	parce qu'il les a
<i>baitituste,</i>	parce qu'ils les ont
<i>baitistec,</i>	parce qu'ils les ont, ô h.
<i>baitu,</i>	parce qu'il l'a
<i>baituc,</i>	parce que tu l'as, ô h.
<i>baituc (pour badituc),</i>	tu les a certes, ô h.
<i>baitut,</i>	parce que je l'ai
<i>baldimbaçadio,</i>	s'il est à lui
<i>baldimbaçarete,</i>	si vous (pl.) êtes
<i>baldimbacen,</i>	s'il était
<i>baldimbada,</i>	s'il est
<i>baldimbadago,</i>	s'il demeure
<i>baldimbadarocuc,</i>	si tu l'(as) à nous, ô h.
<i>baldimbadarot,</i>	s'il l'(a) à moi
<i>baldimbadarotac,</i>	si tu l'(as) à moi, ô h.
<i>baldimbadarotet,</i>	s'ils l'(ont) à moi
<i>baldimbadeça,</i>	s'il l'(a)
<i>baldimbadio,</i>	s'il l'a à lui

<i>baldimbadioçue,</i>	si vous (<i>pl.</i>) l'avez à lui
<i>baldimbadiote,</i>	s'ils l'ont à lui
<i>baldimbadu,</i>	s'il l'a
<i>baldimbaduc, baldinbaduc,</i>	si tu l'as, ô h.
<i>baldimbaduçue,</i>	si vous (<i>pl.</i>) l'avez
<i>baldimbadut,</i>	si je l'ai
<i>baldimbaguindu,</i>	si nous l'avions
<i>baldimbahais,</i>	si tu es
<i>baldimbahintç,</i>	si tu étais
<i>baldimbaitu,</i>	s'il les a
<i>baldimbaituc,</i>	si tu les as, ô h.
<i>baldimbaitul,</i>	si je les ai
<i>baldimbaituste,</i>	s'ils les ont
<i>baldimbaliz,</i>	s'il était
<i>baldimbanau,</i>	s'il a moi
<i>baldimbanu,</i>	si je l'avais
<i>balu,</i>	s'il l'avait
<i>banadi,</i>	si j'(étais)
<i>baniathorc,</i>	je viens certes, ô h.
<i>banihoac</i>	je vais certes, ô h.
<i>banio,</i>	si je l'avais à lui
<i>banu,</i>	si je l'avais
<i>bayhau,</i>	parce qu'il a toi
<i>beça,</i>	qu'il l'(aie)
<i>beçat,</i>	que je l'(aie) (<i>impér.</i>)
<i>beçate,</i>	qu'ils l'(aient)
<i>bedi,</i>	qu'il (soit)
<i>beguirauc,</i>	regarde-le, ô h.
<i>beguirautçue,</i>	regardez-le, vous (<i>pl.</i>)
<i>béitez,</i>	qu'ils (soient)
<i>bequiote,</i>	qu'il (soit) à eux
<i>bequit,</i>	qu'il (soit) à moi
<i>betça,</i>	qu'il les (aie)
<i>betçate,</i>	qu'ils les (aient)
 <i>ÇABILLANA,</i>	 celui qui marchait
<i>çac,</i>	(aie)-le, ô h.

<i>çaçue,</i>	(ayez)-le, vous (<i>pl.</i>)
<i>çacussatela,</i>	qu'ils le voyaient
<i>çagoncanac,</i>	ceux qui demeurent à lui
<i>çaiala,</i>	qu'il est à toi, ô h.
<i>çaiana,</i>	ce qui est à toi, ô h.
<i>çaianic,</i>	quelque (chose) qui est à toi, ô h.
<i>çaic,</i>	il est à toi, ô h.
<i>çaign,</i>	il est à toi, ô f.
<i>çaibèn,</i>	qui est à lui
<i>çaiolen,</i>	il était à eux
<i>çait,</i>	il est à moi
<i>çaiçatela,</i>	qu'il (ait) vous (<i>pl.</i>)
<i>çaiçue,</i>	il est à vous (<i>pl.</i>)
<i>çaiçuela,</i>	qu'il est à vous (<i>pl.</i>)
<i>çaiçuen,</i>	(ce) qui est à vous (<i>pl.</i>)
<i>çailente,</i>	(soyez), vous (<i>pl.</i>)
<i>çailenten,</i>	que vous (<i>pl.</i>) soyez
<i>çailentençal,</i>	pour que vous (<i>pl.</i>) soyez
<i>çaituxtedan,</i>	(comment) j'ai vous (<i>pl.</i>)
<i>çaituxtel,</i>	j'ai vous (<i>pl.</i>)
<i>çaisco,</i>	ils sont à lui
<i>çaiscon,</i>	(les choses) qui sont à lui
<i>çaisquidnac,</i>	ceux qui sont à toi, ô h.
<i>çaisquic,</i>	ils sont à toi, ô h.
<i>çaisquidate,</i>	vous (<i>pl.</i>) êtes à moi
<i>çaisquidátena,</i>	(celui dont) vous (<i>pl.</i>) étiez à moi
<i>çaisquiliçue,</i>	ils sont à vous (<i>pl.</i>)
<i>çaisquiliçuen,</i>	qui sont à vous (<i>pl.</i>)
<i>çakharsquelen,</i>	ils les portaient
<i>çan,</i>	aie-le, ô f.
<i>çaquizcole,</i>	soyez à lui, vous (<i>pl.</i>)
<i>çarete,</i>	vous (<i>pl.</i>) êtes
<i>çaretele,</i>	que vous (<i>pl.</i>) êtes
<i>çarelen,</i>	(où) vous (<i>pl.</i>) êtes
<i>çarelenen,</i>	de vous (<i>pl.</i>) qui êtes (<i>gén.</i>)
<i>çarocumean,</i>	quand il l'(avait) à nous
<i>çarotala,</i>	qu'il l'(avait) à moi

çarolan,
çalchecon,
çalçac,
çalric,
çalçue,
çalhorrela,
çalhozte,
çaldecenec,
çaldele,
cebillan,
cebillçan,
ceçan,
ceçanılçat,
ceçaquelen,
ceçatela,
cedign, cedin,
cedinılçat,
cegoela,
cegoen,
cegoëna,
cela,
cen,
cerion,
cerilçana,
ceşan,
ceşaquelen,
ceşatela,
ceşaten,
ceudecela,
ceüdecen,
ceudecenac,
ciagoc,
ciagolac,
ciaicuc,
ciaiöc,
ciaiolec,
ciäsilään,

il l'(avait) à moi
 qui tenait à lui
 (aie)-les, ô h.
 (aie)-les, ô h.
 (ayez)-les, vous (*pl.*)
 comme il venait
 venez, vous (*pl.*)
 ceux qui demeuraient
 demeurez, vous (*pl.*)
 il marchait
 ils marchaient, qui marchaient
 qu'il l'(eût)
 pour qu'il l'(eût)
 ils pouvaient l'(avoir)
 qu'ils l'(eussent)
 qu'il (fût)
 pour qu'il (fût)
 pendant qu'il demeurerait
 il demeurerait
 celui qui demeurerait
 qu'il était
 il était
 il était à lui *ou* il coulait
 celui qui s'appelait
 qui les (eût)
 il pouvait les (avoir)
 qu'ils les (eussent)
 qu'ils les (eussent)
 comme ils demeuraient
 ils demeuraient
 ceux qui demeuraient
 il demeure, ô h.
 il demeure à moi, ô h.
 il est à nous, ô h.
 il est à lui, ô h.
 il est à eux, ô h.
 il était à moi, ô h.

<i>ciailac,</i>	il est à moi, ô h.
<i>ciájoc,</i>	il est à lui, ô h.
<i>cián,</i>	il l'avait, ô h.
<i>ciarocúan,</i>	il l'(avait) à nous, ô h.
<i>ciarocuc,</i>	il l'(a) à nous, ô h.
<i>ciarocutec,</i>	ils l'(ont) à nous, ô h.
<i>ciarotac,</i>	il l'(a) à moi, ô h.
<i>ciarotalec,</i>	ils l'(ont) à moi, ô h.
<i>ciarozquidan,</i>	il les (a) à moi, ô f.
<i>ciarozquiguän,</i>	il les (avait) à nous, ô h.
<i>ciatlilac,</i>	il l'a à moi, ô h.
<i>ciaulanan,</i>	il l'avait à moi, ô f.
<i>cignan,</i>	il l'avait, ô f.
<i>cihalocen,</i>	ils venaient
<i>cihoäcéc,</i>	ils vont, ô h.
<i>cihoacela,</i>	pendant qu'ils allaient
<i>cihoacen,</i>	ils allaient, qui allaient
<i>cihoala,</i>	pendant qu'il allait
<i>cihoan,</i>	il allait
<i>cihoana,</i>	celui qui allait
<i>cihoan(c),</i>	ils vont, qu'ils aillent, ô h. (?)
<i>cihoäacon,</i>	(les) qui allaient à lui
<i>cinduten,</i>	vous (<i>pl.</i>) l'aviez
<i>cintuzquele,</i>	vous (<i>pl.</i>) les auriez
<i>cioagu,</i>	nous l'avons à lui, ô h.
<i>cioat,</i>	je l'ai à lui, ô h.
<i>ciödt,</i>	je le dis, ô h. ; je l'ai à toi, ô h.
<i>cioc,</i>	il l'(a) à lui, ô h.
<i>cioçoqueten,</i>	ils pouvaient l'avoir à lui
<i>cioçotela,</i>	qu'ils l'eussent à eux
<i>cioela,</i>	qu'il l'avait à lui
<i>cioen,</i>	il l'avait à lui
<i>cioenaren</i>	de celui qu'il avait à lui
<i>cioenarenac,</i>	ceux de celle qu'il avait à elle
<i>cion,</i>	qu'elle l'eût à lui, ô f.
<i>ciotçaat,</i>	j'ai vous (<i>pl.</i>) à lui, ô h. ; je les ai à lui, ô h.
<i>ciotçac,</i>	il les a à lui, ô h.

ciotçan,
ciotçanac,
ciotçânai,
ciotçal,
ciotçalçal,
ciotçalen,

ciotçoconic,
ciotçân,
ciotec,
ciotela,
cioten,
ciotêna,
ciotet,
ciotssala, ciotsala,
ciotssan,
ciotssatela, ciotsatela,
ciqueagu,
cirela,
ciren,
cirenac,
cirenen,
cilçaien,
cilçaiola,
cilçaion,
cilçaiolen,
cilçailan,
cilçailçuenen,
cilçaiscon,
cilçaisconac,
cilçaisconean,
cilçaiscotela,
cilçaiscoten,

cilçâjen,
cilçajon,
cilecen,

(les) qu'il avait à lui ; il les (avait) à lui
 ceux qu'il avait à lui
 je les ai à lui, ô f.
 je l'ai à eux, ô h.
 je les ai à eux, ô h.
 il les avait à eux ; ils l'avaient à lui ; ils les
 avaient à eux
 quelque (chose) qui les avait à lui
 ils l'avaient à lui, ô h.
 ils l'ont à lui, ô h.
 pendant qu'il l'avait à eux
 il l'avait à eux ; ils l'avaient à lui
 ce qu'il avait à eux
 je l'ai à eux, ô h.
 pendant qu'il le disait
 il le disait
 pendant qu'ils le disaient
 nous l'aurions, ô h.
 pendant qu'ils étaient
 ils étaient
 ceux qui étaient
 de ceux qui étaient (*gén.*)
 il était à eux
 qu'il était à lui
 il était à lui
 il était à eux
 il était à moi
 quand il était à vous (*pl.*)
 ils étaient à lui
 ceux qui étaient à lui
 quand ils étaient à lui
 pendant qu'ils étaient à eux
 ils étaient à lui ; (les) qu'elles étaient à eux ;
 (les) qui étaient à eux ; ils étaient à eux
 il était à eux
 il était à lui
 qu'ils (fussent)

<i>cilecentçat,</i>	pour qu'ils (fussent)
<i>cilequena,</i>	ce qui pouvait (être)
<i>citistian,</i>	ils les avaient, ô h.
<i>citudn,</i>	tu les avais, ô h. (<i>pour</i> ils étaient)
<i>cituela,</i>	qu'il les avait
<i>cituen,</i>	il les avait
<i>cituenean,</i>	quand il les avait
<i>citustela,</i>	qu'ils les avaient
<i>citusten,</i>	ils les avaient
<i>citustenac,</i>	ceux qu'ils avaient
<i>citustenen,</i>	de ceux qu'ils avaient
<i>çohante,</i>	allez, vous (<i>pl.</i>)
<i>çudn,</i>	tu l'avais, ô h. (<i>pour</i> il était); (ce) que tu avais, ô h.
<i>çucla,</i>	pendant qu'il l'avait
<i>çuen,</i>	il l'avait
<i>çuenetic,</i>	depuis qu'il l'avait
<i>çutela,</i>	qu'ils l'avaient
<i>çuten,</i>	ils l'avaient
<i>çuteney,</i>	à ceux qui l'avaient
<i>DA,</i>	il est
<i>dabillan,</i>	qui marche
<i>dacussaan,</i>	que tu vois, ô h.
<i>dacussala,</i>	pendant qu'il le voit
<i>dacussatenac,</i>	ceux qui le voient
<i>dadign,</i>	qu'il (soit)
<i>dadillala,</i>	qu'il (soit)
<i>dadintçat,</i>	pour qu'il (soit)
<i>dago,</i>	il demeure
<i>dagoca,</i>	il demeure à lui
<i>dagocána,</i>	ce qui demeure à lui
<i>dagoena,</i>	celui qui demeure
<i>dagonca,</i>	ils demeurent à lui
<i>dagoncaten,</i>	qui demeurent à eux
<i>daitecela,</i>	qu'ils (soient)
<i>dailecen,</i>	qu'ils (soient)
[IV. 10.]	N n

daitecenlçat,
dakharquedala,
dakharquen,
dakharquena,
dakharquelen,
dakharquelenac,
daquidançat,
daquiôn,
daquionçat,
daquiolela,
daquiqueon,
daquixcon,
darion,
dariona,
daroadan,
darodâgu,
daroodala,
darodân,
darodâneân,
dârodt,
daroc,
darocu,
darocuana,
darocuc,
darocun,
daronat,
darot,
darotac,
darotacac,
darotacana,
darotaçue,
darotala,
darotanalala,
darotananana,
darotalen,
darotlçue,
darotlçuedana,

pour qu'ils (soient)
 que je puisse le porter
 qui peut le porter
 celui qui peut le porter
 qui peuvent le porter
 ceux qui peuvent le porter
 pour qu'il (soit) à moi
 qu'il (soit) à lui
 pour qu'il (soit) à lui
 qu'il (soit) à eux
 il peut *ou* pourrait (être) à lui
 (qu')ils (soient) à lui
 où coule
 celui où coule
 que je l'(aie) à toi, ô h.
 nous l'(avons) à toi, ô h.
 qu'il l'(a) à toi, ô h.
 qu'il l'(ait) à toi, ô h.
 quand il l'(a) à toi, ô h.
 je l'(ai) à toi, ô h.
 il l'(a) à toi, ô h.
 il l'(a) à nous
 ce que tu (as) à nous
 tu l'(as) à nous, ô h.
 (ce) qu'il (a) à nous
 je l'(ai) à toi, ô f.
 il l'(a) à moi; je l'(ai) à lui
 tu l'(as) à moi, ô h.
 que tu (as) à moi, ô h.
 ce que tu (as) à moi, ô h.
 vous (*pl.*) l'avez à moi
 pendant qu'il l'(a) à moi
 que tu l'(as) à moi, ô f.
 ce que tu (as) à moi, ô f.
 qu'ils (ont) à moi
 il l'(a) à vous (*pl.*)
 ce que j'(ai) à vous (*pl.*)

darotçüena,
darotçüenean,

darotçuet,
darotec,
darozquiadan,
darozquiadanac,
darozquiâgu,
darozquiân,
darozquiat,
darozquic,
darozquidac,
darozquidacan,
darozquidala,
darozquidanac,
darozquiguc,
darozquiltçuegu,
darozquiltçuet,
datçala,
dathorren,
daudecenen,
dautac,
deçaan,
deçaanitçat,
deçacala,
deçaquentçat,
deçadantçat,
deçagun,
deçan,
deçaquedan,
deçaquena,
deçaquelen,
deçaten,
degno,
dela,
den,
denean,

ce qu'il (a) à vous (*pl.*)
quand il l'(a) à vous (*pl.*) ; quand ils
l'(ont) à vous (*pl.*)
je l'(ai) à vous (*pl.*)
ils l'ont à toi, ô h.
(les choses) que j'ai à toi, ô h.
les choses que j'(ai) à toi, ô h.
nous les (avons) à toi, ô h.
(les choses) qu'il (a) à toi
je les (ai) à toi, ô h.
il les (a) à toi, ô h.
tu les (as) à moi, ô h.
(les choses) que tu (as) à moi, ô h.
qu'il les (a) à moi
les choses qu'il (a) à moi
tu les (as) à nous, ô h.
nous les (avons) à vous (*pl.*)
je les (ai) à vous (*pl.*)
pendant qu'il est couché
qui vient
de ceux qui demeurent
tu l'(as) à moi, ô h.
que tu l'(aies), ô h.
pour que tu l'(aies), ô h.
que tu l'(aies), ô h.
pour que vous (*pl.*) l'(ayez)
pour que je l'(aie)
que nous l'(ayons)
qu'il l'(ait)
que je l'(aie)
ce qu'il peut (avoir)
(ce) qu'ils pourraient (avoir)
qu'ils l'(aient)
tant qu'il est
qu'il est
qui est, qu'il soit
quand il est

delçac,
delçacaniçat,
delçadan,
delçadaniçat,
delçagun,
delçala,
delçan,
delçaniçat
diaçala,
diagu,
dial,
dic,
dieçaała,
dieçaçuela,
dieçaçuentçat,
dieçadaan,
dieçadac,
dieçadaçue,
dieçadan,
dieçadaniçat,
dieçaguçue
dieçagun,
dietçaquidac,
dietçaquidatçue,
dietçaquiguc,
dietçaquiltçuedan,
dietçaquiltan,
dign,
dignagu,
dignat,
dihoa,
dihooz,
dio,
diođıla,
diođan,
dioc,
diococ,

(aie)-les, ô h.
 pour que tu les (aies), ô h.
 que je les (aie)
 pour que je les (aie)
 (ayons)-les
 qu'il les (ait)
 qu'il les (ait)
 pour qu'il les (ait)
 qu'il l'(ait) à toi, ô h.
 nous l'avons, ô h.
 je l'ai, ô h.
 il l'a, ô h.
 qu'il l'(ait) à toi, ô h.
 qu'il l'(ait) à vous (*plur.*)
 pour qu'il l'(ait) à vous (*plur.*)
 que tu l'(aies) à moi, ô h.
 (aie)-le à moi, ô h.
 (ayez)-le à moi, vous (*pl.*)
 (aie)-le à moi, ô f.
 pour que tu l'(aies) à moi, ô h.
 (ayez)-le à nous, vous (*pl.*)
 qu'il l'(ait) à nous
 (aie)-les à moi, ô h.
 (ayez)-les à moi, vous (*pl.*)
 (aie)-les à nous, ô h.
 que je les (aie) à vous (*pl.*)
 qu'ils les (aient) à toi, ô h.
 il l'a, ô f.
 nous l'avons, ô f.
 je l'ai, ô f.
 il va
 ils vont
 il l'a à lui
 pendant que tu le dis, ô h.
 comme tu l'as à lui, ô h.
 tu l'(as) à lui, ô h.; tu le dis, ô h.
 aie-le à lui, ô h.

dioçocoan,
dioçoque,
dioçodan,
dioçogun,
dioçoguten,
dioçon,
dioçonlçat,
dioçotean,
dioçoteç,
dioçotela,
diðçue,
diodála,
diodan,
diðdana,
diøela,
dioen,
diøgu,
diøgun,
dion,
diot,
diotça,
diotçaan,
diotçagute,
diotçana,
diotçanac,
diotçate,
diotçatean,
diotçatela,
diotçocoan,
diotçogunac,
diotçonlçat,
diotçotean,
diotçutet,
diote,
diotec,
diotedan,
diotedanean,

que tu l'(aies) à lui, ô h.
 (ayez)-le à lui, vous (*pl.*)
 que je l'(aie) à lui
 (ayons)-le à lui
 ayons-le à eux
 (aie)-le à lui, ô f.
 pour qu'il l'(ait) à lui
 que tu l'(aies) à eux, ô h.
 (aie)-le à eux, ô h.
 qu'il l'(ait) à eux
 vous (*pl.*) l'avez à lui
 pendant que je le dis, ô h.
 que j'ai à lui
 ce que j'ai à lui
 qu'il l'a à lui
 qu'il a à lui
 nous l'avons à lui
 que nous avons à lui
 tu l'(as) à lui, ô f.
 je l'ai à lui
 il les a à lui
 (les choses) que tu as à lui
 nous les avons à eux
 celui qui les a à lui
 les choses qu'il a à lui
 il les a à eux
 (les choses) qu'il a à eux, ô h.
 pendant qu'il les a à eux
 (aie)-les à lui, ô h.
 ceux que nous avons à lui
 pour qu'il les ait à lui
 que tu les aies à eux
 je les ai à vous (*pl.*)
 il l'a à eux
 tu l'as à eux, ô h.
 que je l'aie à eux
 quand je l'ai à eux

diotela,
diotet,
diótssa,
diotssála,
diqueét,
dire,
direla,
diren,
direna,
direnen,
direnelaric,
dilec,
ditiat,
ditu,
dituala,
dituán,
dituánean,
diluc,
ditudanac,
ditudanean,
dituena,
ditun,
ditutçuela,
ditutçuen,
dituzle,
dituzteney,
doha,
dohacen,
dohan,
dohazcon, dohascon,
duála,
duán,
duan,
duana,
duanean,
duc,
duçue,

qu'il l'a à eux
 je l'ai à eux
 il le dit
 pendant qu'il le dit
 je l'aurai, ô h. ; je pourrai l'avoir, ô h.
 ils sont
 qu'ils sont
 qui sont
 où ils sont
 de ceux qui sont
 parmi ceux qui sont
 ils l'ont, ô h.
 je les ai, ô h.
 il les a
 que tu les as, ô h.
 que tu les as, ô h. ; (les choses) que tu as, ô h.
 quand tu les as, ô h.
 tu les as, ô h. (*pour* ils sont)
 (les choses) que j'ai
 quand je les ai
 celui qui les a
 tu les as, ô f. (*pour* ils sont)
 que vous (*pl.*) les avez
 (les choses) que vous (*pl.*) avez
 ils les ont
 à ceux qui les ont
 il va
 qui vont, qu'ils aillent
 qui va
 qui vont à lui
 que tu l'as, ô h. ; pendant que tu l'as, ô h.
 que tu as, ô h.
 que tu as, ô h.
 (par ce que) tu l'as, ô h.
 quand tu l'as, ô h. (*pour* quand il est)
 tu l'as, ô h.
 vous (*pl.*) l'avez

<i>duçuela,</i>	pendant que vous (<i>pl.</i>) l'avez
<i>duçuen,</i>	(si) vous l'avez, vous (<i>pl.</i>)
<i>duçuenä,</i>	celui que vous (<i>pl.</i>) avez
<i>dudala,</i>	que je l'ai
<i>dudana,</i>	ce que j'ai
<i>dudanaz,</i>	par ce que j'ai
<i>dudänean,</i>	quand je l'ai
<i>duela,</i>	qu'il l'a, pendant qu'il l'a
<i>duenaren,</i>	de celui qui l'a
<i>duenaz,</i>	par ce qu'il a
<i>duenic,</i>	quelque qui l'ait
<i>dugu,</i>	nous l'avons
<i>dun,</i>	tu l'as, ô f.
<i>dunan,</i>	que tu as, ô f.
<i>dulénac,</i>	les choses qui l'ont
<i>dulénena,</i>	celui de ceux qui l'ont

<i>Eçac,</i>	(aie)-le, ô h.
<i>eçaguiçac,</i>	reconnais-le, ô h.
<i>eçaque,</i>	tu pouvais l'(avoir)
<i>eguiç,</i>	fais-le, ô h.
<i>eguiçue,</i>	faites-le, vous (<i>pl.</i>)
<i>eguidac,</i>	fais-le moi, ô h.
<i>eguioc,</i>	fais-le lui, ô h.
<i>eguitçic,</i>	fais-les, ô h.
<i>eguitçue,</i>	faites-les, vous (<i>pl.</i>)
<i>emac,</i>	mets-le, ô h. ; donne-le, ô h.
<i>emaçue,</i>	donnez-le, vous (<i>pl.</i>)
<i>emadac,</i>	donne-le moi, ô h.
<i>emadan,</i>	donne-le moi, ô f.
<i>eman,</i>	donne-le, ô f.
<i>ematçic,</i>	donne-les, ô h.
<i>erroc,</i>	dis-le à lui, ô h.
<i>errolçic,</i>	dis-les à lui, ô h.
<i>errolec,</i>	dis-le à eux, ô h.
<i>elçaic,</i>	il n'est pas à toi, ô h.
<i>elçaicu,</i>	il n'est pas à nous

etçailçue,
etçailçetela,
etçailçetlen,
etçarete,
etçedquiâgu,
etçeaquial,
etçeaquien,
etçeaquilen,
etçela,
etçen,
etçiarolac,
etçiarolan,
etçinduten,
etçioâgu,
etçioçontçat,
etçioela,
etçioen,
etçioenac,
etçion,
etçiotec,
etçilçaioc,
etçituzlen,
etçuen,
etçadillala,
etçadin,
etçadinçat,
etçâiz,
etçaugun,
etçautela,
etçaitçen,
etçbeça,
etçbedi,
etçaitçen,
etçaitçentçat,
etçaituc,

etçluquc,

il n'est pas à vous (*pl.*)
 que vous (*pl.*) ne (*soyez*) pas
 que vous (*pl.*) ne (*soyez*) pas
 vous (*pl.*) n'êtes pas
 nous ne le savons pas, ô h.
 je ne le sais pas, ô h.
 il ne le savait pas
 ils ne le savaient pas
 qu'il n'était pas
 il n'était pas
 il ne l'(a) pas à moi, ô h.
 il ne l'(a) pas à moi, ô f.
 vous (*pl.*) ne l'aviez pas
 nous ne l'avons pas à lui, ô h.
 pour qu'il ne l'(aie) pas à lui
 qu'il ne l'avait pas à lui
 il ne l'avait pas à lui
 celui qui ne l'avait pas à lui
 qu'il n'avait pas à lui
 ils ne l'ont pas à lui, ô h.
 il n'est pas à lui, ô h.
 ils ne les avaient pas
 il ne l'avait pas
 que tu ne (*sois*) pas
 que tu ne (*sois*) pas
 pour que tu ne (*sois*) pas
 tu n'es pas
 (comme) nous n'avons pas toi
 qu'ils n'ont pas toi
 parce qu'il n'était pas
 qu'il ne l'(ait) pas
 qu'il ne (*soit*) pas
 que nous ne (*soyons*) pas
 pour que nous ne (*soyons*) pas
 tu n'as pas nous, ô h. (*pour* nous ne sommes
 pas)
 il ne l'aurait pas, ô h.

<i>exnaçala,</i>	qu'il n'(ait) pas moi
<i>exnaçalen,</i>	qu'ils n'(aient) pas moi
<i>exnadign,</i>	que je ne (sois) pas
<i>exnaroiçuen,</i>	je ne l'(avais) pas à vous (<i>pl.</i>)
<i>exnauc,</i>	tu n'as pas moi, ô h.
<i>exneaquien,</i>	je ne le savais pas
<i>exnian,</i>	je ne l'avais pas, ô h.
<i>exniauc,</i>	elle n'a pas moi, ô h.
<i>exniaulec,</i>	ils n'ont pas moi
<i>espacaitu,</i>	parce qu'il n'a pas nous
<i>espada,</i>	s'il n'est pas
<i>espadiotça,</i>	s'il ne les a pas à lui
<i>espaduc,</i>	si tu ne l'as pas, ô h.
<i>espahau,</i>	si elle n'a pas toi, ô h.
<i>espainuen,</i>	parce que je ne l'avais pas
<i>espaila,</i>	parce qu'il n'est pas
<i>espailarodagu,</i>	parce que nous le l'(avons) pas à toi, ô h.
<i>espailcen,</i>	parce qu'il n'était pas
<i>espailciçaiscolen,</i>	parce qu'ils n'étaient pas à eux
<i>espailciituen,</i>	parce qu'il ne les avait pas
<i>espailçuen,</i>	parce qu'il ne l'avait pas
<i>espailçulen,</i>	parce qu'ils ne l'avaient pas
<i>espaitio,</i>	parce qu'il ne l'a pas à lui
<i>espaitiot,</i>	parce que je ne l'ai pas à lui
<i>espaitituc,</i>	parce que tu ne les as pas, ô h. (<i>pour</i> ils ne sont pas)
<i>espaldimbaçuen,</i>	s'il ne l'avait pas
<i>espaldimbada,</i>	s'il n'est pas
<i>espaldimbadi,</i>	s'ils ne sont pas
<i>espaldimbadu,</i>	s'il ne l'a pas
<i>espaldimbaduc,</i>	si tu ne l'as pas, ô h.
<i>espaldimbagaitulçue,</i>	si vous (<i>pl.</i>) n'avez pas nous
<i>espaldimbaguindu,</i>	si nous ne l'avions pas
<i>espaldimbaltuc,</i>	si tu ne les as pas, ô h.
<i>espaldimbálu,</i>	s'il ne l'avait pas
<i>espaldimbadóat, espal-</i>	si je ne l'(ai) pas à toi, ô h.
<i>dimbadároat,</i>	

espalimbadarotec,
espalimbadaroxquidan,
espalis,
exquintuxquele,
estadign, estadin,
estadintçat,
estaquiala,
estaquique,
estaquidala,
estaquion,
estaquiolela,
estaquidlen,
estaroadan,
estaroal,
estaroc,
estaro,
estaroac,
estaroacala,
esteçaantçat,
esteçaquela,
esteçadan,
esten,
esténédn,
estetçatela,
estiaçacala,
estiagu,
estiat,
estieçadaquela,
estieçadan,
estioc,
estioçoquen,
estioçoquetela,
estioçogun,
estioque (pour estioçoque),
estiolela,
estiolet,
estire,

s'ils ne l'(ont) pas à toi, ô h.
 si tu ne les (as) pas à moi, ô f.
 s'il n'était pas
 ils n'auraient pas nous
 qu'il ne (soit) pas
 pour qu'il ne (soit) pas
 qu'il ne (soit) pas à toi, ô h.
 vous (pl.) ne le savez pas
 qu'il ne (soit) pas à moi
 qu'il ne (soit) pas à lui
 comme il n'est pas à eux
 qu'il ne (soit) pas à eux
 que je ne l'(aie) pas à toi, ô h.
 je ne l'(ai) pas à toi, ô h.
 Il ne l'(a) pas à toi, ô h.
 il ne l'(a) pas à moi
 tu ne l'(as) pas à moi, ô h.
 que tu ne l'(as) pas à moi, ô h.
 pour que tu ne l'(aies) pas, ô h.
 que vous ne l'(ayez) pas
 que je ne l'(aie) pas
 qu'il ne soit pas
 quand il n'est pas
 qu'ils ne l'(aient) pas
 qu'il ne l'(ait) pas à lui, ô h.
 nous ne l'avons pas, ô h.
 je ne l'ai pas, ô h.
 que vous (pl.) ne l'ayez pas à moi
 qu'il ne l'(ait) pas à moi, ô h.
 tu ne l'(as) pas à lui, ô h.
 que vous (pl.) ne l'(ayez) pas à lui
 ne l'(ayez) pas à eux, vous (pl.)
 ne l'ayons pas à lui
 ne l'ayez pas à lui, vous (pl.)
 qu'ils ne l'ont pas à lui
 je ne l'ai pas à eux
 ils ne sont pas

<i>estilec,</i>	ils ne l'ont pas, ô h.
<i>estiluc,</i>	tu ne les as pas (<i>pour</i> ils ne sont pas)
<i>estintec,</i>	ils ne les ont pas, ô h.
<i>estuala,</i>	que tu ne l'(aies) pas, ô h.
<i>estuc,</i>	tu ne l'as pas, ô h. (<i>pour</i> il n'est pas)
<i>estuque,</i>	vous (<i>pl.</i>) ne l'avez pas
<i>estufuela,</i>	que vous (<i>pl.</i>) ne l'avez pas
<i>estudala,</i>	que je ne l'aie pas
<i>estun,</i>	tu ne l'as pas, ô f. (<i>pour</i> il n'est pas)
<i>estunala,</i>	que tu ne l'aies pas, ô f.
<i>estut,</i>	je ne l'ai pas
<i>estute,</i>	ils ne l'ont pas

<i>GAITÇAC,</i>	(aie) nous, ô h.
<i>gailçanlçat,</i>	pour qu'il (ait) nous
<i>gailecen,</i>	que nous (soyons)
<i>gailecentlçat,</i>	pour que nous (soyons)
<i>gailuc,</i>	tu as nous, ô h. (<i>pour</i> nous sommes)
<i>gailuenaz,</i>	par celui qui a nous
<i>gailulçuela,</i>	que vous (<i>pl.</i>) ayez nous
<i>gaquixcon,</i>	que nous (soyons) à lui
<i>gare,</i>	nous sommes
<i>goacen,</i>	allons
<i>guiailçaquec,</i>	nous ne pouvons pas l'(avoir), ô h.
<i>guiailtic,</i>	il a nous, ô h.
<i>guiailxoc,</i>	nous sommes à lui, ô h.
<i>guignaudecen,</i>	nous demeurions
<i>guigneçaque,</i>	nous l'aurions
<i>guigneçaquec,</i>	nous l'aurions, ô h.
<i>guignen,</i>	nous étions
<i>guignoçoque,</i>	nous l'aurions à lui
<i>guignotçaan,</i>	que nous les avons à toi, ô h.
<i>guignonçaan,</i>	nous les avons à lui, ô h.
<i>guihoacec,</i>	nous allons, ô h.
<i>guindian,</i>	nous l'avions, ô h.
<i>guindioân,</i>	nous l'avions à lui, ô h.
<i>guinduela,</i>	que nous l'avions

guinduen,
guintuán,
guintlucn,
guintuenean,
guintusquec,

HARTÇATÇUE,
hillçac,

IGUC,
iguçue,
ikhussaçue,
indac,
indan,
indalcic,
indalcue,
indoan,
indudan,
intcela,
intcen,

LEÇAQUEC,
liçajoquec,

litenquenac,
luquec,
luqueen,

NABILLAN,
naçac,
naçacaan,
naçantçat,
naçaçue,
naçalen,
naçalentçat,
nadign,
nadillala,

nous l'avions
 tu avais nous (*pour* nous étions)
 nous les avions
 quand il avait nous
 tu aurais nous, ô h.

prenez-le, vous (*pl.*)
 tue-le, ô h.

donne-le à nous, ô h.
 donnez-le à nous, vous (*pl.*)
 voyez-le, vous (*pl.*)
 donne-le à moi, ô h.
 donne-le à moi, ô f.
 donne-les à moi, ô h.
 donnez-les à moi, vous (*pl.*)
 tu allais
 j'avais toi
 que tu étais
 tu étais

il pourrait l'(avoir), ô h.
 il serait à lui, ô h.; il pourrait
 être à lui, ô h.
 les choses qui pourraient (être)
 il l'aurait, ô h.
 il aurait pu l'avoir.

(où) je marche
 (aie)-moi, ô h.
 que tu (aies) moi, ô h.
 qu'il (ait) moi
 (ayez)-moi, vous (*pl.*)
 qu'ils (aient) moi
 pour qu'ils (aient) moi
 que je (sois)
 que je (sois)

naicela,
naicelarie,
naicen,
naicenean,
naicenetlic,
naite,
naiz,
naquiantçat,
naroan,
națaianean,
națdic,
națaican,
națaitçue,
națaitçuela,
națan,
nau,
nawan,
nauç,
nauçue,
nauçuela,
nauçuen,
nauëla,
nauën,
nauenac,
naun,
naule,
naulenen,
nauleney,
niabillac,
niaçaten,
niaițaioc,
niân,
niaițaiotec,
niaițajoc,
niauc,
niaun,
niauten,

que je suis
 pendant que je suis
 que je suis
 quand je suis
 depuis que je suis
 je serais
 je suis
 pour que je (sois) à toi, ô h.
 que j'(avais) à toi, ô h.
 quand je suis à toi, ô h.
 je suis à toi, ô h.
 (ce) que je suis à toi, ô h.
 je suis à vous (*pl.*)
 que je suis à vous (*pl.*)
 que je sois couché
 il a moi
 que tu aies moi, ô h.
 tu as moi, ô h. (*pour* je suis)
 vous (*pl.*) avez-moi
 que vous (*pl.*) avez-moi
 que vous (*pl.*) avez-moi
 qu'il a moi
 qu'il a moi
 celui qui a moi
 tu as moi, ô f. (*pour* je suis)
 ils ont moi
 de ceux qui ont moi
 à ceux qui ont moi
 je marche, ô h.
 qu'ils (aient) moi, ô h.
 je suis à lui, ô h.
 je l'avais, ô h.
 je suis à eux, ô h.
 je suis à lui, ô h.
 il a moi, ô h.
 il a moi, ô f.
 ils ont moi, ô f.

nignan,
 nihoa,
 nihoac,
 nindiän,
 nindathorrenean,
 ninduän,
 ninduela,
 nintçaioquele,
 nintçela,
 nintçen,
 ninteke,
 nioan,
 niocla,
 nioen,
 nitian,
 nohan,
 nohaniçat,
 nuela,
 nuque,

OHA,
 ohala,

TçAC,
 içdçue,
 içagun,
 içan,
 içalcir,
 içalçue,
 icela,
 icen,
 icioen,
 iciren,
 içuen,
 tiagu,
 tiat,
 tic,

je l'avais, ô f.
 je vais
 je vais, ô h.
 il avait moi, ô h.
 quand je venais
 tu avais moi, ô h. (*pour j'étais*)
 qu'il avait moi
 je serais à eux
 que j'étais
 j'étais
 je serais
 je le lui avais, ô h.
 que je l'avais à lui
 je le lui avais
 je les avais, ô h.
 que je vais, que j'aille
 pour que j'aille
 que je l'avais
 je l'aurais

va, tu vas
 que tu ailles

(aie)-les, ô h.
 (ayez)-le, vous (*pl.*)
 (ayons)-le
 (aie)-le, ô f.
 (aie)-les, ô h.
 (ayez)-les, vous (*pl.*)
 qu'il était
 il était
 il l'avait à lui
 ils étaient
 il l'avait
 nous les avons, ô h.
 je les ai, ô h.
 il les a, ô h.

<i>lituc,</i>	tu les as, ô h. (<i>pour</i> ils sont)
<i>tislec,</i>	ils les ont, ô h.
<i>tuc,</i>	tu les as, ô h.
<i>tun,</i>	tu les as, ô f.
<i>tulçue,</i>	vous (<i>pl.</i>) les avez
 <i>VENA,</i>	 ce que tu avais
<i>vque,</i>	tu l'aurais
<i>vlçac,</i>	laisse-le, ô h.
<i>vlçalcic,</i>	laisse-les, ô h.

APPENDIX B.

LIST OF TRANSLATIONS OF THE BIBLE OR OF PARTS OF IT INTO BASQUE.

Compiled by E. S. Dodgson, Esq., from Prof. J. Vinson's Bibliography.



1. Iesvs Christ gyre Iavnaren Testamentv Berria. Rochellan. Pierre Hautin, Imprimiçale, 1571. This is the famous translation of Jean de Liçarrague, of which some twenty-five copies are known to be extant.

From this, with much alteration, the Gospel according to St. Matthew was reprinted in 1825 and 1828, the Four Gospels and Acts in 1828, and the whole New Testament in 1828. All these were published at Bayonne.

The Sermon on the Mount, also with much alteration, was published by Fleury (de) Léluse at Toulouse in 1831, and the Parable of the Prodigal Son, Matthew ii-v, and Acts i-iii in the *Denkmaeler der Baskischen Sprache* by C. A. F. Mahn, Berlin, 1857.

The Gospel according to St. Mark (with Liçarrague's *Dédicace* to Jeanne d'Albret) was reprinted in 1874 at Bayonne for M. Julien Vinson, and the Gospel according to St. Matthew in 1877 at Paris for M. W. J. Van Eys.

The *Euskara*, a periodical issued at Berlin, has reprinted the Epistle of St. Jude and the Epistle of St. Paul to Philemon. It is also now reprinting the Gospel according to St. John.

In several linguistic books, specimens of languages, and collections of versions of the Lord's Prayer in diverse languages, the text of Liçarrague (Matt. vi. 9-13) is reprinted.

2. Evangelioa San Lucasen guissan. El evangelio segun S. Lucas traducido al vascuence. Madrid, impr. de la compaſia tipográfica, 1838. Translated into the Guipuzcoan dialect by a physician named Oteiza, for George Borrow (cf. *The Bible in Spain*, chap. xxxvii).

3. Iesu-Christo gure Iaunaren Testament berria lehenago I. N. Haraneder, &c., Bayonne, 1855. The title announces the whole of the New Testament translated into the Labourdin dialect by Jean Haraneder, priest, of St. Jean de Luz (circ. 1740); but the volume really contains only the four Gospels with modifications introduced by the Abbé Maurice Harriet of Halsou, who possesses the autograph manuscript of Haraneder.

4. L'Evangile selon Saint Mathieu, sur la version de M. Le Maistre de Sacy, traduite en Langue Basque, dialecte bas-navarrais, par M. Salaberry (d'Ibarolle) pour le prince Louis-Lucien Bonaparte. Bayonne, 1856. Twelve copies only.

5. Le Saint Evangile de Jésus-Christ selon saint Mathieu, traduit en basque souletin par l'abbé Inchauspe, pour le prince Louis-Lucien Bonaparte. Bayonne, 1856. Twelve copies only.

6. El Evangelio segun san Mateo, traducido al vascuence, dialecto Vizcaino, por el P. Fr. José Antonio de Uriarte, para el principe Luis-Luciano Bonaparte. Londres, 1857. Eleven copies only.

7. El Evangelio segun san Mateo traducido al vascuence, dialecto navarro, por D. Bruno Etchenique de Elizondo, para el principe Luis-Luciano Bonaparte. Londres, 1857. Ten copies only.

8. El Evangelio segun san Mateo, traducido al vascuence, dialecto guipuzcoano. Londres, 1857.

Translated by Prince L.-L. Bonaparte. Eight copies only.

9. El Apocalipsis del Apóstol san Juan, traducido al vascuence, dialecto vizcaino, por el P. Fr. José Antonio de Uriarte, para el principe Luis-Luciano Bonaparte. Londres, 1857.

10. Prodromus Evangelij Matthaei octupli, seu oratio dominica, hispanice, gallice et omnibus Vasconicae linguae dialectis reddita, necnon orthographiae in Evangelio adhibitae accommodata. Londini, 1857. Edited by Prince L.-L. Bonaparte.

11. San Lucasen ebanjelioaren parteac. Edited by Prince L.-L. Bonaparte.

12. Joan iii. 16 (Fin: dial. vizcaino); one page, edited by Prince L.-L. Bonaparte.

13. Joan iii. 16 (Fin: dial. guipuzcoano) ; one page, edited by Prince L.-L. Bonaparte.

14. Canticum trium puerorum in septem praeipuas vasconicae linguae dialectos versum. Londini, 1858.

15. Canticum trium puerorum in xi vasconicae linguae dialectos versum. Collegit et novae orthographiae accommodavit Ludovicus Lucianus Bonaparte. Londini, 1858.

A second edition in the same year.

16. Canticum canticorum Salomonis tribus vasconicae linguae dialectis in Hispania vigentibus versum. Opera et studio Josephi A. de Uriarte et Ludovici L. Bonaparte. Londini, 1858.

17. El Evangelio segun san Mateo, traducido al vascuence, dial. Guipuzcoano, por el P. Fr. José Antonio de Uriarte, para el principe Luis-Luciano Bonaparte. Londres, 1858.

18. L'Apocalypse de l'Apôtre saint Jean, traduite en basque souletin, par l'abbé Inchauspe, pour le prince Louis-Lucien Bonaparte. Londres, 1858.

19. El Apocalipsis del apóstol san Juan, traducido al vascuence, dialecto guipuzcoano, por el P. Fr. José Antonio de Uriarte, para el principe Luis-Luciano Bonaparte. Londres, 1858.

20. Le Cantique des cantiques de Salomon, traduit en basque labourdin, par M. le cap. Duvoisin. Londres, 1859.

21. Biblia edo Testamentu zar eta berria Aita Fray José Antonio de Uriartec latinezco Vulgatatic lembicico aldiz Guipuzcoaco euscarara itzulia, Luis Luciano Bonaparte principeac eta don José Antonio de Azpiazu guipuzcoatarrac lagunduric Londresen, 1859. Only the books of Genesis, Exodus, and Leviticus were published, though the title announces the whole Bible.

22. Le Livre de Ruth, traduit en basque labourdin par le cap. Duvoisin. Londres, 1860.

23. Le Cantique des cantiques de Salomon, traduit en basque Guipuzcoan par le prince L.-L. Bonaparte. Londres, 1862.

24. Le Cantique des cantiques de Salomon, traduit en basque biscayen central, tel qu'il est communément parlé aux environs de Bilbao, et accompagné d'une traduction en basque biscayen littéraire de Marquina, par le P. J. A. de Uriarte.

Suivi d'un petit dictionnaire comparatif des dialectes basques et de notes explicatives, par le prince L.-L. Bonaparte. Londres, 1862.

But the *Dictionnaire* thus promised on the title-page is not found in the volume, having apparently not been printed.

25. La Profecía de Jonás traducida al vascuence, dialecto navarro del valle de Bastan, segun ahora comunmente se habla en la villa de Elizondo, por don Bruno Etchenique. Londres, 1862.

26. La Prophétie de Jonas traduite en dialecte basque de la Basse-Navarre tel qu'il est communément parlé dans la vallée de Cize, par M. l'abbé Casenave. Londres, 1862.

27. La Prophétie de Jonas traduite en basque labourdin, par le cap. Duvoisin. Londres, 1863.

28. Bible Saindua edo testament zahar eta berria Duvoisin kapitainak latinezko Bulgatetik lehembiziko aldizko laphurdiko eskarara itzulia Luis-Luziano Bonaparte Printzeak argitara emana. Londresen, 1859. Finished March 27, 1865.

Ebangelio saindua san Marken arabera, lapurdico escuararat itçulia. Londresen, 1887. Reprinted, with some slight corrections, from Duvoisin's Bible.

Ebangelio saindua san Joanesen arabera, lapurdico escuararat itçulia. Londresen, 1887. Reprinted, with some slight corrections, from Duvoisin's Bible.

29. El Salmo quincuagésimo traducido al vascuence del valle de Salazar, de la version castellana de don Felipe Scio, por don Pedro José Samper, abad de Jaurieta. Londres, 1867.

30. Ebanyelio saindua san Luken arabera. Lapurdico escuararat itçulia. Londresen, 1868. Editions also in 1871, 1878, 1887.

31. Jesu-Cristoren evangelio sandua Juanec dacarran guisara. Don Joaquin Lizarragac euscaran itzulia itzes itz, daiquen diña, eguiaren amarez, eta Luis Luciano Bonaparte principeac argitara emana. Londresen, 1868.

In the northern High-Navarrese dialect.

32. El Salmo quincuagésimo, traducido al vascuence aezcoano, salacenco y roncalés de la version castellana del padre Felipe Scio, por don Martin Elizondo de Aribé, don Pedro Samper abad de Jaurieta, y don Mariano Mendigacha de Vidángoz. Londres, 1869.

33. Le Cantique des trois enfants dans la fournaise, dans les dialectes basques d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal, tel qu'il a été recueilli sur les lieux mêmes

à Aribé, à Jaurieta et à Vidangoz, de la bouche des gens de la campagne, avec l'indication des variantes les plus importantes particulières aux autres localités de ces trois vallées. Par le prince Louis-Lucien Bonaparte. Londres, 1869.

A second edition, revised, was published the same year.

34. Le Cantique des trois enfants dans la fournaise, dans les trois sous-dialectes du basque haut-navarrais méridional, tel qu'il a été recueilli de la bouche des gens de la campagne par le prince Louis-Lucien Bonaparte. Londres, 1869.

35. Jesu Cristoren Evanjelioa Lucasen araura. Londres, 1870. Reprinted in 1877 at Buenos Aires and in 1881. In the Guipuzcoan dialect.

36. Ebanjelio Saintia Jesus-Kristena jondane Johaneren arabera. Bayonan, 1873. Another edition at Orthez in 1888. Translated by Miss Anna Urruthy. In the Souletin dialect.

37. Jondane Phetiriren Epitriac. Bayonan, 1873 and 1887. Translated by Miss Anna Urruthy. (Souletin.)

38. Parabola del sembrador, traducida á los ocho dialectos del vascuence y á cuatro de sus subdialectos. Londres, 1878. Edited by Prince L.-L. Bonaparte.

Prince L.-L. Bonaparte had already published versions of this parable in six Basque dialects (Guipuzcoan, Biscayan, High-Navarrese, Labourdin, Low-Navarrese, Souletin) in pp. 1-6 of his work: *Parabola de seminare ex evangelio Matthæi in LXXII Europæas linguas versa*. Lond. 1857.

39. Jesu-Cristoren Evangelioa Juanen araura. Londres, 1879. (Guipuzcoan.)

40. Ruthen libria, Salomounen kantiken kantika, Jonasen libria. Bayonan, 1888. (Souletin.)

41. Perlasco Colierbat. Un collier de perles, ou passages extraits du Nouveau Testament de Notre Seigneur Jésus-Christ. Bayonne, Bordeaux, Paris, 1864.

Another edition at Paris, 1879, where it is still on sale at the Bible shop near the Louvre.

42. Spécimens de variétés dialectales basques (I. Fontarabie, II. Ustaritz, III. Bardos) by J. Vinson. Paris, 1876. Observations sur le basque de Fontarabie, by pr. L. L. Bonaparte. Paris, 1877. Chapter ii. of St. Matthew.

43. Genesis and part of Exodus (to verse 6 of ch. xxii) from the MS. of Pierre d'Urte circ. 1700, printed at the University Press, Oxford, 1894.

Many of the above editions are out of print, and others are so rare that they can be procured only with great difficulty.

The following may be bought at the stores of the British and Foreign Bible Society: the Gospels according to St. Mark, St. Luke and St. John in the Labourdin dialect: the Gospels according to St. Luke and St. John in the Guipuzcoan dialect: the Gospel according to St. John, the Epistles of St. Peter, and the books of Ruth, Canticles, and Jonah, in the Souletin dialect.

Other translations still exist unpublished in MS. Prince L.-L. Bonaparte possessed many. M. Vinson has recently acquired the original MS. of a translation of the book of Job in the Souletin dialect, made (circ. 1835) by J. B. Chaho.

To the above must be added the Penitential and a few other Psalms and verses from both Testaments in Roman Catholic books of devotion, published since the beginning of the seventeenth century. It cannot be ascertained when or by whom they were translated, but in several dialects they seem to be very well done.

Several quotations from the New Testament are found in a tract, the only one ever published in Basque, entitled *Bakea heriotzeco orenean* ('Peace at the death-hour'), printed at Bayonne in 1878. This tract was translated from a French one, entitled *La paix au lit de mort*, a reprint of a Brussels edition which bore the title *L'heureuse délivrance* (no. 602). The original was an English tract, the title and origin of which I have not discovered. ✓

Oxford

PRINTED AT THE CLARENDON PRESS

BY HORACE HART, PRINTER TO THE UNIVERSITY

